



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2488**

**2008**

**I. Nos. 44649-44661**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2488**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900792-5  
e-ISBN: 978-92-1-057255-2  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in January 2008  
Nos. 44649 to 44661*

**No. 44649. Cyprus and Egypt:**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Cairo, 17 February 2003..

3

**No. 44650. Cyprus and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the fields of health and medical science. Nicosia, 27 May 2004.....

17

**No. 44651. Lithuania and Poland:**

Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning their common State frontier, the legal relations in force and cooperation and mutual assistance in frontier matters (with protocol). Vilnius, 5 March 1996 .....

33

**No. 44652. Turkey and Hungary:**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Hungary. Budapest, 12 May 2005 ....

117

**No. 44653. United Nations and South Africa:**

Exchange of letters between the United Nations and the Government of South Africa regarding the arrangements for the United Nations African Meeting on the Question of Palestine and United Nations Forum of Civil Society in Support of the Palestinian People, to be held in Pretoria. New York, 3 May 2007 and 15 November 2007 .....

125

**No. 44654. United Nations and Botswana:**

Exchange of letters between the United Nations and the Government of Botswana for the Workshop on Implementing United Nations Security Council resolution 1540 (2004) in Africa, to be held in Gaborone, from 27 to 28 November 2007. New York, 22 October 2007 and 26 October 2007 .....

127

**No. 44655. Multilateral:**

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (with annex). Warsaw, 16 May 2005 .....

129

**No. 44656. Canada and Egypt:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding cooperation on consular elements of family matters. Cairo, 10 November 1997 .....	165
---	-----

**No. 44657. Canada and Netherlands:**

Agreement between the Government of Canada and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on air transport (with annexes). Oranjestad, Aruba, 16 February 2005 .....	181
--	-----

**No. 44658. Canada and China:**

Consular Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Ottawa, 28 November 1997 .....	237
--	-----

**No. 44659. Canada and China:**

Cultural Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 20 January 2005 .....	267
--	-----

**No. 44660. Lithuania and Poland:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the exchange of youth and cooperation. Alytus, 14 February 1997 .....	279
---	-----

**No. 44661. Jamaica and International Seabed Authority:**

Agreement between the International Seabed Authority and the Government of Jamaica regarding the Headquarters of the International Seabed Authority. Kingston, 26 August 1999 .....	299
---	-----

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2008  
N° 44649 à 44661*

**N° 44649. Chypre et Égypte :**

Accord entre la République de Chypre et la République arabe d'Égypte relatif à la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Le Caire, 17 février 2003 .....

3

**N° 44650. Chypre et Bulgarie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 27 mai 2004 .....

17

**N° 44651. Lituanie et Pologne :**

Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur et à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de frontières (avec protocole). Vilnius, 5 mars 1996 .....

33

**N° 44652. Turquie et Hongrie :**

Accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Hongrie. Budapest, 12 mai 2005.....

117

**N° 44653. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :**

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique du Sud concernant les arrangements pour la Réunion sur la question de Palestine organisée par l'ONU pour la région de l'Afrique et le Forum des Nations Unies de la société civile à l'appui du peuple palestinien, devant se tenir à Pretoria. New York, 3 mai 2007 et 15 novembre 2007 .....

125

**N° 44654. Organisation des Nations Unies et Botswana :**

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana concernant l'Atelier sur la mise en application de la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité en Afrique, devant se tenir au Gaborone, du 27 au 28 novembre 2007. New York, 22 octobre 2007 et 26 octobre 2007 .....

127

<b>Nº 44655. Multilatéral :</b>	
Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme (avec annexe). Varsovie, 16 mai 2005.....	129
<b>Nº 44656. Canada et Égypte :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial. Le Caire, 10 novembre 1997 .....	165
<b>Nº 44657. Canada et Pays-Bas :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba concernant le transport aérien (avec annexes). Oranjestad (Aruba), 16 février 2005 .....	181
<b>Nº 44658. Canada et Chine :</b>	
Accord consulaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ottawa, 28 novembre 1997 .....	237
<b>Nº 44659. Canada et Chine :</b>	
Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 20 janvier 2005 .....	267
<b>Nº 44660. Lituanie et Pologne :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'échange de jeunes et à la coopération. Alytus, 14 février 1997 .....	279
<b>Nº 44661. Jamaïque et Autorité internationale des fonds marins :</b>	
Accord entre l'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement de la Jamaïque relatif au Siège de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 26 août 1999 .....	299

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2008  
Nos. 44649 to 44661*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2008  
N<sup>os</sup> 44649 à 44661*



**No. 44649**

---

**Cyprus  
and  
Egypt**

**Agreement between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Cairo, 17 February 2003**

**Entry into force:** *7 March 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 14 January 2008*

---

**Chypre  
et  
Égypte**

**Accord entre la République de Chypre et la République arabe d'Égypte relatif à la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Le Caire, 17 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 14 janvier 2008*

## ملحق ١

قائمة الإحداثيات الجغرافية للنقاط من (١) إلى (٨) التي تعرف خط المنتصف وحدوده  
الملحقة للاتفاق بين الجمهورية القبرصية وجمهورية مصر العربية

## حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة

قائمة الإحداثيات الجغرافية		
النقطة	عرض	طول
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

\*يمكن مراجعة الإحداثيات الجغرافية لل نقطتان (١ & ٨) و/أو مدتها وفقاً للحاجة وتمشياً مع  
أحكام هذا الاتفاق.

ملحوظة ١: يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن  
الأدميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين إلى الإسكندرية) بمقاييس رسم  
١:١٠٠,٠٠٠ (ملحق ٢ من الاتفاق السابق) ، وتعتبر دقة التوقيع لخط المنتصف  
والإحداثيات الجغرافية لنقاط التحديد من (١) إلى (٨) الناتجة عنه هي المبنية على الخريطة  
البريطانية سالفة الذكر.

ملحوظة ٢: يتم الاتفاق بين الطرفين على إجراء أي تحسينات إضافية لدقة توقيع خط  
ال المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

وزارة الداخلية  
ادارة الاراضي والمساحة  
وحدة المساحة البحرية  
قبرص

الاسم والمسمن الوظيفي: .....  
التوقيع: .....  
التاريخ: .....  
 رئيس شعبة المساحة البحرية المصرية  
 مصر  
الاسم والمسمن الوظيفي: .....  
التوقيع: .....  
التاريخ: .....  
.....

المادة (٤)

- أ. يتم تسوية أي نزاع ينشأ حول تنفيذ هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية بروح من التفاهم والتعاون.
- ب. في حالة عدم تسوية النزاع عبر القنوات الدبلوماسية خلال مدة زمنية مناسبة، يتم إحالة النزاع إلى التحكيم.

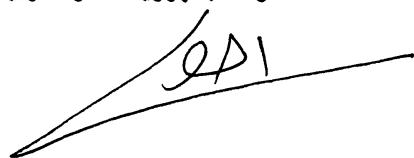
المادة (٥)

١. يتم التصديق على هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات الدستورية المتبعة في كل من الدولتين.
٢. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عند تبادل وثائق التصديق.

حررت هذه الاتفاقية في القاهرة بتاريخ ١٧ فبراير ٢٠٠٣ من أصلين باللغة العربية والإنجليزية، ولكلهما ذات الحجية ، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير يعتمد بالنص الإنجليزي.

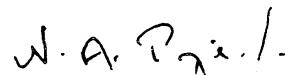
عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة الجمهورية القبرصية



د. يتم الاتفاق بين الطرفين - بناء على طلب أي منهما - على إجراء أي تحسينات إضافية لزيادة دقة توقيع خط المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

هـ. أخذـاً في الاعتـبار المـادـة ٧٤ من اـتفـاقـيـةـ الـأـمـمـ الـمـتـحـدةـ لـقـاـنـونـ الـبـحـارـ الـمـبـرـمـةـ فـيـ الـعـاـشـرـ من دـيـسـمـبـرـ ١٩٨٢ـ، يـمـكـنـ مـرـاجـعـةـ أوـ تـعـدـيلـ إـلـاـحـائـيـاتـ الـجـفـرـافـيـةـ لـلـنـقـطـيـنـ ١ـ وـ ٨ـ وـ فـقـاـ لـلـحـاجـةـ فـيـ ضـوـءـ التـحـدـيدـ الـمـسـتـقـبـلـيـ لـلـمـنـاطـقـ الـاـقـتـصـادـيـةـ الـخـالـصـةـ مـعـ دـوـلـ الـجـوـارـ الـأـخـرـىـ الـمـعـنـيـةـ وـ وـفـقـاـ لـاـتـفـاقـ يـتـمـ التـوـصـلـ إـلـيـهـ حـوـلـ هـذـهـ الـمـسـأـلـةـ مـعـ دـوـلـ الـجـوـارـ الـمـعـنـيـةـ.

#### المـادـةـ (٢ـ)

فـيـ حـالـةـ وـجـوـدـ إـمـتـدـادـاتـ لـلـمـوـارـدـ الـطـبـيـعـيـةـ تـمـتدـ بـيـنـ الـمـنـطـقـةـ الـاـقـتـصـادـيـةـ الـخـالـصـةـ لأـحـدـ الـأـطـرـافـ وـبـيـنـ الـمـنـطـقـةـ الـاـقـتـصـادـيـةـ الـخـالـصـةـ لـلـطـرـفـ الـأـخـرـ، يـتـعـاـونـ الـطـرـفـانـ مـنـ أـجـلـ التـوـصـلـ إـلـىـ اـتـفـاقـ حـوـلـ سـبـلـ اـسـتـغـلـالـ تـلـكـ الـمـوـارـدـ.

#### المـادـةـ (٣ـ)

إـذـاـ دـخـلـ أـيـ مـنـ الـطـرـفـيـنـ فـيـ مـفـاـوـضـاتـ تـهـدـيـفـ إـلـىـ تـحـدـيدـ مـنـطـقـتـهاـ الـاـقـتـصـادـيـةـ الـخـالـصـةـ مـعـ دـوـلـةـ أـخـرـىـ، يـتـعـيـنـ عـلـىـ هـذـاـ الـطـرـفـ إـبـلـاغـ الـطـرـفـ الـأـخـرـ وـالـتـشـاـورـ مـعـهـ قـبـلـ التـوـصـلـ إـلـىـ اـتـفـاقـ نـهـاـئـيـ مـعـ دـوـلـةـ الـأـخـرـىـ إـذـاـ مـاـ تـعـلـقـ هـذـاـ التـحـدـيدـ بـإـلـاـحـائـيـاتـ الـنـقـطـيـنـ (١ـ)ـ وـ (٨ـ)ـ.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق بين  
الجمهورية القبرصية  
وجمهورية مصر العربية  
حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة

إن جمهورية قبرص وجمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان" رغبة منها في توطيد علاقات الجوار الحسن والتعاون بين الدولتين؛ وإدراكاً منها لأهمية تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة من أجل التنمية في الدولتين؛ وتأكيداً على الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة في العاشر من ديسمبر عام ١٩٨٢ ، والتي تُعد الدولتان طرفان بها؛ اتفقا على ما يلي:

المادة (١)

أ. يتم تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة بين الطرفين على أساس خط المنتصف الذي تكون كل نقطة على طول امتداده متساوية الأبعاد من أقرب نقطة على خطوط الأساس لكلا الطرفين.

ب. يُعرف خط المنتصف وحدوده بال نقاط المحددة من (١) إلى (٨) المبينة في قائمة الإحداثيات الجغرافية الملحقة بهذا الاتفاق (ملحق ١).

ج. يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن الأدميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين إلى الإسكندرية) بمقاييس رسم ١:١٠٠٠٠٠٠

<sup>١</sup> (ملحق ٢).

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
ON  
THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE  
ECONOMIC ZONE**

**The Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the two parties") ;**

- Desiring to strengthen further the ties of good - neighborhood and cooperation between the two countries;**
- Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;**
- Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, to which the two countries are parties;**

**have agreed as follows;**

**ARTICLE (1)**

- a- The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two parties is effected by the median line of which every point is equidistant from the nearest point on the base line of the two parties.**
- b- The median line and its limits is defined by points from (1) to (8) according to the list of the Geographical Coordinates annexed to this agreement (Annex I ).**

- c- The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1/1.100.000 (Annex II).<sup>1</sup>
- d- At the request of any of the two parties, any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data are available.
- e- Taking into consideration article 74 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10<sup>th</sup> of December, 1982, the geographical coordinates of points 1 and 8 could be reviewed and / or extended as necessary in light of future delimitation of the EEZ with other concerned neighboring states and in accordance with an agreement to be reached in this matter by neighboring states concerned .

### **ARTICLE (2)**

In case there are natural resources extending from the Exclusive Economic Zone of one party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two parties shall cooperate in order to reach an agreement on the modalities of the exploitation of such resources.

### **ARTICLE (3)**

If any of the two parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another state, this party before reaching a final agreement with the other state, shall notify and consult the other party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 8.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

**ARTICLE (4)**

- a- Any dispute arising from the implementation of this agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.**
  
- b- In case the two parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels, then the dispute will be referred to arbitration.**

**ARTICLE (5)**

- 1- This agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.**
  
- 2- This agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.**

**Done in duplicate at Cairo this 17 day of February 2003 in English and Arabic languages, both texts being authentic, in case of differences of interpretation, the English text shall prevail.**

**For**

**The Government of  
The Republic of Cyprus**

*W. A. Rauf.*

**For**

**The Government of  
The Arab Republic of Egypt**

*Yes*

## ANNEX 1

**LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES OF POINTS (1) TO (8)  
DEFINING THE MEDIAN LINE AND ITS LIMITS ANNEXED TO THE  
AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE ARAB  
REPUBLIC OF EGYPT ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE  
ECONOMIC ZONE**

<b>LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES</b>		
<b>POINT</b>	<b>LATITUDE</b>	<b>LONGITUDE</b>
1	$33^{\circ} 45' 00''$	$30^{\circ} 05' 00''$
2	$33^{\circ} 34' 00''$	$30^{\circ} 28' 30''$
3	$33^{\circ} 30' 40''$	$30^{\circ} 36' 40''$
4	$33^{\circ} 21' 20''$	$31^{\circ} 07' 00''$
5	$33^{\circ} 11' 30''$	$31^{\circ} 36' 30''$
6	$33^{\circ} 07' 20''$	$32^{\circ} 01' 20''$
7	$33^{\circ} 00' 40''$	$32^{\circ} 31' 00''$
8	$32^{\circ} 53' 20''$	$32^{\circ} 58' 20''$

\* The geographical Coordinates of point ( 1 & 8 ) could be reviewed and/or extended as necessary in accordance with the provisions of this agreement .

NOTE 1: The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty, No.183 ( Ras at Tin to Iskenderun ) scale 1/ 1.100.000, Annex II of the above agreement . The positional accuracy of the median line and the derived geographical coordinates of the turning points ( 1 ) to ( 8 ), is that of the above mentioned British chart.

NOTE 2: Any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data is available.

Ministry of Interior  
Department of Lands and Surveys  
Hydrographic Unit  
**CYPRUS**

Name and title: *CHRISTOF. ZENONOS* *Chief Hydrographer*  
Signed: *[Signature]*

Date: *17.2.2003*

The Director of the Egyptian  
Hydrographic Department

**EGYPT**  
Name and title: *[Signature]*  
Signed: *[Signature]*  
Date: *[Signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

La République de Chypre et la République arabe d'Égypte (ci-après dénommées « les deux Parties »),

- Désireuses de renforcer les liens de bon voisinage et la coopération entre les deux pays,
- Reconnaissant l'importance de la délimitation de la zone économique exclusive aux fins du développement dans les deux pays,
- Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, à laquelle les deux pays sont parties,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

(a) La zone économique exclusive entre les deux Parties est délimitée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base des deux Parties.

(b) La ligne médiane et ses limites sont définies par les points 1 à 8 conformément à la liste des coordonnées géographiques jointe au présent Accord (Annexe I).

(c) La ligne médiane déterminée apparaît graphiquement sur la carte hydrographique officielle n° 183 (de Ra's At Tin à Iskenderun), échelle 1/1 100 000 (Annexe II)<sup>1</sup> publiée par l'Amirauté britannique.

(d) À la demande de l'une quelconque des deux Parties, toute amélioration supplémentaire de la précision de la position de la ligne médiane fera l'objet d'un accord entre les deux Parties en se fondant sur les mêmes principes, lorsque des données plus précises seront disponibles.

(e) Compte tenu de l'article 74 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, les coordonnées géographiques des points 1 et 8 pourraient être revues et/ou élargies si nécessaire à la lumière des délimitations futures de la ZEE avec d'autres États voisins concernés et conformément à un accord que ces derniers concluraient à cet égard.

### *Article 2*

Si des ressources naturelles s'étendent de la zone économique exclusive d'une Partie à la zone économique exclusive de l'autre, les deux Parties coopèrent pour trouver un accord sur les modalités d'exploitation desdites ressources.

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article 3*

Si l'une des deux Parties est en cours de négociation avec un autre État aux fins de la délimitation de sa zone économique exclusive avec cet autre État, cette Partie, doit, avant de conclure un accord définitif avec l'autre État, informer et consulter l'autre Partie, si cette délimitation est en rapport avec les coordonnées visées aux points 1 ou 8.

*Article 4*

- (a) Tout différend découlant de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique dans un esprit de compréhension et de coopération.
- (b) Au cas où les deux Parties ne résoudraient pas le différend dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, il sera soumis à l'arbitrage.

*Article 5*

1. Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles dans chacun des pays.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires au Caire le 17 février 2003, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

## ANNEXE 1

**LISTE DES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DES POINTS 1 À 8 DÉFINIS-SANT LA LIGNE MÉDIANE ET SES LIMITES JOINTE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE**

Liste des coordonnées géographiques		
Point	Latitude	Longitude
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

\* Les coordonnées géographiques des points 1 et 8 peuvent être revues et/ou étendues si nécessaire conformément aux dispositions du présent Accord.

NOTE 1 : La ligne médiane déterminée apparaît graphiquement sur la carte hydrographique officielle n° 183 (de Ra's At Tin à Iskenderun), à l'échelle 1/1 100 000, publiée par l'Amirauté britannique et jointe en tant qu'Annexe II à l'Accord susmentionné. La précision de la position de la ligne médiane et des coordonnées géographiques dérivées des points d'inflexion 1 de 8 est celle de la carte britannique susmentionnée.

NOTE 2 : Toute amélioration supplémentaire de la précision de la position de la ligne médiane fera l'objet d'un accord entre les deux Parties en se fondant sur les mêmes principes, lorsque des données plus précises seront disponibles.

Ministère de l'intérieur  
Département du cadastre et de la topographie  
Unité hydrographique  
Chypre

Nom et Titre : CHRISTOS ZENONOS  
Hydrographe en chef  
Signé  
Date : 17/02/2003

Directeur du Département hydrographique égyptien  
Égypte  
Nom et titre :  
Signé  
Date :



**No. 44650**

---

**Cyprus  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the fields of health and medical science. Nicosia, 27 May 2004**

**Entry into force:** *2 December 2007 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 14 January 2008*

---

**Chypre  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 27 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 14 janvier 2008*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КИПЪР  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА  
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И МЕДИЦИНСКАТА НАУКА**

Правителството на Република Кипър и Правителството на Република България, по-нататък наричани "Договарящи се страни", ръководени от желанието да разширяват сътрудничеството между двете страни в областта на здравеопазването и медицинската наука,

убедени, че това сътрудничество допринася за подобряване здравето на народите на двете страни,

се споразумяха за следното:

**ЧЛЕН 1**

Договарящите се страни развиват и наಸърчават сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука на основата на равенство, реципрочност и взаимна изгода и в съответствие с действащото законодателство във всяка от страните.

## ЧЛЕН 2

Договарящите се страни си сътрудничат главно в следните области:

1. медицинско обслужване на населението;
2. подготовка на кадри в областта на здравеопазването;
3. промоция на здраве и профилактика на болестите;
4. санитарен контрол на храните, на стоките и на факторите на околната среда и по-специално на техните здравни аспекти;
5. епидемиологичен контрол на заразните и паразитни болести;
6. здравно законодателство и нормативна база;
7. лекарствена политика;
8. медицинска наука;
9. здравна реформа – за разработка и реализация на здравната политика.

Изброените области на сътрудничество не изключват и други области след взаимно договаряне.

## ЧЛЕН 3

Договарящите се страни отдават предпочтение на следните форми на сътрудничество:

1. обмен на информация за здравето на населението и изискванията в тази област, на статистически данни в областта на здравеопазването, на здравното законодателство и др.;
2. обмен на специалисти с цел обучение и консултация;

3. обмен на опит и практически резултати по приоритетни за страните проблеми;
4. директни контакти между медицински институции, национални центрове, болници и здравни организации;
5. разработка на съвместни проекти;
6. участие в международни здравни форуми, организирани от страните.

#### **ЧЛЕН 4**

В случаи на злополука или спешно заболяване, приемащата страна осигурява на лицата от другата страна, пребиваващи на нейната територия в съответствие с членове 3, 5 и 6 на това Споразумение, безплатна медицинска помощ в свои лечебни заведения.

#### **ЧЛЕН 5**

Договарящите се страни определят за компетентни органи за координация на дейностите, свързани с реализацията на това Споразумение Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България.

За изпълнение на Споразумението отговорните министерства на двете страни подписват планове за сътрудничество, всеки с тригодишна продължителност, в които ще се конкретизират областите на сътрудничество и финансовите условия.

От представители на Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България да бъде създадена Съвместна комисия, членовете на която

ще провеждат работни срещи за съгласуване плановете за сътрудничество и оценка на изпълнението им. Работните срещи ще се състоят поредно в Република Кипър и Република България.

## ЧЛЕН 6

Договарящите се страни обменят експерти и специалисти за изпълнение на договореностите, произтичащи от това Споразумение. Всички разходи, свързани с обмена на специалисти /пътни, дневни и квартирни разходи/, са за сметка на изпращащата страна.

## ЧЛЕН 7

Договарящите се страни координират своята дейност в рамките на Световна здравна организация и други международни организации, осъществяващи сътрудничество в областта на здравеопазването.

## ЧЛЕН 8

Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила от деня на получаване на втората от нотите, с които страните се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на вътрешното си законодателство за неговото влизане в сила.

Всяка от договарящите се страни може да прекрати действието на Споразумението като по дипломатически път уведоми писмено другата страна за своето намерение да прекрати това Споразумение

поне 6 месеца преди предлагания срок за прекратяване на действието му.

## ЧЛЕН 9

С влизането в сила на това Споразумение се прекратява действието на Споразумението, подписано в Никозия на 29 юни 1984 г. между правителството на Република Кипър и правителството на Народна Република България за сътрудничество в областта на здравеопазването.

Изготвено в Никозия на ..... 27<sup>th</sup> Май 2004 г. в два оригинални екземпляра, на гръцки, български и английски език, като всеки един от текстовете има еднаква сила.

В случай на различия в тълкуването, английският текст се счита за меродавен.

ЗА   
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА КИПЪР

ЗА   
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF  
HEALTH AND MEDICAL SCIENCE**

*The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",*

*led by the wish to expand the co-operation between the two countries in the field of health and medical science,*

*convinced, that this co-operation shall contribute to the improvement of the health of the peoples of the two countries,*

*have concluded the following Agreement:*

**ARTICLE 1**

*The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the fields of health care and medical science on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with the legislation existing in their countries.*

**ARTICLE 2**

*The Contracting Parties shall co-operate mainly in the following fields:*

1. *medical care*
2. *training of health personnel*
3. *health promotion and prevention of disease*
4. *sanitary control over foods, goods and environment factors, especially over their health aspects*

---

<sup>1</sup>Published as submitted.

- 6 epidemiological control over contagious and parasitic diseases
- 6 health legislation and regulations
- 7 drug policy
- 8 medical science
- 9 health care reform - for the elaboration and implementation of the health policy

~~The named fields of co-operation shall not exclude other fields of co-operation~~  
~~in their mutual agreement.~~

### ARTICLE 3

~~The Contracting Parties shall give preference to the following forms of co-operation:-~~

- 1 exchange of information about the health condition of the population and the requirements in this field, statistical data in the field of health, health legislation etc,
- 2 exchange of experts for training and consultation purpose,
- 3 exchange of information and practical results on problems of priority for the countries,
- 4 direct contacts among medical institutions, national medical centres, hospitals and health organisations,
- 5 elaboration of joint projects,
- 6 participation in international health fora organised by the countries.

### ARTICLE 4

~~The host Party shall provide in the event of accident or acute disease, free of charge medical care in its medical establishments to the persons from the other Party, on sojourn on its territory, in accordance with Articles 3, 5 and 6 of this Agreement.~~

### ARTICLE 5

~~The Contracting Parties shall appoint the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria as the competent organs for the co-ordination of the activities connected with the implementation of the present Agreement.~~

~~The Ministries of Health of both Parties responsible for the implementation of the Agreement shall sign Plans of Co-operation, each for a period of three years, which shall specify the fields of co-operation and the financial conditions.~~

~~A Joint Commission shall be formed by representatives of the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria, the members of which shall hold working meetings for co-ordination of the Plans of Co-operation and evaluation of their implementation. The working meetings shall be held in the Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria alternatively.~~

### ARTICLE 6

~~The Contracting Parties shall exchange experts and specialists for the fulfilment of provisions of this Agreement. All the expenses related to that (travelling expenses, per diem, accommodation) shall be covered by the sending Party.~~

### ARTICLE 7

~~The Contracting Parties shall co-ordinate their activities in the framework of the World Health Organisation and other international organisations carrying out co-operation, in the field of health.~~

### ARTICLE 8

~~The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the day of the receipt of the second diplomatic note, with which the Contracting Parties will inform each other of the fulfilment of the internal procedures of both countries for entry into force of the Agreement.~~

~~Each of the Contracting Parties can terminate the operation of the present Agreement by notifying the other Party in a written form through diplomatic channels about its intention for the termination at least six months before the proposed termination term.~~

### ARTICLE 9

~~The validity of the Agreement signed in Nicosia on June 29<sup>th</sup> 1984, between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria for co-operation in the field of health shall be declared null and void with the coming into force of the present Agreement.~~

~~Done in Nicosia on 27<sup>th</sup> of May 2004 in duplicate originals, in Greek, Bulgarian and English languages each of the texts having the same validity. In case of different interpretation the English text shall have the predominate force.~~

  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS

  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**KAI**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

επιθυμώντας την επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

πεπεισμένοι ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στη βελτίωση της υγείας λαών των δύο χωρών,

έχουν καταλήξει στην ακόλουθη Συμφωνία:

**ΑΡΘΡΟ 1**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της προστασίας της υγείας και της ιατρικής επιστήμης, στη βάση της ισότητας, αμοιβαιότητας και κοινού οφέλους και σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους.

**ΑΡΘΡΟ 2**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:-

---

<sup>1</sup> Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

1. ιατρική φροντίδα,
2. εκπαίδευση προσωπικού υγείας,
3. προαγωγή της υγείας και πρόληψη ασθενειών,
4. υγειονομικός έλεγχος των τροφίμων, αγαθών και περιβαλλοντικών παραγόντων, ιδίως όσον αφορά τις πτυχές τους που σχετίζονται με την υγεία,
5. επιδημιολογικός έλεγχος των μεταδοτικών και παρασιτικών ασθενειών
6. νομοθεσία και κανονισμοί που αφορούν την υγεία,
7. πολιτική για τα φάρμακα,
8. ιατρική επιστήμη,
9. αναθεώρηση του συστήματος ιατρικής φροντίδας - για τη διαμόρφωση και εφαρμογή πολιτικής στον τομέα της υγείας.

Τα καθορισμένα πεδία συνεργασίας δε θα αποκλείουν άλλα πεδία συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας απόφασης.

### ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προτιμήσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. ανταλλαγή πληροφοριών για την κατάσταση υγείας του πληθυσμού και τις απαιτήσεις στον τομέα αυτό, για τα στατιστικά δεδομένα και τη νομοθεσία στον τομέα της υγείας κ.λ.π.,
2. ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων για εκπαιδευτικούς και συμβουλευτικούς σκοπούς,
3. ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικών αποτελεσμάτων για τα προβλήματα προτεραιότητας των δύο χωρών,
4. απευθείας επαφές μεταξύ ιατρικών ιδρυμάτων, εθνικών ιατρικών κέντρων, νοσοκομείων και οργανώσεων υγείας,
5. προώθηση κοινών προγραμμάτων/μελετών,
6. συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια για την υγεία, που οργανώνονται από τις δύο χώρες.

### ΑΡΘΡΟ 4

Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει, σε περίπτωση ατυχήματος ή επείγουσας αισθένειας, δωρέαν ιατρική φροντίδα, στα ιατρικά του ιδρύματα, στα πρόσωπα που προέρχονται από το άλλο Μέρος και διαμένουν στο έδαφός του, με βάση τα Άρθρα 3.5 και 6 της Συμφωνίας αυτής.

### **ΑΡΘΡΟ 5**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσουν το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, ως ~~τα~~ αρμόδια όργανα για το συντονισμό των δραστηριοτήτων που συνδέονται με ~~την~~ υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Υπουργεία Υγείας των δύο Μερών, υπεύθυνα για την υλοποίηση ~~της~~ Συμφωνίας αυτής, θα υπογράφουν Προγράμματα Συνεργασίας, τριετούς διάρκειας οια οποία θα καθορίζονται οι τομείς συνεργασίας και οι οικονομικές πτυχές.

Θα συσταθεί Μεικτή Επιτροπή από αντιπροσώπους του Υπουργείου Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας ~~της~~ Βουλγαρίας, τα μέλη της οποίας θα έχουν συναντήσεις εργασίας με σκοπό ~~το~~ συντονισμό των Προγραμμάτων Συνεργασίας και την αξιολόγηση της υλοποίησης ~~τους~~. Οι συναντήσεις εργασίας θα λαμβάνουν χώρα εναλλακτικά στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας.

### **ΑΡΘΡΟ 6**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες και ειδικούς για ~~ολη~~ πλήρωση των προνοιών της Συμφωνίας αυτής. Όλα τα σχετικά έξοδα (έξοδα ~~αντίδιού~~, επιδόματος, διαμονής) θα καλύπτονται από το αποστέλλον Μέρος.

### **ΑΡΘΡΟ 7**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίζουν τις δραστηριότητες τους στα πλαίσια ~~της~~ Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας και άλλων διεθνών οργανισμών που ~~πληργάζονται~~ στον τομέα της υγείας.

### **ΑΡΘΡΟ 8**

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για απεριόριστη χρονική διάρκεια και θα τεθεί ~~την~~ ισχύ την ημέρα παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία ~~τα~~ Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των ~~πλειαρικών~~ νομοθετικών διαδικασιών των δύο χωρών για να τεθεί σε ισχύ η ~~πλειαρική~~ Συμφωνία.

Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να την τερματίσει, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προτεινόμενη λήξη.

### ΑΡΘΡΟ 9

Η ισχύς της Συμφωνίας που υπογράφτηκε στη Λευκωσία, στις 29 Ιουνίου, 1984, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, θα ολυμπωθεί όταν τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 27 Μαΐου, 2004, σε δυο πρωτότυπα στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, το κείμενο των οποίων είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES  
MÉDICALES**

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'élargir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration de la santé des peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront et favoriseront, sur une base d'égalité, de réciprocité et de bénéfice mutuel, leur coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales, conformément à la législation en vigueur dans leurs pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes coopéreront principalement dans les domaines suivants :

1. Les soins médicaux;
2. La formation du personnel de santé;
3. La promotion de la santé et la prévention des maladies;
4. Le contrôle sanitaire des produits alimentaires, des marchandises et des facteurs environnementaux, en particulier eu égard à leurs aspects sanitaires;
5. Le contrôle épidémiologique des maladies contagieuses et parasitaires;
6. La législation et les réglementations en matière de santé;
7. La politique pharmaceutique;
8. Les sciences médicales;
9. La réforme des soins de santé – pour l'élaboration et la mise en œuvre de la politique sanitaire.

Les domaines de coopération précités n'excluent en rien d'autres domaines de coopération à convenir d'un commun accord.

### *Article 3*

Les Parties contractantes accorderont la préférence aux formes de coopération suivantes:

1. L'échange d'informations sur l'état de santé de la population et sur les exigences dans ce domaine, sur les données statistiques dans le domaine de la santé, sur la législation en matière de santé, etc.;
2. L'échange d'experts à des fins de formation et de consultation;
3. L'échange d'informations et de résultats pratiques relatifs à des problèmes prioritaires pour les pays;
4. Les contacts directs entre les institutions médicales, les centres médicaux nationaux, les hôpitaux et les organismes de santé;
5. La réalisation de projets communs;
6. La participation aux forums internationaux sur la santé organisés par les pays.

### *Article 4*

Le pays d'accueil assurera à titre gratuit dans ses établissements médicaux, en cas d'accident ou de maladie aiguë, les soins médicaux aux personnes de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire, conformément aux articles 3, 5 et 6 du présent Accord.

### *Article 5*

Les Parties contractantes désignent le Ministère de la santé de la République de Chypre et le Ministère de la santé de la République de Bulgarie comme autorités compétentes en matière de coordination des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Les Ministères de la santé des deux Parties responsables de la mise en œuvre du présent Accord signeront des Plans de coopération, chacun pour une période de trois ans, qui préciseront les domaines de coopération et les conditions financières de celle-ci.

Une Commission mixte sera constituée par des représentants du Ministère de la santé de la République de Chypre et du Ministère de la santé de la République de Bulgarie, dont les membres organiseront des séances de travail pour la coordination des Plans de coopération et pour l'évaluation de leur mise en œuvre. Les séances de travail se tiendront en alternance dans la République de Chypre et dans la République de Bulgarie.

### *Article 6*

Les Parties contractantes échangeront des experts et des spécialistes pour l'application des dispositions du présent Accord. Tous les frais y afférents (frais de voyage, frais de déplacement et frais de logement) seront pris en charge par la Partie d'envoi.

*Article 7*

Les Parties contractantes coordonneront leurs activités dans le cadre de l'Organisation mondiale de la Santé et d'autres organisations internationales assurant une coopération dans le domaine de la santé.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde note diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'achèvement des procédures de droit interne des deux pays pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'application du présent Accord en notifiant l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin au moins six mois à l'avance.

*Article 9*

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans le domaine de la santé signé à Nicosie le 29 juin 1984 sera déclaré nul et non avenu lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Nicosie le 27 mai 2004, en deux exemplaires originaux, dans les langues grecque, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

**No. 44651**

---

**Lithuania  
and  
Poland**

**Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning their common State frontier, the legal relations in force and cooperation and mutual assistance in frontier matters (with protocol). Vilnius, 5 March 1996**

**Entry into force:** *23 December 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 50*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 15 January 2008*

---

**Lituanie  
et  
Pologne**

**Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur et à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de frontières (avec protocole). Vilnius, 5 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 50*

**Textes authentiques :** *lituanien et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 15 janvier 2008*

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIE ]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS

### SUTARTIS

Dėl bendros valstybės sienos, su ja susijusių teisinių santykių,  
taip pat dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos šioje srityje

LIETUVOS RESPUBLIKA IR LENKIJOS RESPUBLIKA toliau  
vadinamos "Šalimis"

- vadovaudamosi noru plėtoti ir stiprinti draugiškus santykius, naudingus abiems valstybėms ir tautoms,
- siekdamos apibrėžti ir palaikyti tinkamus teisinius santykius, prie sienos tarp abiejų valstybių,

Susitarė:

1 skyrius

### VALSTYBĖS SIENOS PADĒTIS, JOS ŽYMĖJIMAS IR IŠLAIKYMAS

1 straipsnis

1. Remdamosi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašyto Vilniuje 1994 m. balandžio 26 d. 2 straipsnio 1 punkto nuostata, patvirtina esančią tarp jų ir teritorijoje pažymėtą valstybės sienos liniją.
2. Valstybės sienos liniją apibrėžia sienos dokumentacija, pateikta atskiroje sutartyje.

2 straipsnis

1. 1 straipsnyje minima valstybės-sienos linija, šia linija einanti vertikali plokštuma atskiria Šalims priklausančių sausumos, vandens, žemės gelmių ir oro erdvės ribas.
2. Šioje Sutartyje sąvokos "valstybės siena" ir "valstybės sienos linija" turi vienodą reikšmę.

3 straipsnis

Sausumos atkarpose ir tose vietose, kur valstybės sienos linija kerta stovinčius vandenis arba paviršinius tekančius vandenis, valstybės sienos linija eina tiesia linija nuo vieno sienos ženklo iki kito, išskyrus Galadusio ir Dunajevio ežerus, kur valstybės sienos linija eina pagal protokolinį aprašymą.

#### 4 straipsnis

1. Pasienio tekančias vandenimis valstybės sienos linija kinta ir sutampa su vidurine linija, o jų išsišakojimo atveju, sutampa su pagrindinės atšakos vidurine linija. Pagrindinė atšaka yra ta, kuri, esant vidutiniam vandens lygiui, yra plačiausia.

2. Nustatant valstybės sienos liniją, einančią upės arba upelio viduriu, iš esančias jose įlankas démesys nebus kreipiamas. Tokiai atvejais upių ir upelių viduriu bus laikoma ištiesinta linija, vienodai nutolusi nuo atitinkamai ištiesintų krantų linijų. Vietose, kur negalima tiksliai pažymėti krantų linijos, aukščiau nurodytų pasienio vandenų viduriu laikomas vandens paviršiaus vidurys, esant vidutiniam vandens lygiui.

3. Salos, esančios pasienio upėse, priklauso vienai ar kitai Šaliai, priklausomai nuo jų padėties valstybės sienos linijos atžvilgiu, ir yra pažymėtos sienos dokumentacijoje kiekvienai upei atskiru eilės numeriu.

4. Dėl natūralių reišinių sienos upei arba upeliui pakeitus savo vagą, Sienos komisija, apibūdinta šios Sutarties 33 straipsnyje, svarsto galimybę, kaip atstatyti prieš tai buvusią sienos vandenų vagą. Jei pirminės būklės atstatyti neįmanoma, valstybės sienos linijos padėti apibrėžia atitinkamai Šalių organai.

#### 5 straipsnis

1. Vietoje valstybės sieno yra pažymėta šiais sienos ženklais:

1 / sausumos valstybės sienos atkarpose - dviem gelžbetoniniais sienos stulpais, pastatytais pagal taisykłę: 2,5 m atstumu iš abiejų valstybės sienos linijos pusiu, ir tarp jų ant pačios valstybės sienos linijos pastatytu akmeniniu arba gelžbetoniniu poligoniniu stulpeliu;

2 / valstybės sienos linijos perėjimo iš sausumos atkarpos į vandens atkarpa ir iš vandens į sausumos atkarpa vietose - trimis gelžbetoniniais sienos stulpais ir gelžbetoniniu monolitu. Du stulpai ir monolitas tarp jų įtvirtinami viename upės ar ežero krante, o trečias stulpas, nurodantis kryptį, priešingame krante ant valstybės sienos linijos tėsinio;

3 / valstybės sienos vandens atkarpose - dviem gelžbetoniniais stulpais, pastatytais abiejuose upės, upelio arba kanalo krantuose, arba viename krante ir saloje.

2. Kiekvieno sienos ženklo apibūdinimą ir jo padėti valstybės sienos linijos atžvilgiu apibrėžia atitinkamai sienos dokumentai.

3. Valstybės sienos žymėjimas kitokia sistema, kuri nebuvo priimta nustatant sieną, arba esamų sienos ženklių pakeitimas kito tipo ženklais gali būti atliekamas tik sutikus Sienos komisijai.

#### 6 straipsnis

1. Šalys užtikrina visada vienareikšmišką, aiškiai matomą ir geodeziškai apibrėžtą valstybės sienos linijos padėtį.

2. Šalys jisipareigoja išlaikyti sienos ženklus, žymintiems valstybės sienos linijos padėti tokiuose būklėje, kad jų padėtis, išvaizda, forma, matmenys, spalvos ir numeracija atitinktų sienos dokumentacijos reikalavimus.

3. Šalys nutaria koreguoti sienos dokumentaciją, vadovaujantį šios Sutarties nuostatomis.

## 7 straipsnis

Sienos ženklus Šalys prižiūri taip:

1 / sienos stulpus, esančius Lenkijos Respublikos teritorijoje, prižiūri Lenkijos šalis;

2 / sienos stulpus, esančius Lietuvos Respublikos teritorijoje, prižiūri Lietuvos šalis;

3 / poligoninius stulpelius ir monolitus, esančius ant pačios valstybės sienos linijos, prižiūri:

ženklus su nelyginiais numeriais - Lenkijos šalis;  
ženklus su lyginiais numeriais - Lietuvos šalis.

## 8 straipsnis

1. Šalys jisipareigoja išlaikyti visą valstybės sienos liniją matomą. Šiuo tikslu 10 m pločio juosta (po 5 m abiejose valstybės sienos linijos pusėse, matuojant iki medžių vainikų), turi būti visiškai tvarkinga, ir, esant reikalui, valoma nuo krūmų ir kitų augalų, užstojančių valstybės sieną. Šioje juosteje draudžiama bet kokių statinių statyba, išskyrus tuos, kurie skirti valstybės sienos apsaugai.

2. Kiekviena Šalis atitinkamu laiku savo teritorijoje išvalo šią juostą. Šalių atitinkamų organų atstovai abipusiai informuoja apie numatomų juostos valymo darbų pradžią ne vėliau kaip prieš dešimt dienų iki darbų pradžios.

3. Šalys rūpintis tuo, kad tiek betarpiskai prie valstybės sienos esantys, tiek numatomi ten statyti įrenginiai ir statiniai atitinkę priešgaisrinės saugos taisykles. Atitinkamai Šalių organai pasikeičia šiomis taisykliemis.

## 9 straipsnis

1. Kiekvienos Šalies atitinkamų organų patikrina sienos ženklų būklę, padėtį ir valomos juostos būklę, pagal šios Sutarties 6, 7 ir 8 straipsnius.

2. Be vienašališkų apžiūrų, kas dvejų metų Šalių atitinkamų organų atstovai turi vykdyti bendrą sienos ženklų kontrolinę apžiūrą. Bendros kontrolinės sienos ženklų apžiūros vyksta vasaros metu. Bendros kontrolinės sienos ženklų apžiūros pradžios terminus kiekvieną kartą suderina atitinkamai Šalių organai.

3. Tuo atveju, jeigu yra būtinybė atlikti papildomą bendrą sienos ženklų apžiūrą, vienos iš Šalių atitinkamų organų raštu išpėja apie tai kitos Šalies atitinkamus organus. Papildoma bendra sienos ženklų apžiūra atliekama per 10 dienų nuo tos datos, kai buvo pranešta vienos iš Šalių atitinkamų organų.

4. Šalių atitinkamų organų atstovams atlikus apžiūrą, dviem egzemploriais surašomas protokolas, kiekvienas jų lietuvių ir lenkų kalbomis.

## 10 straipsnis

1. Sienos ženkliui dingus, jį sunaikinus arba sugadinus, ženkla nedelsiant taiso arba atstato organai tos Šalies, kurios teritorijoje yra sienos ženklas arba kuri prižiūri tą ženkla. Apie sienos ženklu atstatymo ar taisymo darbų pradžią atitinkamai vienos Šalies organai privalo raštu išpėti kitos Šalies atitinkamus organus ne vėliau, kaip prieš 10 dienų iki darbų pradžios.

2. Dingusius, sunaikintus ar sugadintus sienos ženklus vienos iš Šalių atitinkamai organai atstato dalyvaujant kitos Šalies atitinkamų organų atstovams.

3. Atstatant sienos ženklo poligoninį stulpelį reikia užtikrinti, kad jo įtvirtinimo vieta nebūtų pakeista. Tuo tikslu privalu vadovautis sienos dokumentais, o juose esantys duomenys turi būti patikrinti vietoje kontroliniu matavimu.

4. Keičiant arba atstatant sienos ženklus valstybės sienos vandens atkarpose, sugadintus arba sunaikintus potvynio arba ledonešio metu, leidžiama pakeisti jų ankstesnę stovėjimo vietą, nepakeičiant tuo valstybės sienos linijos, taip pat juos pastatyti tose vietose, kur jiems negrėstų sunaikinimas. Sienos ženkliu stovėjimo vieta tose atkarpose Sienos komisijai sutikus.

5. Būtinybę atstatyti, pataisyti arba statyti sienos ženklus naujoje vietoje atitinkamai Šalių organai apibrėžia protokoluose dviem egzemploriais, kiekvienas jų surašomas lietuvių ir lenkų kalbomis. Be to kiekvienam naujoje vietoje pastatytam sienos ženkliui per 1 mėnesį surašomas sienos ženklo protokolas ir kiti dokumentai pagal esancią sienos dokumentaciją ir pridedami prie jos.

6. Esant būtinybei atitinkamai Šalių organai, bendrai susitarę, gali pastatyti papildomus sienos ženklus ant valstybės sienos linijos, tuo nekeisdami jos padėties.

7. Ant valstybės sienos papildomai pastatyti nauji sienos ženklai turi atitikti nustatytus sienos dokumentacijoje pavyzdžius, be to, jiems turi buti parengti atitinkamai sienos dokumentai.

8. Darbus, susijusius su sienos ženklu taisymu, patikėtus prižiūrėti vienai iš Šalių, pagal šios Sutarties 7 straipsnį, ta Šalis atlieka savarankiškai.

9. Šalys taikys atitinkamas priemones tinkamai apsaugoti sienos ženklus. Jei sienos ženklus sugadino ar sunaikino asmenys, gyvenantys ar laikinai esantys kitos Šalies teritorijoje, ženklai bus atstatomi tos Šalies sąskaita.

10. Jei vienos Šalies atitinkamų organų atstovai pastebi, kad sienos ženklas sugadintas ar sunaikintas kitos Šalies teritorijoje, praneša apie tai atitinkamiams tos Šalies organams, siekiant jį atstatyti ar pataisyti.

11. Tos Šalies, kurios teritorijoje pastebėta, kad dingo, sunaikintas arba sugadintas sienos ženklas, atitinkamų organų atstovai privalo nedelsiant jį atstatyti arba pataisyti.

2 skyrius

## SIENOS ĮGALIOTINIAI, JŲ TEISĖS IR PAREIGOS

11 straipsnis

Siekiant igyvendinti užduotis, numatytas šioje Sutartyje, įsteigama Sienos įgaliotinių institucija, kiekvienoje valstybėje susidedanti iš:

- vyriausiojo sienos įgaliotinio,
- vyriausiojo sienos įgaliotinio pavaduotojo,
- sienos įgaliotinių,
- sienos įgaliotinių pavaduotojų,
- sienos įgaliotinių padėjėjų.

12 straipsnis

1. Kiekvienos Šalies Vyriausybė skiria Vyriausiuosiajį sienos įgaliotinį ir jo pavaduotojus.
2. Atitinkami kiekvienos Šalies organai skiria sienos įgaliotinius ir jų pavaduotojus.
3. Kiekvienos Šalies Vyriausasis sienos įgaliotinis skiria sienos įgaliotinių padėjėjus.
4. Vyriausasis sienos įgaliotinis ir sienos įgaliotiniai gali kvieсти ekspertus ir kitus asmenis, būtinus, atliekant tarnybines užduotis.

13 straipsnis

1. Vyriausieji sienos įgaliotiniai ir jų pavaduotojai, sienos įgaliotiniai ir jų pavaduotojai, taip pat sienos įgaliotinių padėjėjai, savo funkcijų vykdymui gauna raštiškus įgiliojimus lietuvių ir lenkų kalbomis.
2. Įgiliojimus suteikia:
  - 1 / Ministras pirmininkas - vyriausiajam sienos įgaliotiniui ir jo pavaduotojams;
  - 2 / atitinkamas organas - sienos įgaliotiniams ir jų pavaduotojams;
  - 3 / vyriausasis sienos įgaliotinis - sienos įgaliotinių padėjėjams.
3. Vyriausiojo sienos įgaliotinio pavaduotojai ir sienos įgaliotinių pavaduotojai jiems atliekant patikėtus reikalus turi tokiąs pačias teises ir pareigas, kaip ir įgaliotiniai, kurių pavaduotojais jie yra.
4. Sienos įgaliotinių padėjėjai atlieka užduotis, pavestas jiems sienos įgaliotinių.
5. Vyriausieji sienos įgaliotiniai parengia ir pasikeičia įgiliojimų, kurie minimi 1 pastraipoje, pavyzdžiais.

## 14 straipsnis

1. Vyriausiuų sienos įgaliotinių pareigos yra:

1 / užtikrinti saugumą ir tvarką Lietuvos - Lenkijos pasienyje, įvertinant valstybės sienos apsaugos problemas ir imantį bendrų veiksmų iškilus aktualieiams klausimams, taip pat koordinuoti sienos įgaliotinių veiklą;

2 / spręsti klausimus dėl pasienio eismo kontrolės ir tvarkingo sienos perėjimo punktų funkcionavimo, taip pat priimti reikalingus sprendimus šiais klausimais;

3 / nagrinėti ir spręsti problemas, susijusias su svarbiais įvykiais pasienyje, kai sprendimas viršija sienos įgaliotinių kompetenciją;

4 / perduoti diplomatiniu keliu nagrinėti klausimus, kurių negalėjo išspręsti;

5 / nustatyti dokumentų, naudojamų sienos įgaliotinių bendradarbiavime, pavyzdžiui.

2. 1 punkto 4 papunkčio nuostatos neatmeta galimybės perduoti vyriausiesiems sienos įgaliotiniams toliau nagrinėti klausimus, kurie buvo spręsti diplomatiniu keliu.

## 15 straipsnis

1. Sienos įgaliotinių pareigos, jų tarnybinės atsakomybės ribose, yra :

1 / valstybės sienos apsaugos būklės įvertinimas ir tos sienos apsaugos tarnybos veiklos koordinavimas;

2 / eismo per sieną kontrolės organizavimas ir sienos perėjimo punktų tinkamo funkcionavimo užtikrinimas, bendradarbiavimas tais klausimais su kitais kontrolės organais, veikiančiais valstybės sienos perėjimo punktuose, taip pat duomenų, susijusių su šio eismo problemomis, perdavimas vyresniesiems sienos įgaliotiniams;

3 / visų įvykių prie valstybės sienos nagrinėjimas, aiškinimasis ir sprendimas, būtent:

- a) apšaudymo per valstybės sieną ir jo pasekmių;
- b) nužudymų ir kūno sužalojimų, sukelto veiksmais per valstybės sieną;
- c) nelegalaus valstybės sienos perėjimo;
- d) nelegalaus, taip pat nenugalimos jėgos sukelto, priplaukimo prie kitos Šalies kranto ir nelegalaus valstybės sienos perskridimo lėktuvu ar kitu skraidačiu aparatu, taip pat jų buvimo kitos Šalies teritorijoje. Tokiais atvejais sienos įgaliotinių neatidėliodami informuoja vienas kitą ir grąžina objektą tai Šaliai, iš kurios teritorijos jis atvyko;
- e) daiktų arba gyvulių, kurie atsirado kitos Šalies teritorijoje nustatymas;
- f) turto vagystės, sugadinimo arba sunaikinimo kitos Šalies teritorijoje;
- g) nelegalių kontaktų per valstybės sieną;
- h) tvarkos pažeidimo atvejų pasienyje, dėl kurių atsirado atlygintini nuostoliai;
- i) gaisro išplitimo per valstybės sieną į kitos Šalies teritoriją;
- j) kitų sienos klausimų, kurie nespręstini vyriausiojo sienos įgaliotinio arba diplomatiniu keliu.

4 / visuomeninės tvarkos užtikrinimas valstybės sienos perejimo punktuose;

5 / klausimų, viršijančių jų kompetenciją arba susijusių su kelių sienos įgaliotinių kompetencija, perdaivimas vyriausajam sienos įgaliotiniui;

2. Sienos įgaliotiniai nedelsiant keičiasi informacija apie:

1 / pasienio vandenų ypatingą užteršimą, esminį pavoju aplinkai ar pakenkimą, jai, masinį žmonių, gyvūnų arba augalų susirgimą, masinį laukų ir miškų kenkėjų pasirodymą, tuo pačiu apie gaisrų, potvynių ar stichinių nelaimių pasienio plotuose pavoju, taip pat apie sieną perėjusius asmenis, besigelbstančius nuo tokio pavojaus.

Kitos valstybės teritorijoje iškilus aukščiau minėtiems pavojams, bendradarbiaujant atitinkamieems organams, imamas veiksmų, užkertančių kelią jų plitimui. Jeigu numatytačia atveju metu kitai Šaliai padaryta žala, su atitinkamais tos Šalies organais atliekami bendri tyrimai;

2 / eismo per pasienį sulaikymo ar ribojimo terminus dėl epidemijų tarp žmonių, epizootijų tarp gyvulių ar kitais numatytais atvejais, o taip pat apie šių veiksmų atšaukimo terminus.

3. Ekologinių ir stichinių nelaimių atveju sienos įgaliotiniai užtikrina gelbėjimo būriams perejimą per valstybės sieną pagal atitinkamų sutarčių nuostatas. Kitai Šaliai prašant, per valstybės sieną gali praleisti organizuotus gelbėjimo būrius ir sutartyse nematytais atvejais.

4. Neatidėliotiniais atvejais, sienos įgaliotiniai sudaro sąlygas suteikti medicininę pagalbą kitos Šalies piliečiams ir, reikalui esant, leidžia juos nuvežti į artimiausią ligoninę.

5. Sienos įgaliotiniai vietoje tiria įvykio aplinkybes ir priklausomai nuo tyrimo eigos bei rezultatų surašo protokolus, papildydami schemomis, fotografijomis ir kitais dokumentais. Tokie veiksmai neturi tardomojo pobūdžio.

6. Kiekvienas klausimas, kurio sienos įgaliotiniai bendrai neišsprendė, per 14 dienų perduodamas tirti vyriausiesiems sienos įgaliotiniams arba, jiems tarpininkaujant, spręsti diplomatiniu keliu.

## 16 straipsnis

1. Sienos įgaliotiniai kartu sprendžia pretenzijų klausimus dėl vienos iš Šalių nuostolių, kurie buvo sukelti veiksmais kitos Šalies teritorijoje, atyginimo, jei reikalaujamos atlyginti žalos vertė jos atsiradimo metu neviršija 1000 ECU vertės. Jeigu jie nesusitaria, klausimas perduodamas spręsti vyriausiesiems sienos įgaliotiniams. Tais atvejais, kai vyriausieji sienos įgaliotiniai negali šio klausimo išspręsti, jis perduodamas spręsti diplomatiniu keliu.

2. Sienos įgaliotinių sprendimai, numatyti 1 punkte, neatmeta galimybės spręsti klausimą teisme.

## 17 straipsnis

1. Sienos įgaliotiniai privalo imtis atitinkamų priemonių, užkertančių kelią nelegaliems sienos perėjimams ir keistis informacija šiais klausimais.

2. Sienos apsaugos tarnybos gavusios pranešimą apie nelegalų sienos perėjimą privalo nedelsiant imtis veiksmų pažeidėjo sulaikymui, apie rezultatus turi būti pranešta kitos Šalies sienos įgaliotiniui.

#### 18 straipsnis

1. Sienos įgaliotiniai suderina naminių gyvulių grąžinimo tvarką.
2. Naminiai gyvuliai grąžinami, remiantis abiejų Šalių atitinkamų veterinarinių tarnybų nustatytą tvarką netoli tos vietas, kur šie gyvuliai perėjo valstybės sieną.

#### 19 straipsnis

1. Esant reikalui, vyriausieji sienos įgaliotiniai, jų pavaduotojai, sienos įgaliotiniai ar jų pavaduotojai atlieka savo pareigas kontaktuodami tarpusavyje.
2. Šalių sienos įgaliotinių susitikimai vyksta pasiūlius vienam iš jų. Kiekvienu atveju iš pakvietimą turi būti atsakytu ne vėliau kaip per 24 valandas nuo pakvietimo gavimo. Jeigu pasiūlytas susitikimo terminas nepriimtinas, atsakant reikia pasiūlyti kitą terminą.
3. Išimtiniais atvejais iš pasiūlytų susitikimų gali atvykti sienos įgaliotinio pavaduotojas. Tokiais atvejais sienos įgaliotinis turi iš anksto perspėti kitos Šalies įgaliotinį.

#### 20 straipsnis

1. Vyriausiuojų sienos įgaliotinių konferencijos ir sienos įgaliotinių ir jų pavaduotojų susitikimai paeiliui rengiami abiejų valstybių teritorijose.
2. Vyriausiuojų sienos įgaliotinių konferencijos vyksta dukart per metus.
3. Konferencijai ar susitikimui pirmininkauja tos Šalies, kurios teritorijoje jis vyksta, atstovas.
4. Vyriausiuojų sienos įgaliotinių, jų pavaduotojų, sienos įgaliotinių arba jų pavaduotojų bendri nutarimai įsigalioja nuo atitinkamo protokolo pasirašymo dienos, jei nėra numatyta kitaip.

#### 21 straipsnis

1. Vyriausiasis sienos įgaliotinis ir jo pavaduotojai, atlikti savo užduotis, turimų įgaliojimų pagrindu, valstybės sieną gali pereiti bet kurioje vietoje, prieš tai suderinus su atitinkamu kitos Šalies sienos įgaliotiniu.
2. Sienos įgaliotiniai ir jų pavaduotojai, atlikti savo užduotis, turimų įgaliojimų pagrindu, valstybės sieną gali pereiti savo veiklos atkarpoje, prieš tai suderinus su atitinkamu kitos Šalies sienos įgaliotiniu.

## 22 straipsnis

Asmenys, nurodyti šios Sutarties 21 straipsnyje, būdami kitos Šalies teritorijoje, gali nešioti uniformą ir asmeninį ginklą.

Toje teritorijoje vykdydami savo užduotį, jie naudojasi asmens neliečiamumo teise. Neliečiamumas taip pat apima transporto priemones ir turimus tarnybinius dokumentus. Kita Šalis, jiems prašant, suteikia būtiną pagalbą, be kita ko, suteikia transportą, gyvenamajį plotą ir ryšio su savo tarnybomis priemones.

## 23 straipsnis

1. Asmenys, kuriems paskirta prižiūrėti sienos ženklus, atlikti darbus nacionaliniuose parkuose ir kituose saugomuose plotuose, darbus įrengiant komunikacijas ir kitas techninės priemones, darbuš prie tiltų ir kitų vandens statinių, reguliavimo darbus pasienio vandenye, atlikti hidrologinius ir hidrogeologinius stebėjimus, kontroliuoti ir tirti pasienio vandenų kokybę, atlikti matavimo darbus, lydėti geležinkelio transportą ir atlikti darbus prekių ir keleivių stotyse, taip pat kitus darbus arti valstybės sienos, atliekamus atitinkamų Šalių organų susitarimų pagrindu - gali pereiti valstybės sieną naudodamiesi sienos leidimu.

2. Atliekant darbus, numatytais 1 punkte, sieną pereinama pasienio perėjimo punktuose, o esant reikalui, sutikus Šalių sienos įgaliotiniams, ir kitose vietose.

3. Sienos leidimas įgalina būti kitos Šalies teritorijoje tokiu atstumu, kuris reikalingas atlikti darbus, apibrėžtus 1 punkte.

4. Būti kitos Šalies teritorijoje leidžiama nuo saulės patekėjimo iki nusileidimo, išskyrus atvejus, numatytais šios Sutarties 28 straipsnio 1 punkte. Jei darbai atliekami nakties metu, reikia atitinkamai prieš tai įspėti vietas sienos apsaugos tarnybas. Įspėjimas nebūtinas asmenims, dirbantiems transporto srityje ir prekių ir keleivių stotyse, kurios veikia visą parą.

## 24 straipsnis

1. Tarnybų ir institucijų pareigūnai, atsakingi už bendrą asmenų ir transporto priemonių eismo užtikrinimą pasienyje, atliktams savo pareigas, gali pereiti valstybės sieną, pasinaudodami sienos leidimais.

2. Ąprabojimai, apie kuriuos kalbama šios Sutarties 23 straipsnio 4 punkte, netaikomi asmenims, išvardintiems 1 punkte.

## 25 straipsnis

Asmenys, kurie įpareigoti prižiūrėti sienos ženklus turi teisę netaikant muto ir kitų mokesčių bei įvežimo ir išvežimo aprabojimų į kitos Šalies teritoriją įvežti ir išvežti iš tos teritorijos medžiagas bei darbo įrankius.

Jei darbai trunka kelias dienas, šie daiktai gali būti laikomi darbo vietoje, sutikus atitinkamieiams kitos Šalies organams.

## 26 straipsnis

Sienos leidimų pavyzdžius ir jų naudojimo būdą nustato susitarimo keliu vyriausieji sienos įgaliotiniai. Atitinkami Šalių organai pasikeičia sienos leidimų pavyzdžiais.

## 27 straipsnis

1. Gaisrų, potvynių, ypatingo pavojaus aplinkai bei kitų nelaimių šalia valstybės sienos atvejais atitinkami organai gali kreiptis į kitos Šalies atitinkamus organus, prašydami suteikti pagalbą.

2. Siekiant suteikti pagalbą, apibrėžtą 1 punkte, gaisrininkų, gelbėtojų komandos, darbo grupės, sveikatos apsaugos ir veterinarinėj tarnybų personalas gali pereiti valstybės sieną bet kurioje vietoje ir bet kuriuo metu ir būti kitos Šalies teritorijoje tiek laiko, kiek reikia suteikti pagalbą.

3. Pervezamoms medžiagoms, įrangai, įrankiams ir transporto priemonėms, kurios reikalingos pagalbai suteikti, o taip pat asmeninio naudojimo daiktams apribojimai, muitas ir kiti mokesčiai netaikomi. Įranga, įrankiai ir transporto priemonės bei nepanaudotos medžiagos turi būti išvežtos atgal.

## 28 straipsnis

1. Pasienio gyventojai ir asmenys, esantys ten gaisro, potvynio ir kitų nelaimių, pavojingų jų gyvybei atveju, gali pereiti valstybės sieną bet kurioje vietoje ir tik tų nelaimių metu.

2. Asmenys, išvardinti 1 punkte ir šios Sutarties 27 straipsnio 2 punkte, pereina valstybės sieną tarpininkaujant Šalių sienos įgaliotiniams.

## 29 straipsnis

1. Asmenys, kurie netyčia perėjo sieną ir buvo sulaikyti vienos iš Šalių teritorijoje, Šalių sienos įgaliotinių bendrai organizuotu tyrimu tą faktą nustatius, asmenys nedelsiant bus perduodami Šalies, iš kurios teritorijos jie atvyko, sienos įgaliotiniui.

2. Sienos įgaliotiniai numato asmenų, išvardintų 1 punkte perdavimo būdą, nei viena Šalis neturi teisės atsisakyti priimti šiuos asmenis.

## 30 straipsnis

1. Sienos įgaliotiniai imasi atitinkamų priemonių, apie kurias vienas kita informuoja, kad būtų užkirstas kelias nelegaliems sienos perėjimams ir kitai veiklai, darančiai žalą kitos Šalies teritorijoje.

2. Asmenys, kurie tyčia nelegaliai perėjo sieną ir buvo sulaikyti remiantis sulaikiusios Šalies atitinkamų pasienio tarnybos organų sprendimui, perduodami atitinkamems pasienio tarnybos organams Šalies, iš kurios teritorijos jie atvyko. Priimantįji puse turi būti supažindinta su priimto sprendimo pagrindimu. Tokių asmenų perdavimas kaip taisyklių turi įvykti per 12 valandų, bet ne vėliau kaip per 24 valandas, nuo informuojančios Šalies pranešimo gavimo.

Kartu su asmeniu perduodami ir daiktai, kuriuos jis turėjo sulaikymo metu, jeigu jie buvo perkelti iš kitos Šalies teritorijos.

3. Asmenys, išvardinti 2 punkte, gali kitai Šaliai nebūti perduoti, jeigu:

1 / jie yra tos Šalies, kurioje juos sulaikė, piliečiai;

2 / be nelegalaus sienos perėjimo, yra atlikę kitus veiksmus, pripažįstamus nusikaltimais pagal teisę Šalies, kurios teritorijoje jie buvo sulaikyti.

4. Jeigu Šalis, kuri sulaikė asmenis, išvardintus 2 punkte, nuspres, kad reikia papildomo aiškinimosi, ji gali tuos asmenis sulaikyti laikui, kuris reikalingas išsiaiškinti, tuo pat metu pranešdama kitos Šalies sienos įgaliotiniui apie sulaikymą.

Tokiais atvejais sprendimą apie sulaikytų asmenų perdavimą priima atitinkami sulaikiusios Šalies organai pagal 2 ir 3 punktus.

5. Jeigu asmenys, apie kuriuos kalbama 2 punkte, nebuvu perduoti dėl priežasčių, išvardintų 3 punkte, arba perdavimas negali įvykti nedelsiant dėl kitų priežasčių, reikia apie tai pranešti kitos Šalies sienos įgaliotiniui.

### 31 straipsnis

1. Lenkijos Respublikos Polesės atkarpos sienos įgaliotiniui, kurio pastovi būstinė yra Bialystoke, patikima atkarpa, apimanti visą Lietuvos - Lenkijos valstybės sieną.

2. Lietuvos Respublikos sienos įgaliotinis visai Lietuvos - Lenkijos valstybės sienos atkarpai bus paskirtas iki šios Sutarties įsigaliojimo dienos, apie ką Lenkijos šalis bus informuota diplomatiniu keliu.

### 3 skyrius

#### LIETUVOS - LENKIJOS SIENOS KOMISIJA

### 32 straipsnis

Šalių vyriausieji sienos įgaliotiniai sudaro Lietuvos - Lenkijos sienos komisiją, toliau vadinamą Sienos komisija.

### 33 straipsnis

1. Sienos komisiją sudaro Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos delegacijos.

2. I kiekvienos delegacijos sudėtį įeina pirmininkas, pirmininko pavaduotojas ir iki trijų delegacijos narių.

3. Apie delegacijos asmeninę sudėtį, o taip pat apie jos galimus pasikeitimus Šalys praneša viena kitai per Vyriausiuosius sienos įgaliotinius.

4. Pirmininkai ir jų pavaduotojai yra įgalioti palaikyti tiesioginius kontaktus.

5. Kiekvienos delegacijos pirmininkas gali kvieсти darbui Sienos komisijoje ekspertus ir pagalbinj personala.

6. Esant reikalui, Sienos komisijos delegacijų nariai bei ekspertai ir pagalbinis personalas vykdomų darbų metu gauna sienos leidimus pereiti valstybės sieną apibrėžtoje vietoje ir apibrėžtu laiku.

7. Kiekviena delegacija pati apmoka savo ir savo ekspertų bei vertėjų išlaidas.

### 34 straipsnis

1. Vienas iš Sienos komisijos uždavinii, be kita ko, yra kartą per 10 metų atliki bendrą valstybės sienos linijos padėties patikrinimą. Sienos komisija nustatys pirmojo bendro patikrinimo datą.

2. Bendros valstybės sienos linijos padėties patikrinimo pradžią, terminus bei darbų apimtį nustato Sienos komisija atitinkamai anksčiau pranešusi taip, kad kiekviena iš Šalių galėtų atliki visus paruošiamuosius darbus. Bendra valstybės sienos linijos padėties patikrinimas vandens atkarpose atliekama vasaros metu.

3. Upių, upelių ir kanalų atkarpoms, kuriose pasikeitė sienos linijos padėties, Sienos komisija parengia dviem egzemploriais naujus valstybės sienos padėties dokumentus, kiekvieną lenkų ir lietuvių kalbomis. Šiuos dokumentus turi patvirtinti kiekviena iš Šalių, pagal jose galiojančius teisinius aktus.

### 35 straipsnis

Sienos komisija, turédama atliki darbus, numatytais šios Sutarties 4-9, o taip 34 straipsniuose, yra įgaliota atliki šias užduotis:

1 / organizuoti ir atliki bendrą sienos ženklų būklės ir išdėstyti patikrinimą, numatyta 9 straipsnyje;

2 / nustatyti ir pažymeti naujų sienos linijos padėti, pagal 4 straipsnio 4 punktą bei paruošti atitinkamus dokumentus, numatytais 34 straipsnio 3 punkte;

3 / suplanuoti ir nustatyti darbų, apibrėžtų 1 punkte, atlikimo būdus vadovavimą šiemis darbams ir jų kontrolę;

4 / numatyti techninius reikalavimus atliekamiems valstybės sienos linijos matavimams ir padėties pažymėjimui, taip pat paruošti protokolų ir kitų dokumentų dėl naujų matavimų ir valstybės sienos padėties, numatytais 5 straipsnio 1 punkte, pavyzdžius;

5 / tikrinti ir palyginti protokolus bei kitus dokumentus dėl naujų matavimų ir valstybės sienos padėties, numatytais 5 straipsnio 1 punkte;

6 / naudoti kitokio tipo sienos ženklus, negu numatyti sienos dokumentuose, pagal 5 straipsnio 3 punktą.

### 36 straipsnis

1. Parengtus dokumentus Sienos komisija teikia Vyriausiesiems sienos igaliotiniams.

2. Atlirkus bendrą valstybės sienos padėties patikrinimą, Sienos komisija pateikia šiuos dokumentus:

- 1 / valstybės sienos linijos padėties protokolinę aprašą;
- 2 / topografinius pasienio plotų žemėlapius;
- 3 / sienos ženklų protokolus su topografiniais metmenimis;
- 4 / sienos ženklų padėties koordinacijų ir aukščio aprašymus;
- 5 / baigiamąjį Sienos komisijos darbų protokolą.

### 37 straipsnis

Išlaidos už Sienos komisijos atliktus darbus bus paskirstyti abiem Šalim po lygiai.

### 4 skyrius

#### PASIENIO VANDENU, GELEŽINKELIŲ, KELIŲ AR KITŲ TECHNINIŲ IRENGINIŲ, KURIUOS KERTA VALSTYBĖS SIENA, NAUDOJIMAS

### 38 straipsnis

1. Pasienio vandenys suprantami kaip:

- 1 / tekančių paviršiaus vandenų atkarpos, kuriomis eina valstybės sienos linija,
- 2 / kiti paviršiaus ir požeminiai vandenys tose vietose, kuriose juos kerta valstybės sienos.

2. Šalys imsis atitinkamų priemonių, kad, naudojant pasienio vandenis, būtų atsižvelgiama į jų teises ir interesus.

3. Bendradarbiavimo sąlygos dėl šių klausimų bus apibrėžtos atskira Sutartimi.

### 39 straipsnis

1. Šalių plaukiojantys objektai pasienio vandenye gali plaukti tik iki sienos linijos.

2. Šalių plaukiojantys objektai, esantys pasienio vandenye, prie kitos šalies kranto gali priplaukti tik esant būtinybei (audra, avarija), arba jeigu jie dalyvauja gelbėjimo darbuose pavojaus gyvybei atvejais (potvynis, gaisras, aplinkos užteršimas ir kitos stichines nelaimės), taip pat vykdant bendrus tyrimo darbus, jeigu atliekantys tuos tyrimus informuoja apie tai atitinkamus Šalių organus ne vėliau, kaip prieš 10 dienų iki tyrimų darbų pradžios.

#### 40 straipsnis

1. Pasienio vandenye uždrausta plaukioti nakties metu, kuris prasideda pusė valandos iki saulei nusileidžiant, o baigiasi pusė valandos po jos patekėjimo.

2. Objektams, plaukiojantiems po pasienio vandenis, neleidžiama išmesti inkarą ant valstybės sienos linijos, išskyrus atvejus, numatytais šios Sutarties 39 straipsnio 2 punkte.

#### 41 straipsnis

1. Norédamos užtikrinti stabilią valstybės sienos linijos padėtį pasienio vandenye ir užliejamose vietose, Šalys bendradarbiauja ir imasi bendrų veiksmų atsižvelgia į šių veiksmų apmokejimų sąlygas.

2. Bendradarbiavimas, apie kurį kalbama 1 punkte, realizuoojamas:

1 / derinant bendrus veiksmus dėl vandens įrenginių statymo ar eksplotavimo pasienio vandenye,

2 / keičiantis informacija, nuomonėmis ir patirtimi.

3. Siekiant išvengti pasienio upių, upelių ar kanalų vagų pakitimo, jų krantai turi būti sutvirtinti ten, kur atitinkami Šalių organai bendrai nutars, kad tai yra būtina. Darbus atlieka ir išlaidas apmoka ta Šalis, kuriai priklauso tas krantai.

#### 42 straipsnis

1. Jeigu ant vienos iš Šalių pasienio paviršinių vandenų arba jų krantų randami žmonių lavonai ar žmonių palaikų liekanos, kokie nors neatpažinti daiktai ar kritę naminiai gyvuliai, atitinkami tos Šalies organai imsis priemonių nustatyti jų priklausomybę.

2. Surastų žmonių lavonų ar palaikų liekanų atpažinimą abiejų Šalių atitinkamų organų atstovai atlieka bendrai dalyvaujant sienos įgaliotiniams ar jų pavaduotojams.

#### 43 straipsnis

1. Eismą gelezinkelių linijomis ir keliais, kertančiais valstybės sienos liniją, o taip pat pasienio perėjimo punktuose šiuose susisiekimo keliuose sudeinama atitinkamai Šalių organai.

2. Vietose, kur valstybės sienos liniją kerta gelezinkelio linijos ir kiti keliai, kiekviena iš Šalių savo teritorijoje pastato ir išlaiko tinkamoje būklėje atitinkamus užtvarus ir specialius ženklus.

3. Šalys imsis atitinkamų priemonių, kad atviros eismui gelezinkelio linijų ir kelių atkarpos vietose, kuriose jas kerta valstybės sienos linija, būtų laikomos tvarkingoje būklėje. Šiu kelių tvarkymą iki valstybės sienos linijos atlieka kiekviena iš Šalių savo lešomis.

Išimtys iš šios taisyklės gali būti numatytos susitarus abiejų Šalių vadovaujantiems organams.

#### 44 straipsnis

1. Tiltus ir kitus vandens statinius valstybės sienos linija dalina per jų techninę ašį, nepriklausomai nuo jos padėties ant vandens.

2. Tiltai ir kiti vandens statiniai, kuriuos kerta valstybės siena, laikomi tinkamoje būklyje ir taisomi kiekvienos Šalies savo lešomis iki ant jų pažymėtos sienos linijos, jeigu atskiras susitarimas nereguliuoja šio klausimo kitaip. Remonto būdą, terminus ir pobūdį suderina atitinkamai Šalių organai.

3. Kiekviena Šalis gali, esant reikalui, atlikti techninę šių tiltų ir kitų vandens statinių tų dalių, kurios yra kitos Šalies teritorijoje, apžiūrą.

Tos Šalies atitinkamai organai turi būti informuoti apie ketinimą atlikti apžiūrą ne vėliau kaip prieš 48 valandas iki jos pradžios, o atlikus apžiūrą, apie pasiekus rezultatus. Apžiūra atliekama dalyvaujant atitinkamieems kitos Šalies organams.

4. Eismo taisykles pasienio tiltais nustato atitinkamai Šalių organai.

5. Statyba kertančių valstybės sienos liniją objektų, kurių būtinumą apibrėžia atitinkamai Šalių organai, atliekama pagal tų organų susitarimą. Atitinkamų organų atstovai iš anksto suderina statybos vietą ir būdą paskirstyti išlaidas, susijusias su jų statyba ir eksplotacija.

#### 5 skyrius

### ŪKINĖ VEIKLA IR APLINKOS APSAUGA

#### 45 straipsnis

1. Teritorijoje, esančiose prie valstybės sienos linijos, kiekviena Šalis tvarko žemės ir miškų ūkių taip, kad nepadarytų žalos kitos Šalies žemės ir miškų ūkiui.

2. Kiekviena Šalis naudos visas priemones, kad apribotų nuo masinio kenkėjų, galinčių sukelti grėsmę kitos Šalies žemės ir miškų ūkiui, atsiradimą. Tuo atveju, kai tokie kenkėjai atsiranda, kiekviena iš Šalių praneša apie tai atitinkamieems kitos Šalies organams. Šalys iš anksto informuos viena kitą apie priemonių kovai su kenkėjais pobūdį ir jų taikymo terminus.

3. Šalis, kurios teritorijoje netoli valstybės sienos kilo gaisras, panaudos visas įmánomas ir jai prieinamas priemones, siekiant lokalizuoti ir užgesinti gaisrą bei neleisti jam išplisti per valstybės sieną.

4. Esant pavyjui, kad gaisras gali išplisti per valstybės sieną, Šalis, kurios teritorijoje šis pavyjus iškilo, nedelsiant įspeja kitą Šalį, kad ši galėtų panaudoti atitinkamas apsaugos priemones.

5. Jei dėl natūralių priežasčių ar kertant mišką vienos iš Šalių teritorijoje augantys medžiai nukrenta už sienos linijos, kitos Šalies atitinkamai organai suteikia galimybę suinteresuotiemis asmenims paruošti ir išvežti šiuos medžius į savo valstybės teritoriją. Šiai atvejai medžių gabenimas per valstybės sieną, atleidžiamas nuo maito ir kitų mokesčių.

6. Atitinkami vadovaujantys Šalių organai gali, esant reikalui, sudaryti atskirus susitarimus dėl žemės ir miškų ūkio pasienio plotuose.

#### 46 straipsnis

1. Asmenys, gyvenantys kiekvienos iš Šalių teritorijoje, gali žvejoti pasienio vandenye iki valstybės sienos linijos. Tačiau yra draudžiamas:

1 / naudoti sprogstamąsias, nuodingas, svaiginančias ir kitokias žuvis žalojančias ir naikinančias medžiagas;

2 / gaudyti žuvį nakties metu ir draudžiamu laikotarpiu.

2. Klausimus dėl žuvų apsaugos ir veisimo pasienio vandenye, taip pat dėl kurių žuvų rušių tam tikrose šių vandenų atkarpose, žvejybos terminų ir su tuo susijusios veiklos, atitinkami Šalių organai gali nustatyti atskirais susitarimais.

#### 47 straipsnis

1. Atitinkami Šalių organai, esant reikalui, tarsis dėl floros ir faunos apsaugos klausimų, taip pat dėl medžioklės plotuose, esančiuose prie valstybės sienos.

2. Medžioklės metu vietose, apibrėžtose 1 punkte, yra draudžiamas šaudyti per valstybės sienos liniją ir persekioti žvėris bei paukščius kitos Šalies teritorijoje.

#### 48 straipsnis

1. Šalys glaudžiai bendradarbiaus dėl gamtos apsaugos ir racionalaus gamtos išteklių panaudojimo, siekdamos užtikrinti bendrą ekologinį saugumą. Jos sudarys sąlygas, gerinančias aplinkos būklę, tame tarpe vandens, oro, dirvožemio ir miškų, taip pat floros ir faunos apsaugai pasienio plotuose.

Šalys imsis veiksmų prieš užteršimus per sieną ir stengsis juos efektyviai apriboti.

2. Šalys bendradarbiaus ir viena kitai teiks paramą, siekdamos užkirsti kelią ekologiniams pavojams ir stichiniems nelaimėms pasienio plotuose, taip pat kovodamos su jomis, iškaitant tarpusavio informavimo apie galimą aplinkos užteršimą sistemas.

3. Šalys materialiai atsako už nuostolius, padarytus ypatingai užteršus aplinką kitos Šalies teritorijoje.

4. Šalys tarsis spręsdamos klausimus dėl naujų pramonės ir kitų objektų, galinčių kelti pavojujį aplinkai, išdėstymo ir statybos pasienio plotuose.

#### 49 straipsnis

1. Siekiant užtikrinti abipusę valstybės sienos apsaugą, turi būti paliktos 50 m pločio juostos, kuriose darbai, susiję su kalnakasyba ir naudingųjų iškasenų paieška, yra uždrausti. Šie darbai tų juostų ribose gali būti atliekami tik išimtiniais atvejais, susitarus atitinkamems Šalių organams.

2. Jeigu 1 punkte numatyti juostų nustatymas atskirais atvejais yra netikslingas, atitinkami Šalių organai abipusiu susitarimu nustato kitas priemones valstybės sienos saugumui užtikrinti.

6 skyrius

## BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

### 50 straipsnis

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalioja praėjus 30 dienų nuo pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.

Pasikeitimas ratifikaciniais raštais įvyks Varšuvoje .....

---

2. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui. Ji gali būti nutraukta kiekvienos iš susitarančiųjų Šalių, pranešant nota, tokiu atveju ji netenka galios praėjus vieneriems metams nuo pranešimo gavimo dienos.

Sudaryta ..... *Vilniuje* kovo 5 ..... dieną 1996 metais,  
dviem egzemploriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis ir abu tekstai turi  
vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
vardu



Lenkijos Respublikos  
vardu



## PROTOKOLAS

Dėl Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Valstybės sienos dokumentacijos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos sutarčiai dėl bendros valstybės sienos, su ja susijusių teisinių santykių, taip pat dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos šioje srityje

### 1 straipsnis

Lietuvos Respublika ir Lenkijos Respublika, toliau vadinamos "Susitarančiomis šalimis", susitarė, kad Lietuvos ir Lenkijos sienos komisija, minima Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos sutartyje dėl bendros valstybės sienos, su ja susijusių teisinių santykių, taip pat dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos šioje srityje, toliau vadinamos "Sutartimi", parengs Lietuvos ir Lenkijos valstybės sienos dokumentaciją, remiantis sutarties 34 straipsnio 1 punkto ir 36 straipsnio 2 punkto nuostatomis atliktus sienos linijos eigos bendrą kontrolę vietovėje.

### 2 straipsnis

1. Matavimo darbuose Lietuvos ir Lenkijos sienos komisija naudosis sienos dokumentacija, parengta remiantis Sutartimi tarp Lenkijos Respublikos ir Sovietų Socialistinių Respublikų Sąjungos dėl Lenkijos - SSRS valstybės sienos, pasirašyto 1945 m. rugpjūčio 16 d. Maskvoje, sudaryta Lietuvos ir Lenkijos valstybės sienos atkarpai. Tą dokumentaciją sudaro šie dokumentai:

1. Valstybės sienos eigos protokoliniai aprašai;
2. Valstybės sienos žemėlapiai;
3. Sienos ženklų protokolai ir kiti dokumentai, nustatantys (apibrėžiantys) valstybės sienos padėti.

2. Šalys pareiškia, kad kol neįsigalios paruošti šio protokolo 1 str. minimi nauji valstybės sienos dokumentai, nesikeičia protokolo sudarymo metu galiojančių valstybės sienos dokumentų statusas.

3 straipsnis

Šis protokolas yra sudétinė Sutarties dalis ir netenka galios nuo tos dienos, kai įsigalioja sutartis minima Sutarties 1 str. 2 punkte.

*kovo* Šis protokolas yra sudarytas ... Vilniuje ... 199. 6. m.  
mén. 5. d. 2 egzemplioriai lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
vardu



Lenkijos Respublikos  
vardu



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**

---

między REPUBLIKĄ LITEWSKĄ a RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

o wspólnej granicy państwowej, stosunkach prawnych na niej obowiązujących oraz o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych.

Republika Litewska i Rzeczpospolita Polska  
zwane dalej Stronami

- kierując się pragnieniem rozwijania i umacniania przyjacielskich stosunków z korzyścią dla obu Państw i ich narodów,
- dążąc do określenia i utrzymania należytych stosunków prawnych na granicy między obu Państwami,

zgodziły się na następujące postanowienia:

**ROZDZIAŁ I**

Przebieg, oznakowanie i utrzymanie granicy państwowej

**Artykuł 1**

1. Zgodnie z artykulem 2 ustęp 1 Traktatu między Republiką Litewską a Rzecząpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanego w Wilnie w dniu 26 kwietnia 1994 roku, Strony potwierdzają przebieg istniejącej między nimi i wytyczonej w terenie granicy państwowej.
2. Przebieg linii granicy państwowej określa dokumentacja graniczna wymieniona w odrębnej umowie.

**Artykuł 2**

1. Linia granicy państwowej, o której mowa w artykule 1, i przechodząca przez nią płaszczyzna pionowa rozgranicza przestrzeń powietrzną, ląd, wody i wnętrze ziemi Stron.
2. Terminy "granica państwa" i "linia granicy państowej" mają dla celów niniejszej Umowy jednakowe znaczenie.

### Artykuł 3

Na odcinkach lądowych oraz w tych miejscowościach, gdzie linia granicy państowej przecina wody stojące lub powierzchniowe wody płynące, granica państowa biegnie linią prostą od jednego znaku granicznego do drugiego z wyjątkiem Jeziora Gaładuś i Duna-jewo, gdzie linia granicy państowej przebiega zgodnie z opisem protokolarnym.

### Artykuł 4

1. Na granicznych wodach płynących linia granicy państowej jest ruchoma i pokrywa się z linią środkową, a w przypadku ich rozwidlenia pokrywa się z linią środkową głównej odnogi. Główną odnogą jest ta, która przy średnim stanie wody wskazuje większy przepływ.
2. Przy określeniu linii granicy państowej przebiegającej średkiem rzeki lub strumienia, znajdujące się na nich zatoki nie będąbrane pod uwagę. Za środek tych rzek i strumieni uważa się w takich przypadkach linię wyrównaną, jednakowo oddaloną od odpowiednio wyrównanych linii brzegów. W miejscowościach, gdzie nie można dokładnie oznaczyć linii brzegów, za środek wyżej określonych wód granicznych uważa się środek wodnej powierzchni przy średnim poziomie wody.
3. Wyspy na rzekach granicznych należą do terytorium jednej lub drugiej Strony, w zależności od ich położenia w stosunku do linii granicy państowej i są oznaczone w dokumentacji granicznej numerami kolejnymi dla każdej rzeki oddzielnie.
4. W przypadku zmiany koryta rzeki granicznej lub strumienia, spowodowanej zjawiskami naturalnymi, Komisja Graniczna określona w artykule 33 niniejszej Umowy rozpatruje możliwość przywrócenia wodom granicznym ich poprzedniego koryta. W razie niemożliwości przywrócenia stanu poprzedniego, przebieg linii granicy państowej określają odpowiednie organy Stron.

### Artykuł 5

1. Granica państowa oznaczona jest w terenie następującymi znakami granicznymi:

- 1/ na lądowych odcinkach granicy państowej - dwoma żelbetonowymi słupami granicznymi, ustawionymi z reguły w odległości 2,5 m od linii granicy państowej po obu jej stronach i ustawionym między nimi na samej linii granicznej kamiennym względnie żelbetonowym słupkiem poligonowym;

- 2/ w miejscach przejścia linii granicy państowej z odcinka lądowego na odcinek wodny i z wodnego na lądowy - trzema żelbetonowymi słupami granicznymi i żelbetonowym monolitem, przy czym dwa słupy i monolit między nimi zostają ustawione na jednym brzegu rzeki lub jeziora, a trzeci słup - kierunkowy - na przeciwnym brzegu, na przedłużeniu linii granicy państowej;
  - 3/ na wodnych odcinkach granicy państowej - dwoma żelbetonowymi słupami, ustawionymi na obu brzegach rzeki, strumienia lub kanału względnie na jednym z brzegów i wyspie.
2. Charakterystykę każdego znaku granicznego i jego położenie w stosunku do linii granicy państowej określają odpowiednie dokumenty graniczne.
  3. Oznaczenie linii granicy państowej innym systemem, który nie był przyjęty przy wytyczeniu granicy państowej lub zamiana istniejących znaków granicznych znakami innego typu może mieć miejsce tylko za zgodą Komisji Granicznej.

#### Artykuł 6

1. Strony zapewniają zawsze jednoznaczny wyraźnie widoczny i geodezyjnie określony przebieg linii granicy państowej.
2. Strony zobowiązują się utrzymywać znaki graniczne, wyznaczające przebieg linii granicy państowej w takim stanie, by ich położenie, wygląd, forma, wymiary, kolory i numeracja odpowiadała wymaganiom wynikającym z dokumentacji granicznej.
3. Strony postanawiają aktualizować dokumentację graniczną stosownie do postanowień niniejszej Umowy.

#### Artykuł 7

Pieczę nad znakami granicznymi Strony sprawują w następujący sposób:

- 1/ pieczę nad słupami granicznymi znajdującymi się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej sprawuje Strona polska;
- 2/ pieczę nad słupami granicznymi znajdującymi się na terytorium Republiki Litewskiej sprawuje Strona litewska;
- 3/ pieczę nad poligonowymi słupkami i monolitami, ustawionymi na samej linii granicy państowej, sprawują:  
dla znaków z numeracją nieparzystą - Strona polska,  
dla znaków z numeracją parzystą - Strona litewska.

#### Artykuł 8

1. Strony zobowiązują się utrzymywać granicę państwową w stanie widoczności. W tym celu pas o szerokości ~10 m /po 5 m w obie strony od linii granicy państowej, licząc w koronie drzew/ powinien być utrzymany w całkowitym porządku i w miarę potrzeb oczyszczany z krzaków i innych zarośli zasłaniających przebieg linii granicy państowej. Zabrania się wznoszenia w tym pasie wszelkich budowli, z wyjątkiem przeznaczonych do ochrony granicy państowej.
2. Każda Strona w odpowiednim czasie oczyszcza ten pas na swoim terytorium. Przedstawiciele odpowiednich organów Stron informują się wzajemnie o mającym nastąpić rozpoczęciu prac przy oczyszczaniu pasa, nie później niż na 10 dni przed ich rozpoczęciem.
3. Strony będą troszczyć się o to, żeby urządzenia i budowle, zarówno istniejące, jak i nowo wznoszone w bezpośredniej bliskości granicy państowej odpowiadały wymogom przepisów przeciwpożarowych. Odpowiednie organy Stron wymieniają wzajemnie te przepisy.

#### Artykuł 9

1. Odpowiednie organy każdej Strony dokonują przeglądu stanu i rozmieszczenia znaków granicznych i stanu pasa oczyszczania zgodnie z artykułami 6, 7 i 8 niniejszej Umowy.
2. Oprócz przeglądów jednostronnych, powinny być przeprowadzane raz na dwa lata wspólne przeglądy kontrolne znaków granicznych przez przedstawicieli odpowiednich organów Stron. Wspólne przeglądy kontrolne znaków granicznych przeprowadza się w okresie letnim. Termin rozpoczęcia wspólnego przeglądu kontrolnego znaków granicznych każdorazowo uzgadniają odpowiednie organy Stron.
3. W przypadku konieczności dokonania dodatkowego wspólnego przeglądu znaków granicznych, odpowiednie organy jednej ze Stron uprzedzają o tym pisemnie odpowiednie organy drugiej Strony. Dodatkowy wspólny przegląd znaków granicznych przeprowadza się w terminie do 10 dni od daty zawiadomienia odpowiednich organów jednej ze Stron.
4. W wyniku przeglądu przeprowadzonego przez przedstawicieli odpowiednich organów Stron, sporządza się protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim.

#### Artykuł 10

1. W przypadku zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego jego odtworzenie lub naprawę wykonują niezwłocznie organy tej Strony, na terytorium której znak graniczny znajduje się lub która sprawuje pieczę nad tym znakiem.

O rozpoczęciu prac przy odtworzeniu lub naprawie znaków granicznych odpowiednie organy jednej ze Stron obowiązane są zawiadomić pisemnie odpowiednie organy drugiej Strony, nie później niż na 10 dni przed rozpoczęciem prac.

2. Odtworzenie zaginionych, zniszczonych lub uszkodzonych znaków granicznych przeprowadzą odpowiednie organy jednej Strony w obecności przedstawicieli odpowiednich organów drugiej Strony.
3. Przy odtworzeniu słupka poligonowego znaku granicznego należy zapewnić, aby miejscę jego ustawienia nie zmieniło się. W tym celu należy kierować się dokumentami granicznymi a zawarte w nich dane podlegają sprawdzeniu w terenie przez pomiar kontrolny.
4. Na wodnych odcinkach granicy państwowej przy odtwarzaniu lub ponownym ustawieniu znaków granicznych uszkodzonych albo zniszczonych przez powódź lub pochód lodów zezwala się na zmianę miejsc ich poprzedniego ustawienia, nie zmieniając przy tym przebiegu linii granicy państwowej oraz na ponowne ustawienie w miejscowościach, w których nie groziłoby im zniszczenie. Zmianę miejsca znaków granicznych na tych odcinkach przeprowadza się po wyrażeniu zgody przez Komisję Graniczną.
5. Konieczność przeprowadzenia prac w celu odtworzenia, naprawy lub ponownego ustawienia znaku granicznego w nowym miejscu odpowiednie organy Stron określają w protokole w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim. Ponadto dla każdego ustawionego w nowym miejscu znaku granicznego sporządza się w terminie jednego miesiąca protokół znaku granicznego i inne dokumenty zgodnie z istniejącą dokumentacją graniczną i załączca się je do niej.
6. W koniecznych przypadkach odpowiednie organy Stron mogą po wzajemnym porozumieniu się ustawiać dodatkowe znaki graniczne na linii granicy państwowej, nie zmieniając przy tym samego jej przebiegu.
7. Dodatkowo ustawione na granicy państwowej znaki graniczne powinny odpowiadać wzorom ustalonym w dokumentacji granicznej, przy czym powinny być sporządzone dla nich odpowiednie dokumenty graniczne.
8. Prace związane z naprawą znaków granicznych, powierzonych pieczy jednej ze Stron zgodnie z artykułem 7 niniejszej Umowy wykonuje ta Strona samodzielnie.
9. Strony zastosują odpowiednie środki dla należytej ochrony znaków granicznych. W przypadkach uszkodzenia lub zniszczenia znaków granicznych przez osoby zamieszkałe lub tymczasowo przebywające na terytorium drugiej Strony, będą one od tworzone na koszt tej Strony.

10. Przedstawiciele odpowiednich organów jednej ze Stron, jeśli zauważą zniszczony lub uszkodzony znak graniczny na terytorium drugiej Strony, zawiadomią o tym odpowiednie organy tej Strony, w celu jego odtworzenia lub naprawy.
11. Przedstawiciele odpowiednich organów tej Strony, na terytorium której zauważone zostało zaginięcie, zniszczenie lub uszkodzenie znaku granicznego, zobowiązane są bezzwolcznie odtworzyć go lub naprawić.

## ROZDZIAŁ II

### Pełnomocnicy graniczni, ich prawa i obowiązki.

#### Artykuł 11

W celu wykonywania zadań wynikających z niniejszej Umowy powołuje się instytucję pełnomocników granicznych, składającą się w każdym Państwie z :

- głównego pełnomocnika granicznego,
- zastępcy głównego pełnomocnika granicznego,
- pełnomocników granicznych,
- zastępów pełnomocników granicznych,
- pomocników pełnomocników granicznych.

#### Artykuł 12

1. Rząd każdej ze Stron mianuje głównego pełnomocnika granicznego i jego zastępców.
2. Odpowiedni organ każdej ze Stron mianuje pełnomocników granicznych i ich zastępów.
3. Główny pełnomocnik graniczny każdej ze Stron mianuje pomocników pełnomocników granicznych.
4. Główny pełnomocnik graniczny i pełnomocnicy graniczni każdej ze Stron uprawnieni są do powoływania ekspertów i innych osób niezbędnych do wykonywania zadań służbowych.

#### Artykuł 13

1. Główni pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy, pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy oraz pomocnicy pełnomocników granicznych w celu wykonywania swoich funkcji otrzymują pisemne pełnomocnictwa sporządzone w językach litewskim i polskim.

2. Pełnomocnictw udzielają:

1/ prezes rady ministrów - dla głównego pełnomocnika granicznego i jego zastępów;

2/ odpowiedni organ - dla pełnomocników granicznych i ich zastępów;

3/ główny pełnomocnik graniczny - dla pomocników pełnomocników granicznych.

3. Zastępcy głównego pełnomocnika granicznego i zastępcy pełnomocników granicznych mają w zakresie powierzonych im spraw takie same prawa i obowiązki jak pełnomocnicy, których są zastępcami.

4. Pомочники pełnomocników granicznych wykonują czynności zlecone im przez pełnomocników granicznych.

5. Główni pełnomocnicy graniczni opracują i przekażą sobie wzory pełnomocnictw, o których mowa w ustępie 1.

#### Artykuł 14

1. Do obowiązków głównych pełnomocników granicznych należą w szczególności:

1/ zapewnienie bezpieczeństwa i porządku na litewsko-polskiej granicy państwowej poprzez ocenę problemów ochrony tej granicy i podejmowanie wspólnych przedsięwzięć wynikających z aktualnej potrzeby oraz koordynowanie działalności pełnomocników granicznych;

2/ rozwiązywanie spraw kontroli ruchu granicznego oraz sprawnego funkcjonowania przejść granicznych, a także podejmowanie stosownych decyzji w tym zakresie;

3/ rozpatrywanie i rozstrzyganie problemów związanych z ważnymi wydarzeniami na granicy państwowej, których rozwiążanie wykracza poza kompetencje pełnomocników granicznych;

4/ przekazywanie do rozpatrzenia w drodze dyplomatycznej spraw, których nie mogli rozstrzygnąć;

5/ ustalanie wzorów dokumentów stosowanych we współpracy pełnomocników granicznych.

2. Postanowienia ustępu 1 punkt 4 nie wykluczają możliwości przekazywania głównym pełnomocnikom granicznym do dalszego rozpatrzenia spraw, które były rozpatrywane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

1. Do obowiązków pełnomocników granicznych w sferze ich służbowej odpowiedzialności należą w szczególności:
  - 1/ ocenianie stanu ochrony granicy państwowej oraz koordynowanie działań służb ochrony tej granicy;
  - 2/ organizowanie kontroli ruchu granicznego i zapewnienie sprawnego funkcjonowania przejść granicznych oraz współdziałanie w tym zakresie z innymi organami kontrolnymi działającymi w przejściach granicznych, a także przekazywanie głównym pełnomocnikom granicznym danych dotyczących problematyki tego ruchu;
  - 3/ rozpatrywanie i prowadzenie postępowań wyjaśniających oraz rozstrzyganie wszystkich zdarzeń, które zaszły na granicy państwowej, a w szczególności:
    - a/ ostrzał przez granicę państwową i jego skutki;
    - b/ zabójstwo lub uszkodzenie ciała spowodowane działaniem przez granicę państwową;
    - c/ nielegalne przekraczanie granicy państowej;
    - d/ nielegalne podpłygnięcia do brzegu drugiej Strony, w tym także spowodowane siłą wyższą, i nielegalne przekroczenia granicy państowej przez samoloty lub inne aparaty latające oraz ich zatrzymania się na terytorium drugiej Strony. W takich przypadkach pełnomocnicy graniczni niezwłocznie się powiadamiają i podejmują czynności w celu zwrócenia tych obiektów stronie, z terytorium której przybyły;
    - e/ ujawnienie przedmiotów lub zwierząt, które znalazły się na terytorium drugiej Strony;
    - f/ kradzież, uszkodzenie lub zniszczenie majątku na terytorium drugiej Strony;
    - g/ nielegalne kontaktowanie się przez granicę państwową;
    - h/ przypadki naruszeń porządku na granicy państwowej, w wyniku których powstały roszczenia odszkodowawcze;
    - i/ rozprzestrzenienie się przez granicę państwową pożaru na terytorium drugiej Strony;
    - j/ inne sprawy graniczne, które nie muszą być załatwiane przez głównego pełnomocnika granicznego lub w drodze dyplomatycznej.
  - 4/ zapewnienie porządku publicznego w przejściach granicznych;

- 5/ przekazywanie głównemu pełnomocnikowi granicznemu spraw przekraczających ich właściwość lub znajdujących się w kompetencji kilku pełnomocników granicznych;
2. Pełnomocnicy graniczni niezwłocznie informują się o:
- 1/ przypadkach nadzwyczajnego zanieczyszczenia wód granicznych, istotnego zagrożenia lub naruszenia środowiska, pojawienia się zbiorowego zachorowania ludzi, zwierząt lub roślin, masowego występowania polnych i leśnych szkodników jak też o niebezpieczeństwie pożaru, powodzi lub klęsk żywiołowych na terenach przygranicznych a także o przekroczeniu granicy państwowej przez osoby ratujące się przed takim bezpieczeństwem. Przy współudziale właściwych organów podejmują przedsięwzięcia przeciw rozszerzaniu się powyższych zagrożeń na terytorium drugiego państwa. O ile w podanych tu przypadkach powstanie szkoda dla drugiej Strony, przeprowadzają badania wspólnie z właściwymi organami tej Strony;
- 2/ terminie wstrzymania lub ograniczenia ruchu granicznego ze względu na epidemię wśród ludzi, epizootię wśród zwierząt lub w innych uzasadnionych przypadkach, a także o terminie odwołania tych przedsięwzięć;
3. Pełnomocnicy graniczni zapewniają przekroczenie granicy państwowej oddziałom ratunkowym w razie klęsk żywiołowych lub ekologicznych stosownie do zasad ustalonych w odpowiednich umowach. Na prośbę drugiej Strony mogą przepuszczać przez granicę państwową zorganizowane oddziały ratunkowe także w przypadkach nie unormowanych w umowach.
4. W przypadkach nie cierpiących zwłoki pełnomocnicy graniczni umożliwiają udzielenie pomocy lekarskiej obywatelom drugiej Strony, a także w razie konieczności zezwalają na przewiezienie ich do najbliższego szpitala.
5. Pełnomocnicy graniczni badają na miejscu zdarzenia jego okoliczności i sporządzają z ich przebiegu i wyników protokoły uzupełnione szkicami, fotografiami i innymi dokumentami; takie działania nie mają charakteru dochodzenia ani śledztwa.
6. Każdą sprawę, której załatwienia pełnomocnicy graniczni wzajemnie nie uzgodnili, przekazują w ciągu 14 dni do rozpatrzenia głównym pełnomocnikom granicznym lub przy ich posiedzeniu do załatwienia w drodze dyplomatycznej.

#### Artykuł 16

1. Pełnomocnicy graniczni wspólnie rozstrzygają roszczenia o wynagrodzenie szkód jednej ze Stron, które zostały spowodowane działaniem na terytorium drugiej Strony, jeśli wartość

dochodzonej szkody w czasie jej powstania nie przekracza równowartości 1000 ECU. Jeżeli nie osiągną oni porozumienia, sprawę przekazuje się do załatwiania głównym pełnomocnikom granicznym. W przypadku, gdy główni pełnomocnicy graniczni nie będą w stanie rozstrzygnąć sprawy, przekazują ją do rozpatrzenia w drodze dyplomatycznej.

2. Decyzje pełnomocników granicznych, w przypadkach podanych w ustępie 1, nie wykluczają możliwości dochodzenia roszczeń na drodze sądowej.

#### Artykuł 17

1. Pełnomocnicy graniczni są obowiązani podejmować stosowne przedsięwzięcia zapobiegające nielegalnym przekroczeniom granicy państwej i wymieniać informacje w tym zakresie.
2. Organy ochrony granicy są obowiązane niezwłocznie po otrzymaniu meldunku o nielegalnym przekroczeniu granicy państwej podjąć takie działania, by ująć osobę, która ją naruszyła a o ich wyniku musi być powiadomiony pełnomocnik graniczny drugiej Strony.

#### Artykuł 18

1. Pełnomocnicy graniczni uzgadniają tryb przekazywania zwierząt domowych.
2. Przekazywanie zwierząt domowych odbywa się według zasad uzgodnionych przez właściwe organy weterynaryjne Stron w pobliżu miejsca, gdzie te zwierzęta przeszły przez granicę państwową.

#### Artykuł 19

1. Główni pełnomocnicy graniczni, ich zastępcy, pełnomocnicy graniczni lub ich zastępcy wykonują swe czynności w drodze wzajemnych kontaktów w zależności od potrzeb.
2. Spotkania pełnomocników granicznych Stron odbywają się na propozycję jednego z nich. Odpowiedź na zaproszenie powinna być podana w każdym przypadku najpóźniej do 24 godzin od czasu otrzymania zaproszenia. Jeśli zaproponowany termin spotkania nie może być przyjęty, należy w odpowiedzi zaproponować inny termin.
3. W wyjątkowych przypadkach na proponowane spotkanie może przybyć zastępca pełnomocnika granicznego. W takim przypadku pełnomocnik graniczny obowiązany jest wcześniej powiadomić o tym pełnomocnika drugiej Strony.

### Artykuł 20

1. Konferencje głównych pełnomocników granicznych oraz spotkania pełnomocników granicznych i ich zastępów przeprowadza się na przemian na terytoriach obu Stron.
2. Konferencje głównych pełnomocników granicznych odbywają się dwa razy w roku.
3. Konferencji lub spotkaniu przewodniczy przedstawiciel tej Strony, na której terytorium się ono odbywa.
4. Postanowienia, wspólnie przyjęte przez głównych pełnomocników granicznych lub ich zastępów oraz przez pełnomocników granicznych i ich zastępów, wchodzą w życie z dniem podpisania odpowiedniego protokołu, jeżeli nie postanowiono inaczej.

### Artykuł 21

1. Główny pełnomocnik graniczny i jego zastępcy, po uprzednim uzgodnieniu z odpowiednim pełnomocnikiem granicznym drugiej Strony, mogą w celu wykonywania swoich zadań przekraczać granicę państwową na podstawie posiadanego pełnomocnictw w każdym jej miejscu.
2. Pełnomocnik graniczny i jego zastępcy, po uprzednim uzgodnieniu z odpowiednim pełnomocnikiem granicznym drugiej Strony, mogą w celu wykonywania swoich zadań przekraczać granicę państwową na odcinku swojego działania na podstawie posiadanego pełnomocnictw.

### Artykuł 22

Osoby wymienione w artykule 21 niniejszej Umowy mogą w czasie pobytu na terytorium drugiej Strony nosić mundury i broń osobistą. W czasie wykonywania swoich zadań na tym terytorium korzystają z prawa nietykalności osobistej. Nietykalność obejmuje również środki transportu oraz posiadane dokumenty służbowe. Druga Strona udziela tym osobom na ich prośbę niezbędnej pomocy, w szczególności zapewnia środki transportu, zakwaterowanie oraz środki łączności z własnymi organami.

### Artykuł 23

1. Osoby, którym zlecono utrzymywanie znaków granicznych, wykonywanie prac w parkach narodowych i na innych obszarach

chronionych, prace przy urządzeniach komunikacyjnych i innych urządzeniach technicznych, prace przy mostach i budowlach wodnych, roboty regulacyjne na wodach granicznych, wykonywanie obserwacji hydrologicznych i hydrogeologicznych, kontrolę i badanie jakości wód granicznych, prace pomiarowe, konwojowanie transportów kolejowych oraz wykonywanie czynności na stacjach towarowych i pasażerskich oraz innych prac w pobliżu granicy państwowej, wykonywanych na podstawie porozumień zawartych między właściwymi organami Stron, mogą przekraczać granicę państwową na podstawie przepustki granicznej.

2. Przekraczanie granicy, w celu wykonywania prac wymienionych w ustępie 1, odbywa się w przejściach granicznych, a w razie potrzeby za zgodą pełnomocników granicznych Stron również w innych miejscach.
3. Przepustka graniczna upoważnia do przebywania na terytorium drugiej Strony w odległości niezbędnej do wykonania prac określonych w ustępie 1.
4. Przebywanie na terytorium drugiej Strony dozwolone jest od wschodu do zachodu słońca, z wyjątkiem postanowień zawartych w artykule 28 ustęp 1, niniejszej Umowy. Jeżeli prace muszą być wykonywane w porze nocnej, należy o tym zawiadomić odpowiednio wcześniej miejscowe organy ochrony granic. Zawiadomienie nie obowiązuje osób zatrudnionych przy transporcie na stacjach towarowych i pasażerskich, które są czynne całą dobę.

#### Artykuł 24

- /
1. Funkcjonariusze organów oraz instytucji zatrudnionych przy wspólnym zabezpieczeniu ruchu granicznego osób i środków transportu w celu wykonywania swoich obowiązków mogą przekraczać granicę państwową na podstawie przepustek granicznych.
  2. Ograniczenia, o których mowa w artykule 23 ustęp 4 niniejszej Umowy, nie mają zastosowania do osób wymienionych w ustępie 1.

#### Artykuł 25

Osoby, którym zlecono utrzymywanie znaków granicznych, uprawnione są do wwożenia na terytorium drugiej Strony oraz wywożenia z tego terytorium bez należności celnych i innych opłat oraz ograniczeń przywozowych i wywozowych materiałów i narzędzi pracy. Jeżeli praca trwa kilka dni, przedmioty te mogą być przechowane w miejscu pracy, za zezwoleniem właściwych organów drugiej Strony.

Artykuł 26

Wzory przepustek granicznych i sposób ich wykorzystania ustalają w drodze porozumienia główni pełnomocnicy graniczni. Właściwe organy Stron przekażą sobie wzory przepustek granicznych.

Artykuł 27

1. W przypadkach pożarów, powodzi, nadzwyczajnych zagrożeń dla środowiska i innych klęsk w pobliżu granicy państowej właściwe organy mogą występować z prośbą o udzielenie pomocy do swoich odpowiedników na terytorium drugiej Strony.
2. W celu udzielenia pomocy określonej w ustępie 1, jednostki straży pożarnej, ekipy ratownicze, grupy robocze, personel służby zdrowia i służby weterynaryjnej może przekraczać granicę państwową w każdym miejscu i czasie oraz przebywać na terytorium drugiej Strony przez czas niezbędny do udzielenia pomocy.
3. Przewożone materiały, sprzęt, narzędzia i środki transportu potrzebne do udzielenia pomocy oraz przedmioty osobistego użytku są wolne od ograniczeń, cła i innych opłat. Sprzęt, narzędzia i środki transportu oraz nie zużyte materiały powinny być z powrotem wywiezione.

Artykuł 28

1. Mieszkańcy obszarów przygranicznych i osoby znajdujące się na nich mogą w razie pożaru, powodzi i innych klęsk zagrażających ich życiu przekraczać granicę państwową w każdym miejscu tylko w czasie trwania tych klęsk.
2. Powrót osób wymienionych w ustępie 1 i w artykule 27 ustęp 2 niniejszej Umowy odbywa się za pośrednictwem pełnomocników granicznych Stron.

Artykuł 29

1. Osoby, które nieumyślnie przekroczyły granicę i zostały zatrzymane na terytorium jednej ze Stron, po wyjaśnieniu tego faktu za pomocą wspólnych czynności wyjaśniających pełnomocników granicznych Stron, będą niezwłocznie przekazywane pełnomocnikowi granicznemu tej Strony, z terytorium której przybyły.
2. Pełnomocnicy graniczni określają sposób przekazywania osób wymienionych w ustępie 1, przy czym żadna ze Stron nie może odmówić przyjęcia tych osób.

### Artykuł 30

1. Pełnomocnicy Graniczni zastosują odpowiednie środki, o których się powiadomią, w celu zapobieżenia nielegalnemu przekroczeniu granicy państowej oraz innej działalności przynoszącej szkodę na terytorium drugiej Strony.
2. Osoby, które umyślnie, bezprawnie, przekroczyły granicę państwową i zostały zatrzymane, będą na podstawie decyzji odpowiednich organów granicznych Strony zatrzymującej, przekazane odpowiednim organom tej Strony z terytorium której przybyły. Strona przyjmująca powinna być zapoznana z uzasadnieniem podjętej decyzji. Przekazanie takich osób powinno nastąpić z reguły do 12 godzin, lecz nie później niż w ciągu 24 godzin od chwili otrzymania wniosku od Strony wzywającej. Równocześnie z osobą przekazuje się przedmioty, które posiadała ona w chwili zatrzymania, jeżeli zostały one przemieszczone z terytorium drugiej Strony.
3. Osoby wymienione w ustępie 2 mogą nie<sup>1</sup> być przekazane drugiej Stronie, jeżeli:
  - 1/ są one obywatelami tej Strony, która je zatrzymała;
  - 2/ oprócz nielegalnego przekroczenia granicy państowej dokonały one innego czynu stanowiącego przestępstwo według prawa Strony, na terytorium której zostały zatrzymane.
4. Jeśli Strona, która zatrzymała osoby wymienione w ustępie 2, uzna za stosowne przeprowadzenie dodatkowych wyjaśnień, może ona zatrzymać te osoby na czas niezbędny dla przeprowadzenia wyjaśnienia, zawiadamając jednocześnie pełnomocnika granicznego drugiej Strony o zatrzymaniu. W tym przypadku decyzję w sprawie przekazania zatrzymanych osób podejmują odpowiednie organy Strony zatrzymującej, stosownie do ustępów 2 i 3.
5. Jeśli przekazania osób, o których mowa w ustępie 2 nie dokonano z powodów wymienionych w ustępie 3, albo przekazanie nie może być dokonane bezwzględnie z innych przyczyn, należy o tym powiadomić pełnomocnika granicznego drugiej Strony.

### Artykuł 31

1. Ze strony Rzeczypospolitej Polskiej pełnomocnikowi granicznemu odcinka podlaskiego ze stałą siedzibą w Białymostku powierza się odcinek obejmujący całą polsko-litewską granicę państwową.
2. Pełnomocnik graniczny Republiki Litewskiej odcinka polsko-litewskiej granicy państowej będzie mianowany przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, o czym Strona polska zostanie poinformowana w drodze dyplomatycznej.

### ROZDZIAŁ III

#### Litewsko-Polska Komisja Graniczna

##### Artykuł 32

Główni pełnomocnicy graniczni Stron powołują Litewsko-Polską Komisję Graniczną, zwaną dalej Komisją Graniczną.

##### Artykuł 33

1. Komisja Graniczna składa się z delegacji Republiki Litewskiej i delegacji Rzeczypospolitej Polskiej.
2. W skład każdej delegacji wchodzą: przewodniczący, zastępca przewodniczącego i do trzech członków delegacji.
3. O składzie personalnym delegacji oraz o jego ewentualnych zmianach Strony powiadamiają się poprzez głównych pełnomocników granicznych.
4. Przewodniczący i ich zastępcy upoważnieni są do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.
5. Przewodniczący każdej delegacji może powoływać do prac w Komisji Granicznej ekspertów i personel pomocniczy.
6. W razie potrzeby składy osobowe delegacji w Komisji Granicznej oraz eksperci i personel pomocniczy na okres wykonywanych prac otrzymują przepustki graniczne uprawniające do przekraczania granicy państowej w określonym miejscu i czasie.
7. Każda delegacja pokrywa koszty własne oraz koszty swych ekspertów i tłumaczy.

##### Artykuł 34

1. Do zadań Komisji Granicznej należy w szczególności przeprowadzanie raz na 10 lat wspólnych kontroli przebiegu linii granicy państowej.
2. Terminy rozpoczęcia wspólnych kontroli przebiegu linii granicy państowej oraz zakres prac ustala Komisja Graniczna odpowiednio wcześniej, tak aby każda ze Stron mogła wykonać wszystkie niezbędne prace przygotowawcze. Wspólne kontrole przebiegu linii granicy państowej na odcinkach wód granicznych przeprowadza się w okresie letnim.
3. Dla odcinków rzek, strumieni i kanałów, gdzie nastąpiły zmiany w przebiegu linii granicy państowej, Komisja Graniczna sporządza w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, nowe dokumenty przebiegu tej linii. Dokumenty te podlegają zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.

### Artykuł 35

W celu wykonania prac określonych w artykułach 4-9 oraz 35 niniejszej Umowy, Komisja Graniczna uprawniona jest do wykonywania następujących zadań:

- 1/ organizowania i wykonywania wspólnego sprawdzenia stanu i rozmieszczenia znaków granicznych, stosownie do artykułu 9;
- 2/ ustalania i wytyczania nowego przebiegu linii granicy państowej, zgodnie z artykułem 4 ustęp 4, oraz przygotowywania odpowiednich dokumentów stosownie do artykułu 35 ustęp 3;
- 3/ ustalania planów i sposobów prowadzenia prac określonych w punkcie 1, kierowania tymi pracami i ich kontrolowania;
- 4/ ustalania technicznych zasad wykonywania pomiarów i wyznaczania przebiegu linii granicy państowej oraz wzorów protokołów i innych dokumentów dotyczących nowych pomiarów i wyznaczenia przebiegu granicy państowej, stosownie do artykułu 5, ustęp 1;
- 5/ sprawdzania i porównywania protokołów oraz innych dokumentów dotyczących nowych pomiarów i wyznaczania przebiegu granicy państowej, sporządzonych stosownie do artykułu 5, ustęp 1;
- 6/ stosowania innych typów znaków granicznych niż podane w dokumentach granicznych, stosownie do artykułu 5, ustęp 3.

### Artykuł 36

1. Opracowane przez siebie dokumenty Komisja Graniczna przedstawia głównym pełnomocnikom granicznym.
2. W przypadku przeprowadzenia wspólnej kontroli przebiegu linii granicy państowej, Komisja Graniczna przedstawia następujące dokumenty:
  - 1/ opis protokolarny przebiegu linii granicy państowej;
  - 2/ mapy topograficzne obszarów przygranicznych;
  - 3/ protokoły znaków granicznych ze szkicami topograficznymi;
  - 4/ wykazy współrzędnych i wysokości położenia znaków granicznych;
  - 5/ końcowy protokół z prac Komisji Granicznej.

Artykuł 37

Koszty, poniesione w trakcie przeprowadzonych prac przez Komisję Graniczną, będą rozłożone równomiernie na obie Strony.

ROZDZIAŁ IV

Sposób użytkowania wód granicznych, linii kolejowych, dróg lub innych urządzeń technicznych przeciętych linią granicy państowej.

Artykuł 38

1. Przez wody graniczne rozumie się:
  - 1/ odcinki płynących wód powierzchniowych, którymi przebiega linia granicy państowej,
  - 2/ inne wody powierzchniowe i wody podziemne w tych miejscowościach, w których przecinane są przez granicę państową.
2. Strony zastosują odpowiednie środki w tym celu, aby przy użytkowaniu wód granicznych były uwzględnione ich prawa i interesy.
3. Zasady współpracy w tych sprawach zostaną określone odrębną umową.

Artykuł 39

1. Na wodach granicznych obiekty pływające Stron mogą pływać tylko do linii granicy państowej.
2. Obiekty pływające Stron znajdujące się na wodach granicznych mogą przybijać do brzegu drugiej Strony tylko w stanie wyższej konieczności /burza, awaria / lub gdy uczestniczą w akcjach niesienia pomocy w sytuacjach zagrożenia życia /powódź, pożar, zanieczyszczenie środowiska i inne klęski żywiołowe/, oraz w przypadkach prowadzenia wspólnych prac badawczych, o ile prowadzący te badania poinformuje o tym odpowiednie organy Stron nie później niż 10 dni przed rozpoczęciem badań.

Artykuł 40

1. Zabrania się pływać po wodach granicznych w porze nocnej, zaczynającej się pół godziny przed zachodem słońca, a kończącej się pół godziny po jego wschodzie.

2. Obiektom pływającym po wodach granicznych nie zezwala się na zakotwiczenie na linii granicy państwowej z wyjątkiem przypadków określonych w artykule 39 ustęp 2 niniejszej Umowy.

#### Artykuł 41

1. Strony współpracują i podejmują wspólne przedsięwzięcia na wodach granicznych i obszarach zalewowych w celu zapewnienia na nich stabilnego przebiegu linii granicy państwowej i uwzględniają zasady ponoszenia kosztów tych przedsięwzięć.
2. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, będzie realizowana poprzez:
  - 1/ uzgadnianie wspólnych przedsięwzięć dotyczących budowy lub eksploatacji urządzeń wodnych na wodach granicznych.
  - 2/ wymianę informacji, opinii i doświadczeń.
3. W celu zapobieżenia zmianie koryta rzek granicznych, strumieni lub kanałów, brzegi ich powinny być wzmacnione tam, gdzie odpowiednie organy Stron wspólnie uznają to za niezbędne. Prace przeprowadza i ponosi koszty ta Strona, do której należy brzeg.

#### Artykuł 42

1. W przypadku znalezienia na powierzchniowych wodach granicznych lub na brzegu należącym do jednej ze Stron zwłok lub szczątków ludzkich, jakichkolwiek niezidentyfikowanych przedmiotów lub padłych zwierząt domowych, odpowiednie organy tej Strony zastosują środki w celu ustalenia ich pochówek.
2. Identyfikacji znalezionych zwłok lub szczątków ludzkich dokonują wspólnie przedstawiciele odpowiednich organów obu Stron z udziałem pełnomocników granicznych lub ich zastępów.

#### Artykuł 43

1. Komunikację na liniach kolejowych i drogach przecinających linię granicy państwowej oraz w przejściach granicznych na tych szlakach komunikacyjnych uzgadniają odpowiednie organy Stron.
2. W miejscach przecięcia linii granicy państwowej przez linie kolejowe i inne drogi, każda ze Stron ustawia na swoim terytorium i utrzymuje w należytym stanie odpowiednie szlabany i specjalne znaki.

3. Strony będą stosować odpowiednie środki w tym celu, aby otwarte dla ruchu odcinki linii kolejowych, dróg w miejscowościach ich przecięcia linią granicy państwowej, były utrzymywane w stanie sprawności. Naprawy tych dróg dokonuje każda ze Stron do linii granicy państwowej na swój koszt.

Wyjątki od tej zasady mogą być przewidziane w porozumieniu między właściwymi naczelnymi organami obu Stron.

#### Artykuł 44

1. Mosty i inne budowle wodne rozdziela się linią granicy państwowej po ich osi technicznej, niezależnie od przebiegu tej linii na wodzie.
2. Mosty i inne budowle wodne przecięte granicą państwową utrzymuje w należytym stanie i dokonuje napraw každa ze Stron na własny koszt do linii granicy państwowej oznaczonej na nich, o ile odrębne porozumienie nie reguluje tej sprawy inaczej. Odpowiednie organy Stron uzgadniają sposób, terminy i charakter remontu.
3. Každa ze Stron może, w miarę potrzeby, przeprowadzić przegląd techniczny tych części granicznych mostów i innych budowli wodnych, które znajdują się na terytorium drugiej Strony. Odpowiednie organy tej Strony powinny być zawiadomione o zamiarze dokonania przeglądu nie później niż 48 godzin przed jego rozpoczęciem, a po zakończeniu przeglądu - o jego wynikach. Przegląd przeprowadza się w obecności odpowiednich organów drugiej Strony.
4. Zasady ruchu na mostach granicznych uzgadniają odpowiednie organy Stron.
5. Budowę obiektów przecinających linię granicy państwowej, których konieczność określały odpowiednie organy Stron, wykonuje się zgodnie z porozumieniem tych organów. Przedstawicielem odpowiednich organów wstępnie porozumieją się odnośnie miejsca budowy oraz o sposobie podziału kosztów związanych z ich budową i eksploatacją.

#### ROZDZIAŁ V

##### Działalność gospodarcza i ochrona środowiska.

#### Artykuł 45

1. Na terenach przylegających do linii granicy państwowej každa ze Stron będzie prowadzić gospodarkę rolną i leśną w taki sposób, aby nie wyrządzać szkody gospodarce rolnej i leśnej drugiej Strony.

2. Każda ze Stron zastosuje wszelkie środki zmierzające do ograniczenia masowego wystąpienia szkodników mogących zagrażać gospodarce rolnej i leśnej drugiej Strony. W przypadku pojawienia się takich szkodników każda ze Stron powiadamia o tym właściwe organy drugiej Strony. Strony będą się informować z odpowiednim wyprzedzeniem o rodzajach stosowanych środków do zwalczania szkodników oraz terminach ich stosowania.
3. Strona, na której terytorium powstał pożar w pobliżu granicy państowej, zastosuje wszelkie możliwe i dostępne jej środki w celu umiejscowienia i ugaszenia pożaru oraz niedopuszczenia do jego przeniesienia się przez granicę państową.
4. W przypadku niebezpieczeństwa przeniesienia się pożaru przez granicę państową, Strona, na terytorium której niebezpieczeństwo to powstało, niezwłocznie uprzedza drugą Stronę, aby mogła ona zastosować odpowiednie środki zabezpieczające.
5. Jeżeli wskutek zjawisk naturalnych lub przy wyrębie lasu drzewa rosące na terytorium jednej Strony upadną za linię granicy państowej, odpowiednie organy drugiej Strony umożliwiają zainteresowanym osobom przygotowanie tych drzew do wywozu i przewiezienie ich na terytorium swego Państwa. W tych przypadkach drzewa te przy transporcie przez granicę państową nie podlegają cła i innym opłatom.
6. Właściwe naczelnego organy Stron mogą, w razie potrzeby, zawrzeć odrębne porozumienia w sprawach gospodarki rolnej i leśnej na terenach przygranicznych.

#### Artykuł 46

1. Osoby zamieszkające na terytorium każdej ze Stron mogą uprawiać rybołówstwo na wodach granicznych do linii granicy państowej. Zabrania się jednak:
  - 1/ stosowania środków wybuchowych, trujących, odurzających i innych powodujących kaleczenie lub niszczenie ryb,
  - 2/ połówu ryb w wodach granicznych w porze nocnej i określonych ochronnych.
2. Sprawy dotyczące ochrony i hodowli ryb w wodach granicznych oraz niektórych gatunków ryb na pewnych odcinkach tych wód, terminów rybołówstwa i związanych z tym przedsięwzięć właściwe organy Stron mogą określić w odrębnych porozumieniach.

Artykuł 47

1. Odpowiednie organy Stron będą w miarę potrzeby porozumiewać się w sprawach dotyczących ochrony flory i fauny, w tym również polowań na terenach przylegających do granicy państwo- wej.
2. W czasie polowania na terenach określonych w ustępie 1 za- bronione jest strzelanie przez linię granicy państwoowej oraz ściganie zwierząt i ptaków na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 48

1. Strony będą ściśle współpracować w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych w celu zapewnienia wzajemnego bezpieczeństwa ekologicznego. Będą one tworzyć warunki do poprawy stanu środowiska, w tym wód, powietrza, gleb i lasów, oraz ochrony flory i fauny na obszarach przygranicznych. Strony będą przeciwdziałać zanieczyszczeniom transgra- nicznym i będą dążyć do ich skutecznego ograniczenia.
2. Strony będą współdziałać i okazywać sobie wzajemną pomoc w zapobieganiu zagrożeniom ekologicznym i klęskom żywioło- wym na obszarach przygranicznych oraz w ich zwalczaniu, włączając w to systemy wzajemnego informowania się o możli- wości zanieczyszczenia środowiska.
3. Strony ponoszą odpowiedzialność materialną za straty spowodowane na terytorium drugiej Strony na skutek nadzwy- czajnych zanieczyszczeń środowiska.
4. Strony będą porozumiewać się w sprawach związanych z lokalizacją i budową na terenach przygranicznych nowych obiektów przemysłowych i innych mogących stanowić zagrożenie dla środowiska.

Artykuł 49

1. W celu zabezpieczenia granicy państwoowej po obu jej stronach powinny być zostawione pasy o szerokości 50 m, w których wy- konywanie prac górniczych związanych z poszukiwaniem kopalin jest zabronione. Prace te mogą być wykonywane w obrębie tych pasów tylko w przypadkach wyjątkowych po uprzednim porozu- mieniu między odpowiednimi organami Stron.
2. Jeśli ustalenie pasów, wymienionych w ustępie 1, w poszcze- gólnych przypadkach nie jest celowe, odpowiednie organy Stron po wzajemnym porozumieniu się ustalą inne środki w celu za- bezpieczenia granicy państwoowej.

ROZDZIAŁ VI

Postanowienia końcowe

Artykuł 50

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron, w takim przypadku utraci moc po upływie jednego roku od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w ..... Wilnie .....  
dnia 5. maja... 1996 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

W imieniu

REPUBLIKI LITEWSKIEJ

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



## PROTOKOŁ

do Umowy między Republiką Litewską a Rzeczypospolitą Polską o wspólnej granicy państwowej, stosunkach prawnych na niej obowiązujących oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, dotyczący dokumentacji granicznej określającej przebieg litewsko-polskiej granicy państwowej

### Artykuł 1

Republika Litewska i Rzeczpospolita Polska, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, uzgodniły, że Litewsko-Polska Komisja Graniczna, o której mowa w Umowie między Republiką Litewską a Rzeczypospolitą Polską o wspólnej granicy państwowej, stosunkach prawnych na niej obowiązujących oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, zwanej dalej Umową, opracuje dokumentację litewsko-polskiej granicy państwowej na podstawie przeprowadzonej w terenie wspólnej kontroli przebiegu linii granicy, zgodnie z artykułem 34 ustęp 1 i artykułem 36 ustęp 2 Umowy.

### Artykuł 2

1. W pracach pomiarowych Litewsko-Polska Komisja Graniczna posługiwać się będzie dokumentacją graniczną opracowaną na podstawie Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o polsko-radzieckiej granicy państwowej, podpisanej dnia 16 sierpnia 1945 roku w Moskwie, sporządzoną dla odcinka litewsko-polskiej granicy państwowej. Dokumentację tę stanowią następujące dokumenty:

- 1/ opisy protokolarne przebiegu granicy państwowej,
- 2/ mapy granicy państwowej,
- 3/ protokoły znaków granicznych i inne dokumenty określające położenie granicy państwowej.

2. Strony oświadczają, iż do uprawomocnienia się nowej dokumentacji granicy państowej, wymienionej w artykule 1 niniejszego Protokołu, status dokumentacji granicy państowej, obowiązującej w momencie zawarcia Protokołu, nie będzie zmieniony.

### Artykuł 3

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy i utraci moc w dniu wejścia w życie umowy, o której mowa w artykule 1 ustęp 2 Umowy.

Protokół sporządzono w ... Wilnie ... dnia 5 maja 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Republiki Litewskiej



W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

**TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THEIR COMMON STATE BORDER, THE LEGAL RELATIONS IN FORCE AND COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN BORDER MATTERS**

The Republic of Lithuania and the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Parties”,

- Guided by a desire to develop and strengthen friendly relations for the benefit of the two States and their peoples,
- Endeavouring to define and maintain appropriate legal relations on the border between the two States,

Have agreed on the following provisions:

**CHAPTER I. COURSE, MARKING AND MAINTENANCE OF THE STATE BORDER**

*Article 1*

1. In accordance with article 2, paragraph 1, of the Treaty between the Republic of Lithuania and Republic of Poland on Friendly Relations and Good-Neighbourly Cooperation, signed at Vilnius on 26 April 1994, the Parties confirm the course of the State border existing between them and demarcated on the ground.

2. The course of the State border line shall be defined by the border documentation referred to in a separate treaty.

*Article 2*

1. The State border line referred to in article 1 and the vertical surface passing through it shall denunciate the air space, land, water and interior of the Parties.

2. The terms “State border” and “State border line” shall have the same meaning for the purposes of this Treaty.

*Article 3*

On land segments and at the locations at which the State border line intersects standing or flowing waters, the State border shall run in a straight line from one border marker to the next, with the exception of Lake Galaduś and Lake Dunajewo, where the State border line shall run in accordance with the officially recorded description.

#### *Article 4*

1. On navigable border waters, the State border line shall be movable and shall coincide with the centre line, and if the said waters branch, it shall be coincident with the centre-line of the principal branch. The principal branch is defined as the one which exhibits the greater flow at mean water level.

2. In defining the State border line running along the middle of a river or stream, bays situated on it shall not be taken into consideration. In such cases, a smoothed line equidistant from the appropriately smoothed shore lines shall be taken to be the middle of such rivers and streams. At locations at which the shore line cannot be marked precisely, the middle of the water surface at mean water level shall be taken to be the middle of the above-mentioned border waters.

3. Islands in border rivers shall belong to the territory of one or the other Party, depending on their position with regard to the State border line and shall be designated in the border documentation by successive numbers for each river separately.

4. In the event of a change caused in the bed of a border river or stream by natural phenomena, the Border Commission described in article 33 of this Treaty shall consider the possibility of restoring the border waters to their previous bed. If restoration of the previous situation is impossible, the course of the State border line shall be defined by the competent authorities of the Parties.

#### *Article 5*

1. The State border shall be marked on the ground by boundary markers as follows:

(1) On land segments of the State border: by two border columns of reinforced concrete, set up as a rule, at a distance of 2.5 meters from the State border line, on each side of it and with a stone or polygonal post of reinforced concrete set up between them on the border line itself;

(2) At locations at which the State border line moves from a land segment to a water segment, and from a water segment to a land segment: by three border columns of reinforced concrete and a monolith of reinforced concrete, in such a way that two columns and the monolith between them shall be set up on one shore of the river or lake, and the third column (the direction column) on the opposite shore, on the continuation of the State border line;

(3) On water segments of the State border: by two columns of reinforced concrete set up on each shore of the river, stream or canal, or on one of the shores and on an island.

2. The characteristics of each border marker and its position in relation to the State border line shall be defined by the appropriate border documents.

3. The marking of the State border line by a different system which was not accepted at the time when the State border was demarcated and replacement of the existing border markers with markers of another type may take place only with the consent of the Border Commission.

#### *Article 6*

1. The Parties shall ensure that an unambiguous, clearly visible and geodetically described course of the State border line is maintained.

2. The Parties endeavour to maintain the border markers marking the course of the State border line in such a way that their placement, appearance, shape, dimensions, colour and numbering will satisfy the requirements that arise from the border documentation.

3. The Parties resolve to update the border documentation in accordance with the provisions of this Treaty.

#### *Article 7*

The Parties shall ensure the maintenance of the border markers in the following manner:

(1) Maintenance of the border columns situated in the territory of the Republic of Poland shall be provided by the Polish Party;

(2) Maintenance of the border columns situated in the territory of the Republic of Lithuania shall be provided by the Lithuanian Party;

(3) Maintenance of the polygonal posts and monoliths set up on the State border line itself shall be provided:

For odd-numbered markers, by the Polish Party;

For even-numbered markers, by the Lithuanian Party.

#### *Article 8*

1. The Parties undertake to ensure that the State border remains visible. To that end, a strip 10 meters wide (5 meters on either side of the State border line, counting from the crowns of the trees) must be kept in perfect order and, where necessary, be cleared of shrubbery and other vegetation that covers the course of the State border line. The erection in the said strip of any structure, with the exception of structures designed to protect the State border, is prohibited.

2. Each Party shall at the appropriate time clear the said strip in its territory. The representatives of the competent authorities of the Parties shall inform each other of the impending start of strip-clearing work not later than ten (10) days prior to the beginning of the work.

3. The Parties shall endeavour to ensure that the establishments and structures, both those existing and those newly erected in the immediate proximity of the State border, satisfy the requirements of fire-prevention regulations. The competent authorities of the Parties shall inform one another of such regulations.

#### *Article 9*

1. The competent authorities of each Party shall carry out an inspection of the condition and placement of the border markers and the condition of the cleared strips, in accordance with the provision of articles 6, 7 and 8 of this Treaty.

2. In addition to unilateral inspections, joint inspections to examine the border markers must be carried out by representatives of the competent authorities of the two Parties once every two years. The joint inspections to examine the border markers shall be carried out during the summer season. The date when the joint inspection to examine the border markers is to begin shall be agreed upon in each case by the competent authorities of the two Parties.

3. If it becomes necessary to carry out an additional joint inspection of the border markers, the competent authorities of one of the Parties shall give advance notice of the fact in writing to the competent authorities of the other Party. The additional joint inspection of the border markers shall be carried out within ten (10) days after the date of the notification of the competent authorities of one of the Parties.

4. As a result of the inspection carried out by representatives of the competent authorities of the Parties, a record shall be prepared in duplicate, each copy in the Lithuanian and Polish languages.

#### *Article 10*

1. If a border marker disappears or is destroyed or damaged, its replacement or repair shall be carried out promptly by the competent authorities of the Party in whose territory the border marker is situated or which is in charge of the maintenance of that marker. The beginning of work to replace or repair border markers must be notified in writing by the competent authorities of one of the Parties to the competent authorities of the other Party not later than ten (10) days prior to the beginning of the work.

2. The replacement of vanished, destroyed or damaged border markers shall be carried out by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party.

3. During the replacement of the polygonal post of a border marker, care must be taken to ensure that the place at which it is set up is not changed. To that end, guidance must be taken from border documents, and the data contained in them shall be subject to verification on site by a monitoring survey.

4. On water segments of the State border, during the replacement or reestablishment of border markers damaged or destroyed by a flood or the movement of ice, it shall be permissible to change their position from the location at which they had been previously established, provided that no change is thus made in the course of the State border line, and to reestablish markers at locations at which they will not be in danger of destruction. Changes in the position of border markers on the said segments shall be made after the Border Commission has expressed its consent.

5. The need to carry out work with a view to replacing or repairing a border marker or reestablishing it at a new location shall be described by the competent authorities of the Parties in a protocol in duplicate, each copy in the Lithuanian and Polish languages. In addition, for each border marker established at a new location, a border marker protocol and other documents, in accordance with the existing border documentation, shall be drawn up within one month and be attached to the said documentation.

6. Where necessary, the competent authorities of the two Parties may, by agreement between them, set up additional border markers on the State border line, without changing the course of the border line itself in the process.

7. Additional border markers set up on the State border must match the model established in the border documentation, and appropriate border documents must be drawn up for them.

8. Work associated with the repair of border markers whose care is entrusted to one of the Parties, in accordance with article 7 of this Treaty, shall be carried out by that Party on its own initiative.

9. The Parties shall take appropriate steps for the proper protection of border markers. In cases in which border markers are damaged or destroyed by persons residing or temporarily staying in the territory of the other Party, they shall be replaced at that Party's expense.

10. If representatives of the competent authorities of one Party become aware of a destroyed or damaged border marker in the territory of the other Party, they shall notify the fact to the competent authorities of that Party, with a view to its replacement or repair.

11. Representatives of the competent authorities of the Party in whose territory the disappearance or destruction of, or the damage to, a border marker has been observed shall be required to replace or repair it without delay.

## CHAPTER II. BORDER COMMISSIONERS, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS

### *Article 11*

With a view to the performance of the tasks arising from this Treaty, there shall be created an institution of border commissioners, consisting in each State of:

- A principal border commissioner;
- A deputy principal border commissioner;
- Border commissioners;
- Deputy border commissioners;
- Assistants to the border commissioners.

### *Article 12*

1. The Government of each Party shall appoint the principal border commissioner and his deputies.

2. The appropriate agency of each Party shall appoint the border commissioners and their deputies.

3. The principal border commissioner of each Party shall appoint the assistants to the border commissioners.

4. The principal border commissioner and the border commissioners of each State shall be entitled to call in experts and other persons needed for carrying out service tasks.

### *Article 13*

1. The principal border commissioners and their deputies, the border commissioners and their deputies and the assistants to the border commissioners shall, with a view to the performance of their functions, receive written full powers drawn up in the Lithuanian and Polish languages.

2. The full powers shall be issued:

(1) By the Chairman of the Council of Ministers, for the principal border commissioner and his deputies;

- (2) By the appropriate agency, for the border commissioners and their deputies;
  - (3) By the principal border commissioner, for the assistants to the border commissioners.
3. The deputy principal border commissioners and the deputy border commissioners shall, within the scope of the matters entrusted to them, have the same rights and obligations as the commissioners whose deputies they are.
4. The assistants to the border commissioners shall carry out the functions entrusted to them by the border commissioners.
5. The principal border commissioners shall draw up and transmit to each other models of the full powers referred to in paragraph 1.

#### *Article 14*

1. The obligations of the principal border commissioners shall, in particular, include the following:
  - (1) Ensuring safety and order on the Lithuanian-Polish State border by evaluating matters involved in the protection of that border and taking joint actions arising from current needs and by coordinating the activities of the border commissioners;
  - (2) Resolving matters involved in the monitoring of border traffic and the efficient functioning of border crossing points, and also taking appropriate decisions in that sphere;
  - (3) Considering and judging problems related to important events on the State border whose resolution is beyond the competence of the border commissioners;
  - (4) Submitting for consideration through the diplomatic channel those matters which they have been unable to resolve;
  - (5) Drawing up models of documents used in the cooperation between the border commissioners.
2. The provisions of paragraph 1, subparagraph (4), do not preclude the possibility of submitting to the principal border commissioners for further consideration matters that have been considered through the diplomatic channel.

#### *Article 15*

1. The obligations of the border commissioners in the framework of their service responsibilities shall include, in particular, the following:
  - (1) Evaluating the status of the protection of the State border and coordinating the activities of the services engaged in the protection of that border;
  - (2) Organizing the supervision of border traffic and ensuring the efficient functioning of the border crossing points, collaborating in this respect with other supervisory agencies active at the border crossing points, and also submitting to the principal border commissioners data relating to problems involved in such traffic;
  - (3) Considering and carrying out investigative tasks and dealing with all incidents that have taken place on the State border, including in particular:
    - (a) The firing of shots across the State border and its consequences;

- (b) Homicide or bodily injury caused by activities that cross the State border;
  - (c) Illegal crossing of the State border;
  - (d) Illegal movement by water to the other Party's shore, including such movement caused by circumstances beyond human control, and illegal crossing of the State border by aircraft or other flying apparatus, and their continued presence in the territory of the other Party. In such cases, the border commissioners shall notify each other without delay and shall take action for the purpose of returning such craft to the Party from whose territory it arrived;
  - (e) The disclosure of objects or animals found in the territory of the other Party;
  - (f) The theft, damaging or destruction of property in the territory of the other Party;
  - (g) Illegal contact across the State border;
  - (h) Cases of disturbance of order on the State border that have given rise to claims for compensation;
  - (i) The spread across the State border of a fire in the territory of the other Party;
  - (j) Other border matters which do not need to be resolved by the principal border commissioner or through the diplomatic channel;
- (4) Ensuring public order at border crossing points;
- (5) Submitting to the principal border commissioner matters which exceed his competence or which are within the competence of several border commissioners.

2. The border commissioners shall inform each other without delay:

- (1) About cases of unusually high pollution of border waters, serious danger to or damaging of the environment, the occurrence of contagious diseases of persons, animals or plants, the mass appearance of field and forest pests, about the danger of fire, flood or natural disasters in border areas, and also about the crossing of the State border by persons escaping from such disasters.

With the cooperation of the competent agencies, they shall take action to prevent the above-mentioned threats from spreading to the territory of the other State. If in the above-mentioned cases there occurs damage to the other Party, they shall conduct investigations jointly with the competent agencies of that Party;

- (2) About the date when border traffic will be stopped or restricted as a result of an epidemic among persons or an epizootic among animals, or in other justifiable cases, and also about the date when those measures will be revoked.

3. The border commissioners shall ensure that the State border will be crossed by a rescue unit in the event of a natural or ecological disaster in accordance with the principles established in appropriate Treaties. At the request of the other Party, they may also permit crossing of the State border by organized rescue units in cases not regulated in Treaties.

4. In urgent cases the border commissioners shall make it possible to provide medical assistance to nationals of the other Party and shall also, where necessary, permit their transport to the nearest hospital.

5. The border commissioners shall investigate on the scene the circumstances of incidents and shall prepare protocols, supplemented with sketches, photographs and other documents, concerning their course and consequences; such actions shall not have the character of an official investigation or examination.

6. Every matter which the border commissioners, acting jointly, have not resolved shall be referred by them within 14 days to the principal border commissioners for consideration or, through the intermediary of the principal border commissioners, for resolution through the diplomatic channel.

#### *Article 16*

1. The border commissioners shall jointly examine claims for compensation for damage suffered by one of the Parties that has resulted from action in the territory of the other Party if, at the time when the damage was inflicted, its amount does not exceed the equivalent of 1000 ECU. If they do not arrive at an understanding, the matter shall be submitted to the principal border commissioners for resolution. If the principal border commissioners are not able to resolve the matter, they shall submit it for consideration through the diplomatic channel.

2. The decisions of border commissioners in the cases referred to in paragraph 1 shall not preclude the possibility of investigating the claims through judicial proceedings.

#### *Article 17*

1. The border commissioners shall be required to take appropriate measures for preventing illegal crossings of the State border and to exchange information on that subject.

2. The border-protection agencies shall be required, immediately upon receipt of a report concerning an illegal crossing of the State border, to take action with a view to apprehending the person who violated it, and notification of the result must be sent to the border commissioner of the other Party.

#### *Article 18*

1. The border commissioners shall coordinate the manner of transferring domestic animals.

2. The transfer of domestic animals shall take place in accordance with the principles agreed upon by the competent veterinary agencies of the Parties in the vicinity of the place at which the said animals crossed the State border.

#### *Article 19*

1. The principal border commissioners, their deputies, the border commissioners or their deputies shall carry out their tasks through mutual contacts, depending on needs.

2. Meetings between the border commissioners of the Parties shall take place in response to a proposal made by one of them. A reply to the invitation must be given in every case not later than 24 hours from the time of receipt of the invitation. If the proposed time for the meeting cannot be accepted, a different time must be proposed in the reply.

3. In exceptional cases, the deputy border commissioner may attend the proposed meeting. In such a case, the border commissioner shall be required to notify the fact to the commissioner of the other Party in advance.

*Article 20*

1. Conferences of the principal border commissioners and meetings of the border commissioners and their deputies shall be held alternately in the territory of the two Parties.
2. Conferences of the principal border commissioners shall be held twice a year.
3. The conference or meeting shall be chaired by the representative of the Party in whose territory it is held.
4. Provisions jointly accepted by the principal border commissioners or their deputies and by the border commissioners and their deputies shall enter into force on the date of signature of the relevant protocol, unless otherwise provided.

*Article 21*

1. The principal border commissioner and his deputies, after prior coordination with the appropriate border commissioner of the other Party, may, for the purpose of carrying out their tasks, cross the State border at any point thereof on the basis of the full powers in their possession.
2. A border commissioner and his deputies, after prior coordination with the appropriate border commissioner of the other Party, may, for the purpose of carrying out their tasks, cross the State border in the segment of their activities on the basis of the full powers in their possession.

*Article 22*

The persons referred to in article 21 of this Treaty may, during their stay in the territory of the other Party, wear uniforms and carry personal weapons. During the performance of their tasks in the said territory, they shall enjoy the right of personal immunity. The immunity shall also extend to their means of transport and the service documents in their possession. The other Party shall provide the necessary assistance to those persons upon their request and shall, in particular, provide means of transport, living accommodations and means of communication with their own agencies.

*Article 23*

1. Persons entrusted with maintaining border markers, working in national parks and other protected areas, working at communications installations and other technical installations, working on bridges and water structures, performing regulatory work in border waters, making hydrological and hydrogeological observations, monitoring and investigating the quality of border waters, engaging in survey work, convoying railway transports, carrying out activities at goods and passenger stations and performing other work in the vicinity of the State border on the basis of understandings concluded between the competent agencies of the Parties may cross the State border on the basis of border passes.
2. The crossing of the border for the purpose of carrying out the work referred to in paragraph 1 shall take place at border crossing points and may, if necessary, also take place at other points with the consent of the border commissioners of the Parties.

3. A border pass shall empower the holder to stay in the territory of the other Party for such a period of time as is necessary for carrying out the work referred to in paragraph 1.

4. Staying in the territory of the other Party shall be permitted from sunrise to sunset, with the exception of the provisions contained in article 28, paragraph 1, of this Treaty. If the work must be carried out at night, the local border-protection agencies must be so informed with appropriate advance notice. The notification requirement shall not apply to persons engaged in transport at goods and passenger stations that are in service around the clock.

#### *Article 24*

1. Functionaries of the agencies and institutions entrusted with joint action to ensure the border movement of persons and means of transport may, for the purpose of performing their duties, cross the State border on the basis of border passes.

2. The restrictions referred to in article 23, paragraph 4, of this Treaty shall not apply to the persons referred to in paragraph 1.

#### *Article 25*

Persons entrusted with the maintenance of border markers shall be entitled to import materials and work equipment into the territory of the other Party and to export them from that territory without being subject to customs and other payments, or to import and export restrictions. If the work lasts several days, the said items may be kept at the work location, with permission from the competent agencies of the other Party.

#### *Article 26*

Models of border passes and the method of their use shall be specified through an understanding between the principal border commissioners. The competent agencies of the Parties shall send models of the border passes to each other.

#### *Article 27*

1. In cases of fires, floods, extraordinary threats to the environment and other disasters in the vicinity of the State border the competent agencies may request the corresponding agencies in the territory of the other Party to provide them with assistance.

2. With a view to the provision of the assistance referred to in paragraph 1, units of the fire brigade, rescue teams, working groups, health service personnel and veterinary service personnel may cross the State border, at any point and at any time and stay in the territory of the other Party for such a period of time as is necessary for providing the assistance.

3. The transported materials, equipment, tools and means of transport necessary for providing the assistance and items for personal use shall be exempt from restrictions, customs duties and other payments. The equipment, tools and means of transport and the unconsumed materials must be re-exported.

*Article 28*

1. The residents of border areas and persons present in those areas may, in the event of a fire, flood or other disasters that threaten their lives, cross the State border at any point only for the duration of such disasters.

2. The return of the persons referred to in paragraph 1 and in article 27, paragraph 2, of this Treaty shall take place through the intermediary of the border commissioners of the Parties.

*Article 29*

1. Persons who have unwittingly crossed the border and been detained in the territory of one of Parties shall, after that fact has been made clear with the aid of joint action taken by the investigating border commissioners of the Parties, be returned without delay to the border commissioner of the Party from whose territory they came.

2. The border commissioners shall determine the manner of transferring the persons referred to in paragraph 1, and neither of the Parties may refuse to accept those persons.

*Article 30*

1. The border commissioners shall use appropriate means, giving notification thereof, for the purpose of preventing the illegal crossing of the State border and any other activity causing damage in the territory of the other Party.

2. Persons who have intentionally crossed the State border illegally and have been detained shall, on the basis of the decision taken by the appropriate border agencies of the detaining Party, be transferred to the appropriate agency of the Party from whose territory they came. The receiving Party must be informed of the grounds for the decision taken. The transfer of said persons must take place, as a rule, within 12 hours, but not later than within 24 hours from the time when the request is received from the applicant Party. Simultaneously with the person, the objects which were in his possession at the time of his detention shall also be returned if they have been brought from the territory of the other Party.

3. The persons referred to in paragraph 2 need not be transferred to the other Party if:

(1) They are nationals of the Party which detained them;

(2) In addition to the illegal crossing of the State border, they have committed some other action which constitutes an offence under the law of the Party in whose territory they were detained.

4. If the Party which detained the person referred to in paragraph 2 considers it appropriate to carry out additional investigations, it may detain the said person for the time required for carrying out the investigations, notifying the border commissioner of the other Party at the same time concerning the detention. In such a case, the decision in the matter of transferring detained persons shall be taken by the competent authorities of the detaining Party, in accordance with paragraphs 2 and 3.

5. If the transfer of the persons referred to in paragraph 2 has not been carried out for the reasons referred to in paragraph 3, or if the transfer cannot be carried out without delay for other reasons, the border commissioner of the other Party must be notified of that fact.

*Article 31*

1. On the part of the Republic of Poland, the border commissioner of the Podlasie segment, with permanent headquarters at Białystok, shall be entrusted with the segment, including the entire Polish-Lithuanian State border.
2. The border commissioner of the Republic of Lithuania for the segment of the Polish-Lithuanian State border shall be appointed before the date of entry into force of this Treaty, concerning which the Polish Party shall be notified through the diplomatic channel.

CHAPTER III. THE LITHUANIAN-POLISH BORDER COMMISSION

*Article 32*

The principal border commissioners of the Parties shall convene a Lithuanian-Polish Border Commission, hereinafter referred to as the Border Commission.

*Article 33*

1. The Border Commission shall be made up of a delegation from the Republic of Lithuania and a delegation from the Republic of Poland.
2. The membership of each delegation shall include: a chairman, a vice-chairman and up to three delegation members.
3. The personal composition of the delegations and any changes therein shall be notified through the principal border commissioners.
4. The chairmen and their deputies shall be empowered to maintain direct contacts.
5. The chairman of each delegation may call in experts and auxiliary personnel to the work of the Border Commission.
6. If necessary, the persons making up the Border Commission, the experts and auxiliary personnel shall, for the period during which they are carrying out their work, receive border passes entitling them to cross the State border at a specified place and time.
7. Each delegation shall bear its own costs and the costs of its experts and its translators and interpreters.

*Article 34*

1. The tasks of the Border Commission shall, in particular, include conducting a joint inspection of the course of the State border line once every ten (10) years.
2. The dates for beginning the joint inspection of the course of the State border line and the scope of the work shall be established by the Border Commission sufficiently far in advance to enable each of the Parties to carry out all the necessary preparatory work. The joint inspection of the course of the State border line on border water segments shall be carried out during the summer season.

3. For the river, stream and canal segments on which changes in the course of the State border line have occurred, the Border Commission shall prepare in duplicate, each copy in the Lithuanian and Polish languages, new documents showing the course of that line. The said documents shall be subject to confirmation in accordance with the internal law of each of the Parties.

#### *Article 35*

For the purpose of carrying out the work referred to in articles 4-9 and 35 of this Treaty, the Border Commission shall be entitled to carry out the following tasks:

- (1) Organizing and carrying out the joint verification of the status and placement of the border markers, in accordance with article 9;
- (2) Establishing and tracing the new course of the State border line, in accordance with article 4, paragraph 4, and preparing the appropriate documents in accordance with article 35, paragraph 3;
- (3) Establishing plans for and methods of carrying out the work referred to in subparagraph (1) and directing and verifying such work;
- (4) Establishing the technical guidelines for carrying out the surveys and marking the course of the State border line and establishing the models for protocols and other documents relating to the new surveys and the marking of the course of the State border, in accordance with article 5, paragraph 1;
- (5) Verifying and harmonizing the protocols and other documents relating to the new surveys and to the marking of the course of the State border line, drawn up in accordance with article 5, paragraph 1;
- (6) Using types of border markers other than those mentioned in the border documents, in accordance with article 5, paragraph 3.

#### *Article 36*

1. The Border Commission shall submit the documents it has prepared to the principal border commissioners.

2. In the event of the conduct of a joint inspection of the course of the State border line, the Border Commission shall submit the following documents:

- (1) An officially recorded description of the course of the State border line;
- (2) Topographic maps of the border areas;
- (3) Protocols of the border markers, accompanied by topographic sketches;
- (4) Lists of the coordinates and the altitude of placement of the border markers;
- (5) A final protocol of the work of the Border Commission.

#### *Article 37*

The costs incurred in the course of the work done by the Border Commission shall be shared equally between the two Parties.

CHAPTER IV. METHOD OF UTILIZATION OF BORDER WATERS, RAILWAY LINES, ROADS OR OTHER  
TECHNICAL INSTALLATIONS INTERSECTED BY THE STATE BORDER LINE

*Article 38*

1. The term “border waters” shall be understood to mean:
  - (1) Segments of surface watercourses along which the State border line runs;
  - (2) Other surface waters and underground waters at those locations at which the State border intersects them.
2. The Parties shall take appropriate steps to ensure that their rights and interests are taken into consideration in the use of the border waters.
3. The principles of cooperation in such matters shall be defined by a separate treaty.

*Article 39*

1. In border waters, the water craft of the Parties may navigate only as far as the State border line.
2. Those water craft of the Parties that are in the border waters may land on the shore of the other Party only in extreme circumstances (storm, shipwreck), or when participating in actions to provide assistance in life-threatening situations (flood, fire, environmental pollution and other natural disasters), and in cases when joint research operations are being carried on, provided that those conducting the research notify that fact to the competent authorities of the Parties not later than ten (10) days before the research is begun.

*Article 40*

1. Navigation in the border waters shall be prohibited during the night, which begins half an hour before sunset and ends half an hour after sunrise.
2. Water craft navigating on the border waters shall not be permitted to anchor on the State border line, with the exception of the cases specified in article 39, paragraph 2, of this Treaty.

*Article 41*

1. The Parties shall cooperate and undertake joint actions on border waters and flood-lands for the purpose of establishing on them the stable course of the State border line and shall take into consideration the principles relating to the bearing of the costs of such actions.
2. The cooperation referred to in paragraph 1 shall be carried out through:
  - (1) An agreement on the joint actions relating to the construction or operation of water installations on the border waters;
  - (2) The exchange of information, opinions and experience.
3. With a view to preventing changes in the bed of border rivers, streams or canals, their shores must be reinforced at those places at which the competent agencies of the Parties jointly

recognize such reinforcement as necessary. The work shall be carried out, and its costs shall be borne, by the Party to which the shore belongs.

#### *Article 42*

1. In cases in which human corpses or remains, unidentified objects of any kind or dead domestic animals are found in the surface border waters or on a shore belonging to one of the Parties, the competent agencies of that Party shall take steps to establish their origin.

2. The identification of human corpses or remains shall be carried out jointly by representatives of the competent authorities of the two Parties, with the participation of the border commissioners or their deputies.

#### *Article 43*

1. Communications on railway lines and roads that intersect the State border and at border crossing points on those communication lines shall be coordinated by the competent authorities of the Parties.

2. At locations at which the State border line is intersected by railway lines and other routes, each of the Parties shall establish appropriate barriers and special markers in its own territory and shall keep them in proper order.

3. The Parties shall take appropriate steps to ensure that the segments of railway lines and roads at places where they intersect the State border line are kept in good working order. Repairs to those routes shall be carried out by each of the Parties up to the State border line at its own cost. Exceptions to this principle may be provided for by agreement between the competent leading agencies of the two Parties.

#### *Article 44*

1. Bridges and other water structures shall be divided by the State border line along their technical axis, irrespective of the course of that line in the water.

2. Bridges and other water structures intersected by the State border shall be maintained in proper condition, and repairs on them shall be carried out, by each of the Parties at its own cost up to the State border line indicated on them, unless this question is otherwise regulated by a separate agreement. The competent authorities of the Parties shall coordinate the method, time and nature of the repairs.

3. Each of the Parties may, when necessary, carry out a technical inspection of those parts of the border bridges and other water structures that are situated in the territory of the other Party. The competent authorities of that Party must be notified of the intention to conduct the inspection not later than 48 hours before it is begun, and after the completion of the inspection they must be notified of its results. The inspections shall be carried out in the presence of the competent authorities of the other Party.

4. The principles governing traffic on border bridges shall be coordinated by the competent authorities of the Parties.

5. The construction of installations intersecting the State border line, the necessity for which shall be determined by the competent authorities of the Parties, shall be carried out in accordance with an agreement between those agencies. The representatives of the competent authorities shall reach prior agreement concerning the location of the structure and concerning the manner in which the costs associated with its construction and operation are to be shared.

## CHAPTER V. ECONOMIC ACTIVITY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

### *Article 45*

1. In the areas adjacent to the State border line each of the Parties shall carry out agricultural and forestry activities in such a way as not to cause damage to the agricultural and forestry activities of the other Party.

2. Each of the Parties shall make every effort to limit the mass entry of pests capable of endangering the agricultural and forestry activities of the other Party. In the event of the appearance of such pests, each of the Parties shall notify the fact to the competent authorities of the other Party. The Parties shall inform each other, with appropriate advance notice, about the types of measures taken to combat the pests and the times when they are applied.

3. A Party in whose territory a fire has broken out in the vicinity of the State border shall make every effort within its power to localize and extinguish the fire and to prevent it from crossing the State border.

4. In cases in which there is a danger that a fire will cross the State border, the Party in whose territory that danger arose shall inform the other Party thereof without delay, so that the latter Party may be able to apply appropriate protective measures.

5. If, as a result of natural phenomena or in the course of clearing the forest, trees growing in the territory of one Party fall across the State border line, the competent authorities of the other Party shall make it possible for the persons concerned to prepare those trees for removal and transport to the territory of their own Party. In such cases, the said trees shall not, during transport across the State border, be subject to customs duties and other payments.

6. The competent leading agencies of the Parties may, where necessary, conclude separate agreements in matters of agricultural and forestry activities in border areas.

### *Article 46*

1. Persons residing in the territory of each of the Parties may engage in fishing in border waters up to the State border line. The following shall, however, be prohibited:

(1) The use of explosive, toxic or stupefying substances and other means that would result in injuring or destroying fish;

(2) Fishing in border waters at night and in protected areas.

2. Matters relating to the protection and breeding of fish in border waters and to some species of fish in certain segments of those waters, to the fishing seasons and to the actions to be taken in association therewith, may be regulated by the competent agencies of the Parties in separate agreements.

*Article 47*

1. The competent authorities of the Parties shall, when necessary, reach agreement in matters relating to the protection of flora and fauna, including hunting, in the border areas.
2. During the hunting season in the areas referred to in paragraph 1, shooting across the State border line and chasing animals and birds into the territory of the other Party shall be prohibited.

*Article 48*

1. The Parties shall cooperate closely in the sphere of environmental protection and rational utilization of natural resources with a view to ensuring mutual ecological safety. They shall establish conditions for improving the condition of the environment, including water, air, soil and forests, and the protection of flora and fauna in the border areas.

The Parties shall take action against trans-border pollution and shall endeavour to limit it effectively.

2. The Parties shall cooperate and provide each other with mutual assistance in preventing and eliminating ecological contamination and natural disasters in the border areas, including systems for informing each other about the possibility of environmental pollution.
3. Each Party shall bear material responsibility for any damage caused in the territory of the other Party in consequence of extraordinary environmental pollution.
4. The Parties shall reach agreement in matters relating to the location and construction in the border areas of new industrial and other installations that may pose a threat to the environment.

*Article 49*

1. With a view to safeguarding the State border on both sides, strips measuring 50 meters wide must be established, in which mining operations connected with the extraction of minerals will be prohibited. Such operations may be carried out within the limits of those strips only in exceptional cases, after prior understanding between the competent authorities of the Parties.

2. If the establishment of the strips referred to in paragraph 1 is inexpedient in special cases, the competent authorities of the Parties shall, by agreement between them, take other steps to safeguard the State border.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 50*

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force after the expiry of thirty (30) days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be terminated through notification by either of the Parties, and in such a case, it shall cease to have effect after the expiry of one year from the date of termination.

DONE at Vilnius on 5 March 1996, in duplicate in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Poland:

## PROTOCOL

TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THEIR COMMON STATE BORDER, THE LEGAL RELATIONS IN FORCE AND COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN BORDER MATTERS, RELATING TO THE DOCUMENTATION DEFINING THE COURSE OF THE LITHUANIAN-POLISH STATE BORDER

### *Article 1*

The Republic of Lithuania and the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties, have agreed that the Lithuanian-Polish Border Commission, referred to in the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning Their Common State Border, the Legal Relations in Force and Cooperation and Mutual Assistance in Border Matters, hereinafter referred to as the Treaty, shall draw up the documentation of the Lithuanian-Polish border on the basis of a joint on-site inspection of the course of the border line, conducted in accordance with article 34, paragraph 1, and article 36, paragraph 2, of the Treaty.

### *Article 2*

1. In the survey work the Lithuanian-Polish Border Commission shall make use of the border documentation drawn up on the basis of the Treaty between the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Polish-Soviet State Border, signed on 16 August 1945 at Moscow, for the segment of the Lithuanian-Polish State border. The said documentation consists of the following documents:

- (1) Officially recorded descriptions of the course of the State border;
- (2) Maps of the State border;
- (3) Protocols of the border markers and other documents defining the position of the State border.

2. The Parties declare that until the entry into force of the new State border documentation referred to in article 1 of this Protocol the status of the State border documentation that was in force at the time of the conclusion of the Protocol shall not be changed.

### *Article 3*

This Protocol forms an integral part of the Treaty and shall cease to have effect on the date of the entry into force of the treaty referred to in article 1, paragraph 2, of the Treaty.

DONE at Vilnius on 5 March 1996, in duplicate in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LEUR FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE, AUX RELATIONS JURIDIQUES EN VIGUEUR ET À LA COOPERATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE FRONTIÈRES**

La République de Lituanie et la République de Pologne, dénommées ci-après « les Parties »,

Désireuses de développer et de renforcer leurs relations amicales au bénéfice des deux États et de leurs peuples,

S'efforçant de définir et de maintenir des relations juridiques appropriées concernant la frontière entre les deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

**TITRE PREMIER. DÉLIMITATION, DÉMARCATION ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT**

*Article premier*

1. Conformément à l'article 2, paragraphe 1, du Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage signé à Vilnius le 26 avril 1994, les Parties confirment la délimitation de la frontière d'État qui existe entre elles et qui est tracée sur le sol.

2. Le tracé de la ligne frontière d'État sera défini par les documents relatifs à la délimitation de la frontière mentionnés dans un traité séparé.

*Article 2*

1. Le tracé de la ligne frontière d'État visée à l'article 1 et la surface verticale qui la traverse délimiteront l'espace aérien, terrestre, maritime et intérieur des Parties.

2. Les expressions « frontière d'État » et « ligne frontière d'État » auront la même signification aux fins du présent Traité.

*Article 3*

Sur les segments terrestres et dans les endroits où la ligne frontière d'État traverse des eaux stagnantes ou courantes, la frontière d'État suit une ligne droite d'une marque frontière à la suivante, à l'exception des lacs Galaduš et Dunajewo, où la ligne frontière d'État sera délimitée conformément à la description officiellement consignée.

#### *Article 4*

1. Sur les eaux frontières navigables, la ligne frontière d'État suit le déplacement naturel du cours principal, et si ces eaux forment un confluent, elle correspondra à la ligne centrale de l'affluent principal. L'affluent principal est défini comme celui qui présente le plus haut débit à son niveau moyen.

2. Pour définir la ligne frontière d'État dont le tracé suit la ligne centrale d'une rivière ou d'un cours d'eau, on ne tient pas compte des criques situées sur ladite rivière ou ledit cours d'eau. Dans de tels cas, une ligne rectifiée équidistante des lignes de rive également rectifiées est considérée comme la ligne centrale desdites rivières et desdits cours d'eau. Dans les endroits où la ligne de rive ne peut être marquée avec précision, la ligne centrale traversant la surface de l'eau à son niveau moyen est considérée comme la ligne centrale précitée des eaux frontières.

3. Les îles se trouvant dans les rivières frontalières font partie du territoire de l'une ou l'autre des Parties, selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière d'État et elles sont désignées dans les documents relatifs à la délimitation de la frontière par des numéros successifs pour chaque rivière séparément.

4. Si le lit d'une rivière ou d'un cours d'eau frontalier est modifié par un phénomène naturel, la Commission de frontière décrite à l'article 33 du présent Traité envisage la possibilité de rétablir les eaux frontières dans leur lit antérieur. Si le rétablissement de la situation précédente est impossible, le tracé de la ligne frontière d'État est défini par les autorités compétentes des Parties.

#### *Article 5*

1. La frontière d'État est indiquée sur la terre ferme par les marques frontières suivantes :

(1) Sur les segments terrestres de la frontière d'État : par deux poteaux en béton armé, placés en règle générale à 2,5 mètres de la ligne frontière d'État, de part et d'autre de celle-ci, et par une pierre ou un pieu polygonal en béton armé placé entre eux sur ladite ligne frontière;

(2) Aux endroits où la ligne frontière d'État passe d'un segment terrestre à un cours d'eau, et inversement : par trois poteaux frontières en béton armé et par un monolithe en béton armé, de manière à ce que deux poteaux et le monolithe situé entre eux soient placés sur une rive du cours d'eau ou du lac, le troisième poteau (poteau d'alignement) étant placé sur la rive opposée, dans le prolongement de la ligne frontière d'État;

(3) Dans les cours d'eau frontaliers : par deux poteaux en béton armé, placés sur les deux rives de la rivière, du ruisseau ou du canal, ou sur l'une des deux rives et sur une île.

2. Les caractéristiques de chaque marque frontière et sa position par rapport à la ligne frontière d'État sont définies par les documents appropriés relatifs à la délimitation de la frontière.

3. La ligne frontière d'État ne peut être marquée selon un système autre que celui qui a été adopté lors de la démarcation, et les marques frontières existantes ne peuvent être remplacées par des marques d'un autre type qu'avec le consentement de la commission de frontière.

#### *Article 6*

1. Les Parties s'engagent à maintenir un tracé de la ligne frontière d'État sans ambiguïté, clairement visible et décrit de façon géodésique.

2. Les Parties s'engagent à entretenir les marques frontières indiquant le tracé de la ligne frontière d'État de telle façon que leur emplacement, leur aspect, leur forme, leur dimension, leur couleur et leur numérotation remplissent toutes les conditions requises par les documents relatifs à la délimitation de la frontière.

3. Les Parties s'engagent à actualiser les documents relatifs à la délimitation de la frontière conformément aux dispositions du présent Traité.

#### *Article 7*

L'entretien des marques frontières est assuré comme suit par les Parties :

(1) L'entretien des poteaux frontières qui se trouvent sur le territoire de la République de Pologne incombe à la Partie polonaise;

(2) L'entretien des poteaux frontières qui se trouvent sur le territoire de la République de Lituanie incombe à la Partie lituanienne;

(3) L'entretien des pieux polygonaux et des monolithes placés sur la ligne frontière d'État sera assuré :

Par la Partie polonaise en ce qui concerne les marques impaires;

Par la Partie lituanienne en ce qui concerne les marques paires.

#### *Article 8*

1. Les Parties s'engagent à entretenir la frontière d'État de manière à ce qu'elle reste visible. À cet effet, une bande d'une largeur de 10 mètres (5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière, à partir de la cime des arbres) doit être maintenue en bon état et, au besoin, dégagée des buissons et de toute autre végétation couvrant le tracé de la ligne frontière d'État. L'édification dans cette bande frontalière de toute structure, à l'exception des structures destinées à protéger la frontière d'État, est interdite.

2. Chaque Partie assure en temps opportun le dégagement de la bande frontalière sur son territoire. Les représentants des autorités compétentes des Parties avisent ceux de l'autre Partie, au moins dix (10) jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre.

3. Les Parties veilleront à ce que les installations et constructions, celles existant à proximité immédiate de la frontière d'État ainsi que celles qui ont été nouvellement érigées, répondent aux conditions prévues dans le règlement pour la prévention des incendies. Les autorités compétentes des Parties se communiqueront ces règlements.

#### *Article 9*

1. Les autorités compétentes de chaque Partie inspectent, conformément aux dispositions des articles 6, 7 et 8 du présent Traité, l'état et l'emplacement des marques frontières et l'état des bandes frontalières dégagées.

2. En plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties doivent procéder ensemble, tous les deux ans, à une inspection des marques frontières.

L'inspection de contrôle commune des marques frontières a lieu en été. Les autorités compétentes des deux Parties conviennent chaque fois de la date de début des travaux.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder à une inspection commune supplémentaire des marques frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties en avisent par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire a lieu dans les dix (10) jours de la notification des autorités compétentes de l'une des Parties.

4. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties consignent les résultats de l'inspection de contrôle dans un procès-verbal établi en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise.

#### *Article 10*

1. En cas de disparition, destruction ou de détérioration d'une marque frontière, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve ou qui assurent son entretien procèdent sans délai à sa remise en place ou à sa réparation. Le début des travaux visant à remplacer ou réparer des marques frontières doit être notifié par écrit par les autorités compétentes de l'une des Parties aux autorités compétentes de l'autre Partie au plus tard dans les 10 jours précédant le début de travaux.

2. Le remplacement des marques frontières disparues, détruites ou endommagées est effectué par les autorités compétentes de l'une des Parties en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

3. Lors du remplacement du poteau polygonal d'une marque frontière, il convient de veiller à ce que l'emplacement ne soit pas modifié. Il y a lieu de se fonder, à cet effet, sur les documents de démarcation, et les données qui y figurent doivent être vérifiées sur place par des relevés de contrôle.

4. Dans les cours d'eau frontaliers, lors du remplacement ou de la remise en place de marques frontières endommagées ou détruites par une inondation ou les mouvements de la glace, ces marques peuvent être de l'endroit où elles avaient été précédemment établies, à condition toutefois de ne pas modifier le tracé de la ligne frontière d'État, et réétablies en des endroits où elles sont à l'abri de tout danger. Les modifications de l'emplacement des marques frontières dans lesdits cours d'eau sont effectuées avec l'accord de la Commission de frontière.

5. Les autorités compétentes des Parties établissent un protocole en double exemplaire chacun, en langues lituanienne et polonaise, sur les travaux de remplacement, de réparation ou de déplacement d'une marque frontière. En outre, pour chaque marque frontière placée sur un nouvel emplacement, il est établi dans un délai d'un mois un protocole de marque frontière et d'autres documents, qui doivent être conformes aux documents de démarcation existants et qui sont joints en annexe.

6. Au besoin, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, poser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière d'État, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne.

7. Les marques frontières supplémentaires établies à la frontière d'État doivent être conformes aux modèles indiqués dans le document de démarcation, et les documents douaniers nécessaires doivent être établis pour celles-ci.

8. Chaque Partie procède de son côté à la réparation des marques frontières confiées à sa garde, en vertu de l'article 7 du présent Traité.

9. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour protéger comme il convient les marques frontières. Les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant ou résidant temporairement sur le territoire de l'autre Partie seront remplacées aux frais de celle-ci.

10. Si les représentants des autorités compétentes d'une Partie constate qu'une marque frontière a été détruite ou endommagée sur le territoire de l'autre Partie, ils avisent les autorités compétentes de cette Partie pour le faire remplacer ou réparer.

11. Les représentants des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle aura été constatée la disparition, la destruction ou la détérioration d'une marque frontière seront tenus de la remplacer ou de la réparer sans délai.

## TITRE II. COMMISSAIRES DE FRONTIERE, LEURS DROITS ET OBLIGATIONS

### *Article 11*

Aux fins de l'exécution des tâches découlant du présent Traité, une institution de commissaires de frontière sera créée et elle comprendra dans chaque État :

- Un commissaire principal de frontière;
- Un adjoint au commissaire principal de frontière;
- Des commissaires de frontière;
- Des adjoints aux commissaires de frontière;
- Des auxiliaires aux commissaires de frontière.

### *Article 12*

1. Le Gouvernement de chaque Partie désigne le commissaire principal de frontière et ses adjoints.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie désignent les commissaires de frontière et leurs adjoints.

3. Le commissaire principal de frontière de chaque Partie désigne les auxiliaires des commissaires de frontière.

4. Le commissaire principal de frontière et les commissaires de frontière de chaque État pourront faire appel à des experts et d'autres personnes dont les services leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions.

### *Article 13*

1. Afin de pouvoir assurer leurs fonctions, les commissaires principaux de frontière et leurs adjoints, les commissaires de frontière et leurs adjoints et les auxiliaires aux commissaires de frontière reçoivent les pleins pouvoirs établis dans les langues lituanienne et polonaise.

2. Ces pleins pouvoirs sont délivrés :

- (1) Par le Président du Conseil des ministres, pour le commissaire principal de frontière et ses adjoints;
- (2) Par les autorités compétentes, pour les commissaires de frontière et leurs adjoints;
- (3) Par le commissaire principal de frontière, pour les auxiliaires aux commissaires de frontière.

3. Dans le cadre des fonctions qui leur sont confiées, les adjoints du commissaire principal de frontière et les adjoints des commissaires de frontière ont les mêmes droits et obligations que les commissaires de frontière, dont ils sont les auxiliaires.

4. Les auxiliaires des commissaires de frontière assumeront les fonctions qui leur sont confiées par les commissaires de frontière.

5. Les commissaires principaux de frontière rédigeront et se transmettront les modèles des pleins pouvoirs visés au paragraphe 1.

#### *Article 14*

1. Les obligations des commissaires principaux de frontière consistent en particulier, à :

- (1) Assurer la sécurité et l'ordre sur la frontière d'État entre la Lituanie et la Pologne en évaluant les questions liées à la protection de ladite frontière et en prenant des mesures conjointes découlant des nécessités communes et en coordonnant les activités des commissaires de frontière;
- (2) Résoudre les questions liées au contrôle du trafic frontalier et au fonctionnement efficace des points de passage de la frontière, en prenant également des décisions appropriées à cet égard;
- (3) Évaluer et apprécier les problèmes liés à des événements importants qui surviennent sur la frontière d'État et dont la résolution dépasse les compétences des commissaires de frontière;
- (4) Soumettre, par voie diplomatique, les questions qu'ils ont été incapables de résoudre;
- (5) Établir des documents types utilisés dans le cadre de la coopération entre les commissaires de frontière.

2. Les dispositions du paragraphe 1, alinéa (4), ne nuisent en rien à la possibilité de soumettre à l'examen des commissaires principaux de frontière les questions qui ont été soumises par la voie diplomatique.

#### *Article 15*

1. Dans le cadre de leurs responsabilités de service, les obligations des commissaires de frontière consistent en particulier, à :

- (1) Évaluer le statut de la protection de la frontière d'État et coordonner les activités des services impliqués dans la protection de ladite frontière;
- (2) Organiser la supervision du trafic frontalier et assurer le fonctionnement efficace des points de passage de la frontière, en collaborant à cet égard avec les autres agences de contrôle actives aux points de passage, et en soumettant aux commissaires principaux de frontière les informations relatives aux problèmes découlant dudit trafic;

(3) Prévoir et réaliser des enquêtes et traiter tous les incidents qui ont eu lieu sur la frontière d'État, y compris en particulier :

- (a) Les coups de feu tirés à travers la frontière d'État et leurs conséquences;
- (b) Les meurtres ou blessures corporelles causés par des activités commises à travers la frontière;
- (c) Le franchissement illégal de la frontière d'État;
- (d) Le franchissement illégal par voie d'eau vers la rive de l'autre Partie, y compris tous les mouvements causés par des circonstances échappant au contrôle de l'homme, le franchissement illégal de la frontière d'État par des aéronefs ou d'autres appareils volants, ainsi que leur présence continue sur le territoire de l'autre Partie. Dans de tels cas, les commissaires de frontière s'informeraient sans délai et prendront des mesures visant à renvoyer ledit aéronef vers le territoire de la Partie d'où il provient;
- (e) La découverte d'objets ou d'animaux trouvés sur le territoire de l'autre Partie;
- (f) Le vol, la destruction ou la dégradation de biens sur le territoire de l'autre Partie;
- (g) Les contacts illégaux à travers la frontière;
- (h) Les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées par une Partie du fait d'une irrégularité quelconque à la frontière d'État;
- (i) La propagation d'un incendie à travers la frontière d'État sur le territoire de l'autre Partie;
- (j) Les autres questions de frontière qui n'appellent pas un règlement par le commissaire principal de frontière ou par la voie diplomatique.

(4) Assurer l'ordre public aux points de passage de la frontière;

(5) Soumettre au commissaire principal de frontière les questions qui dépassent sa compétence ou qui relèvent de la compétence de plusieurs commissaires de frontière.

2. Les commissaires de frontière s'informeront sans délai :

(1) Des cas de pollution anormalement élevée des eaux frontières, des risques graves posés à l'environnement ou de sa détérioration, de l'apparition de maladies contagieuses pour les personnes, les animaux ou les plantes, de l'apparition massive d'animaux nuisibles pour les champs et la forêt, des risques d'incendie, d'inondation ou de catastrophe naturelle dans les zones frontalières, et également la traversée de la frontière d'État par des personnes tentant d'échapper à de telles catastrophes.

Avec la coopération des autorités compétentes, ils prendront des mesures pour empêcher que les menaces précitées ne s'étendent au territoire de l'autre État. Si dans les cas mentionnés ci-dessus des dommages sont constatés à l'autre Partie, ils mèneront des enquêtes communes avec les autorités compétentes de ladite Partie;

(2) De la date de l'interruption ou de la restriction du trafic frontalier en raison d'un phénomène épidémique parmi les personnes ou d'une épizootie chez les animaux, ou dans d'autres cas justifiables, ainsi que de la date à laquelle ces mesures seront levées.

3. Les commissaires de frontière veilleront à ce que la frontière d'État soit traversée par une équipe de sauvetage dans le cas d'une catastrophe naturelle ou écologique et conformément aux principes établis dans les Traités appropriés. À la demande de l'autre Partie, ils peuvent également permettre la traversée de la frontière d'État par des équipes de sauvetage organisées dans des cas non régis par les Traités.

4. Dans les cas urgents, les commissaires de frontière permettront qu'une assistance médicale soit fournie aux ressortissants de l'autre Partie et, au besoin, ils autoriseront également leur transport vers l'hôpital le plus proche.

5. Les commissaires de frontière rechercheront sur place les circonstances des incidents et rédigent des protocoles, complétés par des croquis, des photographies et d'autres documents relatifs à leur déroulement et leurs conséquences. Ces actions ne pourront être assimilées à des enquêtes ou examens officiels.

6. Toutes les questions qui n'ont pas été résolues par les commissaires de frontière, agissant conjointement, seront soumises par ces derniers dans un délai de 14 jours pour l'évaluation aux commissaires principaux de frontière ou, par l'intermédiaire des commissaires principaux de frontière, pour une résolution par la voie diplomatique.

#### *Article 16*

1. Les commissaires de frontière examinent et tranchent toute question relative à des demandes d'indemnités suite à des dommages subis par une des Parties et découlant d'actes accomplis sur le territoire de l'autre Partie si, au moment où les dits dommages ont été causés, leur montant ne dépasse pas l'équivalent de 1 000 ECU. Si aucun arrangement n'est conclu, la question sera soumise aux commissaires principaux de frontière afin d'être résolue. Si les commissaires principaux de frontière ne sont pas en mesure de résoudre ladite question, ils la soumettront pour examen par la voie diplomatique.

2. Les décisions prises par les commissaires de frontière dans les cas visés au paragraphe 1 n'empêcheront en rien la possibilité de soumettre les réclamations à des procédures judiciaires.

#### *Article 17*

1. Les commissaires de frontière sont tenus de prendre des mesures appropriées pour empêcher le franchissement illégal de la frontière d'État et pour échanger des informations à cet égard.

2. Les autorités de protection de la frontière sont tenues, dès réception d'un rapport concernant un franchissement illégal de la frontière d'État, de prendre des mesures visant à appréhender la personne en infraction, et les résultats desdites mesures doivent être communiqués aux commissaires de frontière de l'autre Partie.

#### *Article 18*

1. Les commissaires de frontière coordonnent les moyens de transfert des animaux domestiques.

2. Le transfert d'animaux domestiques interviendra conformément aux principes convenus par les agences vétérinaires compétentes des Parties situées à proximité de l'endroit où lesdits animaux ont franchi la frontière d'État.

*Article 19*

1. Les commissaires principaux de frontière, leurs adjoints, les commissaires de frontière ou leurs adjoints assureront leurs tâches par des contacts mutuels, en fonction des besoins.

2. Des réunions entre les commissaires de frontière des Parties seront organisées en réponse à une proposition de l'une des Parties. La réponse à l'invitation doit être donnée dans les 24 heures à partir de la réception de ladite invitation. Si l'heure proposée de la réunion ne peut être acceptée, une heure différente doit être proposée dans la réponse.

3. Dans certains cas exceptionnels, le commissaire adjoint de frontière peut participer à la réunion proposée. Dans ce cas, le commissaire de frontière devra en informer le commissaire de l'autre Partie à l'avance.

*Article 20*

1. Les conférences des commissaires principaux de frontière et les réunions des commissaires de frontière et de leurs adjoints sont organisées alternativement sur le territoire des deux Parties.

2. Les conférences des commissaires principaux de frontière se tiennent deux fois par an.

3. La conférence ou réunion est présidée par le représentant de la Partie sur le territoire de laquelle elle est organisée.

4. Les dispositions approuvées conjointement par les commissaires principaux de frontière ou leurs adjoints et par les commissaires de frontière et leurs adjoints entreront en vigueur à la date de la signature du protocole pertinent, sauf disposition contraire.

*Article 21*

1. Le commissaire principal de frontière et ses adjoints, après une coordination préalable avec le commissaire de frontière approprié de l'autre Partie, peuvent, afin d'exercer leurs fonctions, traverser la frontière d'État en tous points sur la base des pleins pouvoirs dont ils disposent.

2. Un commissaire de frontière et ses adjoints, après une coordination préalable avec le commissaire de frontière approprié de l'autre Partie, peuvent, afin d'exercer leurs fonctions, traverser la frontière d'État dans le segment de leurs activités sur la base des pleins pouvoirs dont ils disposent.

*Article 22*

Les personnes visées à l'article 21 du présent Traité peuvent, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, porter des uniformes et des armes personnelles. Pendant l'exercice de leurs fonctions sur ledit territoire, elles bénéficient de l'immunité personnelle. Ladite immunité s'étend également à leurs moyens de transport et documents de service en leur possession. L'autre Partie fournit l'assistance nécessaire auxdites personnes à leur demande et, en particulier, elle fournit les moyens de transport, de logement et de communications avec leurs propres autorités.

### *Article 23*

1. Les personnes chargées d'entretenir les marques frontières, de travailler dans des parcs nationaux ou d'autres zones protégées, dans des installations de communication et autres installations techniques, sur des ponts et des structures d'eau, sont tenues d'effectuer des travaux réguliers dans les eaux frontières, de réaliser des observations hydrologiques et hydrogéologiques, de contrôler et d'analyser la qualité des eaux de frontière, de mener des études, d'assurer des transports par chemin de fer, d'assurer des activités aux points de passage des marchandises et des passagers et d'autres travaux à proximité de la frontière d'État sur la base d'arrangements conclus entre les autorités compétentes des Parties peuvent traverser la frontière d'État sur la base de laissez-passer.

2. Le franchissement de la frontière pour effectuer les travaux visés au paragraphe 1 se fait aux points de passage et, au besoin, il pourra également se faire à d'autres endroits avec le consentement des commissaires de frontière des Parties.

3. Un laissez-passer permet à son titulaire de séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant la période nécessaire à la réalisation des activités visées au paragraphe 1.

4. Le séjour sur le territoire de l'autre Partie est autorisé du lever au coucher du soleil, sous réserve des dispositions stipulées à l'article 28, paragraphe 1, du présent Traité. Si les activités en question doivent être réalisées de nuit, les agences locales de protection de la frontière doivent en être informées suffisamment à l'avance. Ces obligations de notification ne s'appliquent pas aux personnes engagées dans le transport de marchandises et de passagers qui travaillent 24 heures sur 24.

### *Article 24*

1. Les fonctionnaires des agences et institutions chargées de mener une action conjointe afin d'assurer le mouvement de frontière des personnes et moyens de transport peuvent, afin d'exercer leurs fonctions, traverser la frontière d'État aux moyens de laissez-passer.

2. Les restrictions visées à l'article 23, paragraphe 4, du présent Traité ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe 1.

### *Article 25*

Les personnes chargées de l'entretien des marques frontières peuvent importer du matériel et des équipements de travail sur le territoire de l'autre Partie et les exporter dudit territoire sans être redevables d'aucun droit de douane ou autre paiement, ni être soumis à des restrictions d'importation et d'exportation. Si les activités en question durent plusieurs jours, lesdits éléments peuvent être conservés sur le lieu de travail, avec la permission des autorités compétentes de l'autre Partie.

### *Article 26*

Les spécimens de laissez-passer et leurs modes d'utilisation seront spécifiés dans le cadre d'un accord entre les commissaires principaux de frontière. Les autorités compétentes des Parties s'échangeront des spécimens de laissez-passer.

### *Article 27*

1. En cas d'incendie, d'inondation, de menace extraordinaire pour l'environnement et d'autre catastrophe à proximité de la frontière d'État, les autorités compétentes peuvent demander aux agences correspondantes du territoire de l'autre Partie de leur fournir une assistance.

2. Afin de fournir l'assistance visée au paragraphe 1, des unités de pompiers, des équipes de sauvetages, des groupes de travail, du personnel soignant et du personnel de services vétérinaires peuvent franchir la frontière d'État à n'importe quel endroit et à n'importe quel moment et séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant la période nécessaire pour fournir l'assistance.

3. Les matériaux transportés, les équipements, les outils et les moyens de transport nécessaires à l'assistance en question, ainsi que les objets d'usage personnel seront exempts de toute restriction, de droits de douane et autre paiements. Les équipements, outils et moyens de transport ainsi que les matériaux non consommés doivent être réexportés.

### *Article 28*

1. Les résidents des zones frontalières et les personnes présentes dans ces zones peuvent, en cas d'incendie, d'inondation ou d'autre catastrophe menaçant leur vie, franchir la frontière d'État à n'importe quel endroit pendant la durée desdites catastrophes.

2. Le retour des personnes visées au paragraphe 1 et à l'article 27, paragraphe 2, du présent Traité sera assuré par l'intermédiaire des commissaires de frontière des Parties.

### *Article 29*

1. Les personnes qui ont involontairement franchi la frontière et ont été arrêtées sur le territoire de l'une des Parties seront, après que ce fait a été clairement établi dans le cadre d'une action conjointe entreprise par les commissaires de frontière des Parties menant l'enquête, renvoyées sans délai au commissaire de frontière de la Partie dont ils proviennent.

2. Les commissaires de frontière détermineront le mode de transfert des personnes visées au paragraphe 1, et aucune des Parties ne pourra refuser d'accepter ces personnes.

### *Article 30*

1. Les commissaires de frontière utiliseront tous les moyens appropriés, en les notifiant, afin d'empêcher le franchissement illégal de la frontière d'État et toute autre activité susceptible de causer des dommages sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les personnes qui ont intentionnellement franchi la frontière d'État illégalement et qui ont été arrêtées seront, sur la base de la décision prise par les autorités compétentes de la Partie qui les détient, transférées à l'autorité compétente de la Partie dont elles proviennent. La Partie qui les recevra doit être informée des motifs de la décision prise. Le transfert desdites personnes doit intervenir, en règle générale, dans les 12 heures, et au plus tard dans les 24 heures suivant la réception de la demande de la Partie requérante. En même temps que les personnes, les objets en leur possession au moment de leur détention seront également restitués s'ils ont été amenés du territoire de l'autre Partie.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 ne doivent pas être transférées à l'autre Partie si :

(1) Il s'agit de ressortissants de la Partie qui les a arrêtées;

(2) Outre le franchissement illégal de la frontière d'État, elles ont commis d'autres actes qui constituent un délit en vertu des lois de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont été arrêtées.

4. Si la Partie qui a arrêté les personnes visées au paragraphe 2 estime qu'il convient de mener des enquêtes supplémentaires, elle peut retenir lesdites personnes pendant la période nécessaire aux enquêtes, en notifiant simultanément le commissaire de frontière de l'autre Partie de sa détention. Dans ce cas, la décision de transférer les personnes détenues sera prise par les autorités compétentes de la Partie qui les détient, conformément aux paragraphes 2 et 3.

5. Si le transfert des personnes visées au paragraphe 2 n'a pas été réalisé pour les raisons visées au paragraphe 3, ou si le transfert ne peut être réalisé sans retard pour d'autres raisons, le commissaire de frontière de l'autre Partie doit en être informé.

### *Article 31*

1. En ce qui concerne la République de Pologne, le commissaire de frontière de la portion de Podlachie, dont le siège permanent est situé à Bialystok, sera chargé de cette portion, comprenant toute la frontière entre la Pologne et la Lituanie.

2. Le commissaire de frontière de la République de Lituanie pour le segment de la frontière d'État entre la Pologne et la Lituanie sera désigné avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, et la Partie polonaise en sera informée par la voie diplomatique.

## **TITRE III. LA COMMISSION DE LA FRONTIERE LITUANO-POLONAISE**

### *Article 32*

Les commissaires principaux de frontière des Parties constitueront une Commission de frontière lituano-polonaise, dénommée ci-après la Commission de frontière.

### *Article 33*

1. La Commission de frontière sera composée d'une délégation de la République de Lituanie et d'une délégation de la République de Pologne.

2. Chaque délégation sera composée d'un président, d'un vice-président et jusqu'à trois membres de la délégation.

3. La composition de l'effectif des délégations et toute modification en la matière seront notifiées par l'intermédiaire des commissaires de frontière principaux.

4. Les présidents et leurs adjoints seront chargés de maintenir des contacts directs.

5. Le président de chaque délégation peut faire appel à des experts et à du personnel auxiliaire pour les travaux de la Commission de frontière.

6. Si nécessaire, les personnes composant la Commission de frontière, les experts et le personnel auxiliaire recevront des laissez-passer les autorisant à franchir la frontière d'État à un endroit et à un moment spécifiques pendant la période au cours de laquelle ils assurent leurs activités.

7. Chaque délégation prendra en charge ses propres frais, ainsi que les frais de ses experts, traducteurs et interprètes.

#### *Article 34*

1. Les tâches de la Commission de frontière comprendront, en particulier, la réalisation d'une inspection conjointe du tracé de la ligne frontière d'État une fois tous les dix (10) ans.

2. Les dates de début de l'inspection conjointe du tracé de la ligne frontière d'État et l'étendue des travaux seront établies par la Commission de frontière suffisamment à l'avance pour permettre à chaque Partie de mener tous les travaux préparatoires requis. Ladite inspection conjointe du tracé de la ligne frontière d'État sur le segment des eaux frontières sera réalisée en été.

3. Pour les segments de rivières, cours d'eau et canaux sur lesquels des modifications du tracé de la ligne frontière d'État ont été apportées, la Commission de frontière rédigera, en double exemplaire, chaque copie dans les langues lituanienne et polonaise, de nouveaux documents établissant le tracé de cette ligne. Lesdits documents seront soumis à confirmation conformément au droit national de chacune des Parties.

#### *Article 35*

Afin de réaliser les travaux visés aux articles 4-9 et 35 du présent Traité, la Commission de frontière sera autorisée à effectuer les tâches suivantes :

(1) Organiser et réaliser la vérification conjointe de l'état et de l'emplacement des marques frontières, conformément à l'article 9;

(2) Établir et dessiner le nouveau tracé de la ligne frontière d'État, conformément à l'article 4, paragraphe 4, et préparer les documents pertinents conformément à l'article 35, paragraphe 3;

(3) Dessiner des plans et établir des méthodes pour réaliser les travaux visés à l'alinéa 1 et diriger et vérifier lesdits travaux;

(4) Établir les directives techniques pour réaliser les relevés topographiques et marquer le tracé de la frontière d'État et établir les modèles de protocoles et d'autres documents relatifs aux nouveaux relevés et au marquage du tracé de la ligne frontière d'État, conformément à l'article 5, paragraphe 1;

(5) Vérifier et harmoniser les protocoles et autres documents relatifs aux nouveaux relevés et au marquage du tracé de la ligne frontière d'État, rédigés conformément à l'article 5, paragraphe 1;

(6) Utiliser des types de marques frontières différents de ceux mentionnés dans le document relatif aux frontières, conformément à l'article 5, paragraphe 3.

#### *Article 36*

1. La Commission de frontière soumettra les documents qu'elle a rédigés aux commissaires principaux de frontière.

2. Dans le cas d'une inspection conjointe du tracé de la ligne frontière d'État, la Commission de frontière soumettra les documents suivants :

- (1) Une description officiellement enregistrée du tracé de la ligne frontière d'État;
- (2) Des cartes topographiques des zones frontalières;
- (3) Des protocoles des marques frontières, accompagnés de croquis topographiques;
- (4) Des listes de coordonnées et l'altitude de l'emplacement des marques frontières;
- (5) Un protocole définitif des travaux de la Commission de frontière.

### *Article 37*

Les frais encourus lors des travaux réalisés par la Commission de frontière seront pris en charge de manière égale par les deux Parties.

## **TITRE IV. REGIME DE L'UTILISATION DES EAUX FRONTIERES, VOIES FERREES, DES ROUTES ET AUTRES INSTALLATIONS TECHNIQUES COUPEES PAR LA LIGNE FRONTIERE**

### *Article 38*

1. L'expression « eaux frontières » désignera :

- (1) Les portions de cours d'eau de surface suivies par la ligne frontière;
- (2) Les autres eaux de surface et souterraines situées à l'intersection de la frontière d'État.

2. Les Parties veilleront à ce que les eaux frontières soient utilisées en tenant compte de leurs droits et intérêts.

3. Les principes de coopération en la matière seront définis par un traité séparé.

### *Article 39*

1. Sur les eaux frontières, les embarcations des Parties n'ont le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière.

2. Les embarcations des Parties naviguant sur les eaux frontières peuvent accoster sur la rive de l'autre Partie uniquement dans des circonstances extrêmes (tempête, naufrage), ou si elles participent à des actions destinées à fournir une assistance dans des situations critiques (inondation, incendie, pollution écologique et autre catastrophe naturelle), et dans les cas où des opérations de recherche communes sont réalisées, à condition que les responsables desdites recherches en informent les autorités compétentes des Parties au plus tard dans les dix (10) jours avant le début desdites recherches.

### *Article 40*

1. La navigation sur les eaux frontières sera interdite pendant la nuit, laquelle commencera une demi-heure avant le coucher du soleil et se terminera une demi-heure après le lever du soleil.

2. Les embarcations naviguant sur les eaux frontières ne pourront jeter l'ancre sur la ligne frontière d'État, à l'exception des cas spécifiés à l'article 39, paragraphe 2, du présent Traité.

#### *Article 41*

1. Les Parties coopéreront et entreprendront des actions communes sur les eaux frontières et les terres inondées afin d'établir le tracé stable de la ligne frontière d'État et elles prendront en considération les principes liés à la répartition entre elles des coûts desdites actions.

2. La coopération visée au paragraphe 1 sera réalisée :

(1) Dans le cadre d'un accord sur les actions conjointes liées à la construction ou à l'exploitation d'installations sur les eaux frontières;

(2) Sur la base d'un échange d'informations, d'opinions et d'expériences.

3. Afin d'éviter toute modification du lit des rivières, cours d'eau ou canaux frontières, leurs rives doivent être renforcées dans les endroits où les autorités compétentes des Parties reconnaissent conjointement qu'un tel renforcement est nécessaire. Ces travaux seront réalisés et financés par la Partie propriétaire de la rive en question.

#### *Article 42*

1. Si des cadavres ou des restes humains, des objets non identifiés de toutes sortes ou des animaux domestiques morts sont découverts dans les eaux frontières de surface ou sur une rive appartenant à l'une des Parties, les autorités compétentes de ladite Partie prendront des mesures pour établir leur origine.

2. L'identification des cadavres ou des restes humains sera réalisée conjointement par des représentants des autorités compétentes des deux Parties, avec la participation des commissaires de frontière ou de leurs adjoints.

#### *Article 43*

1. Les communications sur les voies ferrées et les routes qui traversent la frontière d'État et aux points de passage sur la frontière seront coordonnées par les autorités compétentes des Parties.

2. Dans les endroits où la ligne frontière est traversée par des voies ferrées et d'autres routes, chacune des Parties établira des barrières appropriées et des marques spéciales sur son territoire et en assurera l'entretien.

3. Les Parties prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que les segments de voies ferrées et de routes dans les endroits où elles traversent la ligne frontière restent en bon état de fonctionnement. Les réparations sur ces routes seront réalisées par chacune des Parties, à ses frais, jusqu'à la ligne frontière. Des exceptions à ce principe pourront être prévues moyennant un accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

*Article 44*

1. Les ponts et autres installations d'eau seront divisés par la ligne frontière d'État le long de leurs axes techniques, quel que soit le tracé de cette ligne dans l'eau.

2. Les ponts et autres installations d'eau traversés par la ligne frontière d'État seront maintenus en parfait état, et les réparations les concernant seront réalisées par chacune des Parties à ses propres frais et jusqu'à la ligne frontière indiquée sur eux, à moins que cette question ne soit réglée autrement par un accord distinct. Les autorités compétentes des Parties coordonneront la méthode, la date et la nature des réparations.

3. Au besoin, chacune des Parties peut réaliser une inspection technique des segments de ponts et autres installations d'eaux frontières situés sur le territoire de l'autre Partie. Les autorités compétentes de ladite Partie doivent être informées de l'intention de réaliser ladite inspection au plus tard 48 heures avant qu'elle débute et elles devront être informées de ses résultats au terme de ladite inspection. Les inspections seront réalisées en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

4. Les principes régissant la circulation sur les ponts frontières seront coordonnés par les autorités compétentes des Parties.

5. La construction d'installations traversant la ligne frontière d'État, dont la nécessité sera déterminée par les autorités compétentes des Parties, sera réalisée conformément à un accord entre lesdites autorités. Les représentants des autorités compétentes concluront un accord préalable relatif à l'emplacement des structures et à la manière dont les coûts liés à leur construction et exploitation devront être partagés.

**TITRE V. ACTIVITES ECONOMIQUES ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

*Article 45*

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière d'État, chacune des Parties assurera des activités agricoles et forestières de façon à ne pas causer de dommage aux activités agricoles et forestières de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée massive d'animaux nuisibles qui pourraient menacer les activités agricoles et forestières de l'autre Partie. En cas de découverte de ces animaux, chacune des Parties en informera les autorités compétentes de l'autre Partie. Les Parties s'informeront mutuellement, suffisamment à l'avance, des types de mesures prises pour combattre ces animaux nuisibles et de leur fréquence.

3. Si un incendie de forêt éclate au voisinage de la frontière d'État, la Partie sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre toutes les mesures possibles pour localiser et éteindre l'incendie et pour l'empêcher de se propager au-delà de la frontière d'État.

4. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière d'État, la Partie sur le territoire de laquelle ce danger sera apparu en avisera aussitôt l'autre Partie afin que cette dernière puisse faire le nécessaire pour arrêter l'incendie à la frontière.

5. Au cas où, sous l'effet des éléments naturels ou lors de l'abattage de la forêt, des arbres poussant sur le territoire d'une Partie tomberaient au-delà de la ligne frontière d'État, les autorités

compétentes de l'autre Partie prendront toutes les mesures pour que les personnes concernées puissent s'occuper de l'enlèvement et du transport de ces arbres sur le territoire de leur Partie. En pareils cas, lesdits arbres, lors du transport par-delà la frontière, ne feront pas l'objet de droits de douane ni d'autres droits.

6. Les principales autorités compétentes des Parties pourront conclure, au besoin des accords particuliers sur des questions relatives à l'exploitation forestière dans des secteurs frontières.

#### *Article 46*

1. Les personnes résidant sur le territoire de chacune des Parties peuvent se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière d'État. Toutefois, les activités suivantes seront interdites :

(1) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes et d'autres procédés pouvant blesser ou tuer les poissons;

(2) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit et dans les zones protégées.

2. Les questions relatives à la protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, et à certaines espèces de poissons dans certains secteurs desdites eaux, aux saisons de pêche et à d'autres mesures relatives à la pêche peuvent faire l'objet d'accords séparés entre les autorités compétentes des Parties.

#### *Article 47*

1. Les autorités compétentes des Parties s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions relatives à la protection de la flore et de la faune, y compris à la chasse, dans les secteurs frontières.

2. Pendant la saison de la chasse dans les secteurs visés au paragraphe 1, il est interdit de tirer sur et de poursuivre le gibier au travers de la ligne frontière d'État et sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 48*

Les Parties collaboreront étroitement dans les domaines de la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles afin d'assurer une sécurité écologique mutuelle. Elles établiront des conditions visant à améliorer l'état de l'environnement, y compris de l'eau, de l'air, des sols et des forêts, et pour assurer la protection de la flore et de la faune dans les secteurs frontières.

Les Parties prendront des mesures contre la pollution transfrontalière et s'efforceront de la limiter efficacement.

2. Les Parties collaboreront et se fourniront une assistance mutuelle afin d'empêcher et d'éliminer la pollution écologique et les catastrophes naturelles dans les secteurs frontières, y compris des systèmes pour s'informer mutuellement des risques de pollution de l'environnement.

3. Chaque Partie assumera la responsabilité matérielle de tout dommage causé sur le territoire de l'autre Partie suite à une pollution de l'environnement extraordinaire.

4. Les Parties concluront des accords particuliers pour les questions liées à l'emplacement et à la construction dans les secteurs frontières de nouvelles installations industrielles et autres installations qui peuvent représenter une menace pour l'environnement.

*Article 49*

1. Pour protéger la frontière d'État des deux côtés, il sera réservé de chaque côté de celle-ci une zone de 50 mètres de large dans laquelle l'exploitation et la prospection minières seront interdites. De telles opérations ne pourront avoir lieu dans les limites de ces zones que dans des cas exceptionnels, après accord préalable entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si, dans des cas particuliers, il est inopportun d'établir la zone mentionnée au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties conviendront d'un commun accord d'autres mesures de protection pour assurer l'intégrité de la frontière d'État.

**TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES**

*Article 50*

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par une notification de l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, il cessera ses effets un an après la date de dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 5 mars 1996, en deux exemplaires dans les langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République de Pologne :

## PROTOCOLE

### AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LEUR FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE, AUX RELATIONS JURIDIQUES EN VIGUEUR ET À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE FRONTIÈRES, CONCERNANT LES DOCUMENTS RELATIFS À LA DÉMARCACTION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT LITUANO-POLONAISE

#### *Article premier*

La République de Lituanie et la République de Pologne, dénommées ci-après les Parties contractantes, ont convenu que la Commission de la frontière lituano-polonaise, mentionnée dans le Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur et à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de frontière, désigné ci-après le Traité, établira les documents de démarcation de la frontière lituano-polonaise sur la base d'une inspection sur place conjointe du tracé de la ligne frontière, conduite conformément à l'article 34, paragraphe 1, et à l'article 36, paragraphe 2, du Traité.

#### *Article 2*

1. Dans ses travaux d'inspection, la Commission de la frontière lituano-polonaise utilisera la documentation de démarcation établie sur la base du Traité entre la République de Pologne et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant la frontière polono-soviétique, signé à Moscou le 16 août 1945, pour le segment de la frontière d'État entre la Lituanie et la Pologne. La-dite documentation comprend les documents suivants :

- (1) Des descriptions officiellement enregistrées du tracé de la frontière d'État;
- (2) Des cartes de la frontière d'État;
- (3) Des protocoles des marques frontières et d'autres documents définissant la position de la frontière d'État.

2. Les Parties déclarent que jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle documentation de démarcation de la frontière d'État visée à l'article premier du présent Protocole, le statut des documents de démarcation de la frontière d'État en vigueur au moment de la conclusion du présent Protocole restera inchangé.

#### *Article 3*

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité et cessera ses effets à la date d'entrée en vigueur du traité visé à l'article premier, paragraphe 2, du Traité.

FAIT à Vilnius le 5 mars 1996, en double exemplaire dans les langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République de Pologne :

**No. 44652**

---

**Turkey  
and  
Hungary**

**Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and  
the Government of the Republic of Hungary. Budapest, 12 May 2005**

**Entry into force:** *2 July 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 15 January 2008*

---

**Turquie  
et  
Hongrie**

**Accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République turque  
et le Gouvernement de la République de Hongrie. Budapest, 12 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 15 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- Desirous of enhancing the long-standing relationship between their countries,
- Wishing to continue and reinforce their existing traditional economic relations,
- With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of mutual benefit,
- With the conviction that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further cooperation,
- Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The main objective of this Agreement is to promote and develop bilateral economic cooperation.

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective legislation in force, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favourable conditions for long-term co-operation exist in particular in the following areas:

- Agriculture and food processing industry,
- Energy,
- Electrical equipment and appliances,
- Chemical and petrochemical industry,
- Infrastructure development,
- Water management and forestry industry,
- Health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry,
- Tourism,
- IT and Communications,

- Transport,
- Science and technology,
- Cooperation on third markets.

### **ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall endeavor to broaden and intensify their cooperation through appropriate means, such as:

- Promoting links and strengthening the cooperation between the government institutions, public and private sector organizations through the exchange of economic and business information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations,
- Exchanging information on development priorities and encouraging the business circles of both countries to participate in development projects,
- Encouraging the participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences,
- Promoting the stronger participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations,
- Encouraging their financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation respectively,
- Encouraging investment activities, the foundation of joint ventures, establishment of company representations and branch offices,
- Cooperation on international level in the issues of mutual interest.

### **ARTICLE 4**

The Contracting Parties hereby establish a “Turkish-Hungarian Joint Commission” for promoting and facilitating economic cooperation between the two countries.

The Turkish-Hungarian Joint Commission shall, inter alia;

- Recommend any necessary measures for the successful application and implementation of this Agreement,
- Discuss the development of the bilateral economic relations,
- Identify new possibilities for further development of the future economic cooperation,
- Identify and promote opportunities in order to increase cooperation in the investment field and in the industrial cooperation,
- Serve as a consultation forum between the Contracting Parties and make proposals for the implementation of this agreement.

The Turkish-Hungarian Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and in Hungary.

## ARTICLE 5

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Hungary's membership in the European Union, and subject to those obligations. The provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the Association Agreement between the European Economic Community and Turkey.

## ARTICLE 6

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

Any amendment to this Agreement shall comply with the existing legal procedures established by the legislation of the Contracting Parties.

## ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of exchanging notes indicating the completion of the constitutional procedures of both countries and shall be valid for a period of five (5) years, thereafter it shall be extended every year for an additional one year period, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

Done and signed in *Budapest*, on... *May 12, 2005*, in two originals in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

- Désireux d'améliorer les relations de longue date entre leurs deux pays,
- Désireux de poursuivre et de renforcer leurs relations économiques traditionnelles existantes,
- En vue de développer et d'intensifier leur coopération économique, industrielle, technique et technologique, sur la base du bénéfice mutuel,
- Convaincus que le développement du cadre contractuel instaure des conditions favorables et une base appropriée pour la poursuite de la coopération,
- Dans le cadre de la législation respective en vigueur dans les deux pays et en pleine conformité avec leurs engagements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le principal objectif du présent Accord est de promouvoir et de développer la coopération économique bilatérale.

Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leur législation respective en vigueur, à tout mettre en œuvre pour développer et renforcer leur coopération économique, sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines jugés être dans leur intérêt et pour leur bénéfice mutuels.

### *Article 2*

Les Parties contractantes, considérant la situation actuelle et les perspectives des relations économiques, conviennent que des conditions favorables à une coopération à long terme existent, en particulier dans les domaines suivants :

- Agriculture et industrie alimentaire;
- Énergie;
- Équipement et appareils électriques;
- Industrie chimique et pétrochimique;
- Développement des infrastructures;
- Gestion des eaux et industrie forestière;
- Soins de santé, technologie médicale, industrie médicale et pharmaceutique;
- Tourisme;
- Technologie de l'information et communication;

- Transport;
- Science et technologie;
- Coopération sur les marchés tiers.

### *Article 3*

Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir et d'intensifier leur coopération par des moyens appropriés, tels que :

- Développement des liens et renforcement de la coopération entre les institutions gouvernementales, les organisations du secteur public et privé par l'échange d'informations économiques et commerciales d'intérêt mutuel, ainsi que les visites de leurs représentants et d'autres délégations économiques et techniques;
- Échange d'informations sur les priorités de développement et promotion de la participation de cercles professionnels des deux pays à des projets de développement;
- Promotion de la participation aux salons et expositions, organisation d'événements d'affaires, de séminaires, de colloques et de conférences;
- Promotion d'une plus forte participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- Encouragement de leurs institutions financières et du secteur bancaire à nouer des contacts plus étroits et à renforcer leur coopération respectivement;
- Promotion des activités d'investissement, de la création de coentreprises, de représentations d'entreprises et de succursales;
- Coopération au niveau international dans les domaines d'intérêt mutuel.

### *Article 4*

Les Parties contractantes créent par les présentes une « Commission mixte turco-hongroise » afin de promouvoir et de faciliter la coopération économique entre les deux pays.

Les fonctions de la Commission mixte turco-hongroise consisteront, entre autres, à :

- Recommander toutes les mesures nécessaires pour assurer le succès de l'application et de la mise en œuvre du présent Accord;
- Discuter du développement des relations économiques bilatérales;
- Identifier de nouvelles possibilités de développement ultérieur de la coopération économique future;
- Identifier et promouvoir les opportunités en vue d'accroître la coopération dans le domaine des investissements et de la coopération industrielle;
- Servir de cadre de consultations entre les Parties contractantes et présenter des propositions pour la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte turco-hongroise se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement en Turquie et en Hongrie.

*Article 5*

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations résultant de l'adhésion de la Hongrie à l'Union européenne, et sous réserve desdites obligations. Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas être invoquées ni interprétées de manière à invalider ou autrement affecter les obligations imposées par le Traité sur l'Union européenne ou par l'Accord d'association entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

*Article 6*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera réglé sans retard excessif, par des consultations et des négociations à l'amiable.

Toute modification du présent Accord doit être conforme aux procédures juridiques existantes établies par la législation des Parties contractantes.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes indiquant l'accomplissement des procédures constitutionnelles des deux pays et reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans. Il sera ensuite prorogé chaque année pour une période supplémentaire d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre un préavis écrit de dénonciation, six (6) mois avant son expiration.

FAIT et signé à Budapest le 12 mai 2005, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour Le Gouvernement de la République de Hongrie :



**No. 44653**

---

**United Nations  
and  
South Africa**

**Exchange of letters between the United Nations and the Government of South Africa  
regarding the arrangements for the United Nations African Meeting on the Question of  
Palestine and United Nations Forum of Civil Society in Support of the Palestinian  
People, to be held in Pretoria. New York, 3 May 2007 and 15 November 2007**

**Entry into force:** *15 November 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 January 2008*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Afrique du Sud**

**Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique  
du Sud concernant les arrangements pour la Réunion sur la question de Palestine organi-  
sée par l'ONU pour la région de l'Afrique et le Forum des Nations Unies de la société  
civile à l'appui du peuple palestinien, devant se tenir à Pretoria. New York, 3 mai 2007  
et 15 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2007, conformément aux dispositions des dites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 janvier 2008*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée gé-  
nériale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44654**

---

**United Nations  
and  
Botswana**

**Exchange of letters between the United Nations and the Government of Botswana for the  
Workshop on Implementing United Nations Security Council resolution 1540 (2004) in  
Africa, to be held in Gaborone, from 27 to 28 November 2007. New York, 22 October  
2007 and 26 October 2007**

**Entry into force:** *26 October 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 January 2008*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Botswana**

**Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana  
concernant l'Atelier sur la mise en application de la résolution 1540 (2004) du Conseil de  
sécurité en Afrique, devant se tenir au Gaborone, du 27 au 28 novembre 2007.  
New York, 22 octobre 2007 et 26 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 octobre 2007, conformément aux dispositions des dites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 janvier 2008*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44655**

---

## **Multilateral**

**Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (with annex). Warsaw,  
16 May 2005**

**Entry into force:** *1 June 2007, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 16 January 2008*

---

## **Multilatéral**

**Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme (avec annexe).  
Varsovie, 16 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2007, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 16 janvier  
2008*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albania	6 Feb	2007
Bulgaria	31 Jul	2006
Romania	21 Feb	2007
Russian Federation (with declarations)	19 May	2006
Slovakia	29 Jan	2007
Ukraine (with reservation and declarations)	21 Dec	2006

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albanie	6 févr	2007
Bulgarie	31 juil	2006
Fédération de Russie (avec déclarations)	19 mai	2006
Roumanie	21 févr	2007
Slovaquie	29 janv	2007
Ukraine (avec réserve et déclarations)	21 déc	2006

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declarations made upon Ratification*

*Déclarations faites lors de la Ratification*

**RUSSIAN FEDERATION**

**FÉDÉRATION DE RUSSIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Russian Federation declares that it shall have jurisdiction over the offences established in accordance with Articles 5 to 7 and 9 of the Convention in the cases envisaged in Article 14, paragraphs 1 and 2, of the Convention.

The Russian Federation assumes that the provisions of Article 21 of the Convention shall be applied in such a way as to ensure inevitable liability for the commission of offences falling within the purview of the Convention, without prejudice to the effectiveness of international co-operation in extradition and legal assistance matters.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Fédération de Russie déclare avoir juridiction sur les infractions établies conformément aux articles 5 à 7 et 9 de la Convention dans les cas envisagés à l'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention.

La Fédération de Russie considère que les dispositions de l'article 21 de la Convention doivent être appliquées de manière à assurer que les auteurs d'infractions tombant sous le coup de la Convention n'échapperont en aucun cas aux poursuites, sans préjudice de l'effectivité de la coopération internationale en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Reservation and declarations made upon Ratification*      *Réserve et déclarations faites lors de la Ratification*

**UKRAINE**

**UKRAINE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

### **Reservation**

In accordance with Article 22, paragraph 4, of the Convention, Ukraine reserves the right not to be bound by the conditions established in accordance with paragraph 2 of this Article by the Party which gives the information, unless it shall receive in advance the notification about the nature of the information given and give its consent to the transfer of the information.

### **Declarations**

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it shall not extradite citizens of Ukraine to another state. For the purpose of this Convention any person shall be considered as a citizen of Ukraine who in accordance with the Ukrainian laws is a citizen of Ukraine at the moment of decision making about his/her extradition.

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that in case of receiving of a request about extradition of a transgressor from a Party to this Convention with which the extradition treaty is not available, it shall consider this Convention as a legal basis for extradition of the offenders concerning the offences set forth in Articles 5-7 and 9 of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

### **Réserve**

Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'elle ne soit avisée au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'elle accepte que cette dernière lui soit transmise.

### **declarations**

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'extradera pas de citoyens ukrainiens vers un autre état. Aux fins de cette Convention, sera considéré comme ressortissant ukrainien toute personne qui, conformément à la législation de l'Ukraine, est ukrainienne au moment de décider de son extradition.

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'en cas de réception d'une demande d'extradition d'un auteur d'infractions d'une Partie à cette Convention avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, l'Ukraine considère cette Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues aux Articles 5-7 et 9 de la présente Convention.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM

## Warsaw, 16.V.2005

The member States of the Council of Europe and the other Signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Recognising the value of reinforcing co-operation with the other Parties to this Convention;

Wishing to take effective measures to prevent terrorism and to counter, in particular, public provocation to commit terrorist offences and recruitment and training for terrorism;

Aware of the grave concern caused by the increase in terrorist offences and the growing terrorist threat;

Aware of the precarious situation faced by those who suffer from terrorism, and in this connection reaffirming their profound solidarity with the victims of terrorism and their families;

Recognising that terrorist offences and the offences set forth in this Convention, by whoever perpetrated, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature, and recalling the obligation of all Parties to prevent such offences and, if not prevented, to prosecute and ensure that they are punishable by penalties which take into account their grave nature;

Recalling the need to strengthen the fight against terrorism and reaffirming that all measures taken to prevent or suppress terrorist offences have to respect the rule of law and democratic values, human rights and fundamental freedoms as well as other provisions of international law, including, where applicable, international humanitarian law;

Recognising that this Convention is not intended to affect established principles relating to freedom of expression and freedom of association;

Recalling that acts of terrorism have the purpose by their nature or context to seriously intimidate a population or unduly compel a government or an international organisation to perform or abstain from performing any act or seriously destabilise or destroy the fundamental political, constitutional, economic or social structures of a country or an international organisation;

Have agreed as follows:

## **Article 1 – Terminology**

- 1 For the purposes of this Convention, “terrorist offence” means any of the offences within the scope of and as defined in one of the treaties listed in the Appendix.
- 2 On depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State or the European Community which is not a party to a treaty listed in the Appendix may declare that, in the application of this Convention to the Party concerned, that treaty shall be deemed not to be included in the Appendix. This declaration shall cease to have effect as soon as the treaty enters into force for the Party having made such a declaration, which shall notify the Secretary General of the Council of Europe of this entry into force.

## **Article 2 – Purpose**

The purpose of the present Convention is to enhance the efforts of Parties in preventing terrorism and its negative effects on the full enjoyment of human rights, in particular the right to life, both by measures to be taken at national level and through international co-operation, with due regard to the existing applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties.

## **Article 3 – National prevention policies**

- 1 Each Party shall take appropriate measures, particularly in the field of training of law enforcement authorities and other bodies, and in the fields of education, culture, information, media and public awareness raising, with a view to preventing terrorist offences and their negative effects while respecting human rights obligations as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights, and other obligations under international law.
- 2 Each Party shall take such measures as may be necessary to improve and develop the co-operation among national authorities with a view to preventing terrorist offences and their negative effects by, *inter alia*:
  - a exchanging information;
  - b improving the physical protection of persons and facilities;
  - c enhancing training and coordination plans for civil emergencies.
- 3 Each Party shall promote tolerance by encouraging inter-religious and cross-cultural dialogue involving, where appropriate, non-governmental organisations and other elements of civil society with a view to preventing tensions that might contribute to the commission of terrorist offences.

- 4 Each Party shall endeavour to promote public awareness regarding the existence, causes and gravity of and the threat posed by terrorist offences and the offences set forth in this Convention and consider encouraging the public to provide factual, specific help to its competent authorities that may contribute to preventing terrorist offences and offences set forth in this Convention.

#### **Article 4 – International co-operation on prevention**

Parties shall, as appropriate and with due regard to their capabilities, assist and support each other with a view to enhancing their capacity to prevent the commission of terrorist offences, including through exchange of information and best practices, as well as through training and other joint efforts of a preventive character.

#### **Article 5 – Public provocation to commit a terrorist offence**

- 1 For the purposes of this Convention, "public provocation to commit a terrorist offence" means the distribution, or otherwise making available, of a message to the public, with the intent to incite the commission of a terrorist offence, where such conduct, whether or not directly advocating terrorist offences, causes a danger that one or more such offences may be committed.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish public provocation to commit a terrorist offence, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

#### **Article 6 – Recruitment for terrorism**

- 1 For the purposes of this Convention, "recruitment for terrorism" means to solicit another person to commit or participate in the commission of a terrorist offence, or to join an association or group, for the purpose of contributing to the commission of one or more terrorist offences by the association or the group.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish recruitment for terrorism, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

#### **Article 7 – Training for terrorism**

- 1 For the purposes of this Convention, "training for terrorism" means to provide instruction in the making or use of explosives, firearms or other weapons or noxious or hazardous substances, or in other specific methods or techniques, for the purpose of carrying out or contributing to the commission of a terrorist offence, knowing that the skills provided are intended to be used for this purpose.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish training for terrorism, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

### **Article 8 – Irrelevance of the commission of a terrorist offence**

For an act to constitute an offence as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention, it shall not be necessary that a terrorist offence be actually committed.

### **Article 9 – Ancillary offences**

- 1 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law:
  - a Participating as an accomplice in an offence as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention;
  - b Organising or directing others to commit an offence as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention;
  - c Contributing to the commission of one or more offences as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention by a group of persons acting with a common purpose. Such contribution shall be intentional and shall either:
    - i be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention; or
    - ii be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence as set forth in Articles 5 to 7 of this Convention.

- 2 Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under, and in accordance with, its domestic law the attempt to commit an offence as set forth in Articles 6 and 7 of this Convention.

### **Article 10 – Liability of legal entities**

- 1 Each Party shall adopt such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal entities for participation in the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention.
- 2 Subject to the legal principles of the Party, the liability of legal entities may be criminal, civil or administrative.
- 3 Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offences.

### **Article 11 – Sanctions and measures**

- 1 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to make the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention punishable by effective, proportionate and dissuasive penalties.

- 2 Previous final convictions pronounced in foreign States for offences set forth in the present Convention may, to the extent permitted by domestic law, be taken into account for the purpose of determining the sentence in accordance with domestic law.
- 3 Each Party shall ensure that legal entities held liable in accordance with Article 10 are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

#### **Article 12 – Conditions and safeguards**

- 1 Each Party shall ensure that the establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 5 to 7 and 9 of this Convention are carried out while respecting human rights obligations, in particular the right to freedom of expression, freedom of association and freedom of religion, as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights, and other obligations under international law.
- 2 The establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 5 to 7 and 9 of this Convention should furthermore be subject to the principle of proportionality, with respect to the legitimate aims pursued and to their necessity in a democratic society, and should exclude any form of arbitrariness or discriminatory or racist treatment.

#### **Article 13 – Protection, compensation and support for victims of terrorism**

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to protect and support the victims of terrorism that has been committed within its own territory. These measures may include, through the appropriate national schemes and subject to domestic legislation, *inter alia*, financial assistance and compensation for victims of terrorism and their close family members.

#### **Article 14 – Jurisdiction**

- 1 Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in this Convention:
  - a when the offence is committed in the territory of that Party;
  - b when the offence is committed on board a ship flying the flag of that Party, or on board an aircraft registered under the laws of that Party;
  - c when the offence is committed by a national of that Party.
- 2 Each Party may also establish its jurisdiction over the offences set forth in this Convention:

- a when the offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in Article 1 of this Convention, in the territory of or against a national of that Party;
  - b when the offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in Article 1 of this Convention, against a State or government facility of that Party abroad, including diplomatic or consular premises of that Party;
  - c when the offence was directed towards or resulted in an offence referred to in Article 1 of this Convention, committed in an attempt to compel that Party to do or abstain from doing any act;
  - d when the offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that Party;
  - e when the offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that Party.
- 3 Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in this Convention in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to a Party whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested Party.
  - 4 This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.
  - 5 When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence set forth in this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

#### **Article 15 – Duty to investigate**

- 1 Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed an offence set forth in this Convention may be present in its territory, the Party concerned shall take such measures as may be necessary under its domestic law to investigate the facts contained in the information.
- 2 Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its domestic law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.
- 3 Any person in respect of whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

- a communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;
  - b be visited by a representative of that State;
  - c be informed of that person's rights under subparagraphs a. and b.
- 4 The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the Party in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.
- 5 The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any Party having a claim of jurisdiction in accordance with Article 14, paragraphs 1.c and 2.d to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

#### **Article 16 – Non application of the Convention**

This Convention shall not apply where any of the offences established in accordance with Articles 5 to 7 and 9 is committed within a single State, the alleged offender is a national of that State and is present in the territory of that State, and no other State has a basis under Article 14, paragraph 1 or 2 of this Convention, to exercise jurisdiction, it being understood that the provisions of Articles 17 and 20 to 22 of this Convention shall, as appropriate, apply in those cases.

#### **Article 17 – International co-operation in criminal matters**

- 1 Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal investigations or criminal or extradition proceedings in respect of the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention, including assistance in obtaining evidence in their possession necessary for the proceedings.
- 2 Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties or other agreements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or agreements, Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.
- 3 Parties shall co-operate with each other to the fullest extent possible under relevant law, treaties, agreements and arrangements of the requested Party with respect to criminal investigations or proceedings in relation to the offences for which a legal entity may be held liable in accordance with Article 10 of this Convention in the requesting Party.
- 4 Each Party may give consideration to establishing additional mechanisms to share with other Parties information or evidence needed to establish criminal, civil or administrative liability pursuant to Article 10.

### **Article 18 – Extradite or prosecute**

- 1 The Party in the territory of which the alleged offender is present shall, when it has jurisdiction in accordance with Article 14, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that Party. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a serious nature under the law of that Party.
- 2 Whenever a Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that Party to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this Party and the Party seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1.

### **Article 19 – Extradition**

- 1 The offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the Parties before the entry into force of this Convention. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.
- 2 When a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, the requested Party may, if it so decides, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party.
- 3 Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.
- 4 Where necessary, the offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention shall be treated, for the purposes of extradition between Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the Parties that have established jurisdiction in accordance with Article 14.
- 5 The provisions of all extradition treaties and agreements concluded between Parties in respect of offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention shall be deemed to be modified as between Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

#### **Article 20 – Exclusion of the political exception clause**

- 1 None of the offences referred to in Articles 5 to 7 and 9 of this Convention, shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence, an offence connected with a political offence, or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.
- 2 Without prejudice to the application of Articles 19 to 23 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 to the other Articles of this Convention, any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the Convention, declare that it reserves the right to not apply paragraph 1 of this Article as far as extradition in respect of an offence set forth in this Convention is concerned. The Party undertakes to apply this reservation on a case-by-case basis, through a duly reasoned decision.
- 3 Any Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with paragraph 2 by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.
- 4 A Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this Article may not claim the application of paragraph 1 of this Article by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of this Article in so far as it has itself accepted it.
- 5 The reservation shall be valid for a period of three years from the day of the entry into force of this Convention in respect of the Party concerned. However, such reservation may be renewed for periods of the same duration.
- 6 Twelve months before the date of expiry of the reservation, the Secretary General of the Council of Europe shall give notice of that expiry to the Party concerned. No later than three months before expiry, the Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe that it is upholding, amending or withdrawing its reservation. Where a Party notifies the Secretary General of the Council of Europe that it is upholding its reservation, it shall provide an explanation of the grounds justifying its continuance. In the absence of notification by the Party concerned, the Secretary General of the Council of Europe shall inform that Party that its reservation is considered to have been extended automatically for a period of six months. Failure by the Party concerned to notify its intention to uphold or modify its reservation before the expiry of that period shall cause the reservation to lapse.

- 7 Where a Party does not extradite a person in application of this reservation, after receiving an extradition request from another Party, it shall submit the case, without exception whatsoever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless the requesting Party and the requested Party agree otherwise. The competent authorities, for the purpose of prosecution in the requested Party, shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a grave nature under the law of that Party. The requested Party shall communicate, without undue delay, the final outcome of the proceedings to the requesting Party and to the Secretary General of the Council of Europe, who shall forward it to the Consultation of the Parties provided for in Article 30.
- 8 The decision to refuse the extradition request on the basis of this reservation shall be forwarded promptly to the requesting Party. If within a reasonable time no judicial decision on the merits has been taken in the requested Party according to paragraph 7, the requesting Party may communicate this fact to the Secretary General of the Council of Europe, who shall submit the matter to the Consultation of the Parties provided for in Article 30. This Consultation shall consider the matter and issue an opinion on the conformity of the refusal with the Convention and shall submit it to the Committee of Ministers for the purpose of issuing a declaration thereon. When performing its functions under this paragraph, the Committee of Ministers shall meet in its composition restricted to the States Parties.

#### **Article 21 – Discrimination clause**

- 1 Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Articles 5 to 7 and 9 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.
- 2 Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the person who is the subject of the extradition request risks being exposed to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.
- 3 Nothing in this Convention shall be interpreted either as imposing an obligation to extradite if the person who is the subject of the extradition request risks being exposed to the death penalty or, where the law of the requested Party does not allow for life imprisonment, to life imprisonment without the possibility of parole, unless under applicable extradition treaties the requested Party is under the obligation to extradite if the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, where imposed, will not be carried out, or that the person concerned will not be subject to life imprisonment without the possibility of parole.

### **Article 22 – Spontaneous information**

- 1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the Party receiving the information in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Convention.
- 2 The Party providing the information may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the Party receiving the information.
- 3 The Party receiving the information shall be bound by those conditions.
- 4 However, any Party may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the Party providing the information under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

### **Article 23 – Signature and entry into force**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the European Community and by non-member States which have participated in its elaboration.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which six Signatories, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 4 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

### **Article 24 – Accession to the Convention**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Parties to the Convention, may invite any State which is not a member of the Council of Europe and which has not participated in its elaboration to accede to this convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.

- 2 In respect of any State acceding to the convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 25 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 26 – Effects of the Convention**

- 1 The present Convention supplements applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties, including the provisions of the following Council of Europe treaties:
  - European Convention on Extradition, opened for signature, in Paris, on 13 December 1957 (ETS No. 24);
  - European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature, in Strasbourg, on 20 April 1959 (ETS No. 30);
  - European Convention on the Suppression of Terrorism, opened for signature, in Strasbourg, on 27 January 1977 (ETS No. 90);
  - Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg on 17 March 1978 (ETS No. 99);
  - Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg on 8 November 2001 (ETS No. 182);
  - Protocol amending the European Convention on the Suppression of Terrorism, opened for signature in Strasbourg on 15 May 2003 (ETS No. 190).

- 2 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the matters dealt with in this Convention or have otherwise established their relations on such matters, or should they in future do so, they shall also be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly. However, where Parties establish their relations in respect of the matters dealt with in the present Convention other than as regulated therein, they shall do so in a manner that is not inconsistent with the Convention's objectives and principles.
- 3 Parties which are members of the European Union shall, in their mutual relations, apply Community and European Union rules in so far as there are Community or European Union rules governing the particular subject concerned and applicable to the specific case, without prejudice to the object and purpose of the present Convention and without prejudice to its full application with other Parties.
- 4 Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of a Party and individuals under international law, including international humanitarian law.
- 5 The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a Party in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

#### **Article 27 – Amendments to the Convention**

- 1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultation of the Parties.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 3 Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultation of the Parties, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultation of the Parties and may approve the amendment.
- 5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

### **Article 28 – Revision of the Appendix**

- 1 In order to update the list of treaties in the Appendix, amendments may be proposed by any Party or by the Committee of Ministers. These proposals for amendment shall only concern universal treaties concluded within the United Nations system dealing specifically with international terrorism and having entered into force. They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 2 After having consulted the non-member Parties, the Committee of Ministers may adopt a proposed amendment by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of the Council of Europe of any objection to the entry into force of the amendment in respect of that Party.
- 3 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 4 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 5 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraph 2 and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which it notifies the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance.

### **Article 29 – Settlement of disputes**

In the event of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties to the dispute, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

### **Article 30 – Consultation of the Parties**

- 1 The Parties shall consult periodically with a view to:
  - a making proposals to facilitate or improve the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems and the effects of any declaration made under this Convention;
  - b formulating its opinion on the conformity of a refusal to extradite which is referred to them in accordance with Article 20, paragraph 8;
  - c making proposals for the amendment of this Convention in accordance with Article 27;

- d formulating their opinion on any proposal for the amendment of this Convention which is referred to them in accordance with Article 27, paragraph 3;
  - e expressing an opinion on any question concerning the application of this Convention and facilitating the exchange of information on significant legal, policy or technological developments.
- 2 The Consultation of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the Parties or the Committee of Ministers request its convocation.
- 3 The Parties shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this Article.

#### **Article 31 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 32 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 23;
- d any declaration made under Article 1, paragraph 2, 22, paragraph 4, and 25 ;
- e any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Warsaw, this 16<sup>th</sup> day of May 2005, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Community, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

## Annex

- 1 Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;
- 2 Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, concluded at Montreal on 23 September 1971;
- 3 Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, Including Diplomatic Agents, adopted in New York on 14 December 1973;
- 4 International Convention Against the Taking of Hostages, adopted in New York on 17 December 1979;
- 5 Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted in Vienna on 3 March 1980;
- 6 Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988;
- 7 Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988;
- 8 Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988;
- 9 International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted in New York on 15 December 1997;
- 10 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted in New York on 9 December 1999.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# **CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PREVENTION DU TERRORISME**

## **Varsovie, 16.V.2005**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Signataires ;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Reconnaissant l'intérêt d'intensifier la coopération avec les autres Parties à la présente Convention ;

Souhaitant que des mesures efficaces soient prises pour prévenir le terrorisme et pour faire face, en particulier, à la provocation publique à commettre des infractions terroristes, ainsi qu'au recrutement et à l'entraînement pour le terrorisme ;

Conscients de la grave inquiétude causée par la multiplication des infractions terroristes et par l'accroissement de la menace terroriste ;

Conscients de la situation précaire à laquelle se trouvent confrontées les personnes du fait du terrorisme et réaffirmant, dans ce contexte, leur profonde solidarité avec les victimes du terrorisme et avec leurs familles ;

Reconnaissant que les infractions terroristes ainsi que celles prévues par la présente Convention, quels que soient leurs auteurs, ne sont en aucun cas justifiables par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou de toute autre nature similaire et rappelant l'obligation des Parties de prévenir de tels actes et, s'ils ne le sont pas, de les poursuivre et de s'assurer qu'ils sont punis par des peines qui tiennent compte de leur gravité ;

Rappelant le besoin de renforcer la lutte contre le terrorisme et réaffirmant que toutes les mesures prises pour prévenir ou réprimer les infractions terroristes doivent respecter l'Etat de droit et les valeurs démocratiques, les droits de l'homme et les libertés fondamentales, ainsi que les autres dispositions du droit international, y compris le droit international humanitaire lorsqu'il est applicable ;

Reconnaissant que la présente Convention ne porte pas atteinte aux principes établis concernant la liberté d'expression et la liberté d'association ;

Rappelant que les actes de terrorisme, par leur nature ou leur contexte, visent à intimider gravement une population, ou à contraindre indûment un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, ou à gravement déstabiliser ou détruire les structures fondamentales politiques, constitutionnelles, économiques ou sociales d'un pays ou d'une organisation internationale ;

Sont convenus de ce qui suit :

## **Article 1 – Terminologie**

- 1 Aux fins de la présente Convention, on entend par « infraction terroriste » l'une quelconque des infractions entrant dans le champ d'application et telles que définies dans l'un des traités énumérés en annexe.
- 2 En déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un Etat ou la Communauté européenne qui n'est pas partie à un traité énuméré dans l'annexe peut déclarer que, lorsque la présente Convention est appliquée à la Partie concernée, ledit traité est réputé ne pas figurer dans cette annexe. Cette déclaration devient caduque dès l'entrée en vigueur du traité pour la Partie ayant fait une telle déclaration, qui notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe cette entrée en vigueur.

## **Article 2 – Objectif**

Le but de la présente Convention est d'améliorer les efforts des Parties dans la prévention du terrorisme et de ses effets négatifs sur la pleine jouissance des droits de l'homme et notamment du droit à la vie, à la fois par des mesures à prendre au niveau national et dans le cadre de la coopération internationale, en tenant compte des traités ou des accords bilatéraux et multilatéraux existants, applicables entre les Parties.

## **Article 3 – Politiques nationales de prévention**

- 1 Chaque Partie prend des mesures appropriées, en particulier dans le domaine de la formation des autorités répressives et autres organes, ainsi que dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'information, des médias et de la sensibilisation du public, en vue de prévenir les infractions terroristes et leurs effets négatifs, tout en respectant les obligations relatives aux droits de l'homme lui incomitant, telles qu'établies dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et d'autres obligations relatives au droit international, lorsqu'ils lui sont applicables.
- 2 Chaque Partie prend les mesures qui s'avèrent nécessaires pour améliorer et développer la coopération entre les autorités nationales en vue de prévenir les infractions terroristes et leurs effets négatifs, notamment :
  - a par l'échange d'informations;
  - b par le renforcement de la protection physique des personnes et des infrastructures;
  - c par l'amélioration des plans de formation et de coordination pour des situations de crise.
- 3 Chaque Partie promeut la tolérance en encourageant le dialogue interreligieux et transculturel, en impliquant, le cas échéant, des organisations non gouvernementales et d'autres acteurs de la société civile à participer, en vue de prévenir les tensions qui pourraient contribuer à la commission d'infractions terroristes.

- 4 Chaque Partie s'efforce de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes à la gravité et à la menace que représentent les infractions terroristes et les infractions prévues par la présente Convention, et envisage d'encourager le public à fournir aux autorités compétentes une aide factuelle et spécifique, qui pourrait contribuer à la prévention des infractions terroristes et des infractions prévues par la présente Convention.

#### **Article 4 – Coopération internationale en matière de prévention**

Les Parties se prêtent assistance et soutien, le cas échéant et en tenant dûment compte de leurs possibilités, afin d'améliorer leur capacité à prévenir la commission des infractions terroristes, y compris par des échanges d'informations et de bonnes pratiques, ainsi que par la formation et par d'autres formes d'efforts conjoints à caractère préventif.

#### **Article 5 – Provocation publique à commettre une infraction terroriste**

- 1 Aux fins de la présente Convention, on entend par « provocation publique à commettre une infraction terroriste » la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition du public d'un message, avec l'intention d'inciter à la commission d'une infraction terroriste, lorsqu'un tel comportement, qu'il préconise directement ou non la commission d'infractions terroristes, crée un danger qu'une ou plusieurs de ces infractions puissent être commises.
- 2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, la provocation publique à commettre une infraction terroriste telle que définie au paragraphe 1, lorsqu'elle est commise illégalement et intentionnellement.

#### **Article 6 – Recrutement pour le terrorisme**

- 1 Aux fins de la présente Convention, on entend par « recrutement pour le terrorisme » le fait de solliciter une autre personne pour commettre ou participer à la commission d'une infraction terroriste, ou pour se joindre à une association ou à un groupe afin de contribuer à la commission d'une ou plusieurs infractions terroristes par l'association ou le groupe.
- 2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le recrutement pour le terrorisme, tel que défini au paragraphe 1 de cet article, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

#### **Article 7 – Entraînement pour le terrorisme**

- 1 Aux fins de la présente Convention, on entend par « entraînement pour le terrorisme » le fait de donner des instructions pour la fabrication ou l'utilisation d'explosifs, d'armes à feu ou d'autres armes ou substances nocives ou dangereuses, ou pour d'autres méthodes et techniques spécifiques en vue de commettre une infraction terroriste ou de contribuer à sa commission, sachant que la formation dispensée a pour but de servir à la réalisation d'un tel objectif.
- 2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, l'entraînement pour le terrorisme, tel que défini au paragraphe 1 de cet article, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

### **Article 8 – Indifférence du résultat**

Pour qu'un acte constitue une infraction au sens des articles 5 à 7 de la présente Convention, il n'est pas nécessaire que l'infraction terroriste soit effectivement commise

### **Article 9 – Infractions accessoires**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale dans son droit interne :
  - a la participation en tant que complice à une infraction au sens des articles 5 à 7 de la présente Convention ;
  - b l'organisation de la commission d'une infraction au sens des articles 5 à 7 de la présente Convention ou le fait de donner l'ordre à d'autres personnes de la commettre ;
  - c la contribution à la commission d'une ou plusieurs des infractions visées aux articles 5 à 7 de la présente Convention par un groupe de personnes agissant de concert. Ce concours doit être délibéré et doit :
    - i soit viser à faciliter l'activité criminelle du groupe ou en servir le but, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction au sens des articles 5 à 7 de la présente Convention ;
    - ii soit être apporté en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction au sens des articles 5 à 7 de la présente Convention.
- 2 Chaque Partie adopte également les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale dans et conformément à son droit interne la tentative de commettre une infraction au sens des articles 6 et 7 de la présente Convention.

### **Article 10 – Responsabilité des personnes morales**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent aux infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention.
- 2 Sous réserve des principes juridiques de la Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.
- 3 Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

### **Article 11 – Sanctions et mesures**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour que les infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention soient passibles de peines effectives, proportionnées et dissuasives.

- 2 Toute condamnation antérieure et définitive prononcée dans un Etat étranger pour des infractions visées dans la présente Convention peut, dans la mesure où le droit interne le permet, être prise en considération dans la détermination de la peine, conformément au droit interne.
- 3 Chaque Partie veille à ce que les personnes morales tenues pour responsables, conformément à l'article 10, fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

#### **Article 12 – Conditions et sauvegardes**

- 1 Chaque Partie doit s'assurer que l'établissement, la mise en œuvre et l'application de l'incrimination visée aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention soient réalisés en respectant les obligations relatives aux droits de l'homme lui incomptant, notamment la liberté d'expression, la liberté d'association et la liberté de religion, telles qu'établies dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et d'autres obligations découlant du droit international, lorsqu'ils lui sont applicables.
- 2 L'établissement, la mise en œuvre et l'application de l'incrimination visée aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention devraient en outre être subordonnés au principe de proportionnalité eu égard aux buts légitimes poursuivis et à leur nécessité dans une société démocratique, et devraient exclure toute forme d'arbitraire, de traitement discriminatoire ou raciste.

#### **Article 13 – Protection, dédommagement et aide aux victimes du terrorisme**

Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour protéger et soutenir les victimes du terrorisme commis sur son propre territoire. Ces mesures comprendront, selon les systèmes nationaux appropriés et sous réserve de la législation interne, notamment l'aide financière et le dédommagement des victimes du terrorisme et des membres de leur famille proche.

#### **Article 14 – Compétence**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la présente Convention :
  - a lorsque l'infraction est commise sur son territoire ;
  - b lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cette Partie ;
  - c lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants.
- 2 Chaque Partie peut également établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la présente Convention :

- a lorsque l'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 1 de la présente Convention, sur son territoire ou contre l'un de ses nationaux ;
  - b lorsque l'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 1 de la présente Convention, contre une installation publique de cette Partie située en dehors de son territoire, y compris ses locaux diplomatiques ou consulaires ;
  - c lorsque l'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 1 de la présente Convention, visant à le contraindre cette Partie à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir ;
  - d lorsque l'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence habituelle sur son territoire ;
  - e lorsque l'infraction a été commise à bord d'un aéronef exploité par le Gouvernement de cette Partie.
- 3 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avéreront nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la présente Convention dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où elle ne l'extrade pas vers une Partie dont la compétence de poursuivre est fondée sur une règle de compétence existant également dans la législation de la Partie requise.
- 4 Cette Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.
- 5 Lorsque plusieurs Parties revendiquent une compétence à l'égard d'une infraction présumée visée dans la présente Convention, les Parties concernées se concertent, lorsque cela est opportun, afin de déterminer celle qui est la mieux à même d'exercer les poursuites.

#### **Article 15 – Devoir d'enquête**

- 1 Lorsqu'elle est informée que l'auteur ou l'auteur présumé d'une infraction visée dans la présente Convention pourrait se trouver sur son territoire, la Partie concernée prend les mesures qui s'avèrent nécessaires, conformément à sa législation interne, pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.
- 2 Si elle estime que les circonstances le justifient, la Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu de sa législation interne pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.
- 3 Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 est en droit :

- a de communiquer sans retard avec le plus proche représentant compétent de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou s'il s'agit d'une personne apatride, de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle ;
  - b de recevoir la visite d'un représentant de cet Etat ;
  - c d'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a et b.
- 4 Les droits énoncés au paragraphe 3 s'exerceront dans le cadre des lois et règlements de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés au paragraphe 3.
- 5 Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de cet article sont sans préjudice du droit de toute Partie ayant établi sa compétence conformément à l'article 14, paragraphes 1.c et 2.d d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

#### **Article 16 – Non applicabilité de la Convention**

La présente Convention ne s'applique pas lorsque les infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 sont commises à l'intérieur d'un seul Etat, lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de cet Etat et se trouve sur le territoire de cet Etat, et qu'aucun autre Etat n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou 2 de l'article 14 de la présente Convention, d'établir sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 17 et 20 à 22 de la présente Convention, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

#### **Article 17 – Coopération internationale en matière pénale**

- 1 Les Parties s'accordent l'assistance la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relatives aux infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont elles disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.
- 2 Les Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1, en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre elles. En l'absence d'un tel traité ou accord, les Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation interne.
- 3 Les Parties coopèrent entre elles aussi largement que possible, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de la Partie requise le permettent, lors des enquêtes et procédures pénales concernant des infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans la Partie requérante, conformément à l'article 10 de la présente Convention.
- 4 Chaque Partie peut envisager d'établir des mécanismes additionnels afin de partager avec d'autres Parties les informations ou les éléments de preuve nécessaires pour établir les responsabilités pénales, civiles ou administratives, comme prévu à l'article 10.

### **Article 18 – Extraditer ou poursuivre**

- 1 Dans les cas où elle est compétente en vertu de l'article 14, la Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenue, si elle ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cette Partie. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave, conformément aux lois de cette Partie.
- 2 Chaque fois que, en vertu de sa législation interne, une Partie n'est autorisée à extradition ou à remettre un de ses ressortissants qu'à la condition que l'intéressé lui sera remis pour purger la peine qui lui a été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise avait été demandée, et que cette Partie et la Partie requérant l'extradition acceptent cette option et les autres conditions qu'elles peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle suffit pour dispenser la Partie requise de l'obligation prévue au paragraphe 1.

### **Article 19 – Extradition**

- 1 Les infractions prévues aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention sont de plein droit considérées comme des cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre des Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Parties s'engagent à considérer ces infractions comme des cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre elles.
- 2 Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, la Partie requise a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de la Partie requise.
- 3 Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par la législation de la Partie requise.
- 4 Les infractions prévues aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention sont, le cas échéant, considérées aux fins d'extradition entre des Parties comme ayant été commises non seulement sur le lieu de leur perpétration, mais aussi sur le territoire des Parties ayant établi leur compétence conformément à l'article 14.
- 5 Les dispositions de tous les traités et accords d'extradition conclus entre des Parties relatives aux infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention sont réputées être modifiées entre les Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

## Article 20 – Exclusion de la clause d'exception politique

- 1 Aucune des infractions mentionnées aux articles 5 à 7 et 9 de la présente Convention ne sera considérée, pour les besoins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire, comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique, ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. De ce fait, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire basée sur une telle infraction ne pourra être refusée au seul motif que cela concerne une infraction politique ou une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.
- 2 Sans préjudice de l'application des articles 19 à 23 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 aux autres articles de la présente Convention, tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à la Convention, déclarer qu'il/elle se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 de cet article en ce qui concerne l'extradition pour toute infraction mentionnée dans la présente Convention. La Partie s'engage à appliquer cette réserve au cas par cas, sur la base d'une décision dûment motivée.
- 3 Toute Partie peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par elle en vertu du paragraphe 2, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.
- 4 Une Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 2 de cet article ne peut prétendre à l'application du paragraphe 1 de cet article par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article dans la mesure où elle l'a elle-même accepté.
- 5 Les réserves formulées sont valables pour une période de trois ans à compter du premier jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour la Partie concernée. Toutefois, ces réserves peuvent être renouvelées pour des périodes de la même durée.
- 6 Douze mois avant l'expiration de la réserve, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe informe la Partie concernée de cette expiration. Trois mois avant la date d'expiration, la Partie notifie au Secrétaire Général son intention de maintenir, de modifier ou de retirer la réserve. Lorsqu'une Partie notifie au Secrétaire Général qu'elle maintient sa réserve, elle fournit des explications quant aux motifs justifiant son maintien. En l'absence de notification par la Partie concernée, le Secrétaire Général informe cette Partie que sa réserve est automatiquement prolongée pour une période de six mois. Si la Partie concernée ne notifie pas sa décision de maintenir ou de modifier ses réserves avant l'expiration de cette période, la réserve devient caduque.

- 7 Chaque fois qu'une Partie décide de ne pas extrader une personne en vertu de l'application de cette réserve, après avoir reçu une demande d'extradition d'une autre Partie, elle soumet l'affaire, sans exception aucune et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes en vue de poursuites, sauf si d'autres dispositions ont été convenues entre la Partie requérante et la Partie requise. Les autorités compétentes, en vue des poursuites dans la Partie requise, prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de caractère grave, conformément aux lois de cette Partie. La Partie requise communique sans retard injustifié l'issue finale des poursuites à la Partie requérante et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communique à la Consultation des Parties prévue à l'article 30.
- 8 La décision de refus de la demande d'extradition en vertu de cette réserve est communiquée aussitôt à la Partie requérante. Si aucune décision judiciaire sur le fond n'est prise dans la Partie requise en vertu du paragraphe 7 dans un délai raisonnable, la Partie requérante peut en informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui soumet la question à la Consultation des Parties prévue à l'article 30. Cette Consultation examine la question, émet un avis sur la conformité du refus avec les dispositions de la Convention et le soumet au Comité des Ministres afin qu'il adopte une déclaration en la matière. Lorsqu'il exerce ses fonctions en vertu de ce paragraphe, le Comité des Ministres se réunit dans sa composition restreinte aux Etats Parties.

#### **Article 21 – Clause de discrimination**

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extrader ou d'accorder l'entraide judiciaire, si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction visée aux articles 5 à 7 et 9 ou d'entraide judiciaire eu égard à de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.
- 2 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extrader si la personne faisant l'objet de la demande d'extradition risque d'être exposée à la torture ou à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.
- 3 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extrader si la personne faisant l'objet de la demande d'extradition risque d'être exposée à la peine de mort ou, lorsque la loi de la Partie requise ne permet pas la peine privative de liberté à perpétuité, à la peine privative de liberté à perpétuité sans possibilité de remise de peine, à moins que la Partie requise ait l'obligation d'extrader conformément aux traités d'extradition applicables, si la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée, ou que la personne concernée ne sera pas soumise à une peine privative de liberté à perpétuité sans possibilité de remise de peine.

### **Article 22 – Information spontanée**

- 1 Sans préjudice de leurs propres investigations ou procédures, les autorités compétentes d'une Partie peuvent, sans demande préalable, transmettre aux autorités compétentes d'une autre Partie des informations recueillies dans le cadre de leur propre enquête lorsqu'elles estiment que la communication de ces informations pourrait aider la Partie qui reçoit les informations à engager ou à mener à bien des investigations ou des procédures, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu de la présente Convention.
- 2 La Partie qui fournit les informations peut, conformément à son droit national, soumettre à certaines conditions leur utilisation par la Partie qui les reçoit.
- 3 La Partie qui reçoit les informations est tenue de respecter ces conditions.
- 4 Toutefois, toute Partie peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'elle ne soit avisée au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'elle accepte que cette dernière lui soit transmise.

### **Article 23 – Signature et entrée en vigueur**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, de la Communauté européenne et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration.
- 2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle six Signataires, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- 4 Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

### **Article 24 – Adhésion à la Convention**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut, après avoir consulté les Parties à la présente Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant pas participé à son élaboration à adhérer à la présente Convention. La décision est prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

- 2 Pour tout Etat adhérant à la Convention conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 25 – Application territoriale**

- 1 Tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 26 – Effets de la Convention**

- 1 L'objet de la présente Convention est de compléter les traités ou accords multilatéraux ou bilatéraux applicables existant entre les Parties, y compris les dispositions des traités du Conseil de l'Europe suivants :
  - Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature, à Paris, le 13 décembre 1957 (STE n° 24) ;
  - Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouverte à la signature, à Strasbourg, le 20 avril 1959 (STE n° 30) ;
  - Convention européenne pour la répression du terrorisme, ouverte à la signature, à Strasbourg, le 27 janvier 1977 (STE n° 90) ;
  - Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouvert à la signature, à Strasbourg, le 17 mars 1978 (STE n° 99) ;
  - Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouvert à la signature, à Strasbourg, le 8 novembre 2001 (STE n° 182) ;
  - Protocole portant amendement à la Convention européenne pour la répression du terrorisme, ouvert à la signature, à Strasbourg, le 15 mai 2003 (STE n° 190).

- 2 Si deux ou plus de deux Parties ont déjà conclu un accord ou un traité relatif aux matières traitées par la présente Convention, ou si elles ont autrement établi leurs relations sur ces sujets, ou si elles le feront à l'avenir, elles ont aussi la faculté d'appliquer ledit accord ou traité, ou d'établir leurs relations en conséquence. Toutefois, lorsque les Parties établiront leurs relations concernant les matières faisant l'objet de la présente Convention d'une manière différente de celle prévue, elles le feront d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les objectifs et principes de la Convention.
- 3 Les Parties qui sont membres de l'Union européenne appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles de la Communauté et de l'Union européenne dans la mesure où il existe des règles de la Communauté ou de l'Union européenne régissant le sujet particulier concerné et applicable au cas d'espèce, sans préjudice de l'objet et du but de la présente Convention et sans préjudice de son entière application à l'égard des autres Parties.
- 4 Aucune disposition de la présente Convention n'affecte d'autres droits, obligations et responsabilités d'une Partie et des individus découlant du droit international, y compris le droit international humanitaire.
- 5 Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités menées par les forces armées d'une Partie dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont elles non plus régies par la présente Convention.

#### **Article 27 – Amendements à la Convention**

- 1 Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par la Consultation des Parties.
- 2 Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties.
- 3 En outre, tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué à la Consultation des Parties, qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.
- 4 Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par la Consultation des Parties et peut approuver l'amendement.
- 5 Le texte de tout amendement approuvé par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 est transmis aux Parties pour acceptation.
- 6 Tout amendement approuvé conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

### **Article 28 – Révision de l'annexe**

- 1 Afin d'actualiser la liste des traités en annexe, des amendements peuvent être proposés par toute Partie ou par le Comité des Ministres. Ces propositions d'amendement ne peuvent concerner que des traités universels conclus au sein du système des Nations Unies, portant spécifiquement sur le terrorisme international et entrés en vigueur. Elles seront communiquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties.
- 2 Après avoir consulté les Parties non membres, le Comité des Ministres peut adopter un amendement proposé à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe. Cet amendement entrera en vigueur à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été transmis aux Parties. Pendant ce délai, toute Partie pourra notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement à son égard.
- 3 Si un tiers des Parties a notifié au Secrétaire Général une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement, ce dernier n'entrera pas en vigueur.
- 4 Si moins d'un tiers des Parties a notifié une objection, l'amendement entrera en vigueur pour les Parties qui n'ont pas formulé d'objection.
- 5 Lorsqu'un amendement est entré en vigueur conformément au paragraphe 2 et qu'une Partie a formulé une objection à cet amendement, ce dernier entrera en vigueur dans cette Partie le premier jour du mois suivant la date à laquelle elle aura notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### **Article 29 – Règlement des différends**

En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, elles s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend à un tribunal arbitral qui prendra des décisions liant les Parties au différend, ou à la Cour internationale de Justice, selon un accord commun entre les Parties concernées.

### **Article 30 – Consultation des Parties**

- 1 Les Parties se concertent périodiquement, afin :
  - a de faire des propositions en vue de faciliter ou d'améliorer l'usage et la mise en œuvre effectifs de la présente Convention, y compris l'identification de tout problème en la matière, ainsi que les effets de toute déclaration faite conformément à la présente Convention ;
  - b de formuler un avis sur la conformité d'un refus d'extrader qui leur est soumis conformément à l'article 20, paragraphe 8 ;
  - c de faire des propositions d'amendement à la présente Convention conformément à l'article 27;

- d de formuler un avis sur toute proposition d'amendement à la présente Convention qui leur est soumise conformément à l'article 27, paragraphe 3 ;
  - e d'exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention et faciliter l'échange d'informations sur les développements juridiques, politiques ou techniques importantes.
- 2 La Consultation des Parties est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe chaque fois qu'il l'estime nécessaire et, en tout cas, si la majorité des Parties ou le Comité des Ministres en formulent la demande.
- 3 Les Parties sont assistées par le Secrétariat du Conseil de l'Europe dans l'exercice de leurs fonctions découlant du présent article.

#### **Article 31 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 32 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, ainsi qu'à tout Etat y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 23 ;
- d toute déclaration faite en application des articles 1, paragraphe 2, 22, paragraphe 4, et 25 ;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Varsovie, le 16 mai 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la Convention et à tout Etat invité à y adhérer.

**Annexe**

- 1 Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;
- 2 Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;
- 3 Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée à New York le 14 décembre 1973;
- 4 Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée à New York le 17 décembre 1979;
- 5 Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;
- 6 Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, conclu à Montréal le 24 février 1988;
- 7 Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988;
- 8 Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988;
- 9 Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée à New York le 15 décembre 1997;
- 10 Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le 9 décembre 1999.

**No. 44656**

---

**Canada  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding cooperation on consular elements of family matters. Cairo, 10 November 1997**

**Entry into force:** *1 October 1999, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 15 January 2008*

---

**Canada  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial. Le Caire, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 1999, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 15 janvier 2008*

#### المادة العاشرة عشر

يدخل هذا الإتفاق حيز النفاذ اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بأنهما قد استوفيا شروطهما القانونية المتعلقة بسريان مفعول هذا الإتفاق .

#### المادة الثانية عشر

يطبق هذا الإتفاق على كل قضية تتعلق بشئون الأسرة التي قد يثيرها أحد الطرفين المتعاقدين حتى وإن بدأت القضية قبل تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ .

#### المادة الثالثة عشر

مدة هذا الإتفاق غير محددة ، ويجوز لأى من الطرفين المتعاقدين إنهاءه فى أى وقت بموجب إخطار كتابى إلى الطرف الآخر بهذا الشأن يقدم من خلال القوات الدبلوماسية ، ويبداً نفاذ هذا الانهاء بانقضاء ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار .

وإثباتاً لما تقدم ، فإن الموقعين أدناه قد وقعا على هذا الإتفاق بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما .

وقد في القاهرة في اليوم العاشر من شهر نوفمبر عام ١٩٩٧ من أصلين باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية ، وتعتبر جميع النسخ متساوية الحجية .

من  
حكومة جمهورية مصر العربية

~ + ~

من  
حكومة الهند

مختار مختار

#### **المادة الخامسة**

لا يعوق إنشاء هذه اللجنة تسوية هذه القضايا عن طريق وسائل أخرى.

#### **المادة السادسة**

يجوز لكلا الطرفين - عن طريق القنوات الدبلوماسية - طرح قضايا متعلقة بشئون الأسرة محددة على هذه اللجنة لكي تنظر فيها .

#### **المادة السابعة**

تجتمع اللجنة بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين في التاريخ الذي يتم تحديده باتفاق مشترك وعلى الأقل مرة واحدة في السنة.

#### **المادة الثامنة**

يجب تدوين النتائج التي تتوصل إليها هذه اللجنة ، وتتضمن اللجنة سرية المعلومات المتعلقة بهذه القضايا التي تم نظرها .

#### **المادة التاسعة**

ترفع هذه اللجنة تقاريرها إلى وزارة الخارجية المصرية بالنسبة لمصر وإلى وزارة الشئون الخارجية والتجارة الدولية الكندية بالنسبة لكندا بشأن عمل هذا الإتفاق .

#### **المادة العاشرة**

لا يوجد في هذا الإتفاق أي شيء يقصد به تقييد أو مس حقوق كل طرف متعاقد وواجباته المنبئقة عن اتفاقيات أخرى تطبق على كلا الطرفين المتعاقدين ، وعلى الخصوص اتفاقية فيما للعلاقات الدبلوماسية واتفاقية فيما للعلاقات القنصلية .

- (ب) ضمان احترام حق الطفل الذى ينفصل عن أحد والديه أو كليهما فى الاحتياط بعلاقة شخصية واتصال مباشر بوالديه بصفة منتظمة مالم يتعارض ذلك مع مصالح الطفل .
- (ج) ضمان احترام حقوق أحد الوالدين الذى ليس له الحق فى الحضانة فى الإتصال بالطفل ، ويمكن للجنة ، فى هذا الصدد ، أن تدعم طلبات الحصول على التأشيرات وازنون بالخروج الخاصة بأحد الوالدين الذى لا تعود إليه حضانة الطفل .
- (د) متابعة التقدم الذى يتم احرازه فى القضايا الفردية ، بغية تقديم تقارير الحالة فى الوقت المناسب إلى السلطات المختصة فى كل من الطرفين المتعاقدين .
- (ه) ترويج التوعية وتشجيع التعاون بين السلطات العامة فى كل من الطرفين المتعاقدين المهمة فيما يشترطون القضايا .
- (و) استلام المعلومات والوثائق المتعلقة بهذه القضايا وتبادلها وتسهيل إرسال هذه المعلومات والوثائق إلى السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين .

### المادة الثالثة

يجوز للجنة أن تقدم توصيات للسلطات المختصة فى كل من الطرفين المتعاقدين ، كلما كان ذلك مناسباً ، من أجل المساعدة فى تنفيذ أى اتفاق خاص بين الأفراد الذين يمثلون اطراف قضية معينة ، حتى إذا كان أحد هؤلاء الأفراد متهمًا أو محكوماً عليه فى أى من إقليم الطرفين المتعاقدين .

### المادة الرابعة

لا يعوق إنشاء هذه اللجنة ولا يحل محل أية طرق أخرى للإتصال والنظر فى البنود القنصلية الخاصة بالقضايا المتعلقة بشئون الأسرة بين الطرفين المتعاقدين .

وإذ ترغبان فى تشجيع التعاون القنصلى وتعزيزه بين دولتىهما لمعالجة مثل هذه القضايا .

قد إنفقتا على ما يلى :

### المادة الأولى

تنشأ لجنة استشارية مشتركة تضم ممثلين عن وزارات العدل والخارجية والداخلية لجمهورية مصر العربية وممثلين عن وزارة الشئون الخارجية والتجارة الدولية وشرطة الدرك الملكية الكندية لحكومة كندا .

ويجوز لكلا الطرفين الإستعانة بأشخاص إضافيين بحسب تخصصاتهم فى المسائل المعروضة على اللجنة لإجراء مداولات بشأنها . وقد يكون هؤلاء الأشخاص ممثلين عن المقاطعات والأقاليم الكندية .

### المادة الثانية

تكون للجنة الصالحيات الآتية مع عدم الإخلال بقانون أي من الطوفيين المتعاقدين .

(أ) النظر فى المشاكل المتعلقة بالمواد القنصلية الخاصة بالقضايا المتعلقة بشئون الأسرة بغية تسهيل تسويتها . وتشمل هذه القضايا تلك التى تتعلق بأشخاص لديهم الجنسية المصرية أو الكندية أو الجنسية المصرية الكندية المزدوجة ، وكذلك القضايا التى تتعلق بالأحوال الشخصية بما فى ذلك حضانة الأطفال . ولضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق ، لا تتضمن البنود القنصلية المذكورة أعلاه الأمور المتعلقة بالتأشيرات والهجرة باستثناء ما هو منصوص عليه فى البند (ج) من المادة ٢ .

إتفاق بين  
حكومة كندا  
وحكومة جمهورية مصر العربية  
بشأن  
التعاون المتبادل في البلدين القنصليتين بشئون الأسرة

إن حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين" ،

دعاً منها لعلاقتهما المتبادلة ورغبة منها في تشجيع التعاون بين دولتيهما .

وإذ تضعن في الاعتبار أحكام الاتفاقية الدولية المتعلقة بحقوق الطفل الموقعة في نيويورك سنة ١٩٨٩ ، وبخاصة أحكام المادة ١١ التي تقوم بموجبها الدول الأعضاء ، بما فيها جمهورية مصر العربية وكندا ، بإتخاذ التدابير اللازمة لمكافحة نقل الأطفال إلى الخارج وعدم إعادتهم والتشجيع على عقد اتفاقيات ثنائية ومتعددة الأطراف في هذا الشأن لتحقيق هذه الأهداف .

وإذ تأخذان في الاعتبار مقتضيات اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية الموقعة في فيينا سنة ١٩٦٣ ، والتي تعتبر جمهورية مصر العربية وكندا طرفين فيها ، وعلى وجه الخصوص أحكام المادة الخامسة (هـ) و (ح) والتي تشمل بموجبها الوظائف القنصلية من جملة ما تشمل ، منح المساعدة لرعايا الدولة المعتمدة وحماية مصالح الأطفال الذين هم رعايا الدولة المعتمدة ضمن القواعد التي تفرضها قوانين الدولة المعتمدة لديها وأنظمتها .

وإذ تعرفان بأن القضايا المتعلقة بشئون الأسرة ، بما في ذلك قضايا حضانة الأطفال ، يمكنها أن تشكل في غالب الأحيان مأسى إنسانية وتمثل تحدياً خاصاً في وجه الجهود الثنائية للتوصل إلى حل عادل وإنساني .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

**REGARDING COOPERATION ON**

**CONSULAR ELEMENTS OF FAMILY MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

**IN SUPPORT OF** their mutual relations, and desirous to promote cooperation between their two States;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the dispositions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Arab Republic of Egypt, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the dispositions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Arab Republic of Egypt are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, *inter alia*, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

**RECOGNIZING** that questions pertaining to family matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

**DESIRING** to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

**HAVE AGREED** as follows:

## **ARTICLE 1**

1. A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada and representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Justice and the Interior for the Arab Republic of Egypt.
2. Each of the two Contracting Parties may appoint additional persons on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

## **ARTICLE 2**

The Commission shall, in accordance with the law of each Contracting Party, be competent to:

- (a) consider problems related to the consular elements of cases pertaining to family matters, with a view to facilitating their resolution. These cases shall include those involving persons of Canadian or Egyptian nationality, and/or persons of dual Canadian and Egyptian nationality. For the purpose of this Agreement, the above-mentioned cases shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 2(c);
- (b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests;
- (c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to custody of the child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;
- (d) follow the progress of individual cases with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Contracting Parties;
- (e) promote awareness and cooperation between the interested public authorities of both Contracting Parties with respect to these cases;

- (f) receive and exchange information and documents related to these cases and facilitate the transmission of such information and documents to the competent authorities of either Contracting Party as required.

### **ARTICLE 3**

Where appropriate, the Commission may make recommendations to the appropriate authorities to assist in the implementation of any private agreement between the individuals involved in a specific case.

### **ARTICLE 4**

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular elements of cases pertaining to family matters between the Contracting Parties.

### **ARTICLE 5**

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of these cases through other means.

### **ARTICLE 6**

Either Contracting Party may present, through diplomatic channels, specific cases pertaining to family matters to the Commission for consideration.

### **ARTICLE 7**

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

### **ARTICLE 8**

The conclusions of the Commission are to be put on record. The Commission shall ensure the confidentiality of information regarding the specific cases considered.

## **ARTICLE 9**

The Commission shall report to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada and the Ministry of Foreign Affairs for the Arab Republic of Egypt regarding the operation of this Agreement.

## **FINAL DISPOSITIONS**

### **ARTICLE 10**

Nothing in this Agreement is meant to limit or otherwise affect the rights and obligations of each Contracting Party arising from other conventions which apply to both Contracting Parties, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

### **ARTICLE 11**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective legal requirements for entry into force have been complied with.

### **ARTICLE 12**

This Agreement shall apply to any case pertaining to family matters raised by either Contracting Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

### ARTICLE 13

This Agreement shall be of indefinite duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice, to be submitted through diplomatic channels, to the other Contracting Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

**IN WITNESS THEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at \_\_\_\_\_, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE**

**LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**

**CONCERNANT LA COOPÉRATION RELATIVE**

**AUX ASPECTS CONSULAIRES DES AFFAIRES**

**D'ORDRE FAMILIAL**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

À L'APPUI de leurs relations mutuelles et désireux de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

**TENANT COMPTE** des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États parties, dont le Canada et la République arabe d'Égypte, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à cet égard,

**TENANT COMPTE** des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963, à laquelle le Canada et la République arabe d'Égypte sont parties, et notamment des dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et les règlements de l'État de résidence, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

**RECONNAISSANT** que les affaires d'ordre familial, y compris la question de garde des enfants, peuvent fréquemment représenter des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution juste et humaine,

**DÉSIREUX** de promouvoir et de favoriser la coopération entre leurs deux États pour régler ces questions,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

### **ARTICLE PREMIER**

1. Est constituée une Commission consultative conjointe formée de représentants, pour le Canada, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada et, pour la République arabe d'Égypte, des ministères des Affaires étrangères, de la Justice et de l'Intérieur.
2. Chacune des deux Parties peut nommer d'autres personnes en fonction de leur compétence dans les affaires dont la Commission est saisie pour délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

### **ARTICLE 2**

La Commission, conformément à la loi de chaque Partie contractante, est habilitée à :

- a) Se pencher sur les problèmes se rapportant aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour faciliter leur règlement. Parmi ces affaires, il faut inclure celles qui portent sur des personnes possédant la nationalité canadienne, ou égyptienne, ou la double nationalité, canadienne et égyptienne. Aux fins de l'Accord, ne sont pas incluses dans les affaires précitées les questions intéressant les visas ou l'immigration, hors les cas prévus à l'article 2 c);
- b) Faire respecter le droit d'un enfant séparé de ses deux parents, ou de l'un d'eux, d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- c) Faire respecter les droits de visite de celui des parents qui n'a pas la garde de l'enfant. La Commission pourrait, à cet égard, accorder son soutien aux demandes de visas et de permis de sortie de celui des parents qui n'a pas la garde d'un enfant;

- d) Suivre l'évolution des dossiers particuliers pour pouvoir présenter rapidement des rapports d'étape aux autorités concernées de l'une et l'autre Parties contractantes;
- e) Favoriser la connaissance et la coopération entre les autorités publiques intéressées de l'une et l'autre Parties contractantes au regard de ces dossiers;
- f) Recevoir et échanger des renseignements et des documents portant sur ces dossiers et faciliter la transmission de ces renseignements et de ces documents aux autorités compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante au besoin.

### **ARTICLE 3**

Lorsque cela est approprié, la Commission peut faire des recommandations aux autorités compétentes afin de faciliter l'exécution de toute entente privée entre les individus qui sont parties intéressées dans un dossier spécifique.

### **ARTICLE 4**

La constitution de la Commission ne remplace ni n'interdit de recourir à tout autre moyen de communication ou d'examen des aspects consulaires des affaires d'ordre familial entre ou par les Parties contractantes.

### **ARTICLE 5**

La constitution de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, de ces affaires.

### **ARTICLE 6**

Les Parties contractantes peuvent, l'une comme l'autre, par la voie diplomatique, saisir la Commission de dossiers spécifiques relatifs aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour examen.

### **ARTICLE 7**

La Commission se réunit à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante au moins une fois l'an, à une date mutuellement convenue.

## **ARTICLE 8**

La Commission doit consigner ses conclusions par écrit. Elle garantit la confidentialité des renseignements se rapportant aux dossiers particuliers étudiés.

## **ARTICLE 9**

La Commission fait rapport de l'application de l'Accord au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour le Canada et au ministère des Affaires étrangères pour la République arabe d'Égypte.

## **DISPOSITIONS FINALES**

### **ARTICLE 10**

Rien dans l'Accord n'a pour but de limiter les droits et les obligations de chacune des Parties contractantes, ou d'influer sur eux, qui découlent d'autres conventions s'appliquant à l'une et à l'autre Parties contractantes, notamment la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

### **ARTICLE 11**

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement données avis qu'elles ont rempli leurs obligations juridiques respectives pour son entrée en vigueur.

### **ARTICLE 12**

L'Accord est applicable à tout dossier impliquant les aspects consulaires des affaires d'ordre familial soulevé par l'une des Parties contractantes, ou par l'autre, même si il est antérieur à l'entrée en vigueur de l'Accord.

### **ARTICLE 13**

L'Accord demeure en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie

contractante peut le dénoncer à n'importe quel moment par notification écrite donnée, soumise par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en double exemplaire à , ce jour de mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**

**No. 44657**

---

**Canada  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Government of Canada and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on air transport (with annexes). Oranjestad, Aruba, 16 February 2005**

**Entry into force:** *19 December 2005 by notification, in accordance with article XXVII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 15 January 2008*

---

**Canada  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba concernant le transport aérien (avec annexes). Oranjestad (Aruba), 16 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2005 par notification, conformément à l'article XXVII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 15 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
IN RESPECT OF ARUBA  
ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Ground Handling
XIX	Smoking Ban
XX	Applicability to Non-scheduled Flights

XXI	Consultations
XXII	Modification of Agreement
XXIII	Settlement of Disputes
XXIV	Termination
XXV	Registration with ICAO
XXVI	Multilateral Conventions
XXVII	Entry into Force
XXVIII	Titles

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
IN RESPECT OF ARUBA  
ON AIR TRANSPORT**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS** in respect of Aruba, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**BEING** parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

**DESIRING** to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

**RECOGNIZING** the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment,

**DESIRING** to promote their interests in respect of international air transportation,

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention and replacing the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, done at Ottawa on the 17<sup>th</sup> day of June, 1974, as regards air transport services between Canada and Aruba,

**HAVE AGREED** as follows:

## ARTICLE I

### Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, the Minister of Tourism and Transport and the Department of Civil Aviation of Aruba or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Change of Aircraft" refers to the operation of one of the agreed services in such a way that one section of the route is flown by a different aircraft from that used on another section; and
- (g) "Territory" in the case of Canada has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and in the case the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, the land area of Aruba and the territorial waters adjacent thereto; and
- (h) "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning assigned to them in Article 96 of the Convention.

## ARTICLE II

### Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE III

### Change of Aircraft

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point or points in the territory of the other Contracting Party or at any intermediate point or points in third countries on the routes specified in this Agreement provided that:

- (a) a designated airline shall not provide, or represent itself by advertisement or otherwise as providing, any service other than an agreed service on the routes specified in this Agreement;
- (b) where an agreed service involves a change of aircraft, the operator of the aircraft and the aircraft type shall be identified in all transportation documents, service schedules, timetables, computer reservation systems, electronic displays and any other public advertising of the air service;
- (c) the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the aircraft on the nearer sector for the purpose of providing continuous transportation through the point of change and, for own-aircraft operations, the capacity provided on the more distant sector shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) where a designated airline of one Contracting Party makes a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party with its own aircraft, and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, the number of flights on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall not exceed the number of flights on the nearer sector, unless specifically provided for in this Agreement or otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party; and
- (e) all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall:

- (a) not restrict the right of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline; and

- (b) not allow a designated airline of one Contracting Party to station its own aircraft in the territory of the other Contracting Party for the purpose of change of aircraft.

## **ARTICLE IV**

### **Designation**

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

## **ARTICLE V**

### **Authorization**

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VI

### **Withholding, Revocation and Limitation of Authorization**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
  - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals or both; and
  - (d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles VIII or IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XXI of this Agreement.

## **ARTICLE VII**

### **Application of Laws**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the said territory. In the application of such laws and regulations, a Contracting Party shall, under similar circumstances, accord to the designated airline or airlines of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own or any other airline engaged in similar international air services.

## **ARTICLE VIII**

### **Safety Standards, Certificates and Licences**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XXI of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.
4. When immediate action is essential to the safety of airline operations, the aeronautical authorities of one Contracting Party may withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

## **ARTICLE IX**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principle place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory

agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

## **ARTICLE X**

### **Use of Airports and Aviation Facilities**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## ARTICLE XI

### Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
  - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
5. Each designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided consistent with the principles set out in this Article. Neither Contracting Party or its aeronautical authorities may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to the Agreement.

## **ARTICLE XII**

### **Statistics**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

## **ARTICLE XIII**

### **Customs Duties and Other Charges**

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
  - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
  - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

## **ARTICLE XIV**

### **Tariffs**

1. For purposes of this Article,

- a) "Price" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage;
- b) "General Terms and Conditions of Carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and
- c) the term "match" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least one (1) day before the proposed effective date. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this Article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services. Prices which qualify as matching may be filed on not less than one day's notice.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to file such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. Prices which qualify as matching may be filed on not less than one day's notice. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

## **ARTICLE XV**

### **Sales and Transfer of Funds**

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

## ARTICLE XVI

### Taxation

1. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.
2. Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.
3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.
4. In this Article:
  - (a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
    - i) the charter or rental of aircraft;
    - ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline; and
    - iii) interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;
  - (b) the term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo, including mail, except when such transportation is solely between points in the territory of one Contracting Party; and
  - (c) the term "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated in and having its principal place of business in the territory of that Contracting Party.

## **ARTICLE XVII**

### **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

- (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## **ARTICLE XVIII**

### **Ground Handling**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, on the basis of reciprocity, to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

2. The exercise of the rights set forth in paragraph 1 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

## **ARTICLE XIX**

### **Smoking Ban**

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

## **ARTICLE XX**

### **Applicability to Non-scheduled Flights**

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), XIX (Smoking Ban) and XXI (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## **ARTICLE XXI**

### **Consultations**

1. Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
2. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XXII**

### **Modification of Agreement**

Any modification to this Agreement agreed pursuant to consultations held in conformity with Article XXI of this Agreement shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes, following the completion of the constitutional formalities required by each Contracting Party.

## **ARTICLE XXIII**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XXI of this Agreement.
2. If the dispute is not resolved by consultations, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be

appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

## **ARTICLE XXIV**

### **Termination**

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXV**

### **Registration with the ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXVI**

### **Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force, and to the extent that it is applicable to both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

## **ARTICLE XXVII**

### **Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of completion of an exchange of diplomatic notes that shall state that the constitutional formalities required by each Contracting Party have been accomplished.
2. Upon entry into force this Agreement shall replace, as regards air transport services between Aruba and Canada, the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada done at Ottawa on the 17th day of June 1974.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to Aruba only.

## **ARTICLE XXVIII**

### **Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

**IN WITNESS WHEREO** F, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**DONE** in duplicate, at \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2005, in the English and French languages, each version being equally authentic.

---

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

---

**FOR THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS IN RESPECT OF  
ARUBA**

**ANNEX 1 - ROUTE SCHEDULES****ARUBA**

The following route may be operated in both directions by the designated airline or airlines of Aruba.

Points in Aruba	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Two points to be named by Aruba	Any point or points

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Aruba.
2. The points in Canada to be named by Aruba may be changed once each IATA season on 10 days notice to the aeronautical authorities of Canada.
3. Intransit and own stopover rights shall be available at any Intermediate point or points and at the points in Canada to be named by Aruba, except that own stopover rights shall not be available between points in Canada.
4. No fifth freedom rights shall be available.
5. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Aruba may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e. selling transportation under its/their own code) on flights operated by an airline, or airlines of Canada and/or on flights operated by an airline, or airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate underlying authority. In addition the designated airline, or airlines of Aruba may operate code-sharing services to any point or points in Canada, but code-sharing by the designated airline or airlines of Aruba involving transportation between points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline or airlines of Canada without stopover rights. All transportation between points in Canada shall only be available as part of an international journey. Notwithstanding Article III of the Agreement, and for the purpose of code-sharing, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation. The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code-sharing services by the designated airline or airlines of Aruba on the basis that the airline operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the airline or airlines designated by Aruba.

**CANADA**

The following route may be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada.

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Aruba	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Two points to be named by Canada	Any point or points

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.
2. The points in Aruba to be named by Canada may be changed once each IATA season on 10 days notice to the aeronautical authorities of Aruba.
3. Intransit and own stopover rights shall be available at any Intermediate point or points and at the points in Aruba to be named by Canada, except that own stopover rights shall not be available between points in Aruba.
4. No fifth freedom rights shall be available.
5. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Aruba, the designated airline or airlines of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e. selling transportation under its/their own code) on flights operated by an airline, or airlines of Aruba and/or on flights operated by an airline, or airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate underlying authority. In addition the designated airline, or airlines of Canada may operate code-sharing services to any point or points in Aruba, but code-sharing by the designated airline or airlines of Canada involving transportation between points in Aruba shall be restricted to flights operated by an airline or airlines of Aruba without stopover rights. All transportation between points in Aruba shall only be available as part of an international journey. Notwithstanding Article III of the Agreement, and for the purpose of code-sharing, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation. The aeronautical authorities of Aruba shall not withhold permission for code-sharing services by the designated airline or airlines of Canada on the basis that the airline operating the aircraft does not have the right from Aruba to carry traffic under the code of the airline or airlines designated by Canada.

## **ANNEX 2 - CHARTER FLIGHTS**

1. In the performance of charter flights, air carriers of Canada and Aruba shall have the right, without a right of first refusal to designated air carriers, and on a non-discriminatory basis, to:
  - a. carry traffic between any point or points in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and any point or points in the territory of the other Contracting Party, without local or stopover traffic rights between points in the territory of the other Contracting Party;
  - b. combine on the same aircraft international charter traffic destined to a point(s) in the territory of the other Contracting Party with traffic destined to a point(s) in a third country, without local or stopover traffic rights between the territory of the other Contracting Party and the third country and vice versa;
  - c. combine on the same aircraft international charter traffic originating at point(s) in the territory of the other Contracting Party with returning traffic destined to a point(s) in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and vice versa; and
  - d. charter the unused bellyhold space of aircraft chartered for the carriage of passengers, for the carriage of cargo.
2. Charter flights or series of charter flights shall be sold and operated in accordance with the charter regulations of the country of origin of the charter traffic. To the fullest extent possible the aeronautical authorities shall minimize the administrative burden imposed on air carriers and shall not require the filing or approval of charter prices.
3. Fees or charges for permits to operate charters applied by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the airlines of the other Contracting Party shall be no higher than the lowest such fees or charges applied to any other air carrier operating international charters to or from that territory.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE ROYAUME DES PAYS-BAS**

**À L'ÉGARD D'ARUBA**

**CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN**

<b><u>ARTICLE</u></b>	<b><u>TITRE</u></b>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sûreté de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVIII	Services au sol
XIX	Vols de non-fumeurs
XX	Applicabilité aux services nolisés
XXI	Consultations
XXII	Modification de l'Accord
XXIII	Règlement des différends
XXIV	Dénonciation
XXV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXVI	Conventions multilatérales
XXVII	Entrée en vigueur
XXVIII	Titres

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
À L'ÉGARD D'ARUBA  
CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS** à l'égard d'Aruba, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

**ÉTANT** tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

**DÉSIRANT** assurer le plus haut degré de sûreté et de sécurité au transport aérien international,

**RECONNAISSANT** l'importance du transport aérien international pour le commerce, le tourisme et le développement économique,

**DÉSIRANT** promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international,

**DÉSIRANT** conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention, en remplacement de l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, fait à Ottawa le 17 juin 1974, eu égard aux services de transport aérien entre le Canada et Aruba,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

Aux fins du présent accord et sauf dispositions contraires:

- a) «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des Transports du Canada et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba, le Ministre du Tourisme et des Transport et le ministère de l'Aviation civile d'Aruba ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) «services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées au présent accord;
- c) «Accord» signifie le présent accord, toute annexe qui y est jointe, et toute modification au présent accord ou à toute annexe;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent accord;
- f) «rupture de charge» signifie l'exploitation d'un des services convenus d'une manière telle qu'une partie de la route est exploitée par un aéronef différent de celui qui est utilisé pour une autre partie;
- g) «territoire», dans le cas du Canada a la signification que lui attribue l'article 2 de la Convention; et dans le cas du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba, les zones terrestres d'Aruba et les eaux territoriales y adjacentes; et
- h) «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent respectivement l'article 96 de la Convention.

## ARTICLE II

### Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) dans la mesure prévue au présent accord, le droit d'atterrir sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées au présent accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## ARTICLE III

### Rupture de charge

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge à tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à tout point ou tous points intermédiaires dans un pays tiers sur les routes spécifiées dans le présent accord si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entreprise de transport aérien désignée ne fournit pas de service autre qu'un service convenu sur les routes spécifiées dans le présent accord et ne se présente pas comme exploitant un tel service dans sa publicité ou autrement;

- b) lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, l'exploitant de l'aéronef et le type d'aéronef sont identifiés dans tous les documents de transport, les indicateurs, les horaires, les systèmes de réservation informatisés, les systèmes d'affichage électronique et toute autre publicité concernant le service aérien;
  - c) l'aéronef qui est utilisé dans le secteur le plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité en correspondance avec celui utilisé dans le secteur le plus proche dans le but d'assurer un transport direct via le point où s'effectue la rupture de charge, et, dans le cas d'une entreprise exploitant son propre aéronef, la capacité fournie dans le secteur le plus éloigné est établie en tenant compte principalement de ce but;
  - d) lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante effectue une rupture de charge dans le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant son propre aéronef, et que plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de rupture, le nombre de vols dans le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien n'excède pas le nombre de vols dans le secteur le plus proche, à moins que le présent accord n'en fasse mention ou que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne l'autorisent;
  - e) tous les vols comportant une rupture de charge sont effectués conformément aux dispositions du présent accord portant sur la capacité.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas:
- a) interdire à une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne cette entreprise;
  - b) permettre à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante de positionner son propre aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'effectuer une rupture de charge.

## **ARTICLE IV**

### **Désignation**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent accord pour cette Partie contractante, et de retirer cette désignation ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

## **ARTICLE V**

### **Autorisation**

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis aux termes de l'article IV du présent accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions du présent accord.

## **ARTICLE VI**

### **Rétention, révocation et limitation de l'autorisation**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités de la Partie contractante accordant les droits;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante accordant les droits;

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
  - d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent accord.
2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la sûreté n'exigent d'en prendre conformément aux dispositions des articles VIII et IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations entre les autorités aéronautiques, conformément à l'article XXI du présent accord.

## **ARTICLE VII**

### **Application des lois**

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour ou de départ de son territoire, de passagers, équipages et marchandises (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, de sûreté de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, et par lesdits passagers, équipages et cargo, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. En application de ces lois et règlements, une Partie contractante doit, dans des circonstances semblables, accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des conditions non moins favorables à celles que la première Partie contractante accorde à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de ce genre assurant des services aériens internationaux similaires.

## ARTICLE VIII

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'article XXI du présent accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.
3. Des consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs, et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues au plus tard quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, quinze (15) jours après la date de demande de consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent

des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si toutefois les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans un délai raisonnable, cette situation constituera des motifs de rétention, de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

4. Lorsqu'il est essentiel qu'une mesure immédiate soit prise pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent retenir, révoquer, suspendre ou imposer des conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

## **ARTICLE IX**

### **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation nationale, ses pratiques et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation et des annexes précitées au présent paragraphe. Une Partie contractante, ou l'autre, peut, à tout moment, demander à consulter sur-le-champ l'autre Partie contractante au sujet de toute divergence de ce genre.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret, du courrier et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre autorités aéronautiques) de faire ses propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relativement aux mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance de son territoire. Les arrangements administratifs nécessaires à la tenue de ces évaluations sont convenus entre les autorités aéronautiques et mis en oeuvre sans délai, de manière à ce que les évaluations soient effectuées expéditivement.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours de la réception de la demande qui est faite à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours du début des consultations, constitue un motif de retenir, révoquer, suspendre ou d'assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobéances des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

## **ARTICLE X**

### **Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation**

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sûreté de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables auxquelles ils sont offerts à toute entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues au moment où sont pris les arrangements concernant leur utilisation.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sûreté de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être équitables et raisonnables. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

## ARTICLE XI

### Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins de transport aérien du public sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués, ou chargés, et débarqués, ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :
  - a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
  - b) des exigences de trafic dans les régions que l'entreprise de transport aérien traverse, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;
  - c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.
5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent convenir de la capacité relative aux services convenus qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent accord. Une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques ne peut imposer unilatéralement des restrictions aux entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante en ce qui a trait à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé en rapport avec les services offerts sur une route précisée dans l'Annexe de l'Accord.

## **ARTICLE XII**

### **Statistiques**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou obligent leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques concernant les points de départ et les destinations finales du trafic.
2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes gardent un rapport étroit concernant l'application des mesures du paragraphe 1 de cet article et les méthodes de transmission des relevés statistiques.

## **ARTICLE XIII**

### **Droits de douane et autres frais**

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et la cargaison en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sont exemptés de tarifs douaniers et autres charges semblables.

## ARTICLE XIV

### Tarifs

1. Pour les besoins de cet article,

- a) «prix» désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour grands voyageurs ou les autres bénéfices offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, mais excluant les conditions générales de transport;

- b) «conditions générales de transport» désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées au prix;
  - c) le terme «égaler» désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).
2. Les prix relatifs au transport offert par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.
3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'aujourd'hui de ses propres autorités aéronautiques.
4. Chaque Partie contractante peut exiger que les prix concernant le transport entre les territoires des Parties contractantes soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins un (1) jour avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Sur dépôt des prix proposés, une entreprise de transport aérien désignée est autorisée à vendre ses services de transports au prix déposé, pourvu que toutes les ventes visent des services de transport rendus après la date proposée. Une entreprise de transport désigné qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix déposé est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.
5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix courant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées concernées. À moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conviennent qu'un prix en vigueur ou proposé est incompatible avec les principes énoncés dans le présent article, le prix entre ou demeure en vigueur.

6. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent égaler tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers, sur une base qui serait à peu près équivalente sur le plan des routes, des conditions applicables et du service habituel ainsi que des prix de détail chargés sur les vols nolisés. Les prix de transport qui sont jugés équivalents peuvent être déposés sur un avis non moins inférieur à un (1) jour.

7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dépose les prix de transport entre son territoire et celui d'un pays tiers, conformément aux règlements pris par ses autorités aéronautiques. Si le dépôt est requis, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenus à une période d'avis plus longue avant la date proposée pour l'entrée en vigueur de ces prix que celle normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante qui exige le dépôt, sous réserve d'un avis minimal de dix (10) jours, sauf si les autorités aéronautiques autorisent un autre délai.

8. Le prix applicable par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un pays tiers ne doit pas entrer ou demeurer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne sont pas satisfaites. À cette fin, le prix applicable par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peut être inférieur au prix le plus bas chargé pour des services aériens internationaux réguliers offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans ce marché, sauf autorisation contraire des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Sous réserve du paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désigné d'une Partie contractante a le droit d'égaler tout prix licite offert au public sur les services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers. Les prix que l'on juge égalés peuvent être déposés avec non moins d'un jour d'avis. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée proposant le prix fournit une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette action avec les exigences du présent article.

10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions au sujet des prix. De telles discussions, qui peuvent prendre la forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.

11. Lorsque les prix ont été établis aux termes des dispositions du présent article, ces prix demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix soient établis conformément aux dispositions du présent article. Néanmoins, un prix ne peut être prolongé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait pris fin autrement.

12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée dépose ses conditions générales de transport auprès des autorités aéronautiques conformément à leur législation et à leurs règlements nationaux. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport est assujettie à leur législation et à leurs règlements nationaux. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, en tout temps, retirer une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées concernées, après quoi, ces conditions doivent cesser d'être en vigueur.

## ARTICLE XV

### Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre dans le ou les pays de leur choix, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

## **ARTICLE XVI**

### **Taxation**

1. Les profits ou les recettes provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international d'une Partie contractante, y compris dans le cadre d'ententes commerciales entre des entreprises de transport aérien ou de coentreprises commerciales, sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les profits ou les recettes.
2. Le capital et les éléments d'actif d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur le capital et les éléments d'actif.
3. Les gains provenant de la cession d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles liés à l'exploitation de tels aéronefs que réalise une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les gains.
4. Aux fins du présent article :
  - a) «profits ou recettes» comprennent les recettes et les profits bruts provenant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
    - i) l'affrètement ou la location d'aéronefs;
    - ii) la vente de transport aérien, soit au nom de l'entreprise de transport aérien elle-même, soit pour toute autre entreprise de transport aérien;
    - iii) les intérêts que générèrent les profits, pourvu que de tels profits soient liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;
  - b) «trafic international» désigne le transport de passagers ou de marchandises, ou les deux (y compris le courrier), sauf lorsque le transport en question s'effectue uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.
  - c) «entreprise de transport aérien d'une Partie contractante» désigne une entreprise de transport aérien incorporée et ayant sa principale place d'affaires dans le territoire de la Partie contractante.

## ARTICLE XVII

### Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services pour d'autres entreprises de transport aérien.
3. Lesdits représentants et employés sont soumis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements :
  - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article;
  - b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail requis des employés qui assurent certaines fonctions temporaires d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

## **ARTICLE XVIII**

### **Services au sol**

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, assurer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, leurs propres services au sol ou, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
2. L'exercice des droits prévus au paragraphe 1 du présent article est assujetti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sûreté ou de sécurité aéroportuaire. Toute contrainte est appliquée uniformément et dans des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables appliquées à une entreprise de transport aérien affectée à des services aériens internationaux analogues au moment où les contraintes sont imposées.

## **ARTICLE XIX**

### **Vols de non-fumeurs**

1. Chaque Partie contractante interdit ou exige que leurs entreprises de transport aérien interdisent l'usage du tabac lors de tous les vols de passagers exploités par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes. Cette interdiction s'applique à tout endroit à bord de l'aéronef et est en vigueur à partir du moment de l'embarquement des passagers jusqu'au moment du débarquement complet de ceux-ci.
2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour assurer le respect, par ses entreprises de transport aérien, leurs passagers et leurs équipages de l'interdiction de faire usage du tabac contenue dans le présent article, y compris l'imposition de peines appropriées en cas de non-respect.

## **ARTICLE XX**

### **Applicabilité aux services nolisés**

1. Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sûreté de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants d'entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol), XIX (Vols de non-fumeurs), et XXI (Consultations) du présent accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas la législation nationale et les règlements régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

## **ARTICLE XXI**

### **Consultations**

1. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'applicabilité ou la révision du présent accord. De telles consultations peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques, soit au moyen de pourparlers ou de correspondance, et doivent débuter dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.
2. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à la mise en oeuvre et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent accord. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

## **ARTICLE XXII**

### **Modification de l'Accord**

Toute modification au présent accord convenue à la suite de consultations tenues conformément à l'article XXI de cet accord entre en vigueur définitivement lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

**ARTICLE XXIII**  
**Règlement des différends**

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultations conformément à l'article XXI du présent accord.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, elles conviennent de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale est invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président supérieur non disqualifié pour cette raison, effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.
4. Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal sont assurées à part égale par les deux Parties contractantes.
5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

## **ARTICLE XXIV**

### **Dénonciation**

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent accord; cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## **ARTICLE XXV**

### **Enregistrement auprès de l'OACI**

Le présent accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## **ARTICLE XXVI**

### **Conventions multilatérales**

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront.

## **ARTICLE XXVII**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient avoir accompli les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Lors de son entrée en vigueur, le présent accord remplacera, en ce qui a trait aux services de transport aérien entre Aruba et le Canada, l'Accord de transport aérien conclu

à Ottawa le 17 juin 1974 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada.

3. En ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'à l'égard d'Aruba.

## **ARTICLE XXVIII**

### **Titres**

Les titres employés dans le présent accord ne servent qu'à des fins de référence.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** à , le jour de 2005, en deux exemplaires, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS À L'ÉGARD  
D'ARUBA**

**ANNEXE 1 - LISTE DES ROUTES AÉRIENNES**

**ARUBA**

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport désignées d'Aruba, dans un sens comme dans l'autre.

Points à Aruba	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Deux points désignés par Aruba	Tout point ou tous points

Notes :

1. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées peuvent ne pas desservir un point donné pourvu que les services convenus débutent et se terminent sur le territoire d'Aruba.
2. Les points au Canada désignés par Aruba peuvent être changés avant chaque saison de l'IATA ou après un préavis de dix (10) jours auprès des autorités aéronautiques du Canada.
3. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires ou aux points situés au Canada désignés par Aruba, mais aucun droit d'escale ne peut être exercé entre les points au Canada.
4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est disponible.
5. Sous réserve des conditions réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'Aruba peuvent conclure des ententes de coopération aux fins du partage de code (c'est-à-dire vendre des services de transport sous leur propre code) sur les vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien du Canada ou les vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien visées par une entente de cette nature doivent posséder les autorisations sous-jacentes nécessaires. De plus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées

d'Aruba peuvent exploiter des services avec partage de code à tous points au Canada, mais le partage de code par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'Aruba concernant le transport entre des points au Canada est limité aux vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien du Canada sans droit d'escale. Le transport entre tous les points au Canada n'est disponible que dans le cadre d'un voyage international. En dérogation de l'Article III de l'Accord, et aux fins du partage de code, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer le trafic entre aéronef, sans restriction. Les autorités aéronautiques du Canada ne peuvent refuser la permission concernant les services de partage de code par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'Aruba au motif que l'entreprise de transport aérien exploitant l'aéronef n'a pas obtenu le droit du Canada de faire du transport en vertu du code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par Aruba.

**CANADA**

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport désignées du Canada, dans un sens comme dans l'autre.

Points au Canada	Points intermédiaires	Points à Aruba	Points au-delà
------------------	-----------------------	----------------	----------------

Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Deux points désignés par le Canada	Tout point ou tous points
---------------------------	---------------------------	------------------------------------	---------------------------

Notes :

1. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées peuvent ne pas desservir un point donné pourvu que les services convenus débutent et se terminent sur le territoire du Canada.
2. Les points à Aruba désignés par le Canada peuvent être changés avant chaque saison de l'IATA ou après un préavis de dix (10) jours auprès des autorités aéronautiques d'Aruba.
3. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés à Aruba désignés par le Canada, mais aucun droit d'escale ne peut être exercé entre les points à Aruba.
4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est disponible.
5. Sous réserve des conditions réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques d'Aruba, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent conclure des ententes de coopération aux fins du partage de code (c'est-à-dire vendre des services de transport sous leur propre code) sur les vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'Aruba ou les vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien visées par une entente de cette nature doivent posséder les autorisations sous-jacentes nécessaires. De plus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent exploiter des services avec partage de code à tous points d'Aruba, mais le partage de code par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada concernant le transport entre des points à Aruba est limité aux vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien

d'Aruba sans droit d'escale. Le transport entre tous les points d'Aruba n'est disponible que dans le cadre d'un voyage international. En dérogation de l'Article III de l'Accord, et aux fins du partage de code, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer le trafic entre aéronef, sans restriction. Les autorités aéronautiques d'Aruba ne peuvent refuser la permission concernant les services de partage de code par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada au motif que l'entreprise de transport aérien exploitant l'aéronef n'a pas obtenu le droit d'Aruba de faire du transport en vertu du code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Canada.

## **ANNEXE 2 - VOLS NOLISÉS**

1. Dans le cadre de l'exploitation des vols nolisés, les entreprises de transport aérien du Canada et d'Aruba ont le droit, sans un droit de premier refus à l'égard des entreprises de transport aérien désignées et sur une base non discriminatoire, de :

- a) à transporter des passagers entre tous points du territoire de la Partie contractante dont l'entreprise de transport aérien est un ressortissant et tous points du territoire de l'autre Partie contractante, sans droit d'escale entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) combiner sur le même aéronef le trafic international nolisé à destination d'un point sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le trafic à destination d'un point dans un pays tiers, sans droit d'escale entre le territoire de l'autre Partie contractante et le pays tiers, et vice-versa;
- c) combiner sur le même aéronef le trafic international nolisé en partance d'un point sur le territoire de l'autre Partie contractante et le trafic de retour vers un point sur le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise de transport aérien est ressortissant et vice-versa;
- d) noliser la partie non utilisée de la soute inférieure de l'aéronef nolisé pour le transport des passagers, pour le transport de marchandises.

2. Les vols nolisés ou les séries de vols nolisés doivent être vendus et exploités conformément aux règlements sur les vols nolisés en vigueur dans le pays d'origine du trafic nolisé. Autant que possible, les autorités aéronautiques doivent minimiser la charge administrative imposée aux entreprises de transport aérien et elles ne doivent pas exiger le dépôt ou l'approbation des prix des vols nolisés.

3. Les droits relatifs aux permis d'exploitation des vols nolisés appliqués par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à l'égard des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne doivent pas être supérieurs aux droits les moins élevés appliqués à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien exploitant des vols nolisés internationaux en partance et à destination de ce territoire.

**No. 44658**

---

**Canada  
and  
China**

**Consular Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Ottawa, 28 November 1997**

**Entry into force:** *11 March 1999, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 15 January 2008*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Accord consulaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ottawa, 28 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1999, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 15 janvier 2008*

## 加拿大政府和 中华人民共和国政府领事协定

加拿大政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”),

为发展两国的领事关系,以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益,促进两国间的友好合作关系,

决定缔结本协定,并议定下列各条:

### 第 一 条 定 义

就本协定而言,下列用语的含义是:

(一)“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆或领事代理处;

(二)“领区”指为领馆执行领事职务而设定的区域;

(三)“领事官员”指派任此职承办领事职务之任何人员,包括领馆馆长在内;

(四)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人,适用时,也指派遣国的法人;

(五)“法律”：

对加拿大而言,是指所有联邦、省的法律规章和市政法规。

对中华人民共和国而言,是指所有具有法律效力的国家、省、自治区、直辖市和地方的法律、行政法规、规章,以及香港特别行政区的条例和附属法规。

第二条  
一般领事职务

领事官员有权执行下列职务：

- (一)确保派遣国及其国民的权利和利益；
- (二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育关系,并在其他方面促进两国之间的友好合作；
- (三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况,并向派遣国政府报告；
- (四)执行派遣国授权而不为接受国法律所禁止或不为接受国所反对的其他领事职务。

### 第三条 接受有关国籍的申请和民事登记

一、领事官员有权：

- (一)接受有关国籍问题的申请；
- (二)登记派遣国国民；
- (三)登记派遣国国民的出生。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律的义务。

### 第四条 颁发护照和签证

一、领事官员有权：

- (一)向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件，以及加注和吊销上述护照或证件；
- (二)向前往或途经派遣国的人员颁发签证，以及加签或吊销上述签证。

二、如接受国主管当局获得派遣国主管当局所发护照或其他旅行证件，除纯粹为了临时目的而保留者外，应退还

给派遣国主管当局。

## 第五条

### 公证和认证

#### 一、领事官员有权：

(一)应任何国籍的个人要求,为其出具在派遣国使用的各种文书;

(二)应派遣国国民的要求,为其出具在派遣国境外使用的各种文书;

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字,并证明译本与原本相符;

(四)认证派遣国有关当局或接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章;

(五)执行派遣国授权并不违反接受国法律的其他公证职务。

二、领事官员出具、证明或认证的文书如在接受国使用,只要它们符合接受国法律,应与接受国主管当局出具、证明或认证的文书具有同等效力。

三、在与接受国法律不相抵触的前提下,领事官员应有权接受和临时保管派遣国国民的证件和文书。

## 第六条

### 协助派遣国国民

#### 一、领事官员有权：

(一)自由地在领区内同派遣国国民联系和会见。接受国不应限制派遣国国民同领馆联系及进入领馆；

(二)了解派遣国国民在接受国的居留和工作情况，并向他们提供必要的协助；

(三)请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应尽可能提供有关情况。接受国应尽一切可能为领事官员和派遣国国民之间直接联系提供便利；

(四)按照接受国法律，接受和临时保管派遣国国民的现金和贵重物品。

二、遇有派遣国国民不在当地或由于其他原因不能及时保护自己的权利和利益时，领事官员可根据接受国法律在接受国法院或其他主管当局前代表该国民或为其安排适当代理人，直至该国民指定了自己的代理人或本人能自行保护其权利和利益时为止。

## 第七条 监护和托管

一、领区内包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时,接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益,必要时,可为他们推荐监护人或托管人,并监督他们的监护或托管活动。

## 第八条 拘留、逮捕通知和探视

一、遇有派遣国国民在领区内被接受国主管当局拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由时,接受国主管当局应不迟延地自拘留、逮捕或被剥夺自由之日起通知领馆。如果由于通讯困难无法不迟延地通知派遣国领馆,接受国主管当局也应尽快通知,并应通知领馆该国民被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的原因。

二、领事官员有权探视被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的派遣国国民,用派遣国或接受国语言与其交谈或联系,并有权为其安排译员和法律协助。接受国主管当局应安排领事官员探视上述国民。探视应尽快进行,最迟于主管当局通知领馆该国民受到任何形式拘禁之日起的两日后,不应拒绝探视。探视可按重复方式进行。经领事官员请求,两次探视之间的间隔不应超过一个月。

三、对于适用本条规定的国民,领事官员有权向其提供装有食品、衣服、医药用品、读物和书写文具的包裹。

四、接受国主管当局应将本条第一、二、三款的规定通知上述派遣国国民。

五、遇有派遣国国民在接受国受审判或其他法律诉讼,有关当局将向领馆提供对该国民提出指控的情况,并应允许领事官员旁听审判或其他法律诉讼。

六、遇有派遣国国民受审判或其他法律诉讼,当需要时,接受国主管当局将为其安排适当的翻译。

七、领事官员在执行本条职务时,应遵守接受国的法律,但接受国法律的适用不应限制本条规定的权利的实施。

## 第九条 死 亡 通 知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时,应立即通知领馆,并应领馆的请求提供死亡证书或其他证明死亡原因及其情况的文件副本。

## 第十条 关于遗产的职务

一、接受国有关地方当局获悉由于派遣国国民在接受国死亡而遗留财产,且死者在接受国无已知的继承人或遗嘱执行人时,应尽速通知派遣国领馆。

二、接受国有关地方当局获悉无论属何国国籍的死者在接受国遗有财产,根据死者的遗嘱或接受国的法律,居住在接受国外的派遣国国民对遗产可能享有利益时,应尽速通知派遣国领馆。

三、领事官员有权采取适当的措施保护或保存死亡的派遣国国民在接受国内遗留的财产。为此,领事官员可以为保护非接受国永久居民的派遣国国民的利益与接受国主管

当局联系,除非该国民另有代表。领馆可请求接受国主管当局准许领事官员在清点和封存时到场,并一般地关注此事的进行。

四、领事官员有权维护对某一死者在接受国遗留的财产享有或声称享有权利的派遣国国民的利益,不论死者属何国国籍,但以该国民不在接受国或在接受国无代理人为限。

五、领事官员有权接受非接受国永久居民的派遣国国民因他人死亡有权获得的在接受国内的任何现款或其他财产,以便转交给该国民,包括遗产份额、按雇员赔偿法支付的款项、养老金和一般的社会福利金以及保险收益,除非法院、执行分配的机构或人员明示确实可通过其他方式转交。法院、执行分配的机构或人员可要求领事官员遵守就下列各项规定的条件:

(一)出示该国民的委托书或其他授权书;

(二)提供该国民收到此现款或其他财产的合理证明;

(三)如领事官员不能提供上述证明,则退回此现款或其他财产。

六、领事官员行使本条第三至第五款规定的权利时,须遵守接受国的法律。本条的任何规定不授权领事官员起律师的作用。

## 第十一條 轉送司法文書

領事官員有權在接受國法律允許的範圍內轉送司法文書和司法外文書，如派遣國和接受國之間另有協議，則按協議辦理。

## 第十二條 關於旅行方便

一、締約雙方同意給予自稱同時具有加拿大和中華人民共和國國籍的人在兩國間旅行以便利，但這並不意味著中華人民共和國承認雙重國籍。上述人員的出境手續和證件按照其通常居住國的法律辦理。入境手續和證件應按照前往國的法律辦理。

二、如果司法和行政程序妨礙派遣國國民在其簽證和證件有效期內離開接受國，該國民不應失去派遣國領事的會見和保護權。應准許該國民離開接受國，除接受國法律規定的出境證件外，無需取得接受國其他證件。

三、凡持有派遣國有效旅行證件進入接受國的派遣國

国民,于签证或合法免签证入境赋予其该身份的有效期限内,将被接受国有关当局视为派遣国国民,以保证其得到派遣国领事的会见和保护。

### 第十三条 同接受国当局联系

领事官员在执行职务时,可与其领区内的地方主管当局联系,必要时也可与接受国的中央主管当局联系,但以接受国的法律和惯例允许为限。

### 第十四条 本协定同其他国际协议的关系

本协定依一九六三年四月二十四日订于维也纳的《领事关系公约》第七十三条第二款缔结,本协定未明确规定的事项,按该公约处理。

## 第十五条 领 土 适 用

本协定也适用于中华人民共和国香港特别行政区。

## 第十六条 磋 商

缔约双方同意不定期就双方共同关心的领事事务进行  
磋商。

## 第十七条 生 效 和 终 止

一、本协定应自缔约双方通过外交途径相互通知已完成各自的手续之日起第三十一天生效。

二、本协定经缔约任何一方通过外交途径书面通知可以终止。协定的终止自该通知发出之日起六个月后生效。

下列签署人秉各自政府授权,签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九七年十一月二十八日在渥太华签订,一式两份,每份都用英文、中文和法文写成,三种文本同等作准。

加拿大政府代表

中华人民共和国政府代表

 Lloyd Axworthy

 钱其琛

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONSULAR AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, (hereinafter referred to as the  
"Contracting Parties"),**

**DESIRING** to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and to promote the friendly relations and cooperation between the two countries,

**HAVE DECIDED** to conclude this Agreement and have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (d) "national of the sending State" means an individual having the nationality of the sending State and, when applicable, a corporate body of the sending State;
- (e) "law" means for Canada: all federal and provincial laws and regulations, and municipal by-laws; and for the People's Republic of China: all laws, administrative decrees and regulations having the effect of law of the State, provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government and other localities, and ordinances and subordinate legislation of the Hong Kong Special Administrative Region.

## **ARTICLE 2**

### **General Consular Functions**

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions:

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and those of its nationals;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific, technological, cultural and educational relations between the sending State and receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields, and reporting thereon to the government of the sending State; and
- (d) performing other consular functions authorized by the sending State which are not prohibited by the law of the receiving State or to which the receiving State does not object.

## **ARTICLE 3**

### **Applications Pertaining to Nationality and Civil Registration**

- 1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) receive applications pertaining to nationality;
  - (b) register nationals of the sending State;
  - (c) register births of nationals of the sending State.
- 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the law of the receiving State.

## **ARTICLE 4**

### **Issuance of Passports and Visas**

- 1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and endorse or invalidate the said passports or documents;
  - (b) issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and endorse or invalidate the said visas.
- 2. The passports and other travel documents issued by the authorities of the sending State coming into the possession of the authorities of the receiving State, other than those held for purely temporary purposes, shall be returned to the authorities of the sending State.

## Article 5

### Notarization and Authentication

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
  - (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
  - (c) translate documents into the official language(s) of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;
  - (d) authenticate signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or of the receiving State;
  - (e) carry out other notarial functions authorized by the sending State that are not contrary to the law of the receiving State.
2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by a consular officer in accordance with the law of the receiving State, shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.
3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the law of the receiving State.

## ARTICLE 6

### Assistance to Nationals of the Sending State

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) communicate and meet freely with nationals of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;
  - (b) ascertain living and work conditions of nationals of the sending State in the receiving State and provide them with necessary assistance;
  - (c) address the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the said authorities shall do everything possible to provide the relevant information. The receiving State shall do everything possible to facilitate direct communications between consular officers and nationals of the sending State;
  - (d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the law of the receiving State.

2. A consular officer may represent a national of the sending State who is not present or for any other reason is unable to defend in time his rights and interests before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him an appropriate representative in accordance with the law of the receiving State until he designates his own representative or is able to assume the defence of his rights and interests.

## **ARTICLE 7**

### **Guardianship and Trusteeship**

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.
2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the law of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf and, when necessary, to recommend a person to be appointed as guardian or trustee to that national and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

## **ARTICLE 8**

### **Notification of Detention, Arrest and Visit**

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter without delay from the date of the detention, arrest or deprivation of freedom. If it is not possible to notify without delay the consular post of the sending State because of communication problems, the competent authorities of the receiving State shall provide notification as soon as possible. The said authorities shall inform the consular post of the reasons for which a national has been detained, arrested or deprived of freedom by any other means.
2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom in any other means, to converse or communicate with him in the language of the sending State or the receiving State and to arrange for interpretation and legal assistance. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for a consular officer to visit the said national. This visit shall take place as soon as possible, but at the latest, shall not be refused after two days from the date on which the competent authorities have notified the consular post that the said national has been placed under any form of detention. Visits may be made on a recurring basis. No longer than one month shall be allowed to pass between visits requested by a consular officer.
3. A consular officer shall be allowed to provide to a national, to whom these provisions apply, parcels containing food, clothing, medicaments and reading and writing materials.
4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions contained under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article.

5. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall make available to the consular post information on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings.
6. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State, the appropriate authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary.
7. A consular officer shall comply with the law of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the law of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

## **ARTICLE 9**

### **Notification of Death**

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall so inform the consular post as soon as possible and provide upon the request of the consular post, a death certificate, or a copy of other documents, confirming the cause of death and its circumstances.

## **ARTICLE 10**

### **Functions Concerning Estates**

1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate resulting from the death in the receiving State of a national of the sending State who leaves in the receiving State no known heir or testamentary executor, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
2. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate of a deceased, regardless of nationality, who has left in the receiving State an estate in which a national of the sending State residing outside the receiving State may have an interest under the will of the deceased or in accordance with the law of the receiving State, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
3. A consular officer is entitled to take appropriate measures to protect and conserve the estate left in the receiving State by a deceased national of the sending State. To this effect, a consular officer may approach the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the interests of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, unless that national is otherwise represented. A consular post may request the competent authorities of the receiving State to permit the presence of a consular officer at the inventorying and sealing and, in general, may also take an interest in the proceedings.
4. A consular officer is entitled to safeguard the interests of a national of the sending State who has, or claims to have, a right to property left in the receiving State by a deceased, irrespective of the latter's nationality, and if that national is not in the receiving State or does not have a representative there.

5. A consular officer is entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State any money or other property in the receiving State to which that national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payment made pursuant to employee's compensation law, pension and social benefits in general and proceeds of insurance policies, unless the court, agency or person making distribution directs that transmission be effected in a different manner. The court, agency or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:
  - (a) presenting a power of attorney or other authorization from that national;
  - (b) providing reasonable evidence of the receipt of such money or other property by that national; and
  - (c) returning the money or other property in the event the consular officer is unable to provide that evidence.
6. In exercising the rights provided by paragraphs 3 through 5 of this Article, a consular officer shall comply with the law of the receiving State. Nothing in this Article shall authorize a consular officer to act as an attorney-at-law.

## **ARTICLE 11**

### **Transmitting Judicial Documents**

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the law of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

## **ARTICLE 12**

### **Facilitation of Travel**

1. The Contracting Parties agree to facilitate travel between the two States of a person who may have a claim simultaneously to the nationality of the People's Republic of China and that of Canada. However, this does not imply that the People's Republic of China recognizes dual nationality. Exit formalities and documentation of that person shall be handled in accordance with the law of the State in which that person customarily resides. Entry formalities and documentation shall be handled in accordance with the law of the State of destination.
2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his visa and documentation, that national shall not lose his right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.

3. A national of the sending State entering the receiving State with valid travel documents of the sending State will, during the period for which his status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered as a national of the sending State by the appropriate authorities of the receiving State with a view to ensuring consular access and protection by the sending State.

### **ARTICLE 13**

#### **Communication with the Authorities of the Receiving State**

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and, when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the law and usage of the receiving State.

### **ARTICLE 14**

#### **Relations between this Agreement and other International Agreements**

This Agreement is concluded in accordance with the Article 73 paragraph 2 of the Convention on Consular Relations, done at Vienna, April 24, 1963, and matters not expressly stipulated in it shall be handled in accordance with that Convention.

### **ARTICLE 15**

#### **Application of Territory**

This Agreement shall apply as well to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

### **ARTICLE 16**

#### **Consultations**

Both Contracting Parties agree to meet from time to time to discuss consular issues of common concern.

## **ARTICLE 17**

### **Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their procedures have been complied with.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *28th* day of *November* 1997, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD CONSULAIRE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE**  
**LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

**DÉSIREUX** de développer leurs relations consulaires et de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants et afin de promouvoir des relations amicales et la coopération entre les deux pays,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure cet Accord et sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme suit:

- a) « poste consulaire » tout consulat-général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) « circonscription consulaire » territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- d) « ressortissant de l'État d'envoi » une personne possédant la nationalité de l'État d'envoi et, le cas échéant, une personne morale de l'État d'envoi;
- e) « loi » dans le cas du Canada, toutes les lois et tous les règlements fédéraux et provinciaux, et les règlements municipaux; et dans celui de la République populaire de Chine, toutes les lois et tous les décrets et règlements administratifs ayant force de loi, de l'État, des provinces, des régions autonomes, des municipalités relevant directement du gouvernement central, et des autres localités, et les ordonnances et la législation subordonnée de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

## **ARTICLE 2**

### **Fonctions consulaires générales**

Un fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions suivantes :

- a) protéger et sauvegarder les droits et les intérêts de l'État d'envoi et ceux de ses ressortissants;
- b) favoriser le développement de relations économiques, commerciales, scientifiques, technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière les relations amicales et la coopération entre eux ;
- c) s'informer, par tout moyen licite, des conditions prévalant dans l'État de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et faire rapport au gouvernement de l'État d'envoi ;
- d) exercer les autres fonctions consulaires autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas interdites par la loi de l'État de résidence ou auxquelles ce dernier ne s'oppose pas.

## **ARTICLE 3**

### **Demandes se rapportant à la nationalité et à l'état civil**

- 1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) recevoir les demandes qui ont trait à la nationalité ;
  - b) enregistrer les nationaux de l'État d'envoi ;
  - c) enregistrer les naissances des ressortissants de l'État d'envoi.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne libèrent pas les personnes concernées de leur obligation de respecter la loi de l'État de résidence.

## **ARTICLE 4**

### **Délivrance de passeports et de visas**

- 1. Un fonctionnaire consulaire peut délivrer :
  - a) des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, les viser ou les invalider ;
  - b) des visas aux personnes qui se rendent dans l'État d'envoi ou qui veulent traverser son territoire, les viser ou les invalider.
- 2. Les passeports et autres documents de voyage délivrés par les autorités de l'État d'envoi et qui se trouvent en possession de l'État de résidence, à l'exception de ceux qui sont retenus à des fins purement provisoires, sont rendus aux autorités de l'État d'envoi.

## **ARTICLE 5**

### **Légalisation et authentification**

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) dresser les actes requis par toute personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui sont destinés à servir sur le territoire de l'État d'envoi;
  - b) dresser, à la demande d'un ressortissant de l'État d'envoi, les actes destinés à servir ailleurs que sur le territoire de cet État;
  - c) traduire divers documents dans les langues officielles de l'État d'envoi, ou de l'État de résidence, et certifier la conformité de la traduction avec l'original;
  - d) authentifier les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
  - e) exercer les autres fonctions notariales autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas contraires à la loi de l'État de résidence.
2. Lorsqu'ils sont utilisés sur le territoire de l'État de résidence, les documents rédigés, certifiés ou authentiqués par un fonctionnaire consulaire en conformité avec la loi de l'État de résidence ont même validité et même effet que les documents qui le sont par les autorités compétentes de cet État.
3. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à recevoir et à conserver provisoirement les certificats et les documents d'un ressortissant de l'État d'envoi, à moins que la loi de l'État de résidence ne le permette pas.

## **ARTICLE 6**

### **Aide apportée aux nationaux de l'État d'envoi**

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) rencontrer et communiquer librement avec les ressortissants de l'État d'envoi dans sa circonscription consulaire; l'État de résidence ne limite en rien les communications entre ces ressortissants et un poste consulaire ni l'accès de ces ressortissants au poste consulaire;
  - b) s'informer des conditions de vie et de travail des ressortissants de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence et leur prêter l'assistance nécessaire;
  - c) s'enquérir auprès des autorités compétentes de l'État de résidence du lieu où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi; lesdites autorités font alors tout ce qui est en leur pouvoir pour lui fournir l'information pertinente. L'État de résidence fera également tout en son pouvoir pour faciliter les communications directes entre les fonctionnaires consulaires et les ressortissants de l'État d'envoi;
  - d) recevoir et assurer la garde provisoire de fonds ou d'objets de valeur des ressortissants de l'État d'envoi, en conformité avec la loi de l'État de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire, en conformité avec la loi de l'État de résidence, peut représenter un ressortissant de l'État d'envoi absent ou qui ne peut, pour quelque autre raison, en temps utile, assurer la défense de ses droits et de ses intérêts devant un tribunal ou quelque autre autorité compétente de l'État de résidence, ou il peut retenir en son nom les services d'un représentant approprié, jusqu'à ce que ce ressortissant soit en mesure de le désigner lui-même ou d'assurer personnellement sa défense.

## ARTICLE 7

### Tutelle et curatelle

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le poste consulaire lorsqu'il s'avère nécessaire de nommer un tuteur ou un curateur à un ressortissant de la circonscription consulaire de l'État d'envoi, y compris à un mineur, parce qu'il est incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom.
2. Un fonctionnaire consulaire, dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, peut assurer la protection des droits et des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi, y compris d'un mineur, incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom et, si nécessaire, peut recommander la nomination d'une personne donnée, à titre de tuteur ou de curateur de ce ressortissant, et de superviser les activités reliées à la tutelle ou à la curatelle.

## ARTICLE 8

### Notification en cas de détention, d'arrestation et de droit de visite

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence qui détiennent, arrêtent ou privent de sa liberté sous une forme ou une autre, un ressortissant de l'État d'envoi en notifient sans attendre, à partir de la date de la détention, de l'arrestation ou de la privation de liberté, le poste consulaire de cet État situé dans la circonscription consulaire en cause. S'il n'est pas possible de faire cette notification sans délai, en raison de problèmes de communication, les autorités compétentes la font dès que possible. Elles informent le poste consulaire des motifs de l'arrestation, de la détention ou de toute forme de privation de liberté.
2. Un fonctionnaire consulaire peut rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui est détenu, arrêté ou privé de liberté sous une forme ou une autre, à converser ou à communiquer avec lui, dans l'une ou l'autre des langues de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et à prendre des arrangements en matière d'interprétation et de représentation par avocat. Les autorités compétentes de l'État de résidence prennent les arrangements nécessaires pour qu'un fonctionnaire consulaire puisse rendre visite audit ressortissant. Cette visite doit pouvoir avoir lieu le plus tôt possible; elle ne saurait être refusée, au plus tard, deux jours après le jour où les autorités compétentes ont donné notification au poste consulaire de la mise en détention, quelqu'en soit la forme, dudit ressortissant. Les visites peuvent se poursuivre sur une base régulière. Il ne peut s'écouler plus d'un mois entre les visites demandées par le fonctionnaire consulaire.
3. Un fonctionnaire consulaire peut remettre au ressortissant auquel s'appliquent les présentes dispositions des colis qui peuvent contenir de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de quoi lire et de quoi écrire.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent les ressortissants de l'État d'envoi, se trouvant dans la situation précitée, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.
5. Dans le cas d'un procès ou de quelque autre instance judiciaire intentée contre un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes transmettent au poste consulaire les informations reliées aux accusations portées contre ce ressortissant. Un fonctionnaire consulaire peut assister au procès ou à l'instance judiciaire introduite.
6. Dans les cas précités, les autorités compétentes de l'État de résidence mettent à la disposition du ressortissant traduit en justice les facilités d'interprétation adéquates lorsque nécessaire.
7. Un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence dans l'exercice des fonctions prévues au présent article. Néanmoins, l'application de la loi de l'État de résidence ne limite pas l'exercice des droits prévus au présent article.

## **ARTICLE 9**

### **Avis de décès**

Lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire sans tarder et, à sa demande, elles lui remettent un certificat de décès, ou copie de tout document, attestant des causes et des circonstances du décès.

## **ARTICLE 10**

### **Fonctions concernant les successions**

1. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance que, par suite du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, une succession s'est ouverte, alors qu'il n'y a sur ce territoire aucun héritier ni exécuteur testamentaire connu, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.
2. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance du décès d'une personne, quelle qu'en soit la nationalité, qui laisse sur le territoire de cet État une succession dans laquelle un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas sur le territoire de l'État de résidence pourrait avoir des droits, en vertu du testament laissé par le défunt ou de la loi de l'État de résidence, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.

3. Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures appropriées de protection et de conservation de la succession que laisse sur le territoire de l'État de résidence un ressortissant de l'État d'envoi qui est décédé. À cet effet, un fonctionnaire consulaire peut, en s'adressant aux autorités compétentes de l'État de résidence, se porter à la défense des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas en permanence sur le territoire de l'État de résidence, à moins que ce dernier ne soit déjà représenté. Le poste consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'État de résidence d'autoriser la présence d'un fonctionnaire consulaire au moment où il est fait inventaire, ou au moment de l'apposition des scellés, et, en général, peut aussi intervenir dans les procédures.
4. Un fonctionnaire consulaire peut défendre les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui a, ou prétend avoir, des droits sur les biens laissés sur le territoire de l'État de résidence par le défunt, quelle que soit la nationalité de ce dernier, si le ressortissant qui prétend à ces droits ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence ou n'y a pas de représentant.
5. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir, afin de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence, tous fonds et autres biens se trouvant sur le territoire de l'État de résidence auxquels ce ressortissant a droit du fait du décès d'une autre personne, y compris sa part dans une succession, une indemnité versée en vertu de la législation du travail, une pension, des avantages sociaux en général et des montants versés aux termes de polices d'assurances, à moins que le tribunal, l'autorité ou la personne procédant au partage n'ordonne de les lui transmettre suivant un autre mode. Ce tribunal, cette autorité ou cette personne peut exiger d'un fonctionnaire consulaire qu'il satisfasse à certaines conditions afférentes à:
  - a) la présentation d'une procuration ou de tout autre pouvoir conféré par ce ressortissant;
  - b) la remise d'une preuve raisonnable de la réception des fonds ou des autres biens par ce ressortissant;
  - c) la restitution des fonds ou des autres biens dans le cas où le fonctionnaire consulaire ne serait pas en mesure de fournir cette preuve.
6. Dans l'exercice des droits conférés aux paragraphes 3 à 5 du présent article, un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence. Le présent article n'autorise en rien un fonctionnaire consulaire à agir à titre de conseiller juridique.

## **ARTICLE 11**

### **Transmission d'actes judiciaires**

Un fonctionnaire consulaire peut transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, sous réserve des traités en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

## **ARTICLE 12**

### **Facilitation des déplacements**

1. Les Parties contractantes sont convenues de faciliter les déplacements entre leurs deux territoires d'une personne qui peut revendiquer à la fois être un ressortissant de la République populaire de Chine et du Canada. Toutefois, il ne saurait en être déduit que la République populaire de Chine reconnaît qu'une personne puisse être à la fois un ressortissant de plus d'un État. La loi de l'État de résidence habituelle de cette personne prévaut quant aux formalités et aux documents de sortie lorsque cette personne sort du territoire de l'une des Parties Contractantes. La loi de l'État de destination prévaut quant aux formalités et aux documents nécessaires à l'admission de cette personne sur son territoire.
2. Si, en raison d'une procédure judiciaire ou administrative, un ressortissant de l'État d'envoi n'est pas autorisé à quitter l'État de résidence au cours du délai de validité de son visa ou de ses documents, il conserve son droit d'accessibilité consulaire et son droit à la protection de l'État d'envoi. Il est autorisé à quitter l'État de résidence sans avoir à obtenir de ce dernier d'autres documents que ceux requis en vertu de la loi de cet État pour la sortie de son territoire.
3. Un ressortissant de l'État d'envoi admis sur le territoire de l'État de résidence muni de documents de voyage valides émanant de l'État d'envoi est considéré comme un ressortissant de l'État d'envoi par les autorités compétentes de l'État de résidence lorsqu'il s'agit de lui assurer l'accessibilité consulaire et la protection de l'État d'envoi durant la période pendant laquelle un statut lui est accordé, limitativement, aux termes d'un visa ou d'une admission légale sans visa.

## **ARTICLE 13**

### **Communication avec les autorités de l'État de résidence**

Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire et, si nécessaire, aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence, dans la mesure où le permettent la loi et les usages de cet État.

## **ARTICLE 14**

### **Rapports entre le présent Accord et d'autres accords internationaux**

Le présent Accord est conclu en vertu de l'article 73, paragraphe 2 de la Convention sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963, et les sujets qui n'y sont pas expressément énoncés sont régis en conformité avec cette Convention.

## **ARTICLE 15**

### **Champ d'application territorial**

Le présent Accord s'applique aussi à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

**ARTICLE 16**

**Consultations**

Les Parties contractantes sont convenues de se réunir à l'occasion afin de discuter de questions consulaires d'intérêt commun.

**ARTICLE 17**

**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Accord entre en vigueur au terme des trente jours qui se seront écoulés depuis le jour auquel les Parties contractantes se seront mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à cet égard.
2. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement par les Parties contractantes, par notification écrite donnée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT, en double exemplaire, à *Ottawa*, ce *28<sup>e</sup>* jour de *novembre* 1997, en langue française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

*Lloyd Axworthy*

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE**

*錢其陳*

**No. 44659**

---

**Canada  
and  
China**

**Cultural Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 20 January 2005**

**Entry into force:** *20 June 2005 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 15 January 2008*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 20 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2005 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 15 janvier 2008*

加拿大政府  
和  
中华人民共和国政府  
文化协定

加拿大政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),  
为了巩固和加强两国的友好关系和两国人民的相互理解;  
为了通过两国间的友好合作,最大程度地加强对对方的文化,思想,艺术成就  
及历史和生活方式的相互认识和了解;  
达成协议如下:

**第一条 目标**

- 一、为加强两国之间的联系,双方迫切要求加深对对方文明与文化的了解并应就此开展合作。
- 二、双方尤其应鼓励加中两国人民和文化机构之间建立和加强紧密和持续的联系。

**第二条 合作领域**

双方将鼓励:

- (一)对对方国家的语言、文学、文化和文化遗产,包括土著居民文化的研究;
- (二)发展两国的文化关系,包括在相关领域互派专家进行研究和讲学;
- (三)在博物馆、美术馆、艺术中心和艺术院校之间,以及其它参与弘扬本协定之宗旨的机构之间的合作;
- (四)在文学领域和图书馆之间的合作,包括书籍和其它出版物的交换;
- (五)在新闻出版、新兴媒体、广播、电影和电视领域的合作;
- (六)两国青年组织间关于青年的交流与合作;
- (七)两国体育机构间的联系与合作;
- (八)两国间旅游事业的发展;
- (九)在艺术、文化和文化遗产领域的经验共享与信息交流;
- (十)双方或两国有关机构同意的其它形式的相关合作。

**第三条 合作计划**

为执行本协定,双方或双方指定的执行机构,应经同意,不定期签订有效的定期合作计划。

#### 第四条 其它层面的合作

- 一、双方应鼓励两国不同层面的文化部门、经纪机构和团体、非官方机构、组织和个人在本协定适用的领域内建立联系和合作，并鼓励两国非官方文化交流；
- 二、在执行本协定时，双方文化机构在遵守各自国家法律的前提下，可自由建立，保持关系。

#### 第五条 与加拿大省际间的谅解

中华人民共和国有关部门与加拿大省际之间，在不违背本协定条款、中国法律和加拿大各省管辖权的前提下，可以就本协定所述的文化事宜达成谅解。

#### 第六条 文化财产的非法转移

根据双方都参加的 1970 年联合国教科文组织《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》的精神，双方重申在禁止和防止非法进、出口和转移文化财产方面的承诺。

#### 第七条 争议

双方应通过协商或谈判友好解决在解释和执行本协定过程中所产生的任何争议。

#### 第八条 修改

- 一、本协定可依照双方内部程序，通过互换照会的形式进行修改。
- 二、协定的任何修改应自最后一份照会之日起生效。

#### 第九条 生效

- 一、本协定自签字之日起生效。
- 二、本协定将持续有效，除非根据第十条规定本协定被终止。

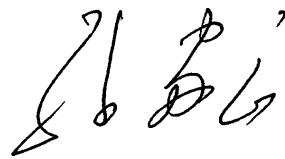
## 第十条 协议的终止

任何一方可随时以书面形式通知对方终止本协定，协定自通知之日起六个月后终止。

本协定由双方政府各自授权的代表于二〇〇五年一月二十日  
在 北京 签订，一式两份，每份均用英文、法文和中文写成，三种文本同等作准。



加拿大政府  
代表



中华人民共和国政府  
代表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as "the Parties";**

**DESIROUS** to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples; and

**CONSCIOUS** of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, by means of friendly cooperation between their respective countries;

**HEREBY AGREE** as follows :

**ARTICLE 1**

**Purpose**

1. The Parties, eager to broaden knowledge of each other's civilization and culture for the purpose of strengthening ties between their countries, shall collaborate to this end.
2. In particular, they shall encourage the establishment and intensification of close and continuous contacts between the Chinese and Canadian peoples as well as cultural institutions.

**ARTICLE 2**

**Fields of cooperation**

The Parties shall encourage:

- (a) the study of the languages, literature, culture and heritage, including those of indigenous groups, of each other's country;
- (b) the development of cultural relations between their countries, including the exchange of study and lecture visits by specialists in relevant areas;
- (c) cooperation between museums, galleries, art centres, schools of art, and any other institutions involved in promoting the objectives of this Agreement;
- (d) cooperation in the field of literature and between libraries, including for the exchange of books and other publications;

- (e) cooperation in the fields of press and publication, new media, broadcasting, film and television;
- (f) youth exchanges and cooperation between youth organizations;
- (g) contacts and cooperation between sporting organizations of the two countries;
- (h) the development of tourism between the two countries;
- (i) the sharing of experience and the exchange of information in the fields of arts, culture and cultural heritage; and
- (j) any other forms of related cooperation as may be acceptable to the Parties or relevant institutions in both countries.

### **ARTICLE 3**

#### **Programmes of cooperation**

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties or implementing agencies of the Parties to be designated by the Parties shall, as accepted upon from time to time, enter into Programmes of Cooperation, valid for specific periods.

### **ARTICLE 4**

#### **Other levels of cooperation**

1. The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation at various levels, including between cultural departments, agencies and institutions, non-governmental institutions and organizations and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement, and shall encourage non-governmental cultural exchanges between the two countries.
2. In the implementation of the provisions of the Agreement, the cultural institutions of both Parties, may enter into and maintain relations at their own disposal, subject to the domestic law of the respective States.

### **ARTICLE 5**

#### **Understandings with a province of Canada**

The relevant authority of the People's Republic of China and a province of Canada may conclude understandings concerning any cultural matter covered by this Agreement within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement and Chinese law.

### **ARTICLE 6**

#### **Illicit transfer of cultural property**

The Parties reaffirm their commitment to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural goods in accordance with the 1970 UNESCO "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property" to which they are parties.

## **ARTICLE 7**

### **Disputes**

Any dispute between the Parties as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Amendments**

1. This Agreement may be amended or modified by an agreement between the Parties through an Exchange of Notes in conformity with each Party's internal procedures.
2. Any amendments or modifications of the Agreement, shall enter into force on the date of the last Note.

## **ARTICLE 9**

### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force, unless terminated in accordance with Article 10.

**ARTICLE 10**

**Termination**

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to that effect to the other Party.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Beijing on this 20th day of January, 2005, in duplicate, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD CULTUREL**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**, ci-après dénommés « les Parties »,

**DÉSIREUX** de consolider et de renforcer les liens d'amitié et la compréhension réciproque entre leurs peuples et

**CONSCIENTS** de l'opportunité de promouvoir dans toute la mesure du possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et réalisations intellectuelles et artistiques respectives, de même que de leur histoire et de leurs modes de vie, par voie de coopération amicale entre leurs pays respectifs,

**CONVIENNENT** de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

**Objet**

1. Les Parties, soucieuses d'élargir la connaissance de leurs civilisations et cultures respectives aux fins de renforcer les liens qui unissent leurs pays, collaboreront à cette fin.

2. En particulier, elles encourageront la création et l'intensification de contacts étroits et continus entre les peuples chinois et canadien de même qu'entre leurs institutions culturelles.

**ARTICLE 2**

**Domaines de coopération**

Les Parties encourageront :

- a) l'étude des langues, de la littérature, de la culture et du patrimoine, dont ceux des groupes autochtones, de leurs pays réciproques;
- b) le développement des relations culturelles entre leurs pays, y compris les visites d'étude et les conférences réciproques de spécialistes dans des domaines pertinents;
- c) la coopération entre musées, galeries, centres culturels, écoles d'art et toutes autres institutions associées à la promotion des objectifs du présent accord;
- d) la coopération dans le domaine de la littérature et entre bibliothèques, y compris pour l'échange de livres et autres publications;

- e) la coopération dans le domaine de la presse et de l'édition, des nouveaux médias, de la diffusion, du cinéma et de la télévision;
- f) les échanges de jeunes et la coopération entre organisations de jeunesse;
- g) les contacts et la coopération entre les organisations sportives des deux pays;
- h) le développement du tourisme entre les deux pays;
- i) le partage d'expérience et l'échange d'information dans les domaines des arts, de la culture et du patrimoine culturel;
- j) toute autre forme de coopération connexe acceptable pour les Parties ou les institutions compétentes dans les deux pays.

### **ARTICLE 3**

#### **Programmes de coopération**

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties ou les organismes d'exécution qu'elles auront désignés concluront, tel qu'entendu de temps à autre, des programmes de coopération à durée déterminée.

### **ARTICLE 4**

#### **Autres niveaux de coopération**

- 1. Les Parties encourageront l'établissement de contacts et la coopération à divers niveaux, y compris entre ministères, institutions et organismes à vocation culturelle, institutions et organisations non gouvernementales des deux pays dans les domaines visés par le présent Accord, et encourageront les échanges culturels non gouvernementaux entre les deux pays.
- 2. Dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord les institutions culturelles des deux Parties pourront nouer et entretenir des relations à leur convenance, sous réserve des lois de leurs États respectifs.

### **ARTICLE 5**

#### **Entente avec une province du Canada**

Les autorités responsables de la République populaire de Chine et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur des questions culturelles visées par le présent Accord et relevant des compétences des provinces au Canada, dans la mesure où l'entente en question est conforme aux dispositions du présent Accord et la loi chinoise.

### **ARTICLE 6**

#### **Transfert illicite de biens culturels**

Les Parties réaffirment leur volonté d'interdire et d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels conformément à la Convention de l'UNESCO de 1970 "Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels" auxquelles elles sont parties.

## **ARTICLE 7**

### **Différends**

Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera résolu à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Amendements**

1. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par échanges de notes entre les Parties.
2. Tout amendement ou modification de l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière Note.

## **ARTICLE 9**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 10.

**ARTICLE 10**

**Désignation**

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment par préavis écrit de six mois à cet effet présenté à l'autre Partie.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT à Beijing** ce 20<sup>e</sup> jour de janvier 2005, en double exemplaire dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE**



**No. 44660**

---

**Lithuania  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the exchange of youth and cooperation. Alytus, 14 February 1997**

**Entry into force:** *1 December 1997 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 15 January 2008*

---

**Lituanie  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'échange de jeunes et à la coopération. Alytus, 14 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 1997 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *lituanien et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 15 janvier 2008*

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS**

**DĖL JAUNIMO BENDRADARBIAVIMO IR MAINŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis,

- įgyvendindamos 1994 m. balandžio 26 d. Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiskų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties 21 straipsnio nuostata,
- atsižvelgdamos į ilgaamžę abiejų tautų kaimynystę bei abipusią kontaktų tradicijas,
- norėdamos kurti tolimesnę savo šalių ateitį be konfliktų ir nesutarimų,
- siekdamos įvairiapusio geros kaimynystės santykių vystymo,
- įsitikinusios jaunosios kartos vaidmens svarbumu šioje srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Remiantis šios Sutarties tikslais, Susitarančiosios Šalys, abipusiškai bendradarbiaudamos, rems mokinį, studentų, jaunųjų darbuotojų, jaunimo draugijų ir organizacijų narių bei asmenų, dirbančių su jaunimu, įvairių formų kontaktus, bendradarbiavimą ir mainus.

## 2 straipsnis

1. Susitarančiosios Šalys ypač rems abiejų šalių jaunimo bendradarbiavimą ir kontaktus šiose srityse:

1.1. bendras abiejų visuomenių kultūrinių, mokslinių bei ekonominų pasiekimų pažinimas;

1.2. bendrų renginių, populiarinančių bei gilinančių jaunimo pažinimą apie kitą šalį, organizavimas;

1.3. jaunimo mainų vystymas kolektyvinio ir individualaus turizmo, sporto bei poilsio srityse;

1.4. praktinių užsiėmimų, mokymų ir stažuočių bei kitų renginių, kurių tikslas jaunimo žinių gilinimas bei profesinės kvalifikacijos kėlimas, organizavimas;

1.5. jaunimo bendradarbiavimas ir mainai tarp jaunimo organizacijų ir draugijų, švietimo ir studijų įstaigų;

1.6. bendrų susitikimų ir seminarų, skirtų bendros istorijos bei lietuvių ir lenkų tautų santykiių nagrinėjimui, kurie tarnautų abiejų šalių jaunosios kartos suartėjimui, organizavimas;

1.7. jaunujų parlamentarų, savivaldybių tarybų narių, valdininkų, politinių ir visuomeninių organizacijų veikėjų bendradarbiavimas;

1.8. jaunimo draugijų ir institucijų bei institucijų ir organizacijų, užsiimančių jaunimo švietimą ar dirbancių su juo, bendradarbiavimas ir pasikeitimą patirtimi;

1.9. bendrų jaunimo renginių, skirtų abiejų šalių istorijos, kultūros ir meno paminklų apsaugai ir globai, organizavimas;

1.10. renginių, skirtų gamtos ir aplinkos saugojimui, organizavimas;

1.11. kova su pataloginiais reiškiniais (pavyzdžiui, tokiais kaip: alkoholizmas ir narkomanija) jaunimo tarpe ir jų prevencija;

1.12. bendrų jaunimo renginių socialinės pagalbos srityje organizavimas;

1.13. labdaringų, reabilitacinių ir sveikatingumo akcijų, skirtų vaikams ir jaunimui, rengimas;

1.14. jaunimo kontaktų rėmimas ir bendradarbiavimo plėtojimas visuomenės informavimo priemonių srityje;

1.15. bendrų jaunimo renginių, skirtų prekybai ir ekonomikai, organizavimas;

1.16. jaunimo, gyvenančio pasienio teritorijoje, bendradarbiavimas ir mainai.

2. Susitarančiosios Šalys skatins jaunimo su negalia dalyvavimą šios Sutarties įgyvendinime.

### 3 straipsnis

Jaunimo kontaktai, bendradarbiavimas ir mainai pirmiausia bus įgyvendinami pagal tiesiogines sutartis tarp abiejų Susitarančiųjų Šalių jaunimo draugijų ir organizacijų, švietimo ir studijų įstaigų, kitų institucijų, dirbančių su jaunimu, bei savivaldybių ir vyriausybinių institucijų.

Susitarančiosios Šalys inicijuos ir, finansinių galimybių ribose, rems šias iniciatyvas, suteikdamos lėšas, informaciją ir patarimus.

### 4 straipsnis

Susitarančiosios Šalys, pagal savo vidaus įstatymus, stengsis sukurti ir pagerinti sąlygas, būtinas įgyvendinti šios Sutarties tikslams.

Ypač tai susiję su sienos perėjimo ir muitinės taisyklemis, galimybėmis laisvai keliauti Priimančiosios šalies teritorijoje, taip pat vietinio bendradarbiavimo ir pasienio judėjimo palengvinimu.

### 5 straipsnis

Susitarančiosios Šalys, pagal savo vidaus įstatymus, rems laisvą draugijų ir organizacijų, veikiančių lenkų jaunimo tarpe Lietuvos Respublikoje, taip pat draugijų ir organizacijų, veikiančių lietuvių jaunimo tarpe Lenkijos Respublikoje, vystymąsi bei jų ryšius su kita šalimi.

### 6 straipsnis

1. Šios Sutarties įgyvendinimui Susitarančiosios Šalys sukurs Bendrą Komisiją, kurią sudarys du lygiateisiai pirmininkai ir po 6 atstovus, kuriuos paskirs kiekviena iš Susitarančiųjų Šalių.

2. Bendros Komisijos sudėtyje bus valstybinių institucijų bei jaunimo organizacijų ir draugijų atstovai.

3. Bendra Komisija rinksis ne mažiau kaip kartą per metus pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje. Bendros Komisijos posėdžiu posimininkaus atstovas tos šalies, kurios teritorijoje vyksta posėdis.

4. Bendra Komisija, remdamasi pateiktais pasiūlymais ir savo iniciatyva, sudarys jaunimo bendradarbiavimo ir mainų metinius protokolus, kuriuose bus nurodyta:

- einamųjų metų prioritetinės jaunimo bendradarbiavimo ir mainų rūšys ir formos;

- papildomos finansinės paramos dydis mainams, atsižvelgiant į einamųjų metų dispozicijoje esančias finansines lėšas;

- pagrindiniai tiesioginiai bendradarbiavimo ir mainų dalyviai.

5. Bendra Komisija apibrėš savo darbo reglamentą ir darbo kontaktų principus.

6. Bendra Komisija informuos apie savo darbą Susitarančiųjų Šalių.
7. Bendra Komisija nagrinės visas problemas, kilusias įgyvendinant šią Sutartį bei parengs atitinkamas rekomendacijas.
8. Metiniai jaunimo bendradarbiavimo ir mainų protokolai bei Bendros Komisijos rekomendacijos bus teikiamos tvirtinti abiejų Susitarančiųjų Šalių ministrams, atsakingiems už jaunimo reikalus.

## 7 straipsnis

1. Jaunimo mainai pagal šią Sutartį, jei tiesioginiai mainų dalyviai kartu nenutartų kitaip, bus vykdomi šiomis sąlygomis:

- 1.1. Priimančioji Šalis apmoka išlaidas, susijusias su gyvenimu bei draudimu ir medicinine pagalba ūmių susirgimų atveju, taip pat išlaidas, susijusias su programos vykdymu;
  - 1.2. Siunčiančioji Šalis apmoka išlaidas už kelionę iki Priimančiosios Šalies paskirties vietos, taip pat atgalinės kelionės išlaidas ir draudimą kelionės metu.
  - 1.3. Priimančioji Šalis užtikrins mainų dalyviams lėšas smulkioms išlaidoms.
2. Šio straipsnio 1. dalyje minimas mainų dalyvių draudimas yra privalomas.

## 8 straipsnis

Įgyvendinant šią Sutartį, bendradarbiavimo ir mainų dalyviai gali naudotis nevyriausybine parama ir labdara.

## 9 straipsnis

Ši Sutartis jokiu būdu nepažeidžia Susitarančiųjų Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų susitarimų, sudarytų Susitarančiųjų Šalių.

## 10 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja po to, kai Susitarančiosios Šalys pasikeis notomis, patvirtinančiomis, kad yra įvykdyti vidaus teisės reikalavimai, reikalingi šiai Sutartčiai įsigalioti.

Sutartis įsigalios nuo paskutinės notos gavimo dienos.

11 straipsnis

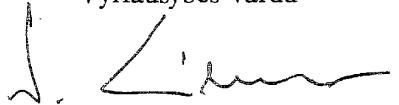
Ši Sutartis yra sudaryta neribotam laikui. Kiekviena iš Susitarančiųjų Šalių gali nutraukti šią Sutartį apie tai pranešusi nota ir tokiu atveju jí nustos galioti praėjus metams nuo notos gavimo dienos.

Sutartis sudaryta Alytuje 1997 m. vasario mén. 14 d. dviem egzemplioriais, kiekviename jų lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galia.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos  
Vyriausybės vardu



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## **UMOWA**

### **między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wymianie i współpracy młodzieży**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

- realizując postanowienie Artykułu 21 Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 26 kwietnia 1994 roku,
- mając na uwadze wielowiekową bliskość i tradycje kontaktów obu narodów,
- chcąc budować swą przyszłość wolną od konfliktów i wzajemnych uprzedzeń,
- kierując się dążeniem do wszechstronnego rozwoju wzajemnych dobrosąsiedzkich stosunków,
- przeświadczone o doniosłej roli młodego pokolenia w tym dziele,

uzgodniły co następuje:

#### **Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą, zgodnie z celami niniejszej Umowy, popierać, działając na zasadzie wzajemności, różnorodne formy kontaktów, współpracy i wymiany uczniów, studentów, młodych pracowników, członków stowarzyszeń i organizacji młodzieżowych a także osób prowadzących pracę z młodzieżą.

## Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą popierać w szczególności następujące dziedziny i formy kontaktów oraz współdziałania młodzieży obu krajów:
  - 1.1. wzajemne poznawanie dorobku kulturalnego, naukowego i gospodarczego obu społeczeństw,
  - 1.2. organizowanie wspólnych imprez popularyzujących i poszerzających stan wiedzy o kraju partnera,
  - 1.3. rozwijanie wymiany w zakresie turystyki grupowej i indywidualnej oraz sportu i rekreacji młodzieży,
  - 1.4. organizowanie praktyk, szkoleń i staży oraz innych przedsięwzięć mających na celu wzbogacenie wiedzy i podniesienie kwalifikacji zawodowych młodzieży,
  - 1.5. współpraca i wymiana młodzieży pomiędzy organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi, szkołami i uczelniami,
  - 1.6. organizowanie wspólnych spotkań i seminariów poświęconych badaniom wspólnej historii i stosunków narodu polskiego i litewskiego oraz służących zblżeniu między młodymi pokoleniami obu krajów,
  - 1.7. współpraca młodych parlamentarzystów, członków rad samorządowych, pracowników administracji, działaczy organizacji politycznych i społecznych,
  - 1.8. współpraca i wymiana doświadczeń pomiędzy stowarzyszeniami i instytucjami młodzieżowymi oraz instytucjami i organami zajmującymi się kształceniem i pracą z młodzieżą,
  - 1.9. wspólne przedsięwzięcia młodzieży w zakresie ochrony oraz opieki nad zabytkami historii, kultury i sztuki obu krajów,
  - 1.10. organizowanie przedsięwzięć w zakresie ochrony przyrody i środowiska naturalnego,

1.11. przeciwdziałanie i zwalczanie zjawisk patologicznych wśród młodzieży (jak np. narkomania, alkoholizm),

1.12. wspólne przedsięwzięcia młodzieży w zakresie pomocy socjalnej,

1.13. organizowanie akcji dobroczynnych, rehabilitacyjnych i zdrowotnych na rzecz dzieci i młodzieży,

1.14. popieranie kontaktów i rozwój współpracy młodzieży w dziedzinie środków masowej informacji,

1.15. organizowanie wspólnych młodzieżowych przedsięwzięć handlowych i gospodarczych,

1.16. współpraca i wymiana młodzieży zamieszkającej na obszarach przygranicznych.

2. Umawiające się Strony będą popierać działania na rzecz uczestnictwa młodzieży niepełnosprawnej w realizacji niniejszej Umowy.

### **Artykuł 3**

Kontakty, współpraca i wymiana młodzieży będą się odbywać głównie na zasadzie bezpośrednich porozumień organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych, szkół i uczelni oraz innych instytucji prowadzących pracę z młodzieżą, organów samorządowych i jednostek administracji państwowej obu Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony będą inspirować i w granicach możliwości finansowych, wspierać takie inicjatywy poprzez udostępnianie środków oraz prowadzenie działalności informacyjnej i doradczej.

### **Artykuł 4**

Umawiające się Strony, w granicach prawa wewnętrznego, będą dążyć do tworzenia i poprawy warunków niezbędnych do realizacji celów niniejszej Umowy.

Dotyczy to w szczególności zasad przekraczania granicy, przepisów celnych, umożliwienia swobodnego podróżowania po terytorium Strony przyjmującej oraz ułatwień w lokalnej współpracy i ruchu przygranicznym.

### **Artykuł 5**

Umawiające się Strony, w granicach prawa wewnętrznego, będą popierać swobodny rozwój stowarzyszeń i organizacji działających wśród młodzieży polskiej w Republice Litewskiej, jak również stowarzyszeń i organizacji działających wśród młodzieży litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz ich łączność z krajem partnera.

### **Artykuł 6**

1. W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony utworzą Wspólną Komisję składającą się z dwóch równoprawnych przewodniczących i po 6 przedstawicieli wyznaczonych przez każdą z Umawiających się Stron.
2. W skład Wspólnej Komisji będą wchodzić przedstawiciele organów państwowych oraz organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych.
3. Wspólna Komisja będzie się spotykać co najmniej raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Litewskiej. Przewodniczącym posiedzenia Wspólnej Komisji będzie przedstawiciel tej Strony, na której terytorium odbywa się posiedzenie.
4. Wspólna Komisja, w oparciu o zgłaszone propozycje i własne inicjatywy, będzie ustalać roczne protokoły współpracy i wymiany młodzieży zawierające:
  - priorytetowe rodzaje i formy współpracy oraz wymiany w danym roku,
  - wielkość dofinansowywanej wymiany, w zależności od środków finansowych pozostających do dyspozycji w danym roku,
  - określenie głównych bezpośrednich partnerów współpracy i wymiany.

5. Wspólna Komisja określi swój regulamin pracy oraz zasady kontaktów roboczych.
6. Wspólna Komisja będzie informować o swojej pracy Umawiające się Strony.
7. Wspólna Komisja będzie rozpatrywać wszystkie problemy powstałe w toku realizacji niniejszej Umowy i opracowywać stosowne zalecenia.
8. Roczne protokoły współpracy i wymiany młodzieży oraz zalecenia Wspólnej Komisji będą przedkładane do zatwierdzenia Ministrom właściwym dla spraw młodzieży obu Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 7**

1. Wymiana młodzieży realizowana na podstawie niniejszej Umowy będzie przebiegała według następujących zasad, chyba że bezpośredni partnerzy wymiany wspólnie postanowią inaczej:
  - 1.1. Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu łącznie z ubezpieczeniem i kosztami podstawowej pomocy medycznej w przypadku nagłych zachorowań oraz koszty związane z realizacją programu pobytu.
  - 1.2. Strona wysyłająca ponosi koszty podróży do miejsca docelowego Strony przyjmującej oraz koszty podróży powrotnej i ubezpieczenie na okres podróży.
  - 1.3. Strona przyjmująca zapewnia uczestnikom wymiany kieszonkowe.
2. Ubezpieczenie uczestników wymiany, o którym mowa w ust.1. niniejszego artykułu jest obowiązkowe.

#### **Artykuł 8**

Uczestnicy współpracy i wymiany mogą korzystać z subwencji i darowizn pozarządowych przy realizacji niniejszej Umowy.

### Artykuł 9

Niniejsza Umowa nie narusza w jakikolwiek sposób praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych porozumień zawartych przez Umawiające się Strony.

### Artykuł 10

Niniejsza umowa wchodzi w życie, gdy Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione wymogi wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia Umowy w życie.

Za dzień wejścia Umowy w życie będzie się uważać dzień otrzymania noty późniejszej.

### Artykuł 11

Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie roku od dnia wypowiedzenia.

Niniejszą Umowę sporządzono w Olsztynie dnia 14 lutego 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

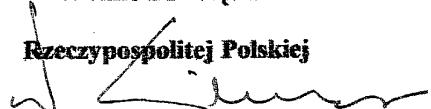
W imieniu Rządu

Republiki Litewskiej



W imieniu Rządu

Republiki Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON YOUTH EXCHANGE AND COOPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter called « the Contracting Parties, »

With the view of implementing the provisions of article 21 of the Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Lithuania on Friendly Relations and Good-Neighbourly Cooperation of 26 April 1994,

Considering the centuries-old bonds which have traditionally united the two nations, and their proximity to one another,

Desiring to build their future free of conflicts and mutual prejudices,

Striving toward the comprehensive development of good-neighbourly relations,

Acknowledging of the significant role of the younger generation in this effort,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

In accordance with the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall promote various types of relationship, of cooperation and of exchanges of pupils, students, working youth, and members of youth associations and organizations, but also of professionals working with youth, based upon the principle of reciprocity.

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall support in particular the following types and forms of contact and cooperation among the youth of both countries:

1.1. The mutual recognition of the cultural, scientific and economic achievements of both peoples;

1.2. The organization of joint activities popularising and broadening the level of knowledge about the partner country;

1.3. Development in the area of group and individual tourism, as well as youth sport and recreation;

1.4. The organization of apprenticeships, training, internships and other initiatives aimed at enriching knowledge and raising the professional qualifications of youth;

1.5. Cooperation and exchange of youth between youth organisations and associations, schools and colleges;

1.6. The organization of joint meetings and seminars dedicated to studies of the shared history and relations of the Polish and Lithuanian nations and promote a greater closeness between the young generations of both countries;

- 1.7. Cooperation of young parliamentarians, members of local councils, administrators, and people working in political and social organisations;
  - 1.8. Cooperation and exchange of information between youth associations and institutions, as well as institutions and bodies involved in education and work with youth;
  - 1.9. Joint events with youth in the field of protection and conservation of historical, cultural and artistic landmarks of both countries;
  - 1.10. The organisation of events in the field of environmental protection and nature conservation;
  - 1.11. The prevention of and fight against pathological phenomena among youth (for example, drug addiction and alcoholism);
  - 1.12. Joint youth events in the field of social assistance;
  - 1.13. The organization of charity, rehabilitation and health activities for children and youth;
  - 1.14. The promotion of contacts and the development of youth cooperation in the field of mass media;
  - 1.15. The organisation of joint commercial and economic endeavours for youth;
  - 1.16. Cooperation and exchange of youth living in frontier regions.
2. The Contracting Parties shall promote activities for the participation of disabled youth in implementing this Agreement.

### *Article 3*

Contacts, cooperation and exchange of youth shall take place primarily on the basis of direct agreements among youth organisations and associations, schools and colleges and other institutions working with youth, local bodies and State administrative units of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall inspire one another and, within the limits of their financial abilities, shall encourage such initiatives by providing the necessary funds and undertake information-related and advisory activities.

### *Article 4*

The Contracting Parties shall, within the limits of their domestic law, strive to create and to improve the conditions necessary for achieving the goals of this Agreement.

This pertains in particular to rules concerning frontier crossing, customs regulations, enabling free travel in the territory of the receiving Party, and facilitating of local cooperation and frontier traffic.

### *Article 5*

The Contracting Parties shall, within the limits of their domestic law, promote the free development of associations and organisations working among Polish youth in the Republic of Lithuania, as well as associations and organisations working among Lithuanian youth in the Republic of Poland and their relationship with the other Party.

### *Article 6*

1. In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of two co-chairpersons and six representatives designated by each of the Contracting Parties.
2. Representatives of national bodies and youth organisations and associations shall sit on the Joint Commission.
3. The Joint Commission shall convene at least once per year, alternately in the Republic of Poland and the Republic of Lithuania. The representative of the Contracting Party in whose territory the meeting is taking place shall be the chairperson of the Joint Commission.
4. The Joint Commission, based on submitted proposals and its own initiatives, shall set up annual protocols for cooperation and exchanges concerning young, which shall determine:
  - The main types of programming and exchanges for the year in question;
  - The size of funded exchanges, based upon the financial resources remaining for the year in question;
  - Designation of the primary direct partners in the field of cooperation and the exchange.
5. The Joint Commission shall determine its work regulations and the rules for work contacts.
6. The Joint Commission shall inform the Contracting Parties about its work.
7. The Joint Commission shall examine all problems arising in the course of the implementation of this Agreement and formulate appropriate recommendations.
8. The annual protocols for youth cooperation and exchange and the recommendations of the Joint Commission shall be submitted for approval to the appropriate Ministers of Youth Affairs of both Contracting Parties.

### *Article 7*

1. The exchange of youth conducted on the basis of this Agreement shall take place in accordance with the following principles, unless the direct partners of an exchange jointly agree to do otherwise:
  - 1.1. The receiving Party shall bear the costs of the visit, including those of insurance and agree to do basic medical care in the event of a sudden illness, as well as any costs associated with carrying out the programme of the visit.
  - 1.2. The sending Party shall bear the costs of travel to the point of destination in the receiving Party, as well as the costs of return travel and insurance costs.
  - 1.3. The receiving Party shall provide the participants of the exchange programme with money to cover minor expenses.
2. Insurance for participants of the exchange mentioned in paragraph 1 of this article is mandatory.

*Article 8*

Participants of the cooperation and exchanges avail themselves use non-governmental subsidies and donations in implementing this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall in no way affect the rights and responsibilities of the Contracting Parties originating from other agreements entered into by the Contracting Parties.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

The day of receipt of the final notification shall be deemed to be the day of entry into force of this Agreement.

*Article 11*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced through notification by either Contracting Party, in which case it shall cease to be in effect one year after the date of denunciation.

DONE at Alytus on 14 February 1997 in two originals, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE JEUNES ET À LA COOPERATION

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

En vue de mettre en œuvre les dispositions de l'article 21 du Traité entre la République de Pologne et la République de Lituanie relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage du 26 avril 1994,

Considérant les liens séculaires et traditionnels qui unissent les deux pays ainsi que leur proximité l'un de l'autre,

Désireux de construire un avenir sans conflits ni préjugés mutuels,

Visant à développer d'une manière globale les relations de bon voisinage,

Convaincus du rôle déterminant des jeunes générations dans cet effort,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent, sur une base de réciprocité, différents types de relations, de coopération et d'échange d'élèves, d'étudiants, de jeunes actifs, de membres d'associations et d'organisations de jeunesse, mais également de professionnels travaillant avec des jeunes.

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes encouragent notamment les domaines et les formes suivantes de relations et de coopération entre les jeunes des deux pays :

1.1. La reconnaissance mutuelle du patrimoine culturel, scientifique et économique des deux sociétés;

1.2. L'organisation de manifestations communes visant à populariser et à élargir le niveau des connaissances des jeunes sur le pays partenaire;

1.3. Le développement des échanges dans le domaine du tourisme de groupe et individuel, ainsi que des activités sportives et de loisirs des jeunes;

1.4. L'organisation de programmes d'apprentissage, de formations, de stages et d'autres projets pour approfondir les connaissances et les qualifications professionnelles des jeunes;

1.5. La coopération et l'échange de jeunes entre les organisations et associations de jeunesse, les écoles et les universités;

1.6. L'organisation de réunions et de séminaires conjoints consacrés à l'étude de l'histoire commune et des relations entre la nation lituanienne et la nation polonaise et cherchant à approfondir les liens d'amitié entre les jeunes générations des deux pays;

1.7. La coopération des jeunes parlementaires, des membres de conseils locaux, des administrateurs et des personnes travaillant dans des organisations politiques et sociales;

1.8. La coopération et l'échange d'informations entre les associations et les institutions consacrées aux jeunes ainsi que les institutions et les organismes qui œuvrent pour l'éducation et le travail des jeunes;

1.9. Des initiatives conjointes avec les jeunes dans le domaine de la protection et de la préservation des sites historique, culturel et artistique des deux pays;

1.10. L'organisation d'initiatives dans le domaine de la protection de l'environnement et de la préservation de la nature;

1.11. La prévention et la lutte contre les phénomènes pathologiques touchant les jeunes (dont la toxicomanie et l'alcoolisme);

1.12. Des initiatives conjointes des jeunes dans le domaine de l'aide sociale;

1.13. L'organisation d'activités de bienfaisance, de réinsertion et de santé pour les enfants et les jeunes;

1.14. La promotion des relations et le développement de la coopération des jeunes dans le domaine des médias;

1.15. L'organisation en commun d'initiatives commerciales et économiques pour les jeunes;

1.16. La coopération et l'échange de jeunes habitants dans les zones frontalières.

2. Les Parties contractantes encourageront les activités en faveur de la participation des jeunes handicapés dans l'application du présent Accord.

### *Article 3*

La coordination des relations, de la coopération et de l'échange des jeunes sera réalisée principalement sur la base d'accords directs entre les organismes, et associations de jeunesse, les écoles, les universités et autres institutions travaillant avec les jeunes, les organes locaux et les unités de l'administration d'État des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'inspireront mutuellement et, dans la limite de leurs possibilités financières, encourageront ces initiatives en fournissant les fonds nécessaires, ainsi qu'en menant des activités d'information et de conseil.

### *Article 4*

Dans le cadre de leur droit interne, les Parties contractantes viseront à créer et à améliorer les conditions nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Ceci concerne notamment les règles concernant le passage de la frontière, la réglementation douanière, la liberté de déplacement sur le territoire de la Partie destinataire, et l'assistance au niveau de la coopération et du trafic frontalier local.

### *Article 5*

Dans le cadre de leur droit interne, les Parties contractantes encourageront le libre développement des associations et des organismes travaillant parmi la jeunesse polonaise en République de Lituanie, ainsi que celui des associations et des organismes travaillant parmi la jeunesse lituanienne en République de Pologne et leurs relations avec l'autre Partie.

### *Article 6*

1. Les Parties contractantes établiront une Commission mixte chargée de l'application du présent Accord. Ladite Commission est constituée de deux co-présidents et de six (6) représentants désignés par chacune des Parties contractantes.

2. Des représentants d'organismes nationaux ainsi que des organisations et associations de jeunesse siégeront à la Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit au moins une fois par an, en alternance en République de Pologne et en République de Lituanie. Chaque séance de la Commission mixte sera présidée par le représentant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la séance est organisée.

4. Sur la base des propositions soumises et de ses propres initiatives, la Commission mixte établit des protocoles annuels de coopération et des échanges des jeunes, qui déterminent :

- Les principaux types de programmes et d'échanges pour l'année en question;

- Le montant du cofinancement des échanges, en fonction des moyens financiers restant pendant l'année en question;

- Les partenaires directs principaux dans le domaine de la coopération et des échanges.

5. La Commission mixte déterminera son règlement et les règles relatives aux relations de travail.

6. La Commission mixte les Parties contractantes à propos de son travail.

7. La Commission mixte examinera tous les problèmes survenus dans le cadre de la l'application du présent Accord et élaborera des recommandations appropriées.

8. Les protocoles annuels pour la coopération et les échanges de jeunes ainsi que les recommandations de la Commission mixte seront soumis à l'approbation des Ministres compétents chargés de la jeunesse des deux Parties contractantes.

### *Article 7*

1. Les échanges de jeunes réalisés sur la base du présent Accord se déroulent selon les modalités suivantes, à moins que les partenaires directs des échanges n'en décident autrement :

1.1. La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, y compris les frais d'assurance et d'aide médicale de base en cas de maladie soudaine, ainsi que les frais liés à la réalisation du programme du séjour.

1.2. La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'au lieu de destination dans la Partie d'accueil, ainsi que les frais du voyage de retour et les frais d'assurance.

1.3. La Partie d'accueil fournira de l'argent aux participants aux échanges pour couvrir des dépenses mineures.

2. La souscription de l'assurance visée à l'alinéa 1 du présent article est obligatoire.

### *Article 8*

Les participants à la coopération et aux échanges peuvent bénéficier de subventions et de dons non gouvernementales dans le cadre de l'application du présent Accord.

### *Article 9*

Le présent Accord n'a pas d'incidences sur les droits et les obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords conclus par celles-ci.

### *Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que les formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

La date de la réception de la dernière de ces notifications sera considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur un an après le jour de sa dénonciation.

FAIT à Alytus le 14 février 1997 en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

**No. 44661**

---

**Jamaica  
and  
International Seabed Authority**

**Agreement between the International Seabed Authority and the Government of Jamaica regarding the Headquarters of the International Seabed Authority. Kingston, 26 August 1999**

**Entry into force:** *provisionally on 26 August 1999 by signature, in accordance with article 54*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Jamaica, 9 January 2008*

---

**Jamaïque  
et  
Autorité internationale des fonds marins**

**Accord entre l'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement de la Jamaïque  
relatif au Siège de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 26 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 26 août 1999 par signature, conformément à l'article 54*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Jamaïque, 9 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL SEABED  
AUTHORITY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA  
REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE  
INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The International Seabed Authority and the Government of Jamaica,

Having regard to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, which establishes the International Seabed Authority;

Taking into account article 156, paragraph 4, of the Convention, which provides that the seat of the International Seabed Authority shall be in Jamaica;

Recognizing the need to ensure the availability of all necessary facilities to enable the International Seabed Authority to perform its functions as required by the Convention;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of regulating, in accordance with the Convention, questions relating to the establishment and functioning of the International Seabed Authority in Jamaica;

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) “archives” includes records and correspondence, documents, manuscripts, maps, still and moving pictures, films, computer-based communications and sound recordings belonging to or held by the Authority in Jamaica;

(b) “Authority” means the International Seabed Authority as defined in the Convention;

(c) “competent authorities” means such government, municipal or other authorities in Jamaica as may be appropriate in the context and in accordance with the laws applicable in Jamaica;

- (d) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 together with the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (e) "Director-General" means the Director-General of the Enterprise;
- (f) "domestic staff" means the persons employed exclusively in the domestic service of the representatives of members of the Authority, of the representatives of observers of the Authority and the officials of the Authority;
- (g) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (h) "experts" means experts performing missions for the Authority;
- (i) "Government" means the Government of Jamaica;
- (j) "Headquarters" means the area occupied by the Authority in Jamaica, as specified in article 2;
- (k) "laws of Jamaica" means the Constitution of Jamaica, statute law and regulations made pursuant to statutes and includes common law;
- (l) "members of the Authority" means all States Parties to the Convention;
- (m) "members of the permanent mission" or "members of the permanent observer mission" means the head of the mission and the members of the staff;
- (n) "observer State" means a State which enjoys observer status with the Authority;
- (o) "observers of the Authority" means States and intergovernmental and non-governmental organizations which enjoy such status with the Authority;
- (p) "officials of the Authority" means the Secretary-General and all members of the staff of the Authority, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(q) "permanent mission" means a mission of permanent character, representing a member of the Authority;

(r) "permanent observer mission" means a mission of permanent character, representing an observer State;

(s) "Protocol" means the Protocol on the Privileges and Immunities of the Authority;

(t) "representatives of members of the Authority" means delegates, deputy delegates, advisers and any other accredited members of delegations;

(u) "representatives of observer States" means delegates, deputy delegates, advisers and any other accredited members of delegations;

(v) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority or his authorized representative; and

(w) "States Parties" has the same meaning as defined in article 1 of the Convention.

## Article 2

### The seat of the Authority

1. The seat of the Authority shall be in Jamaica.
2. Jamaica undertakes to grant to the Authority, for the permanent use and occupation by the Authority, such area and facilities as may be specified in supplementary agreements to be concluded for the purpose.
3. Any building or buildings in Jamaica outside the Headquarters which may, with the concurrence of the Government, be temporarily used for meetings convened by the Authority shall be considered as included in the Headquarters. Requests by the Authority requiring the concurrence of the Government shall not be unreasonably withheld.

### Article 3

#### Legal personality and capacity of the Authority

The Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes in accordance with the Convention; consequently it has, in particular, the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; **and**
- (c) To be a party to legal proceedings.

### Article 4

#### Law and authority in the Headquarters

1. The Headquarters shall be under the authority and control of the Authority in accordance with this Agreement.
2. The Authority shall have the power to adopt regulations, operative within the Headquarters, for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full and independent exercise of its functions.
3. The Authority shall promptly inform the Government of regulations adopted by it in accordance with paragraph 2.
4. Except as otherwise provided in this Agreement and subject to the provisions of paragraphs 2 and 5, the laws of Jamaica shall apply in the Headquarters.
5. No law of Jamaica which is inconsistent with a regulation of the Authority authorized by paragraph 2 shall, to the extent of such inconsistency, be applicable in the Headquarters.
6. Any dispute between the Authority and Jamaica as to whether a regulation of the Authority is authorized by paragraph 2, or as to whether a law of Jamaica is inconsistent with any regulation of the Authority authorized by paragraph 2, shall be promptly settled by the procedure set out in article 49. Pending such settlement, the regulation of the Authority shall apply and the law of Jamaica shall be inapplicable in

the Headquarters to the extent that the Authority claims it to be inconsistent with the regulation of the Authority.

7. Except as otherwise provided in this Agreement, the courts of Jamaica or other competent authorities shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters.

8. The courts of Jamaica or other competent authorities, when dealing with cases arising out of or relating to acts done or transactions taking place in the Headquarters, shall take into account the regulations adopted by the Authority under paragraph 2.

9. The Authority may expel or exclude persons from the Headquarters for violation of its regulations adopted under this article, or for any other proper cause.

10. Without prejudice to the provisions of this article, the regulations of the competent authorities relating to fire protection and sanitation shall be respected.

## Article 5

### Inviolability of the Headquarters

1. The Headquarters shall be inviolable. No officer or official of Jamaica, or other person exercising any public authority within Jamaica, shall enter the Headquarters to perform any duties therein except with the express consent of, or at the request of, the Secretary-General, and under conditions approved by him.

2. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters except with the express consent of, and under conditions approved by, the Secretary-General.

3. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the Authority shall prevent the Headquarters from being used as a refuge from justice by persons who are avoiding arrest under any law of Jamaica, or who are required by the Government for extradition, expulsion or deportation to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

4. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred, the consent of the Secretary-General to entry of the

Headquarters by the competent authorities shall be presumed if the Secretary-General cannot be reached in time. Every effort shall be made to seek such consent.

5. Subject to paragraphs 1 and 2, nothing in this article shall preclude the official delivery by the postal service of Jamaica of letters and documents to the Headquarters.

## Article 6

### Protection of the Headquarters

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters and free access thereto are not disturbed by the unauthorized entry of any person or group of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity, and shall provide the Headquarters with such appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Secretary-General, the competent authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters, and for the removal therefrom of persons as requested.

3. The competent authorities shall take all necessary measures to ensure that the Authority shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters without the express consent of the Authority.

## Article 7.

### Vicinity of the Headquarters

1. The competent authorities shall take all necessary steps to ensure that the amenities of the Headquarters are not prejudiced and that the purposes for which the Headquarters is intended are not obstructed by the use made of the land and buildings in the vicinity of the Headquarters.

2. The Authority shall take all necessary steps to ensure that the Headquarters is not used for other purposes than those for which it is intended and to ensure that the land and buildings in its vicinity are not unreasonably obstructed.

Article 8

Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem in the Headquarters and on vehicles used for official purposes.

Article 9

Public services in the Headquarters

1. The competent authorities shall do their utmost to ensure that the Authority shall be provided, on fair and equitable terms but in any case not less favourable than those accorded to the agencies of the Government, with necessary utilities and public services, including but not limited to electricity, water, gas, sewerage, collection of waste, fire protection and local transportation.
2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the needs of the Authority as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Authority is not prejudiced.
3. Upon the request of the competent authorities, the Secretary-General shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Authority.
4. In cases where gas, electricity or water is supplied by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the Authority shall be supplied at rates which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to the agencies of the Government.
5. The Government shall do its utmost to ensure that the Authority is provided at all times with gasoline or other fuels and lubricating oils for each automobile operated by the Authority on such terms and conditions as may be established for diplomatic missions in Jamaica.

Article 10

Communications facilities

1. For the purposes of its official communications, the Authority shall enjoy as far as is compatible with international agreements, regulations and arrangements to which Jamaica is a party, treatment at least as favourable as that which is accorded to diplomatic missions in Jamaica and to international organizations in the matter, inter alia, of priorities, rates and taxes applicable to mail and different forms of telecommunications.

2. The competent authorities shall secure the inviolability of all communications and correspondence directed to the Authority, or to any of the officials of the Authority in the Headquarters, as well as all outgoing communications and correspondence of the Authority, by whatever means or in whatever form transmitted, and they shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films, computer-based communications and sound or videotape recordings dispatched to or by the Authority.

3. The Authority shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) The Authority may establish and operate at the Headquarters:

- (i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities, including emergency link equipment which may be used on the same frequencies, within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Jamaican regulations, for radiotelegraph, radiotelephone, satellite and similar services;
- (ii) Such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the Authority and the competent authorities;

(b) The Authority shall make arrangements for the operation of the services referred to in this paragraph with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

5. The facilities provided for in paragraph 4 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Headquarters with the consent of the Government.

6. If so requested by the Secretary-General, the competent authorities shall provide for the official purposes of the Authority appropriate radio and other telecommunication facilities in conformity with the regulations of the International Telecommunication Union. These facilities may be specified by supplementary agreement between the Authority and the competent authorities.

### Article 11

#### Freedom of publication and broadcasting

The Government recognizes the right of the Authority freely to publish and broadcast within Jamaica in the fulfilment of its purposes set out in the Convention. It is, however, understood that the Authority shall respect any laws of Jamaica or any international agreements to which Jamaica is a party, relating to publications and broadcasting.

### Article 12

#### Freedom of assembly

1. The Government recognizes the right of the Authority to convene meetings within the Headquarters or, with the concurrence of the Government, elsewhere in Jamaica.

2. To ensure full freedom of assembly and discussion, the Government shall take all proper steps to guarantee that no impediment is placed in the way of conducting the proceedings of any meeting convened by the Authority.

### Article 13

#### Inviolability of archives

1. The archives of the Authority, wherever located, shall be inviolable.

2. The location of the archives of the Authority shall be made known to the competent authorities if it is at a place other than in the Headquarters.

### Article 14

#### Immunity and exemptions of the Authority, its property and assets

1. The Authority, its property and assets shall enjoy immunity from legal process except to the extent that the Authority expressly waives this immunity in a particular case.
  2. The property and assets of the Authority, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.
  3. The property and assets of the Authority shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
- 
- ### Article 15
- #### Exemption from taxes and customs duties
1. Within the scope of its official activities, the Authority, its assets and property, its income, and its operations and transactions, authorized by the Convention, shall be exempt from all direct taxation, and goods imported or exported for its official use shall be exempt from all customs duties. The Authority shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.
  2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Authority are made by or on behalf of the Authority and when the price of such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent practicable, be taken by the Government to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. With respect to such taxes or duties, the Authority shall at all times enjoy at least the same exemptions as are granted to the heads of diplomatic missions in Jamaica.
  3. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of Jamaica, except under conditions agreed with the Government.

Article 16

Financial facilities

1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Authority may freely:

- (a) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) Operate accounts in any currencies;
- (c) Purchase through authorized channels, hold and dispose of, funds, securities and gold;
- (d) Transfer its funds, securities, gold and foreign currencies to or from Jamaica, to or from any other country, or within Jamaica; and
- (e) Raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within Jamaica, the Authority shall obtain the concurrence of the Government.

2. The Government shall employ its best endeavours to enable the Authority to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

3. The Authority shall, in exercising its rights under this article, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 17

Principal office of the Enterprise

The Enterprise shall have its principal office at the seat of the Authority.

### Article 18

#### Legal status of the Enterprise

The Enterprise shall, within the framework of the international legal personality of the Authority, have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its purposes and, in particular, the capacity:

- (a) To enter into contracts, joint arrangements or other arrangements, including agreements with States and international organizations;
- (b) To acquire, lease, hold and dispose of immovable and movable property;
- (c) To be a party to legal proceedings.

### Article 19

#### Position of the Enterprise with regard to judicial process

1. Actions may be brought against the Enterprise in a court of competent jurisdiction in Jamaica.
2. The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Enterprise.

### Article 20

#### Immunity of the property and assets of the Enterprise

1. The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.
2. The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be free from discriminatory restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 21

Respect for laws of Jamaica by the Enterprise

The Enterprise shall respect the laws of Jamaica.

Article 22

Rights, privileges and immunities of the Enterprise

1. The Government shall ensure that the Enterprise enjoys all rights, privileges and immunities accorded by it to entities conducting commercial activities in its territory. These rights, privileges and immunities shall be accorded to the Enterprise on no less favourable a basis than that on which they are accorded to entities engaged in similar commercial activities. If special privileges are provided by Jamaica for developing States or their commercial entities, the Enterprise shall enjoy those privileges on a similarly preferential basis.
2. The Government may provide special incentives, rights, privileges and immunities to the Enterprise without the obligation to provide such incentives, rights, privileges and immunities to other commercial entities.

Article 23

Exemption from direct and indirect taxation

The Government and the Enterprise shall enter into special agreements concerning the exemption of the Enterprise from direct and indirect taxation.

Article 24

Financial facilities for the Enterprise

The Enterprise shall have the power to borrow funds and to furnish such collateral or other security as it may determine. Before making a public sale of its obligations in the financial markets or currency of Jamaica, the Enterprise shall obtain the approval of the Government.

### Article 25

#### Waiver of immunity by the Enterprise

The Enterprise may waive any of the privileges and immunities conferred under articles 18, 19, 20, 21, 22 and 23 of this Agreement or in the special agreements provided for in article 51 to such extent and upon such conditions as it may determine.

### Article 26

#### Freedom of access and residence

1. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and residence in Jamaican territory and shall place no impediment in the way of the departure from Jamaican territory of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the Headquarters and shall afford them any necessary protection in transit:

- (a) Representatives of members of the Authority and of observers of the Authority, including alternate representatives, advisers, experts and staff, as well as their spouses, dependent members of their families and domestic staff;
- (b) Officials of the Authority, as well as their spouses, dependent members of their families and domestic staff;
- (c) Officials of the United Nations or of any of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency, attached to the Authority and who have official business with the Authority, as well as their spouses, dependent members of their families and domestic staff;
- (d) Representatives of other organizations with which the Authority has established official relations and who have official business with the Authority as well as their spouses and dependent members of their families;
- (e) Persons on mission for the Authority but who are not officials of the Authority, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (f) Representatives of the press, radio, film, television or other information media, who have been accredited to the Authority at its discretion after consultation with the Government;

(g) All persons invited by the Authority to the Headquarters on official business. The Secretary-General shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

2. This article shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in article 9, paragraph 2, and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operations of means of transportation.

3. Visas, where required for persons referred to in paragraph 1, shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. No activity performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Authority shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of Jamaica or for requiring him to leave such territory.

5. No person referred to in paragraph 1 shall be required by the Government to leave Jamaica save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedures shall apply:

(a) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave Jamaica except with the prior approval of the Minister for Foreign Affairs of Jamaica;

(b) In the case of the representative of a member of the Authority or observer State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the member or observer State concerned;

(c) In the case of any other person mentioned in paragraph 1, such approval shall be given only after consultation with the Secretary-General, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the Secretary-General shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and

(d) Officials of the Authority who are entitled to diplomatic privileges and immunities under article 34 shall not be required to leave Jamaica otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of diplomatic missions in Jamaica.

6. It is understood that persons referred to in paragraph 1 shall not be exempt from the reasonable application of quarantine and other health regulations.

7. This article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this article come within the classes described in paragraph 1.

8. The Secretary-General and the competent authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entry in Jamaica by persons coming from abroad who wish to visit the Headquarters and do not enjoy the privileges and immunities provided by articles 33, 34, 35 and 36.

## Article 27

### Establishment of missions

1. A member of the Authority may establish a permanent mission and an observer State may establish a permanent observer mission in Jamaica for the purposes of the representation of that State to the Authority. Such mission shall be accredited to the Authority.

2. A member of the Authority and an observer State shall notify the Secretary-General of their intention to establish a permanent mission or observer mission.

3. The Secretary-General shall notify the Government of the intention of a member of the Authority or an observer State to establish a permanent mission or a permanent observer mission upon receipt of such notification.

4. The permanent mission or the permanent observer mission shall notify the Secretary-General of the names of the members of their missions, as well as the names of spouses and dependent members of their families.

5. The Secretary-General shall communicate to the Government a list of persons referred to in paragraph 4 and shall revise such list from time to time as may be necessary.

6. The Government shall provide the members of the permanent mission or the permanent observer mission and their spouses and dependent members of their families with an identity card certifying that they are enjoying the privileges, immunities and facilities specified in this Agreement. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.

Article 28

Privileges and immunities of missions

The permanent mission or the permanent observer mission shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to a diplomatic mission in Jamaica.

Article 29

Privileges and immunities of members of missions

Members of the permanent mission or of the permanent observer mission shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to the members, having comparable rank, of a diplomatic mission in Jamaica.

Article 30

Notification

1. The members of the Authority or the observer States shall notify the Authority of the appointment, position and title of the members of the permanent mission or of the observer mission, their arrival, final departure or the termination of their functions with the mission and any other changes affecting their status that occur in the course of their service with the mission.

2. The Authority shall provide the Government with the information referred to in paragraph 1.

Article 31

Assistance by the Authority in respect of privileges and immunities

1. The Authority shall, where necessary, assist the members of the Authority or the observer States, their permanent missions and the members of such mission in securing the enjoyment of the privileges and immunities provided for under this Agreement.

2. The Authority shall, where necessary, assist the Government in securing the discharge of the obligations of the members of the Authority and of the observer States, their missions and members of such missions in respect of the privileges and immunities provided for under this Agreement.

### Article 32

#### Privileges and immunities of the officials of the Authority

1. Without prejudice to article 34, the officials of the Authority, regardless of their nationality and rank, shall enjoy in the territory of Jamaica the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written, and of acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Authority;
- (b) Immunity from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;
- (c) Immunity from inspection and seizure of personal and official baggage, except in case of flagrante delicto. In such cases the competent authorities shall immediately inform the Secretary-General. Inspections shall, in the case of personal baggage, be conducted only in the presence of the official concerned or his authorized representative, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his authorized representative;
- (d) Exemption from taxation in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;
- (e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside Jamaica;
- (f) Exemption from registration fees in respect of their automobiles;
- (g) Exemption from immigration restrictions and alien registration procedures;
- (h) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Jamaican nationals, such exemption shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the Government; provided further that, should officials of the Authority, other than those listed, who are Jamaican nationals be called up for national service, the Government shall, upon

request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials of the Authority as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the Authority;

(i) The right to purchase petrol free of duty for their vehicles on similar terms as are accorded to members of diplomatic missions in Jamaica;

(j) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restrictions on movements and travel inside Jamaica;

(k) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions in Jamaica;

(l) Enjoyment of the same protection and repatriation facilities as are accorded to members of diplomatic missions in Jamaica, in time of international crisis;

(m) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;

(ii) In accordance with the relevant laws of Jamaica, one automobile, every three years, and in cases where the official is accompanied by dependants, a second automobile on the basis of representations to the Government by the Secretary-General; however, where the Secretary-General and the Government agree, in particular cases, replacement may take place at an earlier date in the event of loss, extensive damage or otherwise; automobiles may be sold in Jamaica after their importation, subject to the laws concerning the payment of customs duties and established diplomatic practice in Jamaica during his or her assignment. After three years such automobiles can be sold without payment of customs duties;

(iii) Reasonable quantities of certain articles including liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs, for personal use or consumption and not for gift or sale. The Authority may establish a commissary for the sale of such articles to the officials of the Authority and members of

delegations. A supplementary agreement shall be concluded between the Secretary-General and the Government to regulate the exercise of these rights.

2. The facilities, privileges and immunities granted to the officials of the Authority in paragraphs 1 (g), 1 (h), 1 (j), and 1 (l) shall extend to their spouses and to dependent family members.

### Article 33

#### Additional privileges and immunities of the Secretary-General and other senior officials of the Authority

1. The Secretary-General and the Director-General shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions in Jamaica.

2. Officials of the Authority at the P-4 level and above, and such additional categories of officials of the Authority as may be designated in an agreement with the Government by the Secretary-General on the ground of the responsibilities of their positions in the Authority regardless of their nationality, shall enjoy the privileges and immunities as the Government accords to the members, having comparable rank, of a diplomatic mission in Jamaica.

### Article 34

#### Application of the Agreement to officials of other international organizations

The provisions of articles 32, 33, paragraph 2, and 36 shall apply to the officials of the United Nations and of its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, attached to the Authority on a continuing basis.

### Article 35

#### Privileges and immunities of experts

1. Experts, other than the officials of the Authority, while performing the functions assigned to them by the Authority or in the course of their travel to take up those functions or perform those duties, shall enjoy the following privileges, immunities and facilities that are necessary for the effective exercise of their duties:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions with the Authority;
  - (b) Immunity from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;
  - (c) Immunity from inspection and seizure of personal and official baggage, except in case of flagrante delicto. In such cases the competent authorities shall immediately inform the Secretary-General. Inspections shall, in the case of personal baggage, be conducted only in the presence of the official concerned or his authorized representative, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his authorized representative;
  - (d) Exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority, provided that nationals of Jamaica may enjoy such exemptions as may be accorded by the Government;
  - (e) Inviolability of all papers, documents and other official material;
  - (f) The right, for the purpose of all communications with the Authority, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
  - (g) Exemption from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
  - (h) Enjoyment of the same protection and repatriation facilities as are accorded to the members of diplomatic missions in Jamaica;
  - (i) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.
2. The facilities, privileges and immunities granted to experts in paragraphs 1 (g) and (h) shall extend to their spouses and dependent family members.

Article 36

Waiver of immunity of the officials of the Authority  
and experts

Privileges and immunities are granted to the officials of the Authority and experts in the interests of the Authority and not for their own personal benefit. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the Authority or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In the case of the Secretary-General, the Council shall have the right to waive the immunity.

Article 37

List of officials of the Authority and experts

The Secretary-General shall communicate to the Government a list of persons referred to in articles 32, 33, 34 and 35 and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article 38

Abuse of privilege or immunity

1. The Secretary-General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur and, for this purpose, the Council shall adopt rules and regulations as may be deemed necessary and expedient for officials of the Authority.

2. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary-General shall, upon request, consult with the Government to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Secretary-General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in article 48.

Article 39

Identity card

The Government shall provide the officials of the Authority and the experts with an identity card certifying that they are enjoying the privileges, immunities and facilities specified in this Agreement. This card shall also serve to identify the holder in relation to the competent authorities.

Article 40

Cooperation with the competent authorities

The Authority shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article 41

Respect for the laws of Jamaica

Without prejudice to the privileges, immunities and facilities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws of Jamaica. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Jamaica.

Article 42

Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept laissez-passer issued to the officials of the Authority as a valid travel document equivalent to a passport.
2. The Government shall recognize and accept certificates issued to experts and other persons travelling on the business of the Authority. The Government agrees to issue any required visas based on such certificates.
3. Applications for visas from the holders of laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Authority, shall be dealt with as speedily as possible.

4. Similar facilities to those specified in paragraph 3 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Authority.

### Article 43

#### Social security and pension funds

1. The United Nations Joint Staff Pension Fund shall, when the Authority is a member, enjoy legal capacity in Jamaica and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the Authority itself.

2. The Authority shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the Authority shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Jamaica.

3. The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of the Authority who is not afforded social security coverage by the Authority to participate, if the Authority so requests, in any social security scheme of Jamaica, to the extent that such scheme exists. The Authority shall, insofar as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in any Jamaican social security system, to the extent that such a system exists, of those locally recruited members of its staff who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom the Authority does not grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws of Jamaica.

### Article 44

#### Responsibility, liability and insurance

1. Jamaica shall not incur by reason of the location of the Headquarters within its territory any international responsibility for acts or omissions of the Authority or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which Jamaica would incur as a member of the Authority.

2. Without prejudice to its immunities under this Agreement, the Authority shall carry insurance to cover liability for any injury or damage arising from activities of the Authority in Jamaica or from its use of the Headquarters that may be suffered by persons other than the officials of the Authority, or by the Government. To this end, the competent authorities shall make every reasonable effort to secure for the Authority, at reasonable rates, insurance coverage permitting claims to be submitted

directly to the insurer by parties suffering injury or damage. Such claims and liability shall, without prejudice to the privileges and immunities of the Authority, be governed by the laws of Jamaica.

Article 45

Security

Without prejudice to the performance of its functions by the Authority in a normal and unrestricted manner, the Government may take every preventive measure to preserve the national security of Jamaica after consultation with the Secretary-General.

Article 46

Responsibility of the Government

Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

Article 47

Special agreement relating to the Enterprise

The provisions of this Agreement relating to the Enterprise may be supplemented by a special agreement to be concluded between the Enterprise and the Government in accordance with Annex IV, article 13, paragraph 1, of the Convention.

Article 48

Settlement of disputes

1. The Authority shall make suitable provisions for the proper settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts, or disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) Disputes involving an official of the Authority or any person who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Authority and the competent authorities concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, or any question affecting the Headquarters or the relationship between the Authority and the Government which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following such a request by one of the parties to the dispute, shall be referred, at the request of either party to the dispute, for a final and binding decision to a panel of three arbitrators: one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the Government. If either or both of the nominations are not made within three months following the request for arbitration, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make the appointment. The third arbitrator, who shall be the chairman of the panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the nomination or appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea at the request of the Authority or the Government.

#### Article 49

##### Application of the Agreement

This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains diplomatic relations with a member of the Authority or an observer State. It shall be applied to all persons entitled to privileges and immunities under this Agreement, regardless of their nationality and irrespective of whether their State grants a similar privilege or immunity to diplomatic agents or nationals of Jamaica.

#### Article 50

##### Relationship between the Agreement and the Protocol

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Protocol. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the Protocol relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article 51

Supplementary agreements

1. The Authority and the Government may enter into such supplementary agreements as may be necessary.
2. If and to the extent that the Government shall enter into any agreement with any intergovernmental organization containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the Authority, by means of a supplemental agreement.
3. Paragraph 2 shall not apply to any terms or conditions granted by the Government pursuant to any agreement establishing a customs union, free-trade area or economic integration organization.

Article 52

Amendments

Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party. Any such amendment shall be by mutual consent and shall be expressed in an exchange of letters or an agreement concluded by the Authority and the Government.

Article 53

Termination of the Agreement

This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Authority and the Government, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Authority at its Headquarters in Jamaica and the disposal of its property therein.

Article 54

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on its approval by the Assembly of the Authority and the Government of Jamaica.

2. This Agreement shall be applied provisionally by the Authority and the Government upon signature by the Secretary-General of the Authority and on behalf of the Government of Jamaica.

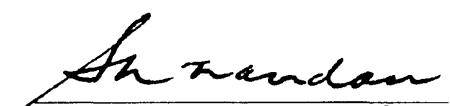
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the Government of Jamaica and the International Seabed Authority have signed the present agreement.

SIGNED this twenty-sixth day of August, nineteen hundred and ninety nine at Kingston, Jamaica, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA:

  
Seymour Mullings  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs and  
Foreign Trade

FOR THE INTERNATIONAL  
SEABED AUTHORITY:

  
Satya N. Nandan  
Secretary-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AUTORITÉ  
INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

L'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement de la Jamaïque,

Considérant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, qui crée l'Autorité internationale des fonds marins,

Considérant la disposition du paragraphe 4 de l'article 156 de la Convention, qui prévoit que l'Autorité internationale des fonds marins a son siège à la Jamaïque,

Considérant la nécessité de fournir à l'Autorité internationale des fonds marins toutes les installations nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions que la Convention lui a assignées,

Désireux de conclure un accord en vue de régler, conformément à la Convention, les questions relatives à l'établissement et au fonctionnement de l'Autorité internationale des fonds marins à la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Emploi des termes

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "archives" désigne les dossiers et la correspondance, les documents, manuscrits, cartes, photographies, films, communications électroniques et enregistrements sonores appartenant à l'Autorité ou détenus par elle à la Jamaïque;

b) Le terme "Autorité" désigne l'Autorité internationale des fonds marins, telle qu'elle est définie dans la Convention;

c) L'expression "autorités compétentes" désigne les autorités gouvernementales, municipales ou autres de la Jamaïque, selon le contexte et conformément aux lois applicables à la Jamaïque;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ainsi que l'Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

e) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général de l'Entreprise;

f) L'expression "personnel domestique" désigne les personnes employées exclusivement au service domestique des représentants des membres de l'Autorité, des représentants des observateurs de l'Autorité et des fonctionnaires de l'Autorité;

g) Le terme "Entreprise" désigne l'organe de l'Autorité prévu dans la Convention;

h) Le terme "experts" désigne les experts s'acquittant de missions pour le compte de l'Autorité;

---

<sup>1</sup> Traduction de L'Autorité internationale des fonds marins.

- i) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la Jamaïque;
- j) Le terme "siège" désigne la zone occupée par l'Autorité à la Jamaïque telle qu'elle est définie à l'article 2;
- k) L'expression "lois de la Jamaïque" désigne la Constitution de la Jamaïque, les textes de lois et les règlements édictés en application de ces textes et comprend la common law;
- l) L'expression "membres de l'Autorité" désigne tous les États Parties à la Convention;
- m) L'expression "membres de la mission permanente" ou "membres de la mission permanente d'observation" désigne le chef de mission et les membres du personnel;
- n) L'expression "État observateur" désigne tout État doté du statut d'observateur auprès de l'Autorité;
- o) L'expression "observateurs de l'Autorité" désigne les États et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales dotés du statut d'observateur auprès de l'Autorité;
- p) L'expression "fonctionnaires de l'Autorité" désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel de l'Autorité, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- q) L'expression "mission permanente" désigne une mission de caractère permanent représentant un État partie;
- r) L'expression "mission permanente d'observation" désigne une mission de caractère permanent représentant un État observateur;
- s) Le terme "Protocole" désigne le Protocole sur les priviléges et immunités de l'Autorité;
- t) L'expression "représentants des membres de l'Autorité" désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers et autres membres accrédités des délégations;
- u) L'expression "représentants d'États observateurs" désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers et autres membres accrédités des délégations;
- v) L'expression "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins ou son représentant autorisé;
- w) L'expression "États Parties" a le sens défini à l'article premier de la Convention.

Article 2

Siège de l'Autorité

1. L'Autorité a son siège à la Jamaïque.
2. La Jamaïque s'engage à concéder à l'Autorité, aux fins d'utilisation et d'occupation permanentes par l'Autorité, la zone et toutes installations désignées dans des accords complémentaires devant être conclus à cette fin.

3. Tout bâtiment situé hors du siège, qui est utilisé temporairement avec l'assentiment du Gouvernement pour des réunions convoquées par l'Autorité, est considéré comme faisant partie du siège. Les requêtes de l'Autorité sollicitant l'assentiment du Gouvernement ne sont pas rejetées déraisonnablement.

Article 3

Personnalité et capacité juridiques de l'Autorité

L'Autorité possède la personnalité juridique internationale et a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts conformément à la Convention. En conséquence, elle a, en particulier, la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles; et
- c) D'ester en justice.

Article 4

Droit applicable et autorités compétentes au siège

1. Le siège est sous l'autorité et le contrôle de l'Autorité conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'Autorité a le pouvoir d'adopter des règlements applicables au siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice indépendant de ses attributions.

3. L'Autorité informe sans retard le Gouvernement des règlements qu'elle a adoptés conformément au paragraphe 2.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent article, les lois de la Jamaïque sont applicables au siège.

5. Dans la mesure où une loi de la Jamaïque serait incompatible avec un règlement édicté par l'Autorité en vertu du paragraphe 2 du présent article, cette loi n'est pas applicable au siège.

6. Tout différend entre l'Autorité et la Jamaïque sur la question de savoir si un règlement de l'Autorité est conforme au paragraphe 2, ou si une loi de la Jamaïque est incompatible avec un des règlements édictés par l'Autorité en vertu du paragraphe 2, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article 49. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'Autorité reste applicable et la loi de la Jamaïque n'est pas applicable au siège dans la mesure où l'Autorité la déclare incompatible avec ledit règlement.

7. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de la Jamaïque ou autres autorités compétentes sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées au siège.

8. Les tribunaux de la Jamaïque ou autres autorités compétentes, quand ils examinent les affaires résultant d'actes accomplis ou de transactions effectuées au siège, tiennent compte des règlements édictés par l'Autorité conformément au paragraphe 2 du présent article.

9. L'Autorité peut expulser ou exclure du siège toute personne pour violation des règlements qu'elle a édictés en vertu du présent article, ou pour toute autre raison valable.

10. Sans préjudice des dispositions du présent article, les règlements de protection contre l'incendie et les règlements sanitaires édictés par les autorités compétentes sont respectés.

Article 5

Inviolabilité du siège

1. Le siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la Jamaïque, ou les personnes exerçant une fonction publique à la Jamaïque, ne peuvent pénétrer au siège pour y exercer de quelconques fonctions qu'avec le consentement exprès ou à la demande du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par lui.

2. La signification des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peut avoir lieu au siège qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par lui.

3. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Autorité empêche que le siège ne serve de refuge contre la justice à des personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la Jamaïque, ou réclamées par le Gouvernement en vue de leur extradition, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

4. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'il existe une situation d'urgence, le consentement du Secrétaire général à l'entrée des autorités compétentes au siège est présumé si l'on ne peut se mettre en rapport avec lui en temps voulu. Tout sera mis en oeuvre pour obtenir ce consentement.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, rien dans le présent article ne fait obstacle à la distribution officielle par le service postal de la Jamaïque des lettres et documents au siège.

Article 6

Protection du siège

1. Les autorités compétentes prennent toutes mesures nécessaires afin que la tranquillité du siège ne soit pas troublée ni son accès gêné par des personnes ou des groupes de personnes pénétrant sans autorisation ou par des désordres dans son voisinage immédiat et assurent au siège la protection de police nécessaire.

2. À la demande du Secrétaire général, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public au siège et pour en faire sortir toute personne.

3. Les autorités compétentes prennent toutes mesures nécessaires pour que l'Autorité ne soit pas dépossédée, sans son consentement exprès, de tout ou partie du siège.

Article 7

Voisinage du siège

1. Les autorités compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour que l'usage fait des terrains et bâtiments avoisinant le siège n'altère pas les agréments du siège et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues.

2. L'Autorité prend toutes les mesures nécessaires pour que le siège ne soit pas utilisé à des fins autres que celles qui sont prévues et pour ne pas gêner outre mesure l'accès aux terrains et aux bâtiments situés dans le voisinage du siège.

Article 8

Drapeau et emblème

L'Autorité a le droit d'arborer son drapeau et son emblème au siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article 9

Services publics au siège

1. Les autorités compétentes font tout leur possible pour assurer, à des conditions justes et équitables, et en tout cas non moins favorables que celles accordées aux organismes du Gouvernement, la fourniture des services publics nécessaires à l'Autorité, notamment, mais non pas exclusivement, l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie et les transports publics locaux.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes considèrent les besoins de l'Autorité comme étant d'une importance égale à ceux des organismes gouvernementaux essentiels et prennent les mesures nécessaires pour que le fonctionnement de l'Autorité ne soit pas entravé.

3. À la demande des autorités compétentes, le Secrétaire général prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'Autorité.

4. Dans les cas où le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à un contrôle, l'Autorité bénéficie de tarifs qui ne dépassent pas les plus bas tarifs comparables consentis aux organismes gouvernementaux.

5. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que l'Autorité soit approvisionnée en essence ou autres carburants et en lubrifiants pour chacune de ses voitures, aux conditions consenties aux missions diplomatiques à la Jamaïque.

Article 10

Facilités en matière de communications

1. Aux fins de ses communications officielles, l'Autorité bénéficie, dans la mesure compatible avec les accords, règlements et arrangements internationaux auxquels la Jamaïque est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux missions diplomatiques accréditées auprès de la Jamaïque ou aux organisations internationales, en matière notamment de priorités, tarifs et taxes applicables au courrier et aux différentes formes de télécommunications.

2. Les autorités compétentes veillent à l'inviolabilité de toutes les communications et correspondances adressées à l'Autorité ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au siège, ainsi que de toutes les communications et correspondances émanant de l'Autorité, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit; ces communications ne font l'objet d'aucune censure ni d'aucune autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, communications électroniques et enregistrements sonores et magnétoscopiques envoyés à l'Autorité ou par celle-ci.

3. L'Autorité a le droit de faire usage de codes, et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par courrier ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. a) L'Autorité peut établir et exploiter au siège :

- i) Ses propres installations de radiodiffusion par ondes courtes (stations émettrices et réceptrices), y compris une installation de liaison à employer en cas d'urgence, qui peuvent être utilisées sur les mêmes fréquences, dans les limites des tolérances prévues par les règlements jamaïcains applicables en matière de radiodiffusion, pour des services de radiotélégraphie, radiotéléphonie et de communication par satellite et autres services de même nature;
- ii) Toutes autres installations de radiodiffusion qui pourraient être désignées dans un accord complémentaire entre l'Autorité et les autorités compétentes;

b) L'Autorité prend, avec l'Union internationale des télécommunications, les administrations compétentes du Gouvernement jamaïcain et des autres gouvernements intéressés, les dispositions nécessaires en ce qui concerne toutes les questions de fréquence et autres questions analogues.

5. Les installations prévues au paragraphe 4 peuvent, dans la mesure nécessaire à une exploitation efficace et avec le consentement du Gouvernement, être établies et fonctionner hors du siège.

6. Si le Secrétaire général le leur demande, les autorités compétentes fournissent à l'Autorité, pour son usage officiel, les installations de radiodiffusion et de télécommunication appropriées, en conformité avec la réglementation de l'Union internationale des télécommunications. Ces installations pourront être expressément indiquées dans un accord complémentaire entre l'Autorité et les autorités compétentes.

#### Article 11

##### Liberté de publication et de radiodiffusion

Le Gouvernement reconnaît le droit de l'Autorité de publier et de diffuser librement sur le territoire de la Jamaïque afin de réaliser les buts que lui assigne la Convention. Il est toutefois entendu que l'Autorité est tenue de respecter toutes les lois de la Jamaïque et tous les accords internationaux auxquels la Jamaïque est partie, relatifs aux publications et à la radiodiffusion.

Article 12

Liberté de réunion

1. La Gouvernement reconnaît le droit de l'Autorité de convoquer des réunions au siège ou, avec l'accord du Gouvernement, en d'autres lieux sur le territoire de la Jamaïque.

2. Afin d'assurer pleinement la liberté de réunion et la liberté des débats, le Gouvernement prend toutes mesures appropriées pour qu'aucun obstacle ne soit mis au déroulement des travaux des réunions convoquées par l'Autorité.

Article 13

Inviolabilité des archives

1. Les archives de l'Autorité sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

2. L'emplacement des archives sera porté à la connaissance des autorités compétentes s'il se trouve hors du siège.

Article 14

Immunité et exemptions de l'Autorité, de ses biens et de ses avoirs

1. L'Autorité, ainsi que ses biens et ses avoirs, jouissent de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf dans la mesure où l'Autorité y renonce expressément dans un cas particulier.

2. Les biens et les avoirs de l'Autorité, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

3. Les biens et les avoirs de l'Autorité sont exempts de tout contrôle, de toute restriction ou réglementation et de tout moratoire.

Article 15

Exemption d'impôts ou taxes et de droits de douane

1. L'Autorité, dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que ses biens, avoirs et revenus, de même que ses activités et transactions autorisées par la Convention, sont exempts de tout impôt direct, et les biens qu'elle importe ou exporte pour son usage officiel sont exempts de tous droits de douane. L'Autorité ne peut demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus.

2. Si des achats de biens ou de services d'une valeur substantielle, nécessaires à l'exercice des fonctions de l'Autorité, sont effectués par elle ou pour son compte et si le prix de ces biens ou services inclut des impôts, taxes ou droits, le Gouvernement prend, autant que possible, les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces impôts, taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement. En ce qui concerne lesdits impôts, taxes ou droits, l'Autorité bénéfice, en tout temps, au moins des mêmes exemptions que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque.

3. Les biens importés ou achetés sous le régime d'exemption prévu au présent article ne doivent être ni vendus ni aliénés d'une autre manière sur le territoire de la Jamaïque, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 16

Facilités d'ordre financier

1. L'Autorité peut librement, sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier :

- a) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) Disposer de comptes en toutes monnaies;
- c) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or et en disposer;
- d) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises de la Jamaïque dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de la Jamaïque, et
- e) Se procurer des fonds, par l'exercice de son droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'elle juge souhaitable; toutefois, lorsque cette opération a lieu sur le territoire de la Jamaïque, l'Autorité doit obtenir l'assentiment du Gouvernement.

2. Le Gouvernement fait tout son possible pour permettre à l'Autorité d'obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

3. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le présent article, l'Autorité tient dûment compte de toutes représentations pouvant lui être faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle peut y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article 17

Bureau principal de l'Entreprise

L'Entreprise a son bureau principal au siège de l'Autorité.

Article 18

Statut juridique de l'Entreprise

L'Entreprise, dans le cadre de la personnalité juridique internationale de l'Autorité, a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts, et notamment celle :

- a) De conclure des contrats et des accords de coentreprise ou autres, y compris des accords avec des États ou des organisations internationales;
- b) D'acquérir, louer, détenir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 19

Action en justice contre l'Entreprise

1. L'Entreprise peut être poursuivie devant les tribunaux compétents de la Jamaïque.

2. Les biens et les avoirs de l'Entreprise, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute forme de saisie ou autres voies d'exécution tant qu'un jugement définitif contre l'Entreprise n'a pas été rendu.

Article 20

Immunité des biens et avoirs de l'Entreprise

1. Les biens et avoirs de l'Entreprise, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation, ou toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

2. Les biens et avoirs de l'Entreprise, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne sont astreints à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire de caractère discriminatoire, de quelque nature que ce soit.

Article 21

Respect par l'Entreprise des lois de la Jamaïque

L'Entreprise respecte les lois de la Jamaïque.

Article 22

Droits, priviléges et immunités de l'Entreprise

1. Le Gouvernement fait en sorte que l'Entreprise jouisse de tous les droits, priviléges et immunités qu'il accorde à des entités exerçant des activités commerciales sur son territoire. Ces droits, priviléges et immunités sont accordés à l'Entreprise selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux entités exerçant des activités commerciales similaires. Lorsque la Jamaïque accorde des priviléges spéciaux à des États en développement ou à leurs entités commerciales, l'Entreprise bénéficie de ces priviléges sur une base préférentielle analogue.

2. Le Gouvernement peut accorder à l'Entreprise des incitations, droits, priviléges et immunités spéciaux sans être tenu de les accorder à d'autres entités commerciales.

Article 23

Exemption des impôts directs et indirects

Le Gouvernement et l'Entreprise concluent des accords spéciaux concernant l'exemption de l'Entreprise d'impôts directs et indirects.

Article 24

Facilités d'ordre financier accordées à l'Entreprise

L'Entreprise a la capacité de contracter des emprunts et de fournir telle garantie ou autre sûreté qu'elle peut déterminer. Avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur les marchés financiers ou dans la monnaie de la Jamaïque, l'Entreprise obtient l'assentiment du Gouvernement.

Article 25

Renonciation aux priviléges et immunités

L'Entreprise peut renoncer, dans la mesure et selon les conditions décidées par elle, à tout privilège ou à toute immunité que lui confèrent les articles 18, 19, 20, 21, 22 et 23 du présent Accord ou les accords spéciaux visés à l'article 51.

Article 26

Liberté d'accès et de résidence

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en territoire jamaïcain des personnes énumérées ci-après et ne met aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du siège ne subissent aucune entrave et leur accorde la protection nécessaire pendant ces déplacements :

a) Les représentants des membres de l'Autorité et des observateurs de l'Autorité, y compris les représentants suppléants, les conseillers, les experts et les membres du personnel ainsi que leur conjoint, les membres à charge de leur famille et leur personnel domestique;

b) Les fonctionnaires de l'Autorité, ainsi que leur conjoint, les membres à charge de leur famille et leur personnel domestique;

c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui sont attachés à l'Autorité ou sont en mission auprès d'elle, ainsi que leur conjoint, les membres à charge de leur famille et leur personnel domestique;

d) Les représentants des autres organisations avec lesquelles l'Autorité a établi des relations officielles et qui sont en mission auprès de l'Autorité, ainsi que leur conjoint et les membres à charge de leur famille;

e) Les personnes en mission pour le compte de l'Autorité sans en être fonctionnaires, ainsi que leur conjoint et les membres à charge de leur famille;

f) Les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinéma, de la télévision ou d'autres moyens d'information que l'Autorité a décidé d'agrérer après consultation avec le Gouvernement;

g) Toutes les personnes invitées par l'Autorité à se rendre en mission au siège. Le Secrétaire général communique les noms de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée.

2. Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une interruption générale des transports, visé au paragraphe 2 de l'article 9, et ne porte pas atteinte à l'effet des lois généralement applicables relatives au fonctionnement des moyens de transport.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées au paragraphe 1 sont accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

4. Les activités se rapportant à l'Autorité, qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées au paragraphe 1, ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités jamaïcaines une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la Jamaïque ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

5. Le Gouvernement ne peut inviter aucune des personnes visées au paragraphe 1 à quitter le territoire de la Jamaïque, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes seraient applicables :

a) Aucune procédure n'est engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la Jamaïque sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque;

b) S'il s'agit d'un représentant d'un membre de l'Autorité ou d'un État observateur, cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement du Membre ou de l'État observateur intéressé;

c) S'il s'agit d'une autre personne visée au paragraphe 1, cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Secrétaire général a le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée; et

d) Les fonctionnaires de l'Autorité jouissant des priviléges et immunités diplomatiques en vertu de l'article 34 ne peuvent être invités à quitter le territoire de la Jamaïque si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable des missions diplomatiques à la Jamaïque.

6. Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 1 ne sont pas exemptes de l'application raisonnable des règlements de quarantaine ou de santé publique.

7. Le présent article ne dispense pas de la production, sur demande, de preuves raisonnables établissant que les personnes se réclamant des droits accordés par le présent article entrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1.

8. Le Secrétaire général et les autorités compétentes se consultent, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la Jamaïque aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre au siège et qui ne bénéficient pas des priviléges et immunités prévus aux articles 33, 34, 35 et 36.

Article 27

Établissement de missions

1. Tout membre de l'Autorité peut établir une mission permanente et tout État observateur peut établir une mission permanente d'observation à la Jamaïque pour représenter l'État auprès de l'Autorité. Cette mission est accréditée auprès de l'Autorité.

2. Les membres de l'Autorité et les États observateurs notifient au Secrétaire général leur intention d'établir une mission permanente ou une mission d'observation.

3. Lors de la réception d'une telle notification, le Secrétaire général notifie au Gouvernement l'intention du membre de l'Autorité ou de l'État observateur d'établir une mission permanente ou une mission permanente d'observation.

4. La mission permanente ou la mission d'observation notifie au Secrétaire général les noms de ses membres ainsi que de leur conjoint et des membres à charge de leur famille.

5. Le Secrétaire général communique au Gouvernement la liste des personnes visées au paragraphe 4 et la met à jour chaque fois qu'il y a lieu.

6. Le Gouvernement délivre aux membres de la mission permanente ou de la mission permanente d'observation ainsi qu'à leur conjoint et aux membres à charge de leur famille une carte d'identité certifiant qu'ils bénéficient des priviléges, immunités et facilités spécifiés dans le présent Accord. Cette carte sert à identifier son titulaire auprès des autorités compétentes.

Article 28

Priviléges et immunités des missions

La mission permanente ou la mission permanente d'observation jouit des priviléges et immunités accordés aux missions diplomatiques à la Jamaïque.

Article 29

Priviléges et immunités des membres des missions

Les membres d'une mission permanente ou d'une mission permanente d'observation ont droit aux mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres d'un rang comparable d'une mission diplomatique à la Jamaïque.

Article 30

Notifications

1. Les membres de l'Autorité ou les États observateurs notifient à l'Autorité la nomination, la position et le titre des membres de la mission permanente ou de la mission d'observation, leur arrivée, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service dans la mission.

2. L'Autorité communique au Gouvernement l'information visée au paragraphe 1.

Article 31

Assistance de l'Autorité en matière de priviléges et d'immunités

1. L'Autorité aide, s'il en est besoin, les membres de l'Autorité ou les États observateurs, leurs missions permanentes et les membres de celles-ci à s'assurer la jouissance des priviléges et immunités prévus dans le présent Accord.

2. L'Autorité aide, s'il en est besoin, le Gouvernement à obtenir l'exécution des obligations qui incombent aux membres de l'Autorité et aux États observateurs, à leurs missions et aux membres de celles-ci du fait des priviléges et immunités prévus dans le présent Accord.

Article 32

Priviléges et immunités des fonctionnaires de l'Autorité

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 34, les fonctionnaires de l'Autorité quels que soient leur nationalité et leur rang, jouissent sur le territoire de la Jamaïque des priviléges et immunités ci-après :

a) L'immunité de juridiction et d'exécution pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'Autorité;

b) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) L'immunité d'inspection et de saisie des bagages personnels et officiels, sauf en cas de flagrant délit. Dans de tels cas, les autorités compétentes informent immédiatement le Secrétaire général. Dans le cas des bagages personnels, l'inspection ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire concerné ou de son représentant autorisé, et dans celui des bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

- d) L'exemption de tout impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Autorité ou sur toute autre forme de versement effectué par elle;
- e) L'exemption de toute forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la Jamaïque;
- f) L'exemption des droits d'enregistrement pour leurs automobiles;
- g) L'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- h) L'exemption de toutes obligations de service national; toutefois, en ce qui concerne les ressortissants jamaïcains, cette exemption est limitée aux fonctionnaires de l'Autorité qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Secrétaire général et approuvée par le Gouvernement; pour les fonctionnaires de l'Autorité de nationalité jamaïcaine ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accorde, sur la demande du Secrétaire général, le sursis nécessaire pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'Autorité;
- i) Le droit d'acheter de l'essence hors taxe pour leurs véhicules dans les mêmes conditions que les membres des missions diplomatiques accréditées à la Jamaïque;
- j) L'exemption, pour eux-mêmes dans l'exercice de leurs fonctions officielles, de toute restriction à la liberté de mouvement et de déplacement à l'intérieur de la Jamaïque;
- k) En matière de change, y compris pour ce qui est des comptes en devises, les mêmes facilités que celles accordées aux membres des missions diplomatiques à la Jamaïque;
- l) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux membres des missions diplomatiques à la Jamaïque;
- m) Le droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :
  - i) Leur mobilier, biens d'équipement ménager et effets personnels, en un ou plusieurs envois, et, par la suite, les articles nécessaires pour les compléter;
  - ii) Conformément aux lois pertinentes de la Jamaïque, une automobile tous les trois ans, et dans le cas des fonctionnaires accompagnés par des personnes à charge, une deuxième automobile si le Secrétaire général adresse au Gouvernement une demande dans ce sens; toutefois, dans des cas particuliers, si le Secrétaire général et le Gouvernement en conviennent, le remplacement peut avoir lieu plus tôt en raison de la perte de l'automobile, de dommages considérables ou pour d'autres motifs; les automobiles peuvent être vendues à la Jamaïque après leur importation, sous réserve des lois concernant le paiement des droits de douane et de la pratique diplomatique établie à la Jamaïque durant la période d'affectation. Après trois ans, lesdites automobiles peuvent être vendues sans paiement de droits de douane;
  - iii) Des quantités raisonnables de certains articles, y compris des alcools, du tabac, des cigarettes et des produits alimentaires, pour leur consommation ou leur usage personnel, et qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre. L'Autorité pourra créer un

économat pour la vente de ces articles à ses fonctionnaires et aux membres des délégations. Un accord complémentaire sera conclu entre le Secrétaire général et le Gouvernement pour régir l'exercice de ces droits.

2. Les facilités, priviléges et immunités accordés aux fonctionnaires de l'Autorité aux alinéas g), h), j) et l) du paragraphe 1 le sont également à leur conjoint et aux membres à charge de leur famille.

#### Article 33

##### Priviléges et immunités supplémentaires accordés au Secrétaire général et aux autres hauts fonctionnaires de l'Autorité

1. Le Secrétaire général et le Directeur général bénéficient des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux chefs des missions diplomatiques à la Jamaïque.

2. Les fonctionnaires de l'Autorité de la classe P-4 et de rang supérieur et les fonctionnaires de l'Autorité d'autres catégories que le Secrétaire général pourra désigner dans un accord avec le Gouvernement en raison des responsabilités attachées au poste qu'ils occupent à l'Autorité, quelle que soit leur nationalité, jouissent des priviléges et immunités que le Gouvernement accorde aux membres de rang comparable d'une mission diplomatique à la Jamaïque.

#### Article 34

##### Application de l'Accord aux fonctionnaires d'autres organisations internationales

Les dispositions des articles 32, 33, paragraphe 2, et 36 s'appliquent aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ainsi que de l'Agence internationale de l'énergie atomique détachés de façon permanente auprès de l'Autorité.

#### Article 35

##### Priviléges et immunités des experts

1. Les experts, autres que les fonctionnaires de l'Autorité, lorsqu'ils accomplissent les fonctions qui leur ont été confiées par l'Autorité ou au cours des voyages qu'ils effectuent pour prendre ces fonctions ou dans l'exercice de ces dernières, jouissent des facilités, priviléges et immunités ci-après nécessaires à l'exercice effectif de leurs fonctions :

a) L'immunité de juridiction et d'exécution pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions à l'Autorité;

b) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) L'immunité d'inspection et de saisie des bagages personnels et officiels, sauf en cas de flagrant délit. Dans de tels cas, les autorités compétentes informeront immédiatement le Secrétaire général. Dans le cas des bagages personnels, l'inspection ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire concerné ou de son représentant autorisé, et dans celui des bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

d) L'exemption de tout impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Autorité ou sur toute autre forme de versement effectué par elle, étant entendu que les ressortissants de la Jamaïque ne jouissent de ces exemptions qu'avec l'accord du Gouvernement;

e) L'inviolabilité de tous papiers et autre documentation officielle;

f) Le droit, dans toutes leurs communications avec l'Autorité, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou d'autres documents officiels par courrier ou par valise scellée;

g) L'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

h) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres des missions diplomatiques à la Jamaïque;

i) Les mêmes priviléges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les facilités, priviléges et immunités accordés aux experts aux alinéas g) et h) du paragraphe 1 le sont également à leur conjoint et aux membres à charge de leur famille.

#### Article 36

##### Levée des immunités des fonctionnaires de l'Autorité et des experts

Les priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts dans l'intérêt de l'Autorité et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général peut et doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire de l'Autorité ou à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité. À l'égard du Secrétaire général, le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

#### Article 37

##### Liste des fonctionnaires de l'Autorité et des experts

Le Secrétaire général communique au Gouvernement la liste des personnes visées aux articles 32, 33, 34 et 35 et la met à jour chaque fois qu'il y a lieu.

#### Article 38

##### Abus des priviléges et immunités

1. Le Secrétaire général prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des priviléges et immunités conférés en vertu du présent Accord et, à cet effet, le Conseil adopte à l'égard des fonctionnaires de l'Autorité les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

2. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférée en vertu du présent Accord, le Secrétaire général tient des consultations avec le Gouvernement, à sa demande, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat

satisfaisant pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 48.

Article 39

Carte d'identité

Le Gouvernement délivre aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts une carte d'identité certifiant qu'ils bénéficient des priviléges, immunités et facilités spécifiés dans le présent Accord. Cette carte sert également à identifier son titulaire auprès des autorités compétentes.

Article 40

Collaboration avec les autorités compétentes

L'Autorité collabore, en tout temps, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

Article 41

Respect des lois de la Jamaïque

Sans préjudice des priviléges, immunités et facilités accordés par le présent Accord, toutes les personnes qui bénéficient de ces priviléges, immunités et facilités ont le devoir de respecter les lois de la Jamaïque. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Jamaïque.

Article 42

Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document officiel de voyage équivalant à un passeport le laissez-passer délivré aux fonctionnaires de l'Autorité.

2. Le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux experts et autres personnes voyageant pour le compte de l'Autorité. Le Gouvernement s'engage à délivrer tout visa nécessaire sur la base de ces certificats.

3. Les demandes de visa émanant des titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que les intéressés voyagent pour le compte de l'Autorité doivent être examinées dans le plus bref délai possible.

4. Des facilités analogues à celles mentionnées au paragraphe 3 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Autorité.

Article 43

Sécurité sociale et caisse des pensions

1. La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a la capacité juridique à la Jamaïque et jouit des mêmes exemptions, priviléges et immunités que l'Autorité elle-même.

2. L'Autorité est exempte de toute contribution obligatoire à un régime de sécurité sociale de la Jamaïque, et le Gouvernement ne peut exiger des fonctionnaires de l'Autorité qu'ils adhèrent à un tel régime.

3. Le Gouvernement prend les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'Autorité qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'Autorité d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout régime de sécurité sociale de la Jamaïque, dans la mesure où un tel régime existe. L'Autorité prend, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées d'un commun accord en vue de permettre la participation à tout régime de sécurité sociale jamaïcain, dans la mesure où un tel régime existe, des membres de son personnel recrutés sur place qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels l'Autorité n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donnent les lois de la Jamaïque.

#### Article 44

##### Responsabilité et assurance

1. L'établissement du siège de l'Autorité sur son territoire ne met à la charge de la Jamaïque aucune responsabilité internationale du fait de l'Autorité ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, en dehors de celle qui lui incombe en sa qualité de membre de l'Autorité.

2. Sans préjudice des immunités dont elle jouit en vertu du présent Accord, l'Autorité contracte une assurance couvrant sa responsabilité au titre de tout préjudice ou dommage découlant de ses activités en Jamaïque ou de son utilisation du siège que pourraient subir des personnes autres que les fonctionnaires de l'Autorité ou le Gouvernement. À cette fin, les autorités compétentes font tout ce qu'on peut raisonnablement attendre d'elles pour obtenir, à un tarif raisonnable, pour l'Autorité, une couverture d'assurance telle que les demandes d'indemnisation puissent être directement soumises à l'assureur par les parties lésées. Ces demandes et la responsabilité en question sont régies par les lois de la Jamaïque sans préjudice des priviléges et immunités de l'Autorité.

#### Article 45

##### Sécurité

Sans préjudice de la faculté de l'Autorité d'exercer ses fonctions normalement et sans restrictions, le Gouvernement peut prendre toute mesure préventive pour préserver la sécurité nationale de la Jamaïque après consultation avec le Secrétaire général.

#### Article 46

##### Responsabilité du Gouvernement

Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

Article 47

Accord spécial relatif à l'Entreprise

Les dispositions du présent Accord concernant l'Entreprise pourront être complétées par un accord spécial devant être conclu entre l'Entreprise et le Gouvernement conformément à l'annexe IV, article 13, paragraphe 1, de la Convention.

Article 48

Règlement des différends

1. L'Autorité prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'Autorité est partie;

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'Autorité ou toute personne qui en raison de sa situation officielle jouit de l'immunité, sauf si cette immunité a été levée par l'Autorité.

2. Tout différend entre l'Autorité et les autorités compétentes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire ou au sujet de toute question touchant le siège ou les relations entre l'Autorité et le Gouvernement qui n'est pas réglé par voie de consultation, de négociation ou par un autre mode de règlement convenu dans les trois mois qui suivent une telle demande de la part d'une des parties au différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, aux fins de décision définitive et ayant force obligatoire, à une chambre composée de trois arbitres, dont un désigné par le Secrétaire général et un autre par le Gouvernement. Si l'un ou l'autre de ces arbitres ou les deux n'ont pas été désignés dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, le Président du Tribunal international du droit de la mer procède à la nomination. Le troisième arbitre, qui assurera la présidence, est choisi par les deux autres arbitres. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation ou nomination, le troisième arbitre est choisi par le Président du Tribunal international du droit de la mer à la demande de l'Autorité ou du Gouvernement.

Article 49

Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec un membre de l'Autorité ou un État observateur. Il s'applique à toutes les personnes bénéficiant de priviléges et d'immunités en vertu du présent Accord, quelle que soit leur nationalité et que leur État accorde ou non un privilège ou une immunité similaire aux agents diplomatiques ou aux ressortissants de la Jamaïque.

Article 50

Rapport entre le présent Accord et la Convention générale

Les dispositions du présent Accord complètent celles du Protocole. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition du Protocole ont trait à la même question, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliquent toutes deux sans que l'une d'elle ne puisse limiter les effets de l'autre. Toutefois, en cas de contradiction, les dispositions du présent Accord l'emportent.

Article 51

Accords complémentaires

1. L'Autorité et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qu'ils jugeront nécessaires.
2. Au cas où le Gouvernement conclurait avec une organisation intergouvernementale un accord contenant des clauses ou conditions plus favorables à cette organisation que celles énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement applique ces clauses ou conditions plus favorables à l'Autorité, en concluant un accord complémentaire à cet effet.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas aux clauses ou conditions accordées par le Gouvernement en application d'un accord portant création d'une union douanière, d'une zone franche ou d'une organisation à vocation d'intégration.

Article 52

Amendements

Il sera procédé à des consultations, à la demande de l'une ou l'autre des parties, au sujet d'amendements au présent Accord. Ces amendements seront apportés par consentement mutuel et feront l'objet d'un échange de lettres ou d'un accord entre l'Autorité et le Gouvernement.

Article 53

Extinction du présent Accord

Le présent Accord cessera d'être en vigueur si l'Autorité et le Gouvernement en sont ainsi convenus, exception faite toutefois des dispositions à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Autorité à son siège en Jamaïque et pour la liquidation de ses biens situés audit siège.

Article 54

Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée de l'Autorité et le Gouvernement jamaïcain.
2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement par l'Autorité et le Gouvernement dès sa signature par le Secrétaire général de l'Autorité et au nom du Gouvernement jamaïcain.

[EN FOI DE QUOI, les soussignés, en tant que représentants dûment autorisés du Gouvernement de la Jamaïque et de l'Autorité internationale des fonds marins, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ le vingt-six août mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf à Kingston, Jamaïque, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA JAMAÏQUE :

Seymour Mullings  
Premier Ministre adjoint et  
Ministre des affaires étrangères  
et du commerce extérieur

POUR L'AUTORITÉ INTERNATIONALE  
DES FONDS MARINS :

Satya N. Nandan  
Secrétaire général]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



10-71289

ISBN 978-92-1-900792-5



9 789219007925

A standard 1D barcode representing the ISBN 978-92-1-900792-5. The barcode is composed of vertical black lines of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers 9 789219007925 are printed in a small, black, sans-serif font.

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
2488**

---

**2008**

**I. Nos.  
44649-44661**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---